



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490310>

C-400

C-400

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

PROJET DE LOI C-400

An Act to amend the Divorce Act (limits on rights of child
access by sex offenders)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (restriction des droits
d'accès des délinquants sexuels)

First reading, October 15, 2001

Première lecture le 15 octobre 2001



MR. MILLS (*Red Deer*)

M. MILLS (*Red Deer*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect a child in the custody of one parent from being required to visit the other parent, while the other parent is serving a term of imprisonment for any offence under the *Criminal Code* of which the child was the victim, or for any of certain specified sexual offences under the *Criminal Code*, whoever was the victim.

Court access orders will be deemed to contain a provision that any right of access by the non-custodial spouse or former spouse is suspended while serving a term of imprisonment for such an offence, unless the custodial spouse or former spouse consents.

SOMMAIRE

Le texte vise à éliminer l'obligation d'un enfant sous la garde d'un parent de rendre visite à l'autre parent pendant que ce dernier purge une peine d'emprisonnement pour une quelconque infraction au *Code criminel*, si l'enfant a été victime, ou pour une infraction à certaines dispositions particulières du *Code criminel*, quelle qu'en ait été la victime.

Toute ordonnance du tribunal octroyant des droits d'accès est réputée contenir une disposition prévoyant que les droits d'accès accordés à l'époux ou ex-époux qui n'a pas la garde sont suspendus pendant que celui-ci purge une peine d'emprisonnement pour une telle infraction, à moins que l'époux ou ex-époux ayant la garde ne donne son consentement à l'effet contraire.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-400

An Act to amend the Divorce Act (limits on
rights of child access by sex offenders)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as *Lisa's Law*.

R.S., 1985 c. 3
(2nd Supp.)

2. Section 16 of the *Divorce Act* is
amended by adding the following after
subsection (9):

Persons
imprisoned
for sexual
offences

(9.1) An order made under this section is
deemed to contain a provision that, unless the
spouse or former spouse who has custody 10
consents otherwise, any right of access to the
child granted to the other spouse or former
spouse is suspended during any time the other
spouse or former spouse is serving a term of
imprisonment for an offence

(a) under any provision of the *Criminal
Code* of which the child was the victim, or

(b) under any of the following provisions of
the *Criminal Code*, whether or not the child
was the victim: 20

(i) section 151 (sexual interference),

(ii) section 152 (sexual touching),

(iii) section 153 (sexual exploitation),

(iv) section 155 (incest),

(v) section 163.1 (child pornography), 25

(vi) section 170 (parent procuring sexual
activity),

(vii) section 172 (corrupting children),

(viii) section 271 (sexual assault),

(ix) section 272 (sexual assault with a 30
weapon),

PROJET DE LOI C-400

Loi modifiant la Loi sur le divorce (restriction
des droits d'accès des délinquants
sexuels)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. *Loi pour Lisa*.

Titre abrégé

2. L'article 16 de la *Loi sur le divorce* est 5
modifié par adjonction, après le paragra-
phe (9), de ce qui suit :

L.R., 1985,
ch. 3 (2^e suppl.)

(9.1) Une ordonnance rendue conformé-
ment au présent article est réputée contenir
une disposition prévoyant que, à moins que 10
l'époux ou l'ex-époux qui a la garde ne donne
son consentement à l'effet contraire, les droits
d'accès auprès de l'enfant accordés à l'autre
époux ou ex-époux sont suspendus pendant la
période où cet autre époux ou ex-époux purge 15
une peine d'emprisonnement pour une infrac-
tion :

Personnes
emprisonnées
pour une
infraction
d'ordre
sexuel

a) soit à une ou plusieurs dispositions du
Code criminel, lorsque l'enfant en a été
victime; 20

b) soit à l'une ou plusieurs des dispositions
suivantes du *Code criminel*, que l'enfant en
ait été ou non victime :

(i) article 151 (contacts sexuels),

(ii) article 152 (incitation à des contacts 25
sexuels),

(iii) article 153 (personnes en situation
d'autorité),

(iv) article 155 (inceste),

(v) article 163.1 (pornographie juvénile), 30

(vi) article 170 (père ou mère qui sert
d'entremetteur),

(vii) article 172 (corruption d'enfants),

(x) section 273 (aggravated sexual assault).

(viii) article 271 (agression sexuelle),

(ix) article 272 (agression sexuelle armée),

(x) article 273 (agression sexuelle grave).

C-401

C-401

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

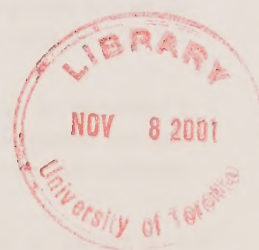
PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Canada Elections Act (proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par
procuration)

First reading, October 15, 2001

Première lecture le 15 octobre 2001



MR. PERIC

M. PERIC

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to provide for proxy voting.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'y prévoir le vote par procuration.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Canada Elections Act
(proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

1. Section 7 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

1. L'article 7 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Only one vote

7. No elector who has voted in his or her own right at an election may request a second ballot at that election, except where the requested ballot is to be used for the purpose of voting for and in place of another elector in accordance with section 157.4.

7. L'électeur qui a exercé son droit de vote à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection, sauf s'il doit l'utiliser pour exercer un droit de vote au nom d'un autre électeur conformément à l'article 157.4.

Vote unique

2. Section 127 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manner of voting

127. An elector may

127. L'électeur peut, selon le cas :

Modalités d'exercice du droit de vote

(a) vote in person at a polling station on 15 polling day;

a) exercer son droit de vote en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

(a.1) have a proxy voter vote at a polling station on polling day for and in place of him or her in accordance with sections 157.1 to 157.7;

a.1) faire exercer son droit de vote par un mandataire à un bureau de scrutin le jour du scrutin conformément aux articles 157.1 à 157.7;

(b) vote in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

b) exercer son droit de vote en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

(c) vote by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

c) exercer son droit de vote au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

3. Subsection 135(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 135(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

Personnes admises au bureau de scrutin

(a) the deputy returning officer and the poll clerk;

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

- (b) the returning officer and his or her representatives;
- (c) the candidates;
- (d) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate; 5
- (e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; 10
- (e.1) an elector who is authorized under this Act to vote for and in place of another elector; and
- (f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she 15 authorizes to be present.

4. Subsection 143(1) of the Act is replaced by the following:

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address, or, in the case of an elector authorized under this Act to vote for and in place of another elector, the name and address of the elector for and in place of whom he or she is authorized to vote, to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

5. The Act is amended by adding the following after section 157:

Proxy Voting

157.1 Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election but does not meet the requirements for voting under part 11, including the requirement to apply for registration and special ballot within the period specified, and believes on reasonable grounds that he or she will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

- (a) the elector is absent from the polling division in the course of his or her employment as a fisherman, mariner, member of an

- b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;
- c) les candidats;
- d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat; 5
- e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;
- e.1) tout électeur autorisé par la présente loi à voter au nom d'un autre électeur; 10
- f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

4. Le paragraphe 143(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse ou ceux de l'électeur au nom duquel il est autorisé à voter sous le régime de la présente loi, selon le cas, au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit : 25

Vote par procuration

157.1 Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection est habile à voter dans cette section de vote mais qu'il ne satisfait pas aux exigences applicables au vote dans le cadre de la partie 11, y compris l'obligation de faire une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial dans le délai prévu, et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, en raison, selon le cas :

- a) de son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un

Elector to declare name, etc.

Vérification d'inscription sur la liste

Appointment of proxy voters

Nomination d'électeurs mandataires

Application
for proxy
certificate

Issue of proxy
certificate

<p>aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,</p> <p>(b) the elector's illness or physical incapacity, or</p> <p>(c) the elector's absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,</p> <p>the elector may, in the prescribed proxy form, 10 appoint another elector whose name appears on that list of electors and who is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him or her at the election. 15</p>	<p>avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;</p> <p>b) de sa maladie ou son incapacité physique;</p> <p>c) de son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,</p> <p>il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire pour voter à sa place 15 à l'élection.</p>
<p>157.2 (1) At any time prior to ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 157.1 or a proxy voter appointed 20 pursuant to that section may apply in person for a proxy certificate to</p> <p>(a) the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote; or</p> <p>(b) where the elector is eligible to vote in an electoral district specified in Schedule 3, the returning officer or an assistant returning officer in that electoral district.</p>	<p>157.2 (1) Avant vingt-deux heures le vendredi qui précède le jour du scrutin, un électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec l'article 157.1 ou un manda-20 taire nommé en conformité avec cet article peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration :</p> <p>a) du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à 25 voter;</p> <p>b) lorsque l'électeur est habile à voter dans une circonscription désignée à l'annexe 3, du directeur ou du directeur adjoint du scrutin de cette circonscription. 30</p>
<p>(2) Where a returning officer or assistant 30 returning officer referred to in subsection (1)</p> <p>(a) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 157.1 during an election prior to the expiration of the time for 35 applying for a proxy certificate,</p> <p>(b) in the case of an elector referred to in paragraph 157.1(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the 40 practitioner showing his or her address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election by reason of illness or physical 45 incapacity,</p>	<p>(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) :</p> <p>a) reçoit une nomination d'un mandataire, établie selon la formule de procuration 35 prescrite en vertu de l'article 157.1 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration;</p> <p>b) dans le cas d'un électeur mentionné à 40 l'alinéa 157.1b), reçoit un certificat rempli par un médecin qualifié, sur papier à en-tête, indiquant ses adresse et numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier 45 est incapable de voter durant l'élection à</p>

Demande d'un
certificat de
procuration

Délivrance
d'un
certificat de
procuration

(c) in the case of an elector referred to in paragraph 157.1 (c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and

(d) is satisfied that

(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 157.1,

(ii) the names of the elector and proxy voter appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,

(iii) a proxy certificate has not been issued by him or her during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the written consent set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 157.1, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

(3) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), a returning officer or assistant returning officer shall

(a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him or her;

(b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and

(c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

cause de sa maladie ou de son incapacité physique;

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 157.1c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement;

d) est assuré, à la fois :

(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 157.1,

(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,

(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration durant l'élection en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation écrite, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite à l'article 157.1, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite.

(3) Une fois le certificat de procuration rempli en conformité avec le paragraphe (2), un directeur ou un directeur adjoint du scrutin doit :

a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;

b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.

Inspection	(4) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer or assistant returning officer who issued the certificate at all reasonable times before ten o'clock in the evening of the Saturday immediately preceding polling day.	(4) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur ou du directeur adjoint du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure convenable avant vingt-deux heures le samedi qui précède le jour du scrutin.	Examen
Cancellation of proxy certificates	<p>157.3 (1) Where an elector</p> <p>(a) requests in writing, on a proxy certificate issued during an election in relation to 10 that elector, that the certificate be cancelled, and</p> <p>(b) has the certificate returned to the returning officer or assistant returning officer who issued it, before ten o'clock in the 15 evening of the Saturday immediately preceding polling day,</p> <p>the returning officer or assistant returning officer shall cancel the certificate.</p>	<p>157.3 (1) Lorsqu'un électeur :</p> <p>a) demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré à son égard pendant une 10 élection, que ce certificat soit annulé;</p> <p>b) retourne le certificat au directeur ou au directeur adjoint du scrutin qui l'a délivré, avant vingt-deux heures le samedi qui précède le jour du scrutin, 15</p> <p>le directeur ou directeur adjoint du scrutin doit annuler le certificat.</p>	Annulation des certificats de procuration
New proxy certificates	(2) Subject to subsection 157.2(1), where a 20 proxy certificate has been returned to a returning officer or an assistant returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter, and thereupon the returning officer or assistant 25 returning officer shall, subject to sections 157.1 and 157.2, complete and issue another proxy certificate.	(2) Sous réserve du paragraphe 157.2(1), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur ou à un directeur 20 adjoint du scrutin pour annulation, l'électeur que vise le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, sous réserve des articles 157.1 et 157.2, remplir et délivrer 25 un autre certificat de procuration.	Nouveau certificat de procuration
Proxy voting	<p>157.4 Where, on polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 157.1 30 delivers, to the deputy returning officer for the polling division in which the proxy voter and the elector who appointed him or her are qualified to vote, a proxy certificate issued under section 157.2 or 157.3 and takes the oath 35 set out under that certificate prescribed pursuant to subsection 157.2(2),</p> <p>(a) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act, vote at the election for and in place of that elector; 40</p> <p>(b) the poll clerk shall enter on the list of electors opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy and the name of the proxy voter; and 45</p>	<p>157.4 Lorsque, le jour du scrutin, un mandataire nommé conformément à l'article 157.1 remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle le mandataire et l'électeur qui 30 l'a désigné sont habiles à voter un certificat de procuration délivré en vertu des articles 157.2 ou 157.3, et qu'il prête le serment énoncé au-dessous de ce certificat selon la formule de certificat de procuration prescrite en vertu du 35 paragraphe 157.2(2) :</p> <p>a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi, voter à l'élection à la place de cet électeur;</p> <p>b) le greffier du scrutin doit noter, en regard 40 du nom de l'électeur sur la liste électorale et en plus des autres renseignements requis,</p>	Vote par procuration

	(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 288(3) to (5) and subsection 290(1), send the proxy certificate to the returning officer.		que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;	
Appointment under oath accepted as proxy certificate	<p>157.5 (1) Where, in any polling division</p> <p>(a) located in an electoral district specified in Schedule 3, or</p> <p>(b) designated by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2),</p> <p>an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 157.1 and the proxy voter so appointed by him or her are unable, by reason of distance, to apply in person pursuant to subsection 157.2(1) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector and proxy voter are qualified to vote may, for the purposes of section 157.4, accept an appointment under oath in the proxy form prescribed pursuant to section 157.1 in place of a proxy certificate.</p>	5	<p>157.5 (1) Lorsque, dans une section :</p> <p>a) soit comprise dans une circonscription mentionnée à l'annexe 3,</p> <p>b) soit désignée par le directeur général des élections en application du paragraphe (2),</p> <p>un électeur qui a nommé un mandataire en vertu de l'article 157.1 et le mandataire qu'il a ainsi nommé sont incapables, en raison de la distance, de se présenter en personne, conformément au paragraphe 157.2(1), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur et son mandataire sont habiles à voter peut, pour l'application de l'article 157.4, accepter une nomination sous serment, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 157.1, à la place d'un certificat de procuration.</p>	Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration
Designation of polling divisions	<p>(2) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule 3, the distance of any polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (1).</p>	25	<p>(2) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe 3, la distance entre une section et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote pour l'application du paragraphe (1).</p>	Désignation des sections de vote
Proxy voter may vote in his or her own right	<p>157.6 An elector who</p> <p>(a) has been appointed, in accordance with section 157.1, to be a proxy voter at an election, and</p> <p>(b) votes as a proxy voter at the election,</p>	35	<p>157.6 Un électeur qui :</p> <p>a) d'une part, a été nommé, conformément à l'article 157.1, à titre de mandataire à une élection;</p>	Un mandataire peut exercer son droit de vote

	is, subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his or her own right at the election.	b) d'autre part, vote à l'élection à titre de mandataire,	
		a le droit d'exercer son droit de vote à l'élection, sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.	5
Validity of proxy certificate	157.7 A proxy certificate issued and an appointment under oath made during an election under section 157.2, 157.3 or 157.4 are valid only on polling day at that election.	157.7 Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment pendant une élection en vertu des articles 157.2, 157.3 ou 157.4 sont valables seulement le jour du scrutin à cette élection.	Validité du certificat de procuration 10
Offences	157.8 Every person is guilty of an offence who, at an election,	157.8 Est coupable d'une infraction quiconque, à une élection :	Infractions
	(a) appoints more than one proxy voter;	a) nomme plus d'un mandataire;	10
	(b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;	b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;	15
	(c) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with section 157.3, himself or herself votes;	c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément à l'article 157.3;	
	(d) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;	d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;	20
	(e) not being qualified to vote in a polling division, completes and signs a written consent pursuant to section 157.2 whereby he or she consents to be a proxy voter for an elector in that polling division; or	e) n'étant pas habile à voter dans une section de vote, remplit et signe, en application de l'article 157.2, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette section de vote;	25
	(f) except in accordance with sections 157.1 to 157.7, applies for a proxy certificate at an election.	f) demande un certificat de procuration, sauf en conformité avec les articles 157.1 à 157.7.	30
	6. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Prohibitions re ballots, etc.	167. (1) No person shall	167. (1) Il est interdit à quiconque :	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres
	(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own, <u>except where the ballot applied for is to be used for the purpose of voting for and in place of another elector in accordance with section 157.4;</u>	a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien, <u>sauf s'il doit l'utiliser pour voter au nom d'un autre électeur conformément à l'article 157.4;</u>	35
	(b) use a forged ballot;	b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;	35
	(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or	c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;	40
	(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.	d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.	

7. Section 500 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Punishment
— offences
requiring
intent (dual
procedure)

(5.1) Every person who is guilty of an offence under section 157.8 is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

7. L'article 500 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Quiconque commet une infraction visée à l'article 157.8 est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Peines —
infractions
intentionnel-
les (double
procédure)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-402

C-402

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

PROJET DE LOI C-402

An Act to prohibit the importation of conflict diamonds into
Canada

Loi interdisant l'importation au Canada de diamants servant
à financer les conflits

First reading, October 18, 2001

Première lecture le 18 octobre 2001



MR. PRATT

M. PRATT

SUMMARY

This enactment prohibits the importation of diamonds and jewellery containing diamonds from countries that do not have a system for controlling the import and export of rough diamonds.

SOMMAIRE

Le texte a pour effet d'interdire l'importation de diamants et d'articles de bijouterie avec diamant en provenance d'un pays non doté d'un système de contrôle pour l'importation et l'exportation de diamants bruts.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

PROJET DE LOI C-402

An Act to prohibit the importation of
conflict diamonds into Canada

Loi interdisant l'importation au Canada de
diamants servant à financer les conflits

Preamble

WHEREAS illegally-mined diamonds are being used to finance military activities, overthrow legitimate governments, subvert international efforts to promote peace and stability and commit horrifying atrocities against unarmed civilians;

WHEREAS the illicit trade diamonds is being used to continue and spread conflicts;

WHEREAS a comprehensive effort is required to end the diamond smuggling that fuels these conflicts;

AND WHEREAS, consistent with Resolution 55/56 of the United Nations General Assembly, Canada, as a member of the Kimberley Process, is involved in working to find a solution to prohibit the trade in conflict diamonds that does not result in damaging the economies of countries who engage in the legitimate trade of diamonds;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Conflict Diamonds Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act, unless the context otherwise requires,

“diamonds”
« diamants »

“diamonds” includes rough diamonds and polished diamonds;

Attendu :

que des diamants extraits illégalement sont utilisés pour financer des activités militaires, pour renverser des gouvernements légitimes, pour faire obstacle aux efforts de promotion de la paix et de la stabilité déployés par la communauté internationale et pour commettre des gestes horribles et atroces à l'encontre de civils non armés;

que le trafic illégal de diamants contribue à perpétuer et à propager les conflits;

qu'il est nécessaire de prendre des mesures précises à l'échelle mondiale pour mettre un terme à la contrebande de diamants qui alimente ces conflits;

que, conformément à la Résolution 55/56 de l'Assemblée générale des Nations Unies, le Canada, à titre de membre du processus Kimberley, participe à la recherche d'une solution en vue d'interdire le commerce des diamants servant à financer les conflits sans nuire à l'économie des pays qui s'adonnent au commerce légitime des diamants,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les diamants servant à financer les conflits*.

DÉFINITIONS

2. Sauf indication contraire, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens

Préambule

15

20

Titre abrégé

Définitions

30

« Accord sur
l'Organisation
mondiale du
commerce »
“World Trade
Organization
Agreement”

“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of National Revenue or an officer, as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> , who is designated by the Minister;	du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce</i> .	
“polished diamond” « diamant poli »	“polished diamond” means a diamond as classified under subheading No. 7102.39 set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i> ;	« diamant brut » Diamant brut, simplement scié, clivé ou débruté, de la sous-position n° 7102.31 de l’annexe du <i>Tarif des douanes</i> .	« diamant brut » “rough diamond”
“regulations” « règlement »	“regulations” means regulations made under section 8;	« diamant poli » Diamant de la sous-position n° 7102.39 de l’annexe du <i>Tarif des douanes</i> .	« diamant poli » “polished diamond”
“rough diamond” « diamant brut »	“rough diamond” means a diamond that is unworked or simply sawn, cleaved or bruted, as classified under subheading No. 7102.31 set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i> ;	« diamants » S’entend notamment d’un diamant brut et d’un diamant poli.	« diamants » “diamonds”
“World Trade Organization” or “WTO” « Organisation mondiale du commerce » ou « OMC »	“World Trade Organization” or “WTO” means the World Trade Organization established by Article I of the World Trade Organization Agreement;	« ministre » Le ministre du Revenu national ou un agent, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> , désigné par le ministre.	« ministre » “Minister”
“World Trade Organization Agreement” « Accord sur l’Organisation mondiale du commerce »	“World Trade Organization Agreement” has the same meaning as the word “Agreement” in subsection 2(1) of the <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i> .	« Organisation mondiale du commerce » ou « OMC » L’Organisation mondiale du commerce instituée par l’article I de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce.	« Organisation mondiale du commerce » ou « OMC » “World Trade Organization” or “WTO”
		« règlement » Règlement pris en vertu de l’article 8.	« règlement » “regulations”

CONTROL ON THE IMPORTATION OF DIAMONDS

CONTRÔLE DE L’IMPORTATION DES DIAMANTS

Import control system for rough diamonds

3. (1) No person may import rough diamonds into Canada unless the exporting country is implementing a control system, either on its own initiative or as a signatory to an international agreement, that requires

(a) rough diamonds to be exported from, and imported into, that country in secure and transparent containers that are

(i) sealed by an appropriate government official of that country, and

(ii) accompanied by a fully visible export document issued by the government of the country from which the diamonds have been extracted that records the name of that country, a unique export registration number for, and a total carat weight and number of, the diamonds;

(b) the information referred to in subparagraph (a)(ii) to be recorded and stored by an appropriate government official of the exporting country; and

3. (1) Nul ne peut importer au Canada des diamants bruts à moins que le pays d’exportation ne mette en oeuvre, de sa propre initiative ou à titre de signataire d’un accord international, un système de contrôle exigeant :

a) que les diamants bruts soient exportés du pays d’exportation, et y soient importés, dans des contenants transparents sécuritaires :

(i) scellés par le fonctionnaire compétent du gouvernement du pays d’exportation,

(ii) accompagnés d’un document d’exportation bien visible délivré par le gouvernement du pays où les diamants ont été extraits et indiquant le nom de ce pays, le numéro d’enregistrement à l’exportation unique ainsi que le poids carats total et le nombre de diamants;

b) que les renseignements mentionnés au sous-alinéa a)(ii) soient enregistrés et conservés par le fonctionnaire compétent du gouvernement du pays d’exportation;

Système de contrôle des importations de diamants bruts

(c) the verification, by an appropriate government official of the exporting country, of the information referred to in subparagraph (a)(ii).

c) que le fonctionnaire compétent du gouvernement du pays d'exportation vérifie les renseignements mentionnés au sous-alinéa a)(ii).

Polished diamonds and diamond jewellery

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person may import polished diamonds or jewellery containing diamonds into Canada unless the exporting country

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), nul ne peut importer au Canada des diamants polis ou des articles de bijouterie avec diamant, sauf si le pays d'exportation :

Diamants polis et articles de bijouterie avec diamant

(a) is implementing a control system for rough diamonds that is at least functionally equivalent to the one described in subsection (1); and

a) met en oeuvre un système de contrôle des diamants bruts dont les exigences fonctionnelles sont au moins équivalentes à celles prévues au paragraphe (1);

(b) requires that diamonds only be imported into that country from a country that in turn is implementing a control system for rough diamonds that is at least functionally equivalent to the one described in subsection (1).

b) exige que les diamants qui y sont importés proviennent d'un pays qui met également en oeuvre un système de contrôle des diamants bruts dont les exigences fonctionnelles sont au moins équivalentes à celles prévues au paragraphe (1).

Exception for polished diamonds

(3) Subject to the regulations, subsection (2) does not apply in respect of polished diamonds that are imported into Canada if

(3) Sous réserve des règlements, le paragraphe (2) ne s'applique pas à un diamant poli importé au Canada :

Exception relative aux diamants polis

(a) they have been previously exported from Canada and are being reimported by the same importer;

a) par l'importateur même qui l'avait précédemment exporté du Canada;

(b) they have not had their value increased or their condition improved by any process or other means while abroad; and

b) qui n'a subi à l'étranger aucun processus et aucune manipulation ayant augmenté sa valeur ou amélioré son état;

(c) the importer provides a written and signed declaration to the Minister at the time of import that states that the conditions referred to in paragraphs (a) and (b) have been met.

c) dont l'importateur fournit au ministre, au moment de l'importation, une déclaration écrite et signée indiquant qu'il satisfait aux conditions énoncées aux alinéas a) et b).

Exception for jewellery containing diamonds

(4) Subject to the regulations, subsection (2) does not apply in respect of jewellery containing diamonds that is imported into Canada if,

(4) Sous réserve des règlements, le paragraphe (2) ne vise pas un article de bijouterie avec diamant importé au Canada :

Exception relative aux articles de bijouterie avec diamant

(a) where the jewellery is for the importer's personal use and not for resale and accompanies the importer into Canada, the importer, at the time of import, provides a written and signed declaration to the Minister that states that the conditions referred to in this paragraph have been met; or

a) si l'article de bijouterie est destiné à l'usage personnel de l'importateur et non à la revente, qu'il accompagne l'importateur lors de son entrée au Canada et que celui-ci, au moment de l'importation, fournit au ministre une déclaration écrite et signée indiquant qu'il satisfait aux conditions énoncées au présent alinéa;

(b) where paragraph (a) does not apply,

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) the jewellery has been previously exported from Canada and is being reimported by the same importer,

(ii) the jewellery has not had its value increased or its condition improved by any process or other means while abroad, and

(iii) the importer provides a written and signed declaration to the Minister at the time of import that states that the conditions referred to in subparagraphs (i) and (ii) have been met.

(i) l'article de bijouterie est importé au Canada par l'importateur même qui l'avait précédemment exporté du Canada,

(ii) l'article de bijouterie n'a subi à l'étranger aucun processus et aucune manipulation ayant augmenté sa valeur ou amélioré son état,

(iii) l'importateur fournit au ministre, au moment de l'importation, une déclaration écrite et signée indiquant qu'il satisfait aux conditions énoncées aux sous-alinéas (i) et (ii).

Verification

(5) No person may import diamonds and jewellery containing diamonds into Canada unless, at the time of import, the Minister verifies that the applicable requirements referred to in subsections (1) to (4) have been met.

(5) Nul ne peut importer au Canada des diamants ou des articles de bijouterie avec diamant à moins que, au moment de l'importation, le ministre ne vérifie que les exigences prévues aux paragraphes (1) à (4) sont respectées.

Vérification

Monitoring committee

4. The Minister shall establish a committee that is composed of those representatives of the diamond industry and of other sectors as the Minister considers appropriate,

(a) to monitor the effectiveness of the control system referred to in subsection 3(1) and the requirements set out in subsections 3(2) to (4) in respect of polished diamonds and jewellery containing diamonds; and

(b) to report and make recommendations to the Minister on the ways to improve the system, the requirements and their monitoring.

4. Le ministre établit un comité, composé de représentants de l'industrie du diamant et des autres secteurs qu'il juge appropriés, chargé :

a) de surveiller l'efficacité du système de contrôle mentionné au paragraphe 3(1) et les exigences prévues aux paragraphes 3(2) à (4) relatives aux diamants polis et aux articles de bijouterie avec diamant;

b) d'en faire rapport au ministre et de lui recommander des améliorations à apporter au système, aux exigences et à leur contrôle.

Comité de surveillance

Seizure

5. (1) The Minister may seize diamonds and jewellery containing diamonds that are imported into Canada where the Minister believes, on reasonable grounds, that the diamonds or the jewellery containing diamonds are being imported in contravention of this Act or the regulations.

5. (1) Le ministre peut saisir tout diamant et tout article de bijouterie avec diamant importé au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que le diamant ou l'article de bijouterie avec diamant est importé en contravention de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoir de saisie

Property of Her Majesty

(2) Any diamonds and jewellery containing diamonds that have been seized and in respect of which the importer has been found guilty of contravening this Act or the regulations become the property of Her Majesty in right of Canada.

(2) Sa Majesté du chef du Canada devient propriétaire du diamant ou de l'article de bijouterie avec diamant qui a été saisi et dont l'importateur a été reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente loi ou à ses règlements.

Propriété de Sa Majesté

Restrictions
on the powers
of the Export
Development
Corporation

6. Notwithstanding section 10 of the *Export Development Act* and any regulations made under it, the Export Development Corporation, established under section 3 of that Act, may not insure, reinsure, guarantee or finance any investment in connection with a project involving the mining, processing or sale of diamonds in a country that is not implementing a control system described in subsection 3(1).

6. Malgré l'article 10 de la *Loi sur l'expansion des exportations* et tout règlement pris en vertu de cette loi, la Société pour l'expansion des exportations, constituée par l'article 3 de cette loi, ne peut assurer, réassurer, garantir ou financer aucun investissement lié à un projet visant l'extraction, le traitement ou la vente de diamants dans un pays qui ne met pas en oeuvre un système de contrôle conforme à celui visé au paragraphe 3(1).

Restrictions
aux activités
de la Société
pour
l'expansion
des
exportations

Exception

7. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, name a country from which diamonds may be imported notwithstanding that the country is not implementing a control system that is at least functionally equivalent to the one described in subsection 3(1), if, on the advice of the Minister of National Revenue and the Minister for International Trade, the Governor in Council determines that the country is making significant progress towards

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un pays duquel des diamants peuvent être importés, que ce pays mette en oeuvre ou non un système de contrôle dont les exigences fonctionnelles sont au moins équivalentes à celles prévues au paragraphe 3(1), si, sur l'avis du ministre du Revenu national et du ministre du Commerce international, il détermine que ce pays fait d'importants progrès en vue :

Exception

(a) implementing that control system; or

a) soit de la mise en oeuvre de ce système de contrôle;

(b) becoming a signatory to an international agreement that requires participating countries to implement that control system.

b) soit de l'adhésion à un accord international exigeant que les pays signataires mettent en oeuvre ce système de contrôle.

Restrictions
on order

(2) The Governor in Council may only make one order in respect of each country that meets a condition referred to in subsection (1) and the order may be in effect for a maximum period of six months.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre plus d'un décret à l'égard de chaque pays qui rencontre l'une des conditions mentionnées au paragraphe (1) et ce décret ne peut s'appliquer que pour une période maximale de six mois.

Restrictions
relatives aux
décrets

Regulations

8. The Governor in Council may make such regulations that, in the Governor in Council's opinion, are necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements

Obligations
under World
Trade
Organization
Agreement

9. (1) Nothing in this Act shall be construed to require action by the Government of Canada that, in accordance with a WTO dispute settlement proceeding determination, would be a violation of Canada's obligations under the World Trade Organization Agreement.

9. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'obliger le gouvernement du Canada à prendre une mesure qui, selon une décision rendue au terme du processus de règlement de différends de l'OMC, contreviendrait à l'une de ses obligations en vertu de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

Obligations
en vertu de
l'Accord sur
l'Organisation
mondiale du
commerce

Respect of
WTO
Agreement
obligations

(2) Where there is a determination in a WTO dispute settlement proceeding that any provisions of this Act or the regulations or any action taken under this Act or the regulations is inconsistent with a provision of the World

(2) S'il est décidé, au terme du processus de règlement de différends de l'OMC, qu'une disposition de la présente loi ou de ses règlements ou une mesure prise en vertu de la présente loi ou de ses règlements est incompa-

Respect des
obligations

Trade Organization Agreement, the provisions of that Agreement shall prevail and Canada shall take such steps as are necessary to respect its WTO obligations under that Agreement.

Report to
Parliament

10. The Minister of National Revenue and the Minister for International Trade together shall table in both Houses of Parliament, within six months after the coming into force of this Act, and annually thereafter, a report 10 that

- (a) evaluates the effectiveness of this Act in preventing the importation of diamonds and jewellery containing diamonds traded in contravention of this Act or the regulations; 15
- (b) identifies those countries that are complying with subsection 3(1);
- (c) identifies those countries that are not complying with subsection 3(1) and describes the effects of that failure on the trade 20 in diamonds used to support conflicts in the country or regions in which the diamonds are extracted; and
- (d) describes technological developments that allow the determination of where a 25 diamond is mined and the marking and tracking of rough and polished diamonds.

OFFENCES AND PENALTIES

Offence and
penalty

11. Any person who imports, attempts to import, or aids or abets the import or attempted import of diamonds and jewellery 30 containing diamonds in contravention of this Act or the regulations is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

tible avec une disposition de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, les dispositions de cet Accord prévalent et le Canada prend les mesures nécessaires pour 5 respecter ses obligations en vertu de cet 5 Accord.

Rapport au
Parlement

10. Le ministre du Revenu national et le ministre du Commerce international déposent devant chaque chambre du Parlement, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la 10 présente loi et annuellement par la suite, un rapport conjoint qui :

- a) évalue l'efficacité de la présente loi dans la lutte contre l'importation de diamants et d'articles de bijouterie avec diamant ven- 15 dus en contravention avec la présente loi ou ses règlements;
- b) désigne les pays se conformant au paragraphe 3(1);
- c) désigne les pays ne se conformant pas au 20 paragraphe 3(1) et décrit les effets de cette absence de contrôle sur le commerce de diamants servant à financer le conflit dans le pays ou la région où ils sont extraits;
- d) présente les développements technologi- 25 ques permettant de déterminer le lieu d'extraction des diamants ainsi que de marquer et de repérer les diamants bruts et polis.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction et
peine

11. Quiconque importe ou tente d'importer 30 au Canada des diamants ou des articles de bijouterie avec diamant en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ou aide à leur importation ou à la tentative d'importation ou l'encourage, est coupable d'un acte criminel 35 et passible d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

C-403

C-403

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

PROJET DE LOI C-403

An Act respecting fugitives in Canada from justice in other
countries

Loi concernant les fugitifs au Canada recherchés par la
justice étrangère

First reading, October 22, 2001

Première lecture le 22 octobre 2001



MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment requires annual reports to be submitted by the Minister of Justice to Parliament on the extent, volume and progress of extradition requests received by Canada each year. These reports are to be referred to standing committees in each House for consideration and report. A committee may recommend that a point of extradition law be referred to the Supreme Court of Canada for an opinion.

There is provision for the Minister of Justice to respond to the committees' recommendations and for debate in each House of Parliament.

The Act expires on December 31, 2006.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre de la Justice présente au Parlement des rapports annuels portant sur la portée, le volume et l'évolution des demandes d'extradition que reçoit le Canada chaque année. Ces rapports sont renvoyés au comité permanent compétent de chaque chambre, qui les examine et en fait rapport. Le comité peut recommander qu'une question de droit relative à l'extradition soit déférée à la Cour suprême du Canada.

Le ministre de la Justice donne suite aux recommandations des comités et chaque chambre du Parlement tient un débat sur le rapport.

La loi cesse d'avoir effet le 31 décembre 2006.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-403

An Act respecting fugitives in Canada from
justice in other countries

Preamble

WHEREAS an increasing number of persons
in Canada are in custody or released on bail in
Canada with respect to crimes alleged to have
been committed in other countries;

WHEREAS Canada has a legitimate and in- 5
ternationally recognized policy that extradi-
tion is allowed only in cases where it is estab-
lished that there is a proper charge to be an-
swered and that the internationally accepted
human rights of the prisoner in the country 10
seeking extradition will be respected;

AND WHEREAS by the use of the procedures
and appeals allowed by law in Canada, some
fugitives are able to defer a final determina-
tion of an extradition request for an extended 15
period of time;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fugitives 20*
from justice in other countries Act.

Report on
extradition

2. (1) The Minister of Justice shall cause to
be laid before each House of Parliament, no
later than the third day after April 1 that the
House in question is sitting, a report respect- 25
ing the preceding year showing, without
naming or identifying any person:

(a) the number of persons for whom an
extradition request was received from
another country; 30

(b) the number of such cases where the
accused has not been found in Canada and
the number of such cases where the accused
is, on reasonable grounds, believed to be at
large in Canada; 35

PROJET DE LOI C-403

Loi concernant les fugitifs au Canada
recherchés par la justice étrangère

Préambule

Attendu :

qu'un nombre croissant de personnes au
Canada sont détenues ou mises en liberté
sous caution en raison de crimes qu'elles
auraient commis dans d'autres pays; 5

que le Canada est doté d'une politique
légitime et reconnue à l'échelle internatio-
nale qui lui permet d'extrader une personne
uniquement s'il est établi qu'elle doit
répondre à des accusations formelles et que 10
les droits de la personne reconnus par la
communauté internationale seront respec-
tés à son égard dans le pays demandant
l'extradition;

que, au moyen des procédures et des recours 15
en appel qu'offrent les lois canadiennes,
certains fugitifs réussissent à reporter pen-
dant longtemps le prononcé de la décision
définitive sur une demande d'extradition,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 20
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Titre abrégé : « *Loi sur les fugitifs 25*
recherchés par la justice étrangère ».

2. (1) Le ministre de la Justice fait déposer 25
devant chaque chambre du Parlement, dans
les trois premiers jours de séance de celle-ci
suivant le 1^{er} avril, un rapport pour l'année
précédente qui indique, sans nommer ou
identifier quiconque : 30

a) le nombre de personnes ayant fait l'objet
d'une demande d'extradition émanant d'un
pays étranger;

b) le nombre de cas où l'accusé n'a pas été
retrouvé au Canada et le nombre de cas où 35
l'on a des motifs raisonnables de croire que
l'accusé est en liberté au Canada;

Titre abrégé

Rapport sur
les
extraditions

(c) the number of persons extradited to another country during the year;

(d) the nature of the crimes of which all those persons against whom extradition is sought, including requests received during the year and unresolved requests from previous years, showing the type of crime and the number of persons accused with a crime of that type;

(e) the average time in months that was taken to finally determine the cases that were determined in the year; and

(f) an estimate of the cost to the public of finding, arresting, keeping in custody, prosecuting, defending and considering extradition of persons against whom extradition is sought, including legal aid, prosecutors' time, court costs and costs of search, apprehension and custody.

c) le nombre de personnes extradées au cours de l'année;

d) la nature des crimes qu'auraient commis les personnes visées par les demandes d'extradition, y compris les demandes reçues au cours de l'année et les demandes pendantes des années antérieures, ainsi que les types de crimes et le nombre de personnes accusées de chaque type de crime;

e) le délai moyen, en mois, pour en arriver à une décision définitive dans les cas réglés au cours de l'année;

f) une estimation des coûts, pour les contribuables, liés à la recherche, à l'arrestation, à la détention, à la poursuite et à la défense des personnes faisant l'objet d'une demande d'extradition ainsi qu'à l'examen de ces demandes, y compris les coûts liés à l'assistance juridique, le temps consacré par les poursuivants, les frais de justice et les frais engagés pour retrouver les personnes visées, les arrêter et les détenir.

Referral to
committee

(2) The report shall be deemed referred to such standing committee of each House that normally considers matters of justice for the committees' consideration and report according to the instructions given by each House.

Committee
report

3. Without limiting the instructions that a House of Parliament may give to a standing committee under subsection 2(2), the report of the committee shall include the committee's recommendations as to

(a) whether the committee believes that the extradition process is working well in Canada;

(b) whether unreasonable delay is occurring in resolving extradition requests, and, if so, what causes the delay;

(c) whether the committee considers that the appropriate balance is made between international cooperation with respect to law enforcement and the rights of the accused;

(d) the committee's recommendations, if any, on legislative or policy changes that

(2) Le rapport est automatiquement renvoyé au comité permanent de chaque chambre du Parlement habituellement chargé de l'examen des questions relatives à la justice afin qu'il l'examine et en fasse rapport selon les instructions de la chambre visée.

Renvoi au
comité

3. Sans que soit limitée la portée des instructions qu'une chambre du Parlement peut donner à son comité permanent aux termes du paragraphe 2(2), le rapport du comité comprend notamment des recommandations sur les questions suivantes :

a) l'avis du comité sur l'efficacité du processus d'extradition;

b) la question de savoir si le processus de traitement des demandes d'extradition accuse des retards excessifs et, le cas échéant, les raisons de ces retards;

c) l'avis du comité sur l'atteinte d'un équilibre adéquat entre la coopération internationale en matière d'application des lois et les droits des accusés;

d) le cas échéant, les modifications à apporter aux lois ou aux politiques pour

Rapport du
comité

would improve the extradition process without unduly affecting the legitimate protection of the human rights of the accused; and

(e) any question of law, including, for greater certainty, international law, relating to extradition that the committee believes should be referred by the Governor in Council to the Supreme Court of Canada for an opinion.

Minister's
response to
report

4. If a committee reports recommendations for legislative or policy changes, the Minister of Justice shall, within sixty days of the presentation of the report, or on any of the three days on which the House in question next sits following the sixty days, cause to be laid before each House of Parliament a statement of the changes the Minister intends to introduce in Parliament by way of legislation, or to initiate as policy changes.

Call for
debate on
report

5. (1) After the response by the Minister mentioned in section 4, if any member of either House of Parliament moves that the report of a committee made pursuant to section 3 be debated, the Speaker shall, without permitting debate, ask for those members supporting the motion to rise and, if fifty members or more rise, then the Government House Leader shall, on any of the next five days on which the House sits, announce a date, within thirty days on which the report shall be called for debate in the House and no less than three hours shall be allowed for debate.

Vote on
committee
report

(2) At the end of the debate, or at the time that no further member rises to speak in the debate, the House shall vote on the report and shall concur it, amend it and concur in it or determine that it not be concurred in.

Expiry

6. This Act expires on December 31, 2006.

améliorer le processus d'extradition sans compromettre indûment la protection légitime des droits de la personne de l'accusé;

e) toute question de droit, notamment le droit international, liée à l'extradition qu'il estime devoir être déférée à la Cour suprême du Canada par le gouverneur en conseil.

4. Si le rapport du comité recommande des modifications aux lois ou aux politiques, le ministre de la Justice fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les soixante jours suivant le dépôt du rapport ou dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant ce délai de soixante jours, un projet des modifications législatives que le ministre entend présenter au Parlement, ou des modifications à ses politiques qu'il entend mettre en oeuvre.

5. (1) Après que le ministre a donné sa réponse aux termes de l'article 4, si un membre de l'une ou l'autre chambre du Parlement présente une motion proposant que le rapport d'un comité établi conformément à l'article 3 fasse l'objet d'un débat, le président, sans permettre de débat, demande aux membres appuyant la motion de se lever; si au moins cinquante membres se lèvent, le leader du gouvernement à la chambre, au cours des cinq jours de séance suivants, annonce la date, comprise dans les trente jours suivants, à laquelle le rapport fera l'objet d'un débat d'au moins trois heures.

(2) Au terme du débat ou lorsque plus aucun membre ne se lève pour y prendre part, le rapport est mis aux voix et la chambre l'adopte avec ou sans modifications, ou décide de ne pas l'adopter.

6. La présente loi cesse d'avoir effet le 31 décembre 2006.

Réponse du
ministre au
rapport

Demande de
débat sur le
rapport

Mise aux
voix

Cessation
d'effet

CAL
XE
856

Comm
Publication

C-404

C-404

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

PROJET DE LOI C-404

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (mail
contractors)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes
(entrepreneurs postaux)

First reading, October 25, 2001

Première lecture le 25 octobre 2001



MR. LEBEL

M. LEBEL

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Post Corporation Act* to make certain mail contractors, specifically rural route contractors and suburban service contractors, subject to the provisions of that Act and the *Canada Labour Code*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur la Société des postes* afin de rendre certains entrepreneurs postaux, soit les entrepreneurs de routes rurales et les entrepreneurs de services suburbains, assujettis aux dispositions de la Loi et à celles du *Code canadien du travail*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C- 404

PROJET DE LOI C- 404

An Act to amend the Canada Post Corporation
Act (mail contractors)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne
des postes (entrepreneurs postaux)

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 13(5) of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:

*Canada
Labour Code*

(5) Notwithstanding any provision of Part I
of the *Canada Labour Code*, for the purposes
of the application of that Part to the Corpora-
tion and to officers and employees of the 10
Corporation, a mail contractor, except a rural
route contractor and a suburban service con-
tractor, is deemed not to be a dependent
contractor or an employee within the meaning
of those terms in subsection 3(1) of that Act. 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10

**1. Le paragraphe 13(5) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé 5
par ce qui suit :**

*Code
canadien du
travail*

(5) Pour l'application de la partie I du *Code
canadien du travail* à la Société ainsi qu'à ses
dirigeants et employés, les entrepreneurs
postaux, à l'exception des entrepreneurs de 10
routes rurales et des entrepreneurs de services
suburbains, sont réputés n'être ni des entre-
preneurs dépendants ni des employés au sens
du paragraphe 3(1) du code.

A1
E
856

C-405

C-405

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act (parole hearings)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition (audiences de libération
conditionnelle)

First reading, October 25, 2001

Première lecture le 25 octobre 2001



MR. CADMAN

M. CADMAN

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to permit the victim of an offence to read, at a parole hearing, a statement describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de permettre à la victime d'une infraction de lire, lors d'une audience de libération conditionnelle, une déclaration qui décrit les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (parole hearings)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (audiences de libération conditionnelle)

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

1. Section 140 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding, after subsection (6), the following:

1. L'article 140 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Victim impact statement

(6.1) The Board shall, on the request of a victim of an offence, permit the victim to read a statement describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence, prepared and filed in accordance with subsection (6.2), or to present the statement in any other manner that the Board considers appropriate.

(6.1) Si la victime en fait la demande, la Commission lui permet de lire une déclaration sur les dommages — corporels ou autres — ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction, rédigée et déposée en conformité avec le paragraphe (6.2), ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée.

Déclaration de la victime

Presentation of statement

(6.2) A statement referred to in subsection (6.1) must be

(6.2) La déclaration visée au paragraphe (6.1) est rédigée selon la forme et les règles prévues par la Commission et est déposée auprès de celle-ci.

Présentation de la déclaration

(a) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established by the Board; and

(b) filed with the Board.

20

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-406
XB
B56

Copyright
Library of Parliament

C-406

C-406

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act to amend the Divorce Act (custody of
grandchildren)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde des petits-enfants)

First reading, October 29, 2001

Première lecture le 29 octobre 2001



MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to allow a grandparent to apply for custody of his or her grandchild without leave of the court.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin de permettre au grand-père ou à la grand-mère de demander la garde des petits-enfants sans obtenir l'autorisation du tribunal.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act to amend the Divorce Act (custody of
grandchildren)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde des
petits-enfants)

R.S., c. 3
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3
(2^e suppl.)

**1. Subsection 16(3) of the *Divorce Act* is
replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur le*
5 *divorce* est remplacé par ce qui suit :** 5

Application
by other
person

(3) A person, other than a spouse or a
grandparent related to the children by consan-
guinity or adoption, may not make an applica-
tion under subsection (1) or (2) without leave
of the court.

(3) Pour présenter une demande au titre des
paragraphe (1) et (2), une personne — autre
qu'un époux, un grand-père ou une grand-
mère ayant avec les enfants un lien de parenté
10 par consanguinité ou adoption — doit obtenir 10
l'autorisation du tribunal.

Demande par
une autre
personne

A1
B
856

C-407

C-407

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act to amend the Canada Health Act (linguistic duality)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (dualité
linguistique)

First reading, November 1, 2001

Première lecture le 1^{er} novembre 2001



MR. BÉLANGER

M. BÉLANGER

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Health Act* so as to ensure that payment of the full cash contribution under the Canada Health and Social Transfer is subject to the obligation for each province to respect the principle of linguistic duality.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur la santé*. Il fait en sorte que le versement à une province de la pleine contribution pécuniaire à titre d'élément du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux soit assujéti à l'obligation pour chaque province de respecter le principe de la dualité linguistique.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act to amend the Canada Health Act
(linguistic duality)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(dualité linguistique)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-6

1. Section 7 of the *Canada Health Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

1. L'article 7 de la *Loi canadienne sur la santé* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) la dualité linguistique.

(f) linguistic duality.

10

2. The Act is amended by adding the following after section 12:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

12.1 In order to satisfy the criterion respecting linguistic duality,

12.1 La condition de dualité linguistique suppose que :

(a) as soon as possible, the province shall, in co-operation with the facilities of the province that offer insured health services, develop a program ensuring access to health services for members of the province's anglophone or francophone minority and, in so doing, shall take account of the human, material and financial resources of each facility and the social, cultural and linguistic characteristics of the members of the public served by the facility;

a) dans les meilleurs délais, la province élabore, en collaboration avec les établissements de la province offrant des services de santé assurés, un programme d'accès aux services de santé assurés pour la minorité francophone ou anglophone de cette province en tenant compte des ressources humaines, matérielles et financières de chaque établissement ainsi que des caractéristiques socioculturelles et linguistiques de la population desservie par celui-ci;

(b) the provincial health insurance plan shall offer insured health services in the language spoken by the members of the anglophone or francophone minority of the province, taking into account the organization of human, material and financial resources of the province's facilities that offer such services and, where applicable, in accordance with any program ensuring access under paragraph (a); and

b) le régime provincial d'assurance santé offre des services de santé assurés dans la langue de la minorité francophone ou anglophone des citoyens de cette province compte tenu de l'organisation des ressources humaines, matérielles, et financières des établissements de la province offrant de tels services et, le cas échéant, conformément à tout programme d'accès visé à l'alinéa a);

Linguistic
duality

Dualité
linguistique

(c) as soon as possible, the province shall take action to ensure that the management of any facility in the province that offers insured health services is placed entirely in the hands of members of the province's anglophone or francophone minority, where the number of users from the anglophone or francophone minority is sufficient to warrant that action.

c) dans les meilleurs délais, la province prenne des mesures afin d'assurer que la gestion de tout établissement de la province offrant des services de santé assurés est confiée entièrement à des personnes issues soit de la minorité francophone, soit de la minorité anglophone de la province, lorsque le nombre d'utilisateurs d'un tel établissement issus de la minorité francophone ou anglophone est suffisant pour justifier une telle mesure.

C-408

C-408

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

PROJET DE LOI C-408

An Act to amend the Criminal Code and the Modernization
of Benefits and Obligations Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la
modernisation de certains régimes d'avantages et
d'obligations

First reading, November 2, 2001

Première lecture le 2 novembre 2001

MR. HARB

M. HARB



SUMMARY

The purpose of this enactment is to eliminate the adjective “illegitimate” where used with reference to a child or a descendant in the laws of Canada.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de supprimer, dans les lois du Canada, l’adjectif « illégitime » servant à qualifier un enfant ou un descendant.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l’adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

PROJET DE LOI C-408

An Act to amend the Criminal Code and the
Modernization of Benefits and
Obligations Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la
modernisation de certains régimes
d'avantages et d'obligations

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

**1. The definition “child” in section 214 of
the *Criminal Code* is replaced by the follow-
ing:**

“child”
« enfant »

“child” includes an adopted child or a child
born of persons who were not married to
each other at the time of the birth;

2000, c. 12

MODERNIZATION OF BENEFITS AND
OBLIGATIONS ACT

**2. Section 340 of the *Modernization of* 10
Benefits and Obligations Act is amended by
adding the following after subsection (2):**

(2.1) Subsection 89(1), to the extent that
it replaces paragraph (b) of the definition
““Inuk of Fort George” or “Inuit of Fort 15
George”” in subsection 2(1) of the *Cree-
Naskapi (of Quebec) Act*, comes into force
on December 31, 2001.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. La définition de « enfant », à l'article
214 du *Code criminel*, est remplacée par ce 5
qui suit :**

« enfant » S'entend notamment d'un enfant
adoptif ou d'un enfant né de personnes qui
n'étaient pas mariées l'une à l'autre au mo-
ment de sa naissance . 10

« enfant »
“child”

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS
RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

2000, ch. 12

**2. L'article 340 de la *Loi sur la modernisa-
tion de certains régimes d'avantages et
d'obligations* est modifié par adjonction,
après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Le paragraphe 89(1), dans la mesu- 15
re où il a pour effet de remplacer l'alinéa b)
de la définition de « Inuk de Fort George »
(pluriel « Inuit de Fort George »), au para-
graphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les
Naskapis du Québec*, entre en vigueur le 31 20
décembre 2001.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-409

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-409

An Act respecting a national day of remembrance of the
Battle of Vimy Ridge

First reading, November 5, 2001

MR. ST. DENIS

C-409

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

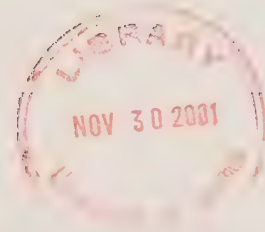
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-409

Loi instituant une journée nationale de commémoration de
la bataille de la crête de Vimy

Première lecture le 5 novembre 2001

M. ST. DENIS



SUMMARY

This enactment designates April 9 as a national day of remembrance of the Battle of Vimy Ridge.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 9 avril comme journée nationale de commémoration de la bataille de la crête de Vimy.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

PROJET DE LOI C-409

	An Act respecting a national day of remembrance of the Battle of Vimy Ridge		L'loi instituant une journée nationale de commémoration de la bataille de la crête de Vimy	
Preamble	<p>WHEREAS the Battle of Vimy Ridge of April 9, 1917 was the first time that Canadians from coast to coast fought in a battle together against a common enemy;</p> <p>AND WHEREAS the Battle of Vimy Ridge is considered by many to be a turning point for our country and the beginning of Canada's march towards nationhood;</p> <p>NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:</p>		<p>Attendu :</p> <p>que c'est le 9 avril 1917, sur la crête de Vimy, que les Canadiens de tous les coins du pays ont, pour la première fois, combattu côte à côte contre un ennemi commun;</p> <p>que d'aucuns estiment que ce combat constitue un point tournant pour le Canada et marque le début de son accession au statut de nation.</p> <p>Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :</p>	Preamble
Short title	<p>SHORT TITLE</p> <p>1. This Act may be cited as the <i>Vimy Ridge Day Act</i>.</p>		<p>TITRE ABRÉGÉ</p> <p>1. <i>Loi sur le Jour de la bataille de Vimy.</i></p>	Titre abrégé
Vimy Ridge Day	<p>VIMY RIDGE DAY</p> <p>2. Throughout Canada, in each and every year, the ninth day of April shall be known as "Vimy Ridge Day".</p>		<p>JOUR DE LA BATAILLE DE VIMY</p> <p>2. Le 9 avril est, dans tout le Canada, désigné comme « Jour de la bataille de Vimy ».</p>	Jour de la bataille de Vimy
Canadian flag at half-mast	<p>3. In each and every year, on the ninth day of April, the Canadian flag on the Peace Tower shall be lowered at half-mast.</p>		<p>3. Le 9 avril de chaque année, le drapeau du Canada est mis en berne sur la tour de la Paix.</p>	Drapeau canadien en berne
Not a legal holiday	<p>4. For greater certainty, Vimy Ridge Day will not be considered a legal holiday or a non-judicial day.</p>		<p>4. Il est entendu que le Jour de la bataille de Vimy n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.</p>	Statut

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-410

C-410

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

PROJET DE LOI C-410

An Act to amend the Income Tax Act (exemptions for
volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exemption
pour les volontaires)

First reading, November 5, 2001

Première lecture le 5 novembre 2001



MR. SORENSON

M. SORENSON

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to increase the tax exemption available to persons providing certain volunteer services.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à porter à 2 500 \$ l'exemption fiscale dont peuvent se prévaloir les personnes qui fournissent certains services volontaires.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

PROJET DE LOI C-410

An Act to amend the Income Tax Act
(exemptions for volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(exemption pour les volontaires)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

**1. Subsection 81(4) of the *Income Tax Act*
is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 81(4) de la *Loi de*
5 *l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui 5
suit :**

Payments for
volunteer
services

(4) Where

(a) an individual was employed or other-
wise engaged in a taxation year by a
government, municipality or public author-
ity (in this subsection referred to as "the 10
employer") and received in the year from
the employer one or more amounts for the
performance, as a volunteer, of the individ-
ual's duties as

(i) an ambulance technician,

(ii) a firefighter, or

(iii) a person who assists in the search or
rescue of individuals or in other emer-
gency situations, and

(b) if the Minister so demands, the employ- 20
er has certified in writing that

(i) the individual was in the year a person
described in paragraph (a), and

(ii) the individual was at no time in the
year employed or otherwise engaged by 25
the employer, otherwise than as a volun-
teer, in connection with the performance
of any of the duties referred to in
paragraph (a) or of similar duties,

Paiements
pour services
de volontaire

(4) La somme de 2 500 \$ ou, s'il est
moins élevé, le total des montants visés à
l'alinéa a) n'est pas inclus dans le calcul du
revenu d'un particulier provenant de l'exerci- 10
ce des fonctions visées à cet alinéa si les
conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier est l'employé d'un gouver-
nement, d'une municipalité ou d'une autre
administration (appelé « employeur » au 15
présent paragraphe), ou est autrement enga-
gé par lui, au cours d'une année d'imposi-
tion, et reçoit de lui, au cours de l'année, un
ou plusieurs montants pour l'exercice de ses
fonctions à titre : 20

(i) de technicien ambulancier volontaire,

(ii) de pompier volontaire,

(iii) de volontaire participant aux activités
de recherche ou de sauvetage de person- 25
nes ou à d'autres situations d'urgence;

b) à la demande du ministre, l'employeur
atteste ce qui suit par écrit :

(i) le particulier a été, au cours de l'année,
une personne visée à l'alinéa a),

(ii) le particulier, dans le cadre de son 30
emploi ou autre engagement auprès de

there shall not be included in computing the individual's income derived from the performance of those duties the lesser of \$2,500 and the total of those amounts.

l'employeur, n'a, à aucun moment de l'année, exercé les fonctions visées à l'alinéa *a*) ou des fonctions semblables autrement qu'à titre de volontaire.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-411

C-411

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act respecting Louis Riel

Loi concernant Louis Riel

First reading, November 7, 2001

Première lecture le 7 novembre 2001



MR. ALCOCK
MS. MEREDITH
MR. NYSTROM

MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)
MS. TREMBLAY (*Rimouski-Neigette-et-la-Mitis*)

M. ALCOCK
M^{ME} MEREDITH
M. NYSTROM

M. THOMPSON (*Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest*)
M^{ME} TREMBLAY (*Rimouski-Neigette-et-la-Mitis*)

SUMMARY

This enactment reverses the conviction of Louis Riel for high treason and recognizes and commemorates his role in the advancement of Canadian Confederation and the rights and interests of the Metis people and the people of Western Canada.

SOMMAIRE

Le texte annule la condamnation de Louis Riel pour haute trahison puis reconnaît et commémore son rôle dans l'avancement de la Confédération canadienne et des droits et intérêts du peuple métis et des peuples de l'Ouest du Canada.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act respecting Louis Riel

Loi concernant Louis Riel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Louis Riel Act*.

5

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur Louis Riel*.

PURPOSE

Purpose

2. The purpose of this Act is to reverse the conviction of Louis Riel for high treason and to formally recognize and commemorate his role in the advancement of Canadian Confederation and the rights and interests of the Metis people and the people of Western Canada, in recognition that

(a) beginning in 1670, under charter from King Charles II of England, the Hudson's Bay Company governed the territory 15 known as Rupert's Land;

(b) Canada negotiated the purchase of the Hudson's Bay Company's rights in the territory without consulting the inhabitants of the said territory; 20

(c) the people of the territory led by Louis Riel refused to allow Canada to acquire jurisdiction over the territory without recognition of their rights;

(d) in 1869, after the Hudson's Bay Company ceased to govern the territory and before Canada acquired jurisdiction, the people of the portion of the territory known as Red River established a Provisional Government based upon principles of tolerance and 30 equality of representation between the Metis majority and the French, English, and First Nations minority populations;

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet d'annuler la 5 condamnation de Louis Riel pour haute trahison et de reconnaître et commémorer officiellement son rôle dans l'avancement de la Confédération canadienne et des droits et intérêts du peuple métis et des peuples de 10 l'Ouest du Canada, compte tenu :

a) qu'à compter de 1670, en vertu d'une charte accordée par le roi Charles II d'Angleterre, la Compagnie de la Baie d'Hudson a gouverné le territoire connu sous le nom 15 de Terre de Rupert;

b) que le Canada a négocié l'achat des droits détenus dans ce territoire par la Compagnie de la Baie d'Hudson sans consulter les habitants dudit territoire; 20

c) que le peuple qui s'y trouvait, dirigé par Louis Riel, a refusé de laisser le Canada acquérir la juridiction sur le territoire si ses droits n'étaient pas reconnus;

d) qu'en 1869, après que la Compagnie de 25 la Baie d'Hudson a cessé de gouverner le territoire et avant que le Canada n'acquière la juridiction sur ce dernier, la population habitant la partie du territoire connue sous le nom de Rivière Rouge avait établi un 30 gouvernement provisoire selon les principes de tolérance et de représentation égalitaire entre la majorité métisse et les groupes

- (e) the Provisional Government elected Louis Riel as its President;
- (f) as a condition of its acceptance of that territory's acquisition by Canada, the Provisional Government drafted and unanimously adopted a *List of Rights* for the governance of the territory;
- (g) the *List of Rights* was accepted by the Government of Canada as the basis for the entry of the territory into the Canadian Confederation and for the passage of the *Manitoba Act*;
- (h) the rights of the Hudson's Bay Company to such lands were transferred to Canada on the 15th day of July 1870, whereupon Manitoba became the fifth province to join Confederation and the first province from Western Canada;
- (i) the name "Manitoba" was submitted by Louis Riel and chosen by the Parliament of 20 Canada as the name of the province;
- (j) Louis Riel is recognized as the Founder of the Province of Manitoba;
- (k) in 1871, Louis Riel, at the request of Adam G. Archibald, the Lieutenant-Governor of Manitoba, organized the Metis to repel the Fenian threat to Canada for which he was publicly commended by the then Lieutenant-Governor;
- (l) Louis Riel was elected three times to the 30 House of Commons of Canada, on October 13, 1873, January 13, 1874, and September 3, 1874, but as a result of political pressure, was never allowed to take his seat;
- (m) as a further result of the same political 35 pressure, Louis Riel was forced to leave Canada;
- (n) by the 1880s, the people living in the Northwest Territories had become increasingly concerned about the lack of respect by 40 the Government of Canada for their rights;
- (o) in 1884, they called on Louis Riel to return to Canada to assist them in negotiating once more with the Government of Canada in respect of their land claims and 45 the very survival of the Metis people;

minoritaires français, anglais et autochtones;

e) que le gouvernement provisoire a élu Louis Riel comme président;

f) que pour accepter l'acquisition de ce 5 territoire, par le Canada, le gouvernement provisoire a rédigé et adopté à l'unanimité une *Liste des droits* liés à la direction du territoire;

g) que le gouvernement du Canada a 10 accepté la *Liste des droits* comme fondement de l'entrée du territoire dans la Confédération canadienne et de l'adoption de la *Loi sur le Manitoba*;

h) que les droits de la Compagnie de la Baie 15 d'Hudson sur les terres en question ont été transférés au Canada le 15^e jour de juillet 1870, date où le Manitoba est devenu la cinquième province à entrer dans la Confédération et la première province de l'Ouest 20 du Canada;

i) que le nom « Manitoba » a été proposé par Louis Riel et choisi par le Parlement du Canada pour être le nom de la province;

j) que Louis Riel est reconnu comme le 25 fondateur de la province du Manitoba;

k) qu'en 1871, à la demande d'Adam G. Archibald, lieutenant-gouverneur du Manitoba, Louis Riel a mobilisé les Métis pour repousser la menace des Fenians contre le 30 Canada, action pour laquelle le lieutenant-gouverneur de l'époque lui a rendu hommage publiquement;

l) que Louis Riel a été élu trois fois à la Chambre des communes du Canada, soit le 35 13 octobre 1873, le 13 janvier 1874 et le 3 septembre 1874, mais qu'il n'a jamais pu occuper son siège à cause de pressions politiques;

m) qu'à cause de ces mêmes pressions 40 politiques, Louis Riel a été obligé de quitter le Canada;

n) que, dans les années 1880, les habitants du Territoire du Nord-Ouest étaient de plus en plus préoccupés par le manque de respect 45 manifesté à l'égard de leurs droits par le gouvernement du Canada;

- (p) all of the petitions sent by the Metis to the Government of Canada requesting a redress of the people's grievances and the recognition of their rights were ignored;
- (q) the Government of Canada responded 5 by sending troops against the Metis at Batoche;
- (r) the Metis, under the leadership of Louis Riel and Gabriel Dumont, defended their homes; 10
- (s) the First Nations joined the Metis in the defense of their lives, families, rights and territories;
- (t) as a result of the events in the Northwest Territories in 1885, Louis Riel was wrong- 15 fully tried, convicted and executed for high treason by the Government of Canada on November 16, 1885;
- (u) in March of 1992, the House of Commons and the Senate of Canada unanimous- 20 ly adopted resolutions recognizing the various and significant contributions of Louis Riel to Canada and to the Metis people and, in particular, recognizing his unique and historic role as a founder of Manitoba; 25
- (v) in May of 1992, the Legislative Assembly of Manitoba unanimously passed a resolution recognizing "the unique and historic role of Louis Riel as a founder of Manitoba and his contribution in the devel- 30 opment of the Canadian Confederation"; and
- (w) it is consistent with history, justice and with the recognition of the unique and important contributions of Louis Riel to 35 Canada and to the Metis people that the conviction of Louis Riel for high treason be reversed and that his historic role be formally recognized and commemorated.
- o) qu'en 1884, ils ont demandé à Louis Riel de revenir au Canada pour les aider à négocier encore une fois avec le gouvernement du Canada au sujet de leurs revendications territoriales et de la survie même du 5 peuple métis;
- p) que toutes les pétitions envoyées par les Métis au gouvernement du Canada pour demander qu'on donne suite à leurs griefs et qu'on reconnaisse leurs droits ont été 10 passées sous silence;
- q) que le gouvernement du Canada a répondu en envoyant les troupes contre les Métis à Batoche;
- r) que les Métis, sous la direction de Louis 15 Riel et de Gabriel Dumont, ont défendu leurs foyers;
- s) que les premières nations se sont unies aux Métis pour défendre leurs vies, leurs familles, leurs droits et leurs territoires; 20
- t) que, par suite des événements survenus dans les Territoires du Nord-Ouest en 1885, Louis Riel a été injustement jugé, condamné et exécuté pour haute trahison par le gouvernement du Canada, le 16 novembre 25 1885;
- u) qu'en mars 1992, la Chambre des communes et le Sénat du Canada ont adopté à l'unanimité des résolutions reconnaissant les contributions diverses et importantes de 30 Louis Riel au Canada et au peuple métis, et reconnaissant en particulier son rôle unique et historique en tant que fondateur du Manitoba;
- v) qu'en mai 1992, l'Assemblée législative 35 du Manitoba a adopté à l'unanimité une résolution reconnaissant le rôle unique et historique de Louis Riel comme fondateur du Manitoba ainsi que sa contribution au développement de la Confédération cana- 40 dienne;
- w) qu'il est conforme à l'histoire, à la justice et à la reconnaissance des contributions uniques et importantes de Louis Riel au Canada et au peuple métis, que la 45 condamnation de Louis Riel pour haute trahison soit annulée et que son rôle histori-

que soit officiellement reconnu et commémoré.

CONVICTION OF LOUIS RIEL REVERSED

ANNULATION DE LA CONDAMNATION DE LOUIS RIEL

Conviction of Louis Riel reversed

3. Louis Riel is hereby deemed to be innocent of the charge of high treason. His conviction for high treason is hereby reversed.

3. Louis Riel est par les présentes réputé innocent de l'accusation de haute trahison et sa déclaration de culpabilité de ce crime est par les présentes annulée.

Annulation de la condamnation de Louis Riel

Existing rights maintained

4. Nothing in this Act abrogates or derogates from any right, including any right of action, or remedy a person had on the coming into force of this Act or confers on a person any right, including any right of action, or remedy.

4. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours, y compris les droits d'action, qu'une personne pouvait avoir à la date de l'entrée en vigueur de la 10 présente loi ni ne confère quelque droit ou recours.

Préservation des droits et recours

Saving provision

5. Nothing in this Act shall be construed as 10 limiting or affecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada* relating to pardons.

5. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ou de modifier le droit de grâce de Sa Majesté, ni les dispositions relatives au 15 pardon des *Lettres patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada*.

Réserve

RECOGNITION OF HISTORIC ROLE OF LOUIS RIEL

RECONNAISSANCE DU RÔLE HISTORIQUE DE LOUIS RIEL

Recognition of Louis Riel's place in history

6. Louis Riel is hereby recognized as a Father of Confederation and the Founder of the Province of Manitoba.

6. Par la présente loi, Louis Riel est reconnu à titre de père de la Confédération et de fondateur de la province du Manitoba. 20

Reconnaissance de la place de Louis Riel dans l'histoire

Louis Riel Day

7. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 15th day of July shall be known 20 as "Louis Riel Day".

7. (1) Dans tout le pays et chaque année, le 15 juillet est célébré sous le nom de « Journée de Louis Riel ».

Journée de Louis Riel

Not a legal holiday

(2) For greater certainty, Louis Riel Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

(2) Il est entendu que la Journée de Louis Riel n'est pas une fête légale ni un jour férié. 25

N'est pas une fête légale

POWERS OF THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

POUVOIRS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

The powers of the Minister of Canadian Heritage

8. The Minister of Canadian Heritage may
(a) mark or commemorate by means of 25 historical plaques, monuments, or in any other suitable manner, the places and buildings where events of historical significance in the life of Louis Riel took place;
(b) authorize the placing of a statue of Louis 30 Riel on Parliament Hill;
(c) undertake, pursue or sponsor research relating to these historical events and take

8. Le ministre du Patrimoine canadien peut :
a) marquer ou commémorer au moyen de monuments ou de plaques historiques ou d'une autre manière appropriée les endroits 30 et bâtiments où ont eu lieu des événements d'importance historique de la vie de Louis Riel;
b) autoriser l'érection d'une statue de Louis Riel sur la Colline du Parlement; 35

Pouvoirs du ministre du Patrimoine canadien

appropriate steps to respect the historic record;

(d) take appropriate action for the preservation of the Metis culture, languages and history; and

(e) establish a scholarship program for Metis students in Louis Riel's name.

5

c) entreprendre, poursuivre ou soutenir des recherches liées à ces événements historiques et prendre des mesures appropriées pour que le compte rendu historique soit exact;

5

d) prendre des mesures appropriées pour préserver la culture, les langues et l'histoire métis;

e) établir un programme de bourses d'étude au nom de Louis Riel pour des étudiants10 métis.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

C-412

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-412

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel (détermination, par le juge prononçant la peine, du niveau de sécurité de l'incarcération pendant le premier tiers de la peine)

Première lecture le 9 novembre 2001

M. MacKay

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to require a court, in passing a sentence of two years or more of imprisonment, to make an order specifying the minimum security level of the incarceration for the first third of the sentence.

Several provisions of the *Corrections and Conditional Release Act* are amended in consequence, to ensure that the security level of the incarceration is no less than that specified in the order of the court.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'exiger, dans les cas où le tribunal inflige une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, qu'il fixe par ordonnance le niveau de sécurité minimal de l'incarcération pendant le premier tiers de la peine du détenu.

Il modifie en conséquence la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin d'assurer le respect du niveau de sécurité minimal de l'incarcération ordonné par le tribunal.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

PROJET DE LOI C-412

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code (sentencing judge to determine level of security of incarceration of inmate for first third of sentence)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel (détermination, par le juge prononçant la peine, du niveau de sécurité de l'incarcération pendant le premier tiers de la peine)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1. Paragraph 4(d) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(d) that, subject to the order of the court made pursuant to section 718.4 of the *Criminal Code*, the Service use the least restrictive measures consistent with the protection of the public, staff members and offenders;

2. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. A person who is sentenced, committed or transferred to penitentiary may be received into any penitentiary that has a security classification equal to or higher than the level of security ordered by the court pursuant to section 718.4 of the *Criminal Code*, but any designation of a particular penitentiary in the warrant of committal is of no force or effect.

3. Section 12 of the Act is replaced by the following:

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1. L'alinéa 4d) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve de l'ordonnance rendue par le tribunal en application de l'article 718.4 du *Code criminel*, les mesures nécessaires à la protection du public, des agents et des délinquants doivent être le moins restrictives possible;

2. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. La personne condamnée ou transférée au pénitencier peut être écrouée dans un pénitencier auquel a été attribuée une classification de sécurité égale ou supérieure au niveau de sécurité fixé par le tribunal en application de l'article 718.4 du *Code criminel*, toute désignation d'un tel établissement ou lieu dans le mandat de dépôt étant sans effet.

3. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 20

Disposition
générale

General

Fifteen day
delay

12. Notwithstanding section 11, in order to better enable a person who has been sentenced to penitentiary or who is required by law to be transferred to penitentiary to file an appeal or attend to personal affairs, such a person shall not be received in penitentiary until the expiration of fifteen days after the day on which the person was sentenced, unless the person agrees to be transferred to a penitentiary before the expiration of those fifteen days. 10

4. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Consistency
of
classification

(1.1) The security classification of an inmate assigned pursuant to subsection (1) shall 15
(a) correspond to the security classifications assigned to institutions administered by or for the Service; and
(b) be equal to or higher than the level of security ordered by the court pursuant to 20 section 718.4 of the *Criminal Code*.

5. Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) assigning a security classification to every institution administered by or for the 25 Service;

12. Malgré l'article 11, la personne condamnée ou transférée au pénitencier bénéficie, afin d'interjeter appel ou de vaquer à ses occupations, d'un délai de quinze jours suivant sa condamnation avant d'y être écrouée 5 à moins qu'elle n'en décide autrement.

Délai
préalable

4. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La cote de sécurité assignée à un 10 détenu en application du paragraphe (1) doit :
a) correspondre à l'une des classifications de sécurité attribuées aux établissements gérés par le Service ou pour son compte;
b) être égale ou supérieure au niveau de 15 sécurité fixé par le tribunal en application de l'article 718.4 du *Code criminel*.

Compatibilité
des niveaux
de sécurité

5. L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit : 20

c.1) attribuant une classification de sécurité à chaque établissement géré par le Service ou pour son compte;

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46

6. Subsection 527(6) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Application of
sections
respecting
sentence

(6) Sections 718.3, 718.4 and 743.1 apply where a prisoner to whom this section applies 30 is convicted and sentenced to imprisonment by the court, judge, justice or provincial court judge.

7. The Act is amended by adding the following after section 718.3:

Security level
of
incarceration

718.4 (1) A court that imposes a sentence of a term of imprisonment for a period of two years or more shall, at the time it imposes the sentence, make an order specifying the minimum security level of the incarceration for the 40 first third of the period of imprisonment.

6. Le paragraphe 527(6) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit : 25

(6) Les articles 718.3, 718.4 et 743.1 s'appliquent lorsqu'un prisonnier visé par le présent article est déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement par le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour 30 provinciale.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718.3, de ce qui suit :

718.4 (1) Dans les cas où il inflige une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, le 35 tribunal fixe, par ordonnance, le niveau de sécurité minimal de l'incarcération pendant le premier tiers de la période d'emprisonnement.

Application
d'articles
concernant la
condamna-
tion

Niveau de
sécurité de
l'incarcération

Security
classifications
as under
*Corrections
and
Conditional
Release Act*

(2) The security level of the incarceration ordered pursuant to subsection (1) shall be in accordance with one of the security classifications of institutions established pursuant to the *Corrections and Conditional Release Act*.

(2) Le niveau de sécurité de l'incarcération ordonné en application du paragraphe (1) doit correspondre à l'une des classifications de sécurité des établissements prévues sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Conformité à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

Right to
appeal or
address court

(3) A person who has the right to appeal or address a court with respect to a sentence has the right to appeal or address the court with respect to the order mentioned in subsection (1).

(3) La personne qui a le droit d'interjeter appel ou de s'adresser au tribunal à l'égard d'une peine a également le droit d'interjeter appel ou de s'adresser au tribunal à l'égard de 10 l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Droit d'en appeler ou de s'adresser au tribunal

CA 1
XB
B56

C-413

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-413

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public
Service Staff Relations Act (scabs and essential
services)

First reading, November 19, 2001

C-413

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-413

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les
relations de travail dans la fonction publique (briseurs
de grève et services essentiels)

Première lecture le 19 novembre 2001



Mr. FOURNIER

M. FOURNIER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the hiring of persons to replace employees of an employer under the *Canada Labour Code* who are on strike or locked-out or employees of the Public Service who are on strike.

Another purpose of this enactment is to ensure that essential services are maintained in the event of a strike in the Public Service.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'interdire l'embauche de personnes afin de remplacer les employés en grève ou en lock-out d'un employeur visé au *Code canadien du travail* et les employés en grève dans la fonction publique fédérale.

Ce texte vise également à maintenir les services essentiels lors d'une grève dans la fonction publique fédérale.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-413

An Act to amend the Canada Labour Code and
the Public Service Staff Relations Act
(scabs and essential services)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 87.7:

Prohibition
relating to
replacement
workers

87.8 For the duration of a strike or lockout
declared in accordance with this Part, an
employer is prohibited from

(a) using the services of a person to
discharge the duties of an employee who is 10
a member of the bargaining unit on strike or
locked out where such a person was hired
between the day on which a notice to
bargain collectively had been given pur-
suant to paragraph 89(1)(a) and the end of 15
the strike or lockout;

(b) using, in the establishment where the
strike or lockout has been declared, the
services of a person not employed by the
employer to discharge the duties of an 20
employee who is a member of the bargain-
ing unit on strike or locked out;

(c) subject to section 87.4, using, in the
establishment where the strike or lockout
has been declared, the services of an 25
employee who is a member of the bargain-
ing unit on strike or locked out;

(d) using, in an establishment other than the
establishment where the strike or lockout
has been declared, the services of an 30
employee who is a member of the bargain-
ing unit on strike or locked out;

PROJET DE LOI C-413

Loi modifiant le Code canadien du travail et
la Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique (briseurs de grève et
services essentiels)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 87.7, de ce 5 qui suit :

87.8 Pendant la durée d'une grève ou d'un
lock-out déclaré conformément à la présente
partie, il est interdit à l'employeur :

Interdiction
relative aux
travailleurs
de remplace-
ment

a) soit d'utiliser les services d'une personne 10
pour remplir les fonctions d'un employé
faisant partie de l'unité de négociation en
grève ou en lock-out lorsque cette personne
a été embauchée entre le jour où un avis de
négociation collective a été adressé confor- 15
mément à l'alinéa 89(1)a) et la fin de la
grève ou du lock-out;

b) soit d'utiliser, dans l'établissement où la
grève ou le lock-out a été déclaré, les
services d'une personne qui n'est pas à 20
l'emploi de l'employeur afin de remplir les
fonctions d'un employé faisant partie de
l'unité de négociation en grève ou en
lock-out;

c) sous réserve de l'article 87.4, soit 25
d'utiliser, dans l'établissement où la grève
ou le lock-out a été déclaré, les services
d'un employé qui fait partie de l'unité de
négociation en grève ou en lock-out ;

d) soit d'utiliser, dans un établissement 30
autre que celui où la grève ou le lock-out a

(e) using, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is usually employed in another establishment of the employer; and

(f) using, in the establishment where a strike or lockout has been declared, the services of an employee usually employed in the establishment to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.

été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

e) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans un autre établissement de l'employeur;

f) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.

2. The Act is amended by adding the following after section 100:

100.1 Any person who contravenes section 87.8 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine

(a) of not less than twenty thousand dollars or more than one hundred thousand dollars, where the person is an employer; or

(b) of not less than ten thousand dollars or more than fifty thousand dollars, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of the employer when the offence was committed.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 100, de ce qui suit :

100.1 Quiconque contrevient à l'article 87.8 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende de vingt mille dollars à cent mille dollars dans le cas d'un employeur;

b) une amende de dix mille à cinquante mille dollars dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration.

Replacement workers

Travailleurs de remplacement

R.S., c. P-35

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-35

3. The definition "designated position" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

3. La définition de « poste désigné », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est abrogée.

4. Section 52.1 of the Act is repealed.

4. L'article 52.1 de la même loi est abrogé.

5. Subsections 77(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 77(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

77. (1) Subject to subsection (2) and section 77.1, the Chairperson shall, on receiving a request for conciliation of a dispute under section 76, establish a conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute if, in respect of that dispute, any conciliator that may have been appointed has made a final report to the Chairperson of the

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 77.1, le président établit, sur réception d'une demande de conciliation, un bureau chargé de l'enquête et de la conciliation en ce qui touche au différend dans le cas où le conciliateur éventuellement nommé lui a présenté un rapport final l'informant de l'échec de sa mission.

1992, c. 54, s. 47

1992, c. 54, ss. 63 and 78(E)

Establishment of board on request

1992, ch. 54, art. 47

1992, ch. 54, art. 63, 78(A)

Établissement sur demande

conciliator's inability to assist the parties in reaching agreement.

Board not established

(2) Where it appears to the Chairperson, after consultation with each of the parties to a dispute, that the establishment of a conciliation board under subsection (1) is unlikely to serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, the Chairperson shall forthwith notify the parties in writing of the Chairperson's intention not to establish such a board.

(2) Le président ne procède pas à l'établissement d'un bureau de conciliation s'il conclut, après consultation de chacune des parties, qu'il est improbable que celui-ci contribue à les aider à se mettre d'accord. Le cas échéant, il en avise aussitôt les parties par écrit.

Etablissement refusé

1992, c. 54, s. 64

6. Subsection 77.1(4) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 77.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 64

Provisions applicable

(4) Subsection 77(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the appointment of a conciliation commissioner.

(4) Le paragraphe 77(2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au cas de nomination d'un commissaire-conciliateur.

Application de certaines dispositions

1992, c. 54, ss. 65 and 78(E); 1992, c. 54, s. 65

7. Sections 78 to 78.5 of the Act are repealed.

7. Les articles 78 à 78.5 de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 54, art. 65, 78(A); 1992, ch. 54, art. 65

1992, c. 54, ss. 74 and 78(E); 1994, c. 26, s. 59(F)

8. (1) Subsection 102(1) of the Act is replaced by the following:

8. (1) Le paragraphe 102(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 74, 78(A); 1994, ch. 26, art. 59(F)

Participation by employee in strike

102. (1) No employee shall participate in a strike

102. (1) Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève :

Participation des fonctionnaires à une grève

(a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board; or

a) s'il ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité;

(b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration.

b) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage.

(2) Section 102 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 102 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Participation by employee in strike

(2.1) No employee organization to which an order made under subsection 106.2(1) relates shall declare or authorize a strike unless, not later than seven days before that time, an agreement in writing referred to in subsection 106.3(1) has been forwarded to the Minister or a list in writing referred to in subsection 106.4(1) has been forwarded to the Minister and to the employer concerned.

(2.1) Une organisation syndicale visée par un décret pris en vertu du paragraphe 106.2(1) ne peut déclarer ni autoriser une grève à moins que l'entente visée au paragraphe 106.3(1) n'ait été transmise par écrit au ministre depuis au moins sept jours ou que la liste visée au paragraphe 106.4(1) n'ait été transmise par écrit au ministre et à l'employeur en cause dans le même délai.

Participation des fonctionnaires en grève

9. The Act is amended by adding the following after section 106:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :

Prohibitions

106.1 For the duration of a strike declared in accordance with this Part, the employer is prohibited from

- (a) using the services of a person to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike where such a person was hired between the day on which a notice to bargain collectively had been given pursuant to subsection 50(1) and the end of the strike;
- (b) using, in the establishment where the strike has been declared, the services of a person not employed by the employer to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike;
- (c) using, in the establishment where the strike has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike, unless
 - (i) an agreement has been reached for that purpose between the parties pursuant to section 106.3, and only to the extent that the agreement so provides,
 - (ii) a list has been forwarded to the corporation and to the Minister pursuant to section 106.4, and only to the extent that the list so provides, or
 - (iii) an order has been made pursuant to subsection 106.7(1);
- (d) using, in an establishment other than the establishment where the strike has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike;
- (e) using, in the establishment where the strike has been declared, the services of an employee usually employed in another establishment of the employer;
- (f) using, in the establishment where a strike has been declared, the services of an

Interdictions

106.1 Pendant la durée d'une grève déclarée conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur :

- a) soit d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation en grève lorsque cette personne a été embauchée entre le jour où un avis de négocier collectivement a été adressé conformément au paragraphe 50(1) et la fin de la grève;
- b) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève est déclarée, les services d'une personne qui n'est pas à l'emploi de l'employeur afin de remplir les fonctions d'un fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation en grève;
- c) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève est déclarée, les services d'un fonctionnaire qui fait partie de l'unité de négociation en grève à moins :
 - (i) qu'une entente ne soit intervenue à cet effet entre les parties conformément à l'article 106.3, dans la mesure où celle-ci y pourvoit,
 - (ii) qu'une liste n'ait été transmise conformément à l'article 106.4, dans la mesure où celle-ci y pourvoit,
 - (iii) qu'un décret n'ait été pris en vertu du paragraphe 106.7(1);
- d) soit d'utiliser, dans un établissement autre que celui où la grève a été déclarée, les services d'un fonctionnaire qui fait partie de l'unité de négociation en grève;
- e) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève est déclarée, les services d'un employé travaillant habituellement dans un autre établissement de l'employeur;
- f) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève a été déclarée, les services d'un

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|--|
| | employee usually employed in the establishment to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike. | fonctionnaire travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation en grève. | |
| Maintenance of essential services | 106.2 (1) Where the Governor in Council is of the opinion that a strike might endanger the public health or public safety, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, require the employer and the trade union to maintain essential services 10 in the event of a strike. | 106.2 (1) Sur recommandation du ministre, 5 le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il estime qu'une grève peut mettre en danger la santé ou la sécurité publique, ordonner à l'employeur et à l'organisation syndicale de maintenir les services essentiels en cas de 10 grève. | Maintien des services essentiels |
| Coming into force and expiration | (2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein and shall cease to have effect upon the filing of a collective agreement entered into 15 by the parties or of another document in lieu thereof. | (2) Le décret entre en vigueur à la date où il est pris ou à toute date ultérieure qui y est indiquée et cesse d'avoir effet lors du dépôt d'une convention collective intervenue entre 15 les parties ou d'un autre document qui en tient lieu. | Entrée en vigueur et cessation d'effet |
| Publication and notice | (3) The order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the Minister shall inform the parties thereof. 20 | (3) Le décret est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et le ministre en avise les parties. | Publication et avis |
| Agreement | 106.3 (1) The parties to which an order made under subsection 106.2(1) relates shall negotiate to determine the essential services to be maintained in the event of a strike and shall forward to the Minister in writing any agree- 25 ment entered into by them with respect thereto. | 106.3 (1) Les parties visées par le décret pris 20 en vertu du paragraphe 106.2(1) doivent négocier les services essentiels à maintenir en cas de grève, et transmettre par écrit au ministre l'entente intervenue entre elles à cet effet. 25 | Entente |
| Assistance by third party | (2) The Minister, on his own initiative or at the request of either party, may designate a person to assist the parties in reaching an 30 agreement. | (2) Le ministre peut, de son propre chef ou à la demande d'une des parties, désigner une personne pour aider celles-ci à conclure une entente. | Aide |
| List | 106.4 (1) Where no agreement is reached pursuant to subsection 106.3(1), the trade union shall forward to the employer and to the Minister in writing a list of the essential 35 services to be maintained in the event of a strike. | 106.4 (1) À défaut d'une entente, l'organi- 30 sation syndicale doit transmettre par écrit à l'employeur ainsi qu'au ministre une liste des services essentiels à maintenir en cas de grève. | Liste |
| Nullity of list | (2) Any list providing, in the event of a strike, for a number of employees greater than the number ordinarily required in the bargain- 40 ing unit is null and void. | (2) Une liste qui prévoit, en cas de grève, un nombre de fonctionnaires supérieur au nom- 35 bre normalement requis dans l'unité de négociation visée est nulle et de nul effet. | Liste nulle |

| | | | |
|-------------------------------|--|---|--------------------------------|
| Changes prohibited | (3) No changes may be made to the list by the trade union except with the written consent of the Minister. | (3) La liste ne peut être modifiée par l'organisation syndicale, sauf avec le consentement écrit du ministre. | Modification prohibée |
| List followed by agreement | (4) If the parties forward an agreement to the Minister after the filing of a list, the agreement shall prevail. | (4) Si les parties transmettent au ministre une entente à la suite du dépôt d'une liste, l'entente prévaut. | Entente postérieure à la liste |
| Assessment | 106.5 On receiving an agreement or a list, the Minister shall assess whether or not the essential services provided for therein are sufficient. | 106.5 Sur réception d'une entente ou d'une liste, le ministre évalue la suffisance des services essentiels qui y sont prévus. | Évaluation |
| Prohibition | 106.6 Unless an agreement has been reached by the parties, no employer shall change the conditions of employment of the employees who provide essential services. | 106.6 À moins d'un accord entre les parties, l'employeur ne peut modifier les conditions de travail des fonctionnaires qui rendent les services essentiels. | Interdiction |
| Suspension of right to strike | 106.7 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, by order, suspend the right to strike if the Governor in Council is of the opinion that the essential services provided for or actually rendered where a strike is apprehended or in progress are insufficient and that the public health or public safety is endangered. | 106.7 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre le droit de grève s'il juge que, lors d'une grève appréhendée ou en cours, les services essentiels prévus ou rendus sont insuffisants et mettent en danger la santé ou la sécurité publique. | Suspension du droit de grève |
| Coming into force | (2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein. | (2) Le décret entre en vigueur à la date de sa prise ou à toute date ultérieure qui y est indiquée. | Entrée en vigueur |
| Publication and notice | (3) The order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the Minister shall inform the parties thereof. | (3) Le décret est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et le ministre en avise les parties. | Publication et avis |
| Duration | (4) The order shall cease to have effect where it is shown to the satisfaction of the Minister that essential services will be maintained in the event of a strike. | (4) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est démontré, à la satisfaction du ministre, que les services essentiels seront maintenus en cas de grève. | Effet |
| Strike | 106.8 Any person who contravenes an order made under section 106.2 or 106.7 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine

(a) of not less than twenty thousand dollars or more than one hundred thousand dollars, where the person is an employee organization; | 106.8 Quiconque contrevient à un décret pris en vertu de l'article 106.2 ou 106.7 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende de vingt mille dollars à cent mille dollars dans le cas d'une organisation syndicale; | Grève |

(b) of not less than ten thousand dollars or more than fifty thousand dollars, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of an employee organization when the offence was committed; or

(c) of not less than five hundred dollars or more than one thousand dollars, in any other case.

b) une amende de dix mille dollars à cinquante mille dollars dans le cas d'un dirigeant ou représentant syndical qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

c) une amende de cinq cents dollars à mille dollars dans les autres cas.

1992, c. 54, s. 77

Evidence respecting information obtained

10. Sections 108 and 109 of the Act are replaced by the following:

108. No member of the Board or of an arbitration board or a conciliation board, no arbitrator, conciliation commissioner, adjudicator, conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no fact finder appointed under section 54.1 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of duties under this Act.

10. Les articles 108 et 109 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

108. Les commissaires, les conciliateurs, les commissaires-conciliateurs, les membres d'un bureau de conciliation ou d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de griefs ou de différends, les fonctionnaires supérieurs ou autres de la Commission, ou les personnes qu'elle nomme, et les enquêteurs nommés au titre de l'article 54.1, ne sont pas tenus de déposer, dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

1992, ch. 54, art. 77

Preuve concernant les renseignements obtenus

Witness Fees

Payment of witness fees

109. A person who is summoned by the Board, an arbitrator, a conciliation commissioner, an adjudicator, an arbitration board or a conciliation board to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceedings are being taken.

Indemnité des témoins

109. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation que lui adresse la Commission, l'arbitre de grief ou de différend, le commissaire-conciliateur, le conseil d'arbitrage ou le bureau de conciliation, dans le cadre d'une instance entamée sous le régime de la présente loi, des indemnités dont le montant est fixé d'après le tarif en vigueur, pour les témoins en matière civile, à la cour supérieure de la province où cette instance a lieu.

Paiement des indemnités des témoins

1992, c. 54, s. 77

Facilities and staff

11. Section 111 of the Act is replaced by the following:

111. The Board shall provide a fact finder appointed under section 54.1, an arbitration board, an arbitrator, a conciliation commissioner, a conciliation board and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable the carrying out of their respective functions under this Act.

11. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

111. La Commission fournit aux conciliateurs, aux commissaires-conciliateurs, aux bureaux de conciliation, aux conseils d'arbitrage, aux arbitres de griefs ou de différends ou aux enquêteurs nommés au titre de l'article 54.1 les locaux, le personnel et les autres installations qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en application de la présente loi.

1992, ch. 54, art. 77

Installations et personnel

CA1
XB
-B56

C-414

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-414

An Act to establish Verbal Abuse Prevention Week

First reading, November 21, 2001

MR. MURPHY

C-414

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-414

Loi instituant la Semaine de la prévention de la violence
verbale

Première lecture le 21 novembre 2001



M. MURPHY

SUMMARY

This enactment designates the first week of the month of October in each and every year as “Verbal Abuse Prevention Week”.

SOMMAIRE

Le texte désigne la première semaine du mois d'octobre comme « Semaine de la prévention de la violence verbale ».

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

PROJET DE LOI C-414

An Act to establish Verbal Abuse Prevention Week

Loi instituant la Semaine de la prévention de la violence verbale

Preamble

WHEREAS verbal abuse is a national problem affecting communities throughout Canada;

WHEREAS it is necessary to raise awareness and to educate the abusers and the abused about the detrimental effects of verbal abuse on those who encounter it;

AND WHEREAS it is essential to promote safety and non-violent ways of behaving in schools, workplaces and communities;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la violence verbale est un problème de portée nationale qui touche toutes les collectivités du Canada;

qu'il est indispensable de sensibiliser davantage et de renseigner les auteurs de violence verbale et les victimes au sujet des effets dévastateurs que cette forme de violence peut avoir sur ceux qui y sont exposés;

qu'il est essentiel de promouvoir la sécurité et les comportements non violents dans les écoles, les lieux de travail et les collectivités,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Verbal Abuse Prevention Week Act*.

VERBAL ABUSE PREVENTION WEEK

Verbal Abuse Prevention Week

2. Throughout Canada, in each and every year, the first week of the month of October shall be known as "Verbal Abuse Prevention Week".

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Semaine de la prévention de la violence verbale*.

SEMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA VIOLENCE VERBALE

2. La première semaine du mois d'octobre est, dans tout le Canada, désignée comme « Semaine de la prévention de la violence verbale ».

Semaine de la prévention de la violence verbale

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
B
B56

C-415

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-415

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

First reading, November 22, 2001

C-415

Première session, trente-septième législature,
49 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-415

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

Première lecture le 22 novembre 2001



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

SUMMARY

This enactment expands the definition “identifiable group” relating to the area of hate propaganda in the *Criminal Code* to include any section of the public distinguished by sexual orientation.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la définition de « groupe identifiable » concernant la question de la propagande haineuse dans le *Code criminel* pour y inclure toute section du public qui se différencie des autres par l'orientation sexuelle.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

PROJET DE LOI C-415

An Act to amend the Criminal Code (hate
propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande
haineuse)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code*
is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel*
5 est remplacé par ce qui suit :**

Definition of
"identifiable
group"

(4) In this section, "identifiable group"
means any section of the public distinguished
by colour, race, religion, ethnic origin or
sexual orientation.

(4) Au présent article, « groupe identifia-
ble » désigne toute section du public qui se
différencie des autres par la couleur, la race, la
religion, l'origine ethnique ou l'orientation
sexuelle.

Définition de
« groupe
identifiable »

10

A1
XB
B56

C-416

C-416

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

PROJET DE LOI C-416

An Act to provide for adequate, accessible and affordable
housing for Canadians

Loi visant à assurer aux Canadiens un logement adéquat,
accessible et abordable

First reading, November 28, 2001

Première lecture le 28 novembre 2001



Ms. DAVIES

M^{ME} DAVIES

SUMMARY

The purpose of this enactment is to respect the dignity and worth of all women, children and men in Canada by protecting their human rights through the provision of adequate, accessible and affordable housing and security in its enjoyment.

This is to be achieved by the adoption of financial policies and by the establishment of a national housing strategy and programs to put it into effect.

The programs must ensure the supply of such housing to those who cannot otherwise afford it as soon as possible and as a legally enforceable right from January 1, 2003.

The Minister of Public Works and Government Services must convene, within 180 days after the coming into force of the enactment, a conference including officials of the federal government and the governments of all provinces and territories and representatives of the municipalities and aboriginal communities, to develop and plan the national housing strategy and programs, and must report to Parliament on the conference within a further 180 days.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assurer le respect de la dignité et de l'importance de tous les enfants, femmes et hommes au Canada en protégeant leurs droits, c'est-à-dire en leur fournissant un logement adéquat, accessible et abordable et en leur en assurant la jouissance de celui-ci en toute sécurité.

Il prévoit à cette fin l'adoption de politiques financières et l'établissement d'une stratégie nationale relative à l'habitation et de programmes de mise en oeuvre.

Ces programmes doivent prévoir qu'un tel logement est fourni aussitôt que possible aux personnes qui n'en auraient pas les moyens autrement, et celles-ci peuvent faire valoir ce droit en vertu de la présente loi à compter du 1^{er} janvier 2003.

Dans un délai de 180 jours suivant l'entrée en vigueur du texte, le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux doit convoquer une conférence du gouvernement fédéral, des gouvernements de toutes les provinces et de tous les territoires et de représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones pour élaborer et planifier la stratégie et les programmes nationaux relatifs à l'habitation; il doit ensuite faire préparer un rapport sur les délibérations de cette conférence qui sera présenté au Parlement au cours d'une période ultérieure de 180 jours.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-416

An Act to provide for adequate, accessible and
affordable housing for Canadians

Preamble

WHEREAS the provision of and access to
adequate housing is a fundamental human
right according to paragraph 25(1) of the
United Nations *Universal Declaration of Hu-*
man Rights, which reads as follows:

“Everyone has the right to a standard of
living adequate for the health and well-
being of himself and of his family,
including food, clothing, housing and
medical care and necessary social ser- 10
vices, and the right to security in the
event of unemployment, sickness, dis-
ability, widowhood, old age or other lack
of livelihood in circumstances beyond
his control.”;

WHEREAS in 1976 Canada signed the *In-*
ternational Covenant on Economic, Social
and Cultural Rights, a legally binding treaty,
committing Canada to make progress on fully
realizing all economic, social and cultural 20
rights, including the right to adequate hous-
ing, as outlined in paragraph 11(1) of the Cov-
enant:

“The States Parties to the present Cove-
nant recognize the right of everyone to an 25
adequate standard of living for himself
and his family, including adequate food,
clothing and housing, and to the continu-
ous improvement of living conditions.
The States Parties will take appropriate 30
steps to ensure the realization of this
right.”;

WHEREAS the enjoyment of other human
rights, such as those to privacy, to respect for
the home, to freedom of movement, to free- 35
dom from discrimination, to environmental
health, to security of the person, to freedom of
association, and to equality before the law are

PROJET DE LOI C-416

Loi visant à assurer aux Canadiens un
logement adéquat, accessible et
abordable

Attendu :

que la prestation d'un logement adéquat et
l'accès à celui-ci est un droit fondamental
de la personne selon le paragraphe 25(1) de
la *Déclaration universelle des droits de* 5
l'homme des Nations Unies, selon lequel :

« Toute personne a droit à un niveau de
vie suffisant pour assurer sa santé, son
bien-être et ceux de sa famille, notam-
ment pour l'alimentation, l'habillement, 10
le logement, les soins médicaux ainsi que
pour les services sociaux nécessaires;
elle a droit à la sécurité en cas de
chômage, de maladie, d'invalidité, de
veuvage, de vieillesse ou dans les autres 15
cas de perte de ses moyens de subsistance
par suite de circonstances indépendantes
de sa volonté. »;

que le Canada a signé en 1976 le *Pacte*
international relatif aux droits économi- 20
ques, sociaux et culturels, un pacte traité
légalement obligatoire par lequel le Canada
s'est engagé à faire des progrès pour assurer
la pleine réalisation de tous les droits
économiques, sociaux et culturels, notam- 25
ment du droit à un logement adéquat, ainsi
que l'indique le paragraphe 11(1) du Pacte :

« Les États parties au présent Pacte
reconnaissent le droit de toute personne
à un niveau de vie suffisant pour elle-30
même et sa famille, y compris une
nourriture, un vêtement et un logement
suffisants, ainsi qu'à une amélioration
constante de ses conditions d'existence.
Les États parties prendront des mesures 35
appropriées pour assurer la réalisation de
ce droit. »;

Préambule

indivisible from and indispensable to the realization of the right to adequate housing;

WHEREAS the immediate action required of State Parties to the Covenant arises out of paragraph 2(1) of the Covenant, which provides that State Parties undertake to take steps to carry out its provisions by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures;

WHEREAS the United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights has interpreted this to mean that State Parties are obliged to immediately begin to adopt measures towards the full enjoyment by everyone of the right to housing;

WHEREAS the United Nations Committee has been highly critical of Canada's failure to make progress on the provision of adequate housing for all Canadians, a criticism made most recently in its concluding observations of December 10, 1998:

"The Committee is gravely concerned that such a wealthy country as Canada has allowed the problem of homelessness and inadequate housing to grow to such proportions that the mayors of Canada's 10 largest cities have now declared homelessness a national disaster.";

WHEREAS the United Nations Committee issued a specific recommendation that Canada implement a national strategy aimed at reducing homelessness and poverty, which reads in part:

"The Committee recommends that the federal, provincial and territorial governments address homelessness and inadequate housing as a national emergency by reinstating or increasing, as the case may be, social housing programs for those in need, improving and properly enforcing anti-discrimination legislation in the field of housing, increasing shelter allowances and social assistance rates to realistic levels, providing adequate support services for persons with disabilities, improving protection of security of tenure for tenants and improving protection of affordable rental housing stock from

que l'exercice d'autres droits de la personne, comme les droits à la protection de la vie privée, au respect de son domicile, à la liberté de circulation, à l'absence de discrimination, à la salubrité de l'environnement, à la sécurité de la personne, à la liberté d'association, à l'égalité devant la loi, sont inséparables de l'exercice du droit à un logement adéquat et indispensables à cette réalisation;

que les États parties au Pacte se sont engagés au paragraphe 2(1) à agir immédiatement par tous les moyens appropriés pour assurer progressivement le plein exercice des droits reconnus dans ce pacte, en particulier par l'adoption de mesures législatives;

que selon l'interprétation du Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies, cela signifie que les États parties doivent immédiatement commencer à adopter des mesures pour assurer à chacun le plein exercice de son droit au logement;

que le Comité des Nations Unies a beaucoup critiqué le Canada, qui n'a pas fait de progrès pour assurer un logement adéquat à tous les Canadiens; voici un extrait de la conclusion de sa plus récente critique, datée du 10 décembre 1998 :

« Le Comité est très préoccupé de constater qu'un pays aussi riche que le Canada a laissé le phénomène des sans-abri et le problème des logements inhabitables prendre de telles proportions que les maires des dix plus grandes villes du Canada ont déclaré que le phénomène des sans-abri est maintenant un désastre national. »;

que le Comité des Nations Unies a formulé une recommandation particulière selon laquelle le Canada doit appliquer une stratégie nationale pour réduire le phénomène des sans-abri et la pauvreté, dont voici un extrait :

« Le Comité recommande que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux cherchent à réduire le phénomène des sans-abri et à résoudre le problème

conversion to other uses. The Committee urges the State Party to implement a national strategy for the reduction of homelessness and poverty.”;

WHEREAS Canada’s wealth and national budget are more than adequate to ensure that every woman, child and man residing in Canada has secure, adequate, accessible and affordable housing as part of a standard of living that will provide healthy, physical, intellectual, emotional, spiritual and social development and a good quality of life;

WHEREAS achievement of improved housing conditions is best realized through co-operative partnerships of government and civil society and the meaningful involvement of local communities;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to ensure the establishment of national goals and programs that seek to improve the quality of life for all Canadians as a basic right;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

des logements inhabitables qui sont des situations d’urgence nationale, en rétablissant les programmes de logements sociaux ou en augmentant le nombre de ces programmes, selon le cas, pour ceux qui sont dans le besoin, en améliorant et en appliquant adéquatement la législation visant à assurer l’absence de discrimination dans le domaine du logement, en augmentant à des niveaux réalistes les taux d’allocation aux locataires et d’aide sociale, en fournissant des services de soutien adéquats aux personnes handicapées, en augmentant la protection du bail des locataires et en améliorant la protection des logements locatifs abordables pour éviter qu’ils soient convertis à d’autres usages. Le Comité recommande à l’État partie d’appliquer une stratégie nationale pour réduire le phénomène des sans-abri et la pauvreté. »;

que la prospérité et le budget national du Canada sont plus qu’adéquats pour faire en sorte que chaque femme, chaque enfant et chaque homme qui habitent au Canada aient un logement sûr, adéquat, accessible et abordable pour maintenir un niveau de vie qui puisse assurer un développement physique, intellectuel, affectif, spirituel et social et une bonne qualité de vie;

que la meilleure façon d’améliorer les conditions de logement est d’établir des partenariats axés sur la collaboration entre les gouvernements et la société civile et de mettre à contribution les collectivités locales;

que le Parlement du Canada désire assurer l’établissement d’objectifs et de programmes nationaux afin que tous les Canadiens aient une meilleure qualité de vie, ce qui est un droit fondamental,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Housing Bill of Rights*.

1. *Déclaration des droits au logement.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"accessible housing"
« logement accessible »

"accessible housing" means housing that is accessible to the individuals who are intended to occupy it, including those who are disadvantaged by age, physical or mental disability or medical condition, or by being victims of a natural disaster.

"adequate housing"
« logement adéquat »

"adequate housing" means housing that is habitable and structurally sound, and that provides sufficient space and protection against cold, damp, heat, rain, wind, noise, pollution and other threats to health.

"affordable housing"
« logement abordable »

"affordable housing" means housing that is available at a cost that does not compromise the attainment and satisfaction of an individual's other basic needs of life, including needs for food, clothing and access to education.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services.

RIGHTS RESPECTING HOUSING

Right re
provision of
housing

3. (1) Subject to this Act, every individual has the right to secure, adequate, accessible and affordable housing, as defined in this Act.

Rights
enjoyed free
of discrimina-
tion

(2) Every individual has the right to the housing referred to in section 2 without the discrimination referred to in subsection (3).

Forbidden
grounds of
discrimination

(3) No person shall make any discrimination in respect of another's right to housing under this Act on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, family status, the presence of children, sexual orientation, medical status, citizenship, level of education, employment status, social condition or reliance on welfare or other public assistance.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 « logement abordable » Logement disponible à un coût qui n'empêche pas une personne de satisfaire ses autres besoins fondamentaux, notamment les besoins de nourriture, d'habillement et d'accès à l'éducation.

10 « logement accessible » Logement accessible aux personnes auxquelles il est destiné, notamment à celles défavorisées par l'âge, une incapacité physique ou mentale, leur état de santé, ou aux victimes d'un désastre naturel.

15 « logement adéquat » Logement habitable dont la structure est solide, suffisamment grand et qui protège adéquatement du froid, de l'humidité, de la chaleur, de la pluie, du vent, du bruit, de la pollution et d'autres menaces pour la santé.

« ministre » ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

DROITS AU LOGEMENT

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne a droit à un logement sûr, adéquat, accessible et abordable, au sens de la présente loi.

(2) Toute personne a droit à un logement du type décrit à l'article 2 sans faire l'objet d'une des formes de discrimination visées au paragraphe (3).

(3) Nul ne peut faire de discrimination envers une personne à l'égard du droit à un logement au titre de la présente loi pour des motifs d'origine raciale, nationale ou ethnique, de couleur, de religion, de sexe, d'âge, d'incapacité mentale ou physique, de situation de famille ou de la présence d'enfants, d'orientation sexuelle, d'état de santé, de citoyenneté, de niveau d'instruction, de situation d'emploi, de condition sociale ou de dépendance à l'égard de l'aide sociale ou d'une autre forme d'aide publique.

Définitions

« logement abordable »
"affordable housing"

« logement accessible »
"accessible housing"

« logement adéquat »
"adequate housing"

« ministre »
"Minister"

Droit à la
prestation
d'un
logement

Droits
exercés sans
discrimina-
tion

Motifs
interdits de
discrimination

Rights with
respect to
housing

4. Every individual has the following rights,
with respect to housing:

- (a) a right to security of tenure against arbitrary eviction, forced relocation, expropriation or threat of any of them, or against any other form of harassment; 5
- (b) a right to housing that is appropriate to the individual's special needs, including the availability of attention combined with independence; 10
- (c) a right for all children, women and men to a home in a safe and healthy environment;
- (d) a right to a home free from violence, threat of violence or other form of harassment, both domestic and from outside the home; 15
- (e) a right to enjoyment and respect of privacy in the home;
- (f) a right to the economic security that results from protection from rent increases, property tax increases or other housing cost increases that
 - (i) are sudden or excessive,
 - (ii) are primarily intended to yield an unreasonable profit or to increase the value of rental property, or 25
 - (iii) have the effect of diminishing the other rights established by this Act.

ENFORCEMENT, OFFENCES AND PENALTIES

Enforcement
of rights

5. Every individual has the right to bring an action before a court of competent jurisdiction to enforce the rights to which they are entitled under sections 3 and 4 or otherwise under this Act, or under any other laws designed to grant rights to, ensure security in, and prevent discrimination with regard to, access to housing. 5

Other
remedies
protected

(2) Subsection (1) does not reduce or abrogate any other remedy available at law. 10

4. Toute personne a les droits suivants en matière de logement :

- a) le droit au maintien dans les lieux en cas d'expulsion arbitraire, de déménagement forcé, d'expropriation ou de menace de l'un ou de l'autre, ou de toute autre forme de harcèlement; 5
- b) le droit à un logement convenable pour les individus qui ont des besoins spéciaux, y compris l'accessibilité aux soins et le droit à l'indépendance; 10
- c) le droit de tous les enfants, femmes et hommes à un foyer situé dans un milieu sûr et salubre; 15
- d) le droit à un foyer sans violence, menace de violence ou harcèlement de quelque autre forme, à l'intérieur et à l'extérieur de celui-ci;
- e) le droit de jouir de sa vie privée au foyer et d'en exiger le respect; 20
- f) le droit à la sécurité économique qui découle de la protection contre les augmentations de loyer, d'impôt foncier ou d'autres frais de logement qui, selon le cas : 25
 - (i) sont soudaines ou excessives,
 - (ii) visent principalement à engendrer un profit déraisonnable ou à accroître la valeur d'un immeuble locatif,
 - (iii) ont pour effet de réduire les autres droits conférés par la présente loi. 30

CONTRÔLE D'APPLICATION, INFRACTIONS ET PEINES

Respect des
droits

5. (1) Toute personne a le droit d'entamer une poursuite devant un tribunal compétent pour faire respecter ses droits aux termes des articles 3 et 4 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi visant à reconnaître le droit d'accès à un logement, d'assurer la sécurité de cet accès et à empêcher toute discrimination à cet égard.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à tout autre recours prévu par la loi. 10

Protection
d'autres
recours

Sécurité de la
jouissance
d'un
logement

Offences and
penalties

6. (1) Every person or legal entity that contravenes any provision of this Act, or takes away or threatens a right of an individual granted by this Act, is guilty of an offence and punishable on summary conviction

(a) to a fine of not more than \$5000 for a first offence; and

(b) to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment for a second or subsequent offence.

Separate
offences

(2) For the purposes of subsection (1), an act or omission that takes away or threatens the rights of more than one individual constitutes a separate offence in respect of each such individual.

GOVERNMENT POLICIES AND HOUSING STRATEGY

General
government
housing
policies

7. (1) The Minister shall develop and adopt, in cooperation with the governments of all provinces and with representatives of municipalities and the aboriginal communities, which cooperation includes the conference referred to in section 12, policies to ensure that the costs of housing in Canada do not prevent or threaten the attainment and satisfaction of other basic needs, including needs for food, clothing and access to education.

Financial
assistance

(2) The policies mentioned in subsection (1) must provide for

(a) financial assistance in respect of rent for those who are otherwise unable to afford the rights to rental housing established by this Act; and

(b) availability of finance and credit without discrimination based on a characteristic listed as a forbidden ground of discrimination in subsection 3(3) for those who, with such finance and credit, may be able to purchase housing.

15

6. (1) Toute personne physique ou morale qui contrevient à une disposition de la présente loi ou qui empêche ou menace d'empêcher une personne d'exercer un droit conféré par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) d'une amende maximale de 5 000 \$ pour une première infraction; 20

b) d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, en cas de récidive.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une action ou une omission qui empêche ou menace d'empêcher plus d'un individu d'exercer leurs droits constitue une infraction distincte à l'égard de chacun de ces individus.

POLITIQUES GOUVERNEMENTALES ET STRATÉGIE RELATIVE À L'HABITATION

7. (1) Le ministre élabore et adopte, en collaboration avec les gouvernements de toutes les provinces et des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, notamment en convoquant la conférence mentionnée à l'article 12, des politiques pour veiller à ce que les coûts de logement au Canada n'empêchent pas ou ne menacent pas d'empêcher la satisfaction des autres besoins fondamentaux, notamment les besoins en nourriture, vêtements et accès à l'éducation.

(2) Les politiques mentionnées au paragraphe (1) doivent prévoir :

a) la prestation d'une aide financière pour le loyer destinée à ceux qui n'ont pas les moyens d'exercer leur droit à un logement locatif conféré par la présente loi;

b) l'accessibilité à une aide financière et de crédit, sans discrimination fondée sur un motif de distinction illicite mentionné au paragraphe 3(3), pour ceux qui peuvent ainsi être en mesure d'acheter un logement.

10

Infractions et
pénalités

Infractions
distinctes

Politiques
générales du
gouvernement en
matière
de logement

Aide
financière

National
housing
strategy for
the
economically
disadvantaged

8. (1) The Minister shall develop and adopt, in cooperation with the governments of all provinces and with representatives of municipalities and the aboriginal communities, which cooperation includes the conference referred to in section 12, a national housing strategy and programs to carry it out, to ensure the full exercise of the rights granted by this Act.

Elements of
strategy

(2) The national housing strategy must provide for the availability, by January 1, 2003, of housing that meets the requirements of this Act and that

- (a) is adequate, affordable, accessible, and not for profit in the case of those who cannot otherwise afford it;
- (b) reflects the needs of local communities, including aboriginal communities;
- (c) does not cost more than thirty percent of the occupants' pre-tax household income;
- (d) is appropriate for different needs and provides reasonable design options, including, in an appropriate proportion, access for the elderly and the disabled;
- (e) uses design and equipment standardization where appropriate to accelerate construction and minimize cost;
- (f) includes not-for-profit rental housing projects, mixed income not-for-profit housing cooperatives, special-needs housing and housing that allows senior citizens to remain in their homes as long as possible;
- (g) includes the housing for the homeless specified in section 11;
- (h) includes provision for temporary emergency housing and shelter in the event of disasters and crises; and

8. (1) Le ministre élabore et adopte, en collaboration avec les gouvernements de toutes les provinces et des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, notamment en convoquant la conférence mentionnée à l'article 12, une stratégie nationale relative à l'habitation et des programmes de mise en oeuvre afin d'assurer le plein exercice des droits conférés par la présente loi.

(2) La stratégie nationale relative à l'habitation doit prévoir, au plus tard le 1^{er} janvier 2003, la disponibilité de logements qui satisfont aux exigences de la présente loi et qui :

- a) sont adéquats, abordables, accessibles et fournis sans but lucratif à ceux qui n'ont pas les moyens de les payer autrement;
- b) reflètent les besoins de la collectivité locale, y compris ceux des collectivités autochtones;
- c) ne coûtent pas plus de trente pour cent du revenu du ménage avant impôts;
- d) satisfont différents besoins et offrent des options raisonnables par leur conception, notamment dans une proportion appropriée, des logements pour les personnes âgées ou handicapées;
- e) sont conçus et équipés de façon normalisée, selon les besoins, pour accélérer leur construction et minimiser leur coût;
- f) comprennent des projets de logements locatifs sans but lucratif, des coopératives de logements sans but lucratif pour les personnes à revenu mixte, des logements pour les personnes ayant des besoins spéciaux et des logements qui permettent aux personnes âgées de demeurer dans leur foyer aussi longtemps que possible;

Stratégie
nationale
relative à
l'habitation
des personnes
défavorisées
sur le plan
économique

Éléments de
la stratégie

(i) complies with standards for the maintenance of existing housing stock or for the construction and maintenance of new housing and appropriate health, security and safety standards.

g) comprennent des logements pour les sans-abri conformément à l'article 11;

h) comprennent des logements et des abris temporaires destinés à servir en cas d'urgence lors de désastres et de situations de crise;

i) sont conformes aux normes relatives à l'entretien des logements existants ou à la construction et l'entretien de nouveaux logements, ainsi qu'aux normes pertinentes 10 en matière de salubrité et de sécurité.

Implementation date

(3) The national housing strategy described in this section shall be implemented as soon as possible in accordance with section 12 to ensure the fulfillment of subsection (4).

(3) La stratégie nationale relative à l'habitation visée au présent article doit être mise en oeuvre dès que possible conformément à l'article 12 afin d'assurer le respect du para-15 graphe (4).

Date d'application

Legally enforceable by 2003

(4) The right to adequate, accessible and affordable housing described in this Act is a right that is legally enforceable from January 1, 2003.

(4) La faculté de faire valoir son droit à un logement adéquat, accessible et abordable conféré par la présente loi peut être exercée à compter du 1^{er} janvier 2003.

Exécution de la présente loi d'ici 2003

Priority for chronically ill-housed and disadvantaged

9. The programs developed under section 8 shall ensure that priority in the provision of adequate, accessible and affordable housing is given to

9. Les programmes élaborés en vertu de l'article 8 doivent assurer la prestation d'un logement adéquat, accessible et abordable en priorité :

Priorité aux personnes habituellement mal logées et défavorisées

(a) those who have had not had adequate, accessible and affordable housing over an extended period;

a) aux personnes qui n'ont pas eu de 25 logement adéquat, accessible et abordable pendant une période prolongée;

(b) those with special housing requirements because of family status or size or because of a mental or physical disability; and

b) aux personnes qui ont des besoins spéciaux en matière de logement à cause de leur situation de famille, de la taille de leur 30 famille ou d'une incapacité physique ou mentale;

(c) those who have difficulty in obtaining housing because of a characteristic listed as a forbidden ground of discrimination in subsection 3(2).

c) aux personnes qui ont de la difficulté à se trouver un logement à cause d'une caractéristique qui représente un motif de distinc-35 tion illicite visé au paragraphe 3(2).

Programs to cover the homeless

10. Programs developed under section 8 shall include the provision for the rights of the homeless described in section 11.

10. Les programmes élaborés en vertu de l'article 8 doivent prévoir des dispositions relatives aux droits des sans-abri visés à l'article 11.

Programmes pour les sans-abri

Special rights of the homeless

11. (1) Every individual who is homeless has a right to the immediate provision by public authorities of adequate, self-contained and appropriate housing.

11. (1) Tout sans-abri a droit à un logement adéquat, autonome et convenable fourni sans délai par les autorités publiques.

Droits spéciaux des sans-abri

| | | | |
|------------------------|---|--|--------------------------|
| Inadequate housing | (2) A hostel, emergency shelter or accommodation that provides only bed and breakfast is not adequate housing for the purposes of subsection (1). | (2) Une maison d'hébergement, un refuge d'urgence ou une résidence qui n'offre qu'un lit et le petit déjeuner n'est pas un logement adéquat aux fins du paragraphe (1). | Logements inhabitables |
| Appeal | (3) Every homeless individual who is refused the housing provided for in subsection (1) has the right to appeal the refusal in a court of competent jurisdiction. | (3) Tout sans-abri à qui un logement du type visé au paragraphe (1) est refusé a le droit de porter ce refus en appel devant un tribunal compétent. | Appel |
| Conference | 12. (1) The Minister shall, within 180 days after the coming into force of this Act, 10 convene a conference of the ministers of the Crown for each province responsible for housing and representatives of municipalities and the aboriginal communities. | 12. (1) Le ministre responsable des sans-abri et le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux convoque, dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, une conférence des ministres provinciaux responsables du logement et de représentants des municipalités et 15 des collectivités autochtones. | Conférence |
| Function of conference | (2) The conference convened pursuant to 15 subsection (1) shall

(a) develop standards and objectives for the national housing strategy described in section 8, and programs to carry it out;

(b) set targets for the commencement of the 20 programs;

(c) recommend a time by which an additional one percent of the annual expenditures of the federal and all provincial and municipal governments during the fiscal 25 year ending March 31, 2002 are to be assigned to national housing programs throughout Canada; and

(d) develop the principles of an agreement between the federal and all provincial 30 governments and representatives of the municipalities and aboriginal communities for the development and delivery of the programs. | (2) La conférence convoquée conformément au paragraphe (1) doit :

a) élaborer les normes et les objectifs de la stratégie nationale relative à l'habitation 20 visée à l'article 8 et prévoir des programmes pour la mise en oeuvre de celle-ci;

b) fixer les dates de début des programmes;

c) recommander une date à laquelle une somme représentant une proportion additionnelle de un pour cent des dépenses annuelles des gouvernements fédéral et provinciaux et des administrations municipales, au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2002, doit être affectée aux 30 programmes nationaux de construction de logements dans tout le Canada;

d) élaborer les principes de l'accord entre le gouvernement fédéral, d'une part, et les gouvernements de toutes les provinces et 35 des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, d'autre part, en vue de l'élaboration et de la mise en oeuvre de ces programmes. | Rôle de cette conférence |
| Report to Parliament | 13. The Minister shall cause a report on the 35 conference, including the matters referred to in paragraphs 12(2)(a) to (d), to be laid before each House of Parliament on any one of the first five days that the House sits following the expiration of 180 days after the end of the 40 conference. | 13. Le ministre fait déposer un rapport 40 sur les délibérations de la conférence, notamment sur les questions mentionnées aux alinéas 12(2)a) à d), devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant l'expiration 45 d'une période de cent quatre-vingts jours après la clôture de cette conférence. | Rapport au Parlement |

COMING INTO FORCE

Coming into
force

14. Sections 5 and 6 and subsection 11(3)
come into force on January 1, 2003.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

14. Les articles 5 et 6 et le paragraphe 11(3)
entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

11
X6
-856

Gouvernement
du Canada

C-417

C-417

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

PROJET DE LOI C-417

An Act respecting Canadian citizenship

Loi concernant la citoyenneté canadienne

First reading, December 4, 2001

Première lecture le 4 décembre 2001



MR. MARK

M. MARK

SUMMARY

This enactment deals with the broad concept of citizenship as it applies to all Canadians. It replaces the existing *Citizenship Act*, which deals principally with the naturalization process. It states in positive terms the status, rights and obligations of Canadian citizenship, encouraging all citizens to participate fully in the life and growth of the nation. It provides a modern form of oath of loyalty to be taken by new citizens, and allows existing citizens to take the oath to reaffirm their loyalty to Canada if they choose to do so.

A Canadian Citizenship Commission is established with a duty to promote an understanding of the nature of citizenship and respect for its value. The Commission will also advise the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Citizenship and Immigration on proposed programs and events that will promote and celebrate Canada and Canadian citizenship.

Citizenship Councillors will be appointed to continue the work of the former citizenship judges. They will preside at citizenship ceremonies, promote citizenship and may advise the Minister on applications for citizenship.

The members of the Commission will be appointed from among those who hold the office of Citizenship Councillor.

The enactment confirms the principal rights of citizens and their responsibilities and sets out the manner in which citizenship is acquired. It provides for the continued acquisition of citizenship at birth for everyone born in Canada. The residency for immigrants and refugees to obtain citizenship will be based on actual presence in Canada.

The distinction made between adopted children and children born abroad of Canadian parents is lessened for the purpose of acquiring citizenship. The right to transmit citizenship to persons born abroad of Canadian parents is limited to the first and second generations.

The enactment continues the authority of the Minister to annul the citizenship of persons who obtained their citizenship by using a false identity or who were subject to prohibitions. It allows the Minister to refuse to grant citizenship on the advice of a Review Committee when national security requires it.

The enactment establishes a new Canadian Citizenship Tribunal that considers whether an application for citizenship should be refused on the basis of public interest. If in such cases the Tribunal so advises, the Governor in Council may refuse to grant citizenship.

The process for dealing with applications for citizenship is administrative rather than judicial.

Prohibitions and offences related to citizenship and its acquisition are established in order to maintain the integrity of Canadian citizenship.

SOMMAIRE

Le texte porte sur le concept général de la citoyenneté tel qu'il s'applique à tous les Canadiens. Il remplace la *Loi sur la citoyenneté* actuelle, qui vise principalement le processus de naturalisation. Le texte énonce clairement le statut, les droits et les obligations liés à la citoyenneté canadienne et encourage les citoyens à participer pleinement à la croissance de la nation. Il propose une version modernisée du serment d'allégeance que doivent prêter les nouveaux citoyens, et permet aux personnes qui jouissent déjà du statut de citoyen de prêter ce serment afin de réaffirmer, si elles le souhaitent, leur allégeance au Canada.

Est constituée la Commission de la citoyenneté canadienne chargée de faire mieux connaître la notion de citoyenneté et d'encourager le respect de sa valeur. Elle a aussi pour fonction de conseiller le ministre du Patrimoine canadien et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration sur les programmes et événements projetés qui visent la promotion et la célébration du Canada et de la citoyenneté canadienne.

Le poste de conseiller de la citoyenneté est créé pour remplacer celui de juge de la citoyenneté. Les conseillers de la citoyenneté sont chargés de présider les cérémonies et de promouvoir la citoyenneté et peuvent être appelés à conseiller le ministre sur les demandes de citoyenneté.

Les membres de la Commission sont choisis parmi les conseillers de la citoyenneté.

Les principaux droits des citoyens et leurs responsabilités sont confirmés et les modalités d'obtention de la citoyenneté sont précisées. Le principe d'obtention de la citoyenneté dès la naissance est maintenu pour toute personne née au Canada et, pour les immigrants et les réfugiés, l'exigence de présence effective au Canada est établie aux fins de l'obtention de la citoyenneté.

Les distinctions entre les enfants adoptés et les enfants nés à l'étranger de parents canadiens sont atténuées aux fins de l'attribution de la citoyenneté. La transmission de la citoyenneté aux enfants nés à l'étranger d'un parent canadien est limitée à ceux qui sont de la première et de la deuxième génération.

Le ministre conserve le pouvoir d'annuler la citoyenneté dans les cas où celle-ci a été obtenue au moyen d'une fausse identité ou alors que la personne était sous le coup d'une interdiction. Il peut aussi refuser la citoyenneté pour des motifs de sécurité nationale sur l'avis d'un comité de surveillance.

Le Tribunal de la citoyenneté canadienne est constitué; il est chargé de statuer sur les cas où la citoyenneté doit être refusée pour des motifs d'intérêt public. Si le Tribunal en décide ainsi, le gouverneur en conseil peut refuser d'attribuer la citoyenneté au demandeur.

Le processus de traitement des demandes de citoyenneté devient un processus administratif plutôt que judiciaire.

Des interdictions et des infractions relatives à la citoyenneté et à son acquisition sont prévues en vue de préserver l'intégrité de la citoyenneté canadienne.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

PROJET DE LOI C-417

An Act respecting Canadian citizenship

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Preamble

WHEREAS Canadian citizenship is a special treasure of inestimable value to be nurtured and promoted;

WHEREAS the heritage of Canadian citizens speaks to their ancient and beautiful land which they inhabit in peace with nature;

WHEREAS Parliament is mindful of the dignity and worth of all Canadian citizens and the rich contribution that each can make to the growth of Canada;

WHEREAS the *Constitution Act, 1867*, the common law, the *Civil Code*, the *Canadian Bill of Rights*, the *Constitution Act, 1982*, including the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and other enactments trace the relationships among Canadian citizens over the years;

WHEREAS active citizens, through their labours, their democratic institutions and their laws, have built a peaceful nation where they may enjoy the harvest of nature and exercise their enterprises throughout Canada and the world community, while safeguarding the land, its creatures and resources;

WHEREAS the citizens of Canada enjoy the benefits of peace and prosperity, and they should be given an opportunity to make a contribution, each according to their talents and abilities;

AND WHEREAS it is desirable to enact a measure to celebrate, protect and codify the richness of Canadian citizenship;

Attendu :

que la citoyenneté canadienne est une richesse d'une valeur inestimable qu'il est indispensable de sauvegarder et de valoriser;

que le patrimoine des citoyens canadiens reflète la magnifique terre séculaire que ceux-ci habitent en harmonie avec la nature;

que le Parlement est conscient de la dignité et de la valeur de tous les citoyens canadiens et reconnaît l'importante contribution que chacun apporte à la croissance du Canada;

que la *Loi constitutionnelle de 1867*, la common law, le *Code civil*, la *Déclaration canadienne des droits*, la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris la *Charte canadienne des droits et libertés*, ainsi que d'autres lois marquent les liens qui se sont tissés entre les citoyens canadiens au fil des ans;

que de vaillants citoyens ont réussi, grâce à leurs labeurs, leurs institutions démocratiques et leurs lois, à bâtir une nation où règne la paix et où ils peuvent récolter les fruits de la nature et mener à bien des projets tant à l'échelle nationale qu'internationale, tout en protégeant le territoire canadien, ses habitants et ses ressources;

que tous les citoyens du Canada bénéficient de la paix et de la prospérité qui y règnent et qu'ils doivent se voir accorder la possibilité d'y apporter une contribution à la mesure de leurs talents et aptitudes;

Préambule

5

5

10

10

20

20

25

25

30

30

35

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il est opportun d'adopter une loi pour célébrer et protéger la richesse de la citoyenneté canadienne et en codifier les principes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

| | | | |
|---------------------|---|---|------------------------|
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>Code of Canadian Citizenship</i> . | 1. <i>Le Code de la citoyenneté canadienne</i> . | Titre abrégé |
| Oath of Citizenship | 2. Every person, on taking Canadian citizenship, shall make and subscribe to the following oath:

I, (here state full name), pledge my loyalty to Canada and Her Majesty Elizabeth the Second, Queen of Canada. I promise to respect our country's rights and freedoms, to uphold our democratic values, to faithfully observe our laws and to fulfill my duties and obligations as a Canadian citizen. | 2. Quiconque acquiert la citoyenneté canadienne est tenu de prêter le serment suivant :

Moi, (citer nom complet), je promets fidélité et allégeance au Canada et à Sa Majesté Elizabeth Deux, Reine du Canada. Je m'engage à respecter les droits et libertés de notre pays, à soutenir nos valeurs démocratiques, à observer fidèlement nos lois et à remplir mes devoirs et obligations de citoyen(ne) canadien(ne). | Serment de citoyenneté |

PART 1

PARTIE 1

PROMOTION OF CANADIAN CITIZENSHIP

PROMOTION DE LA CITOYENNETÉ CANADIENNE

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|---|
| Purpose of Part | 3. The purpose of this Part is to provide for the promotion of Canadian citizenship and to provide for programs of education in citizenship to achieve a common understanding of and a respect for citizenship. | 3. La présente partie a pour objet d'assurer la promotion de la citoyenneté canadienne et la mise en œuvre de programmes d'éducation civique visant à favoriser une interprétation commune de la citoyenneté et à en encourager le respect. | Objet |
| Definitions | 4. The definitions in this section apply in this Act.

"citizen" means a Canadian citizen.

"citizenship" means Canadian citizenship.

"Commission" means the Canadian Citizenship Commission established by section 5.

"Commissioner" means a person who holds the office of Canadian Citizenship Commissioner pursuant to section 6.

"Ministers" means the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Citizenship and Immigration acting jointly. | 4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« citoyen » Citoyen canadien.

« citoyenneté » Citoyenneté canadienne.

« commissaire » Personne nommée au poste de commissaire à la citoyenneté canadienne conformément à l'article 6.

« Commission » La Commission de la citoyenneté canadienne constituée par l'article 5.

« ministres » Le ministre du Patrimoine canadien et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration agissant de concert. | Définitions |
| "citizen"
« citoyen » | | | « citoyen »
"citizen" |
| "citizenship"
« citoyenneté » | | | « citoyenneté »
"citizenship" |
| "Commission"
« Commission » | | | « commissaire »
"Commissioner" |
| "Commissioner"
« commissaire » | | | « Commission »
"Commission" |
| "Ministers"
« ministres » | | | « ministres »
"Ministers" |
| Canadian Citizenship Commission | 5. There is hereby established the Canadian Citizenship Commission as an agency of the Government of Canada under the administration of the Ministers. | 5. Est constitué un organisme fédéral appelé la Commission de la citoyenneté canadienne qui relève de l'autorité des ministres. | Commission de la citoyenneté canadienne |

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|
| Canadian Citizenship Commissioners | 6. (1) The Commission consists of the Canadian Citizenship Commissioners appointed according to subsection (2). | 6. (1) La Commission se compose de commissaires à la citoyenneté canadienne nommés conformément au paragraphe (2). | Commissaires à la citoyenneté canadienne |
| Commissioners appointed | (2) The Governor in Council shall appoint not more than 9 Canadian Citizenship Commissioners from among those who hold the office of Citizenship Councillor pursuant to section 40. | (2) Le gouverneur en conseil nomme un maximum de neuf commissaires à la citoyenneté canadienne parmi les conseillers de la citoyenneté visés à l'article 40. | Nomination des commissaires |
| Appointment of Chief and Deputy Chief | 7. (1) The Governor in Council shall name one of the Commissioners to be the Chief Canadian Citizenship Commissioner and one of them to be the Deputy Chief Canadian Citizenship Commissioner. | 7. (1) Le gouverneur en conseil nomme un des commissaires au poste de président de la Commission de la citoyenneté canadienne et un autre au poste de vice-président de celle-ci. | Nomination du président et du vice-président |
| Term | (2) An appointment under subsection (1) shall be for a term of not more than five years. | (2) Le mandat du président et du vice-président est d'une durée maximale de cinq ans. | Durée du mandat |
| Reappointment | (3) A person may be appointed under subsection (1) for a second or third term. | (3) Le mandat du président et du vice-président peut être renouvelé au plus deux fois. | Mandat renouvelable |
| Chief presides | (4) The Chief Canadian Citizenship Commissioner presides over the proceedings of the Commission. | (4) Le président préside les délibérations de la Commission. | Rôle du président |
| Deputy Chief | (5) In the absence of the Chief Canadian Citizenship Commissioner, the Deputy Chief Canadian Citizenship Commissioner presides over the proceedings of the Commission. | (5) En cas d'absence du président, le vice-président préside les délibérations de la Commission. | Rôle du vice-président |
| Functions of Commission | 8. (1) The functions of the Commission are

(a) to advise the Ministers on all matters relating to citizenship, including fostering the pride of Canadians in their country, their citizenship and their responsibilities to each other in the context of a peaceful and democratic country;

(b) to review programs prepared by any department or agency of the government that are or are proposed to be offered in any manner, medium or sector, within or outside Canada, to citizens and to those seeking Canadian citizenship, that have the objective of

(i) promoting the ideals of Canadian citizenship,

(ii) defining the concept of Canadian citizenship, and

(iii) explaining the rights and obligations that Canadian citizenship entails;

(c) to advise the Ministers respecting the symbols of Canada and their use and display; | 8. (1) La Commission a pour mission :

a) de conseiller les ministres sur les questions touchant la citoyenneté, notamment la promotion de la fierté des Canadiens à l'égard de leur pays, de leur citoyenneté et de leurs responsabilités les uns envers les autres au sein d'un pays pacifique et démocratique;

b) d'examiner les programmes – actuels ou projetés – élaborés par les ministères ou les organismes fédéraux et offerts à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit aux citoyens et aux personnes aspirant à la citoyenneté canadienne, qui visent à :

(i) promouvoir les principes qui sous-tendent la citoyenneté canadienne,

(ii) définir la notion de citoyenneté canadienne,

(iii) expliquer les droits et obligations rattachés à la citoyenneté canadienne;

c) de conseiller les ministres sur les symboles du Canada ainsi que leur utilisation et leur présentation publique; | Mission de la Commission |

(d) to review and advise on plans and proposals by the Government of Canada for events throughout Canada that celebrate Canada and Canadian citizenship; and

(e) to be a source of persons with experience in matters of citizenship from which the Citizenship Review Tribunal may be appointed from time to time, pursuant to Part 3.

d) d'examiner les projets et les propositions du gouvernement du Canada qui ont trait aux événements nationaux destinés à célébrer le Canada et la citoyenneté canadienne, et de donner son avis à cet égard; 5

e) de réunir en son sein des personnes possédant de l'expérience en matière de citoyenneté parmi lesquelles le Tribunal de la citoyenneté canadienne peut, au besoin, nommer des membres aux termes de 10 la Partie 3.

Programs

(2) Programs mentioned in paragraph 10 (1)(b) include programs

(a) to assist Canadian citizens to enjoy the benefits and bear the responsibilities of citizenship; and

(b) to encourage and assist new arrivals in 15 Canada to become Canadian citizens and to enjoy the benefits and bear the responsibilities of citizenship.

(2) Les programmes mentionnés à l'alinéa (1)b) comprennent notamment ceux qui visent :

a) à aider les citoyens canadiens à jouir 15 des avantages découlant de la citoyenneté canadienne et à assumer les responsabilités s'y rattachant;

b) à encourager et à aider les nouveaux arrivants au Canada à accéder à la ci- 20 toyenneté ainsi qu'à jouir des avantages qui en découlent et à assumer les responsabilités qui s'y rattachent.

Programmes

Advisory role

9. The role of the Commission is advisory, and the Commission does not have the 20 power to determine that any program, event or symbol or any information respecting citizenship must or must not be offered, held, used or disseminated.

9. La Commission exerce un rôle consul- 25 tatif et n'a pas le pouvoir de décider s'il y a lieu ou non d'offrir tel programme, de tenir tel événement, d'utiliser tel symbole ou de diffuser tels renseignements.

Rôle consultatif

Annual report

10. (1) The Commission shall prepare and 25 submit to the Ministers, no later than April 1 in every year, a report on its operations in respect of the previous fiscal year.

10. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque 30 année, la Commission remet aux ministres le rapport qu'elle a établi au sujet de ses activités de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Laid before Parliament

(2) On receiving the report from the Commission, the Ministers shall cause it to be 30 laid before each House of Parliament on any of the first five days after it is received that the House sits.

(2) Sur réception du rapport de la Com- 35 mission, les ministres le font déposer devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le Parlement

PART 2

CANADIAN CITIZENSHIP

Interpretation

11. The definition in this section applies in this Part.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration.

Purpose of Part

12. The purpose of this Part is to confirm the rights of Canadians to citizenship for themselves and their children and the re- 40 sponsibilities that attach to Canadian citizenship.

PARTIE 2

CITOYENNETÉ CANADIENNE

11. La définition qui suit s'applique à la 35 présente partie.

« ministre » Le ministre de la Citoyenneté et 40 de l'Immigration.

Définition

12. La présente partie a pour objet de 45 confirmer les droits des Canadiens et de leurs enfants à la citoyenneté ainsi que les responsabilités rattachées à la citoyenneté canadienne.

Objet

*Citizenship at Birth**Citoyen de naissance*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Persons who are citizens | 13. (1) A person is a citizen if the person was a citizen immediately before the coming into force of this section or becomes a citizen in accordance with this Act. | 13. (1) A qualité de citoyen la personne qui avait ce statut à l'entrée en vigueur du présent article ou qui l'obtient en conformité avec la présente loi. | Citoyens |
| Acquisition at birth | (2) A person acquires citizenship at birth if, after the coming into force of this section,
(a) the person is born in Canada; or
(b) the person is born outside Canada of a parent who is a citizen at the time of the birth, unless the parent's citizenship was acquired because the parent was born, outside Canada, of a father or mother who was a citizen at the time of the parent's birth and whose citizenship was also acquired as a result of the father's or mother's birth, as the case may be, after February 14, 1977, outside Canada. | (2) A la citoyenneté dès la naissance la personne qui, après l'entrée en vigueur du présent article :
a) naît au Canada;
b) naît à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen, sauf si ce parent n'a cette qualité que du fait de sa propre naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen du fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977. | 5
Qualité de citoyen à la naissance |
| Birth in Canada — exception for children of foreign diplomats, etc. | (3) Paragraph (2)(a) does not apply to a person if, at the time of the person's birth, neither of the person's parents is a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and one of the parents is
(a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;
(b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a); or
(c) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, diplomatic privileges and immunities certified by the Minister of Foreign Affairs to be equivalent to those granted to persons referred to in paragraph (a). | (3) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas à la personne dont les parents, au moment de sa naissance, n'avaient qualité ni de citoyen ni de résident permanent, et dont le père ou la mère était :
a) agent diplomatique ou consulaire, représentant à un autre titre ou au service au Canada d'un gouvernement étranger;
b) au service d'une personne mentionnée à l'alinéa a);
c) fonctionnaire ou au service, au Canada, d'une organisation internationale — notamment d'une institution spécialisée des Nations Unies — bénéficiant, sous le régime d'une loi fédérale, de privilèges et immunités diplomatiques que le ministre des Affaires étrangères certifie être équivalents à ceux dont jouissent les personnes visées à l'alinéa a). | Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.
20 |
| Deserted child | (4) If a person who appears to be less than seven years of age is found in Canada as a deserted child, paragraph (2)(a) is deemed to apply to the person, unless, within seven years of the finding, it is proved that the person was not born in Canada. | (4) La personne abandonnée et paraissant âgée de moins de sept ans qui est trouvée au Canada est réputée appartenir à la catégorie visée à l'alinéa (2)a), sauf preuve contraire faite dans les sept ans suivant la date à laquelle elle a été trouvée. | 35
Enfant abandonné |
| Child born after death of parent | (5) For the purposes of paragraph (2)(b) and subsection (3), if a child is born after the death of either of the child's parents, the child is deemed to have been born before the death of that parent. | (5) Pour l'application de l'alinéa (2)b) et du paragraphe (3), l'enfant né après le décès de son père ou de sa mère est réputé être né avant ce décès. | 45
Enfant né après le décès du parent |

*Grant of citizenship*General
principle

14. (1) A person acquires citizenship on being granted citizenship by the Minister and taking the oath of citizenship provided in section 2. The requirement of taking the oath of citizenship does not apply to a person referred to in section 15, 16 or 28 or a person who is less than 14 years of age.

Adults

(2) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

- (a) is at least 18 years of age; 10
- (b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, continued to be a permanent resident and has, during the six years immediately before applying for citizenship, resided in Canada for at least 15 1,095 days, calculated in the following manner :
 - (i) the person is deemed to have resided in Canada
 - (A) if the person is determined to be 20 a Convention refugee, one day for every day that the person has resided in Canada, during the period beginning on the day on which the person made application to be a Convention 25 refugee and ending on the day before the person became a permanent resident, or
 - (B) if the person is a visitor or has a permit within the meaning of the *Im- 30 migration Act*, one half of a day for every day that the person has resided in Canada, up to a maximum of 365 days of deemed residence, during the period that the person is a visitor or a 35 permit holder, as the case may be, and
 - (ii) for every day during which the person has resided in Canada after lawful admission to Canada for permanent 40 residence, the person is deemed to have resided in Canada for one day;
- (c) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada; and
- (d) has an adequate knowledge of Canada 45 and of the responsibilities and privileges of citizenship.

*Citoyen par attribution*Principe
général

14. (1) Acquiert la citoyenneté la personne à qui le ministre l'attribue et qui a prêté le serment de citoyenneté prévu à l'article 2. N'est toutefois pas assujettie à l'obligation 5 de prêter serment la personne visée aux articles 15, 16 ou 28, ou qui est âgée de moins de quatorze ans.

Cas des adultes

(2) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque, à la fois :

- a) est âgé d'au moins dix-huit ans; 10
- b) a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre et a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans qui ont précédé 15 la date de sa demande, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :
 - (i) si le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été reconnu, un jour 20 pour chaque jour de résidence au Canada à compter de la date de sa demande de statut jusqu'au jour précédant son admission à titre de résident permanent ou, s'il est un visiteur ou est titulaire 25 d'un permis au sens de la *Loi sur l'immigration*, un demi-jour pour chaque jour de résidence au Canada, jusqu'à concurrence de trois cent soixante-cinq jours, 30
 - (ii) un jour pour chaque jour de résidence au Canada depuis son admission légale à titre de résident permanent;
- c) a une connaissance suffisante de l'une 35 des langues officielles du Canada;
- d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté.

Waiver on
compassionate
grounds

(3) If the Minister believes there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive

(a) in the case of any person, the requirements of paragraph (2)(c) or (d); 5

(b) in the case of a minor, the requirement

(i) respecting age, set out in paragraph (2)(a), and

(ii) respecting length of residence in Canada, set out in paragraph (2)(b); or 10

(c) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by reason of mental disability, the requirement to take the oath. 15

Minors

(4) The Minister shall, on application, grant citizenship to a permanent resident who is a minor at the time of the application and the child of a citizen.

Adoptees

15. The Minister shall, on application, 20 grant citizenship to a person who, after February 14, 1977, was adopted by a citizen while the person was a minor child and whose adoption

(a) was in the best interests of the child; 25

(b) created a genuine relationship of parent and child;

(c) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the 30 adopting citizen; and

(d) was not intended to circumvent the requirements under any enactment for admission to Canada or Canadian citizenship. 35

Statelessness —
bloodline
connection

16. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(a) is born outside Canada after the coming into force of this section;

(b) has a birth parent who is a citizen at 40 the time of the birth;

(c) has resided in Canada for at least 1,095 days during the six years immediately before applying for citizenship;

(3) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur :

a) dans tous les cas, des conditions prévues aux alinéas (2)c) ou d); 5

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives à l'âge ou à la durée de résidence au Canada énoncées respectivement aux alinéas (2)a) et b);

c) dans le cas d'une personne incapable 10 de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'un handicap mental, de l'exigence de prêter ce serment.

Dispense

(4) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté au résident permanent qui est 15 mineur à la date de la demande et qui est l'enfant d'un citoyen.

Cas des mineurs

15. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne qui a été adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 alors 20 qu'elle était mineure. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux critères suivants :

Cas des personnes adoptées

a) avoir été faite dans l'intérêt supérieur de l'adopté;

b) avoir créé un véritable lien de filiation 25 entre l'adopté et l'adoptant;

c) avoir été faite conformément au droit du lieu de l'adoption et du lieu de résidence de l'adoptant;

d) ne pas avoir été faite dans le but d'élu- 30 der les obligations légales régissant l'admission au Canada ou la citoyenneté canadienne.

16. Le ministre attribue sur demande la citoyenneté à quiconque remplit les condi- 35 tions suivantes :

Apatridie : droit du sang

a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur du présent article;

b) l'un de ses parents naturels avait qualité de citoyen au moment de sa naissance; 40

c) il a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans qui ont précédé la date de sa demande;

| | | | |
|--|--|---|---|
| | (d) has always been stateless; and | d) il a toujours été apatride; | |
| | (e) has not been convicted of an offence against national security. | e) il n'a jamais été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale. | |
| Loss of citizenship | 17. The right of citizenship may be revoked only by the due process of law and on the grounds prescribed by law. | 17. Le droit à la citoyenneté ne peut être révoqué que par l'application régulière de la loi et pour les motifs prévus par la loi. | 5 Perte de la citoyenneté |
| Equality of all citizens | 18. (1) A citizen, whether or not born in Canada, is entitled to all the rights, powers and privileges, and is subject to all the responsibilities, duties and liabilities, to which a person who is a citizen at birth is entitled or subject and has the same status as that person. | 18. (1) Tout citoyen, qu'il soit né ou non au Canada, jouit des mêmes droits, pouvoirs et avantages que les citoyens de naissance; il est assujéti aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités et son statut est le même. | 10 Égalité de statut |
| Rights and responsibilities of citizens in law | (2) A citizen has the rights granted and the responsibilities set out in the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> and Canadian law, and is entitled to enjoy the peace and prosperity that prevails in Canada and to participate in its growth. | (2) Tout citoyen jouit des droits et est assujéti aux responsabilités que prévoient la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> et le droit canadien; il a également le droit de bénéficier de la paix et de la prospérité qui règne au Canada et de contribuer à la croissance du pays. | 15 Droits et responsabilités des citoyens |
| Respect for rights of others | (3) Every citizen must recognize and respect the application of the rights and responsibilities mentioned in subsection (2) to other citizens. | (3) Tout citoyen doit reconnaître et respecter l'application des droits et des responsabilités visés au paragraphe (2) à l'égard des autres citoyens. | 20 Respect des droits d'autrui |

PART 3

NATURALIZATION

PARTIE 3

NATURALISATION

| | | | |
|---|--|---|---|
| Definitions | 19. (1) The definitions in this subsection apply in this Part. | 19. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| "certificate of citizenship"
« certificat de citoyenneté » | "certificate of citizenship" means a certificate of citizenship issued under an Act of Parliament on or after January 1, 1947. | « certificat de citoyenneté » Certificat de citoyenneté délivré en vertu d'une loi fédérale le 1 ^{er} janvier 1947 ou après cette date. | « certificat de citoyenneté »
"certificate of citizenship" |
| "certificate of naturalization"
« certificat de naturalisation » | "certificate of naturalization" means a certificate of naturalization issued under any Act in force in Canada at any time before January 1, 1947. | « certificat de naturalisation » Certificat de naturalisation délivré en vertu d'une loi en vigueur au Canada avant le 1 ^{er} janvier 1947. | « certificat de naturalisation »
"certificate of naturalization" |
| "certificate of renunciation"
« certificat de répudiation » | "certificate of renunciation" means a certificate of renunciation issued under an Act of Parliament on or after February 15, 1977. | « certificat de répudiation » Certificat de répudiation délivré en vertu d'une loi fédérale le 15 février 1977 ou après cette date. | « certificat de répudiation »
"certificate of renunciation" |
| "citizenship official"
« fonctionnaire de la citoyenneté » | "citizenship official" means a Citizenship Councillor, the Registrar of Canadian Citizenship and any other person to whom the Minister delegates powers, duties or functions under this Act. | « fonctionnaire de la citoyenneté » Conseiller de la citoyenneté, greffier de la citoyenneté canadienne ou toute autre personne à qui le ministre a délégué des attributions au titre de la présente loi. | « fonctionnaire de la citoyenneté »
"citizenship official" |

| | | | |
|---|---|---|---|
| "Minister"
« ministre » | "Minister" means the Minister of Citizenship and Immigration. | « législation antérieure » Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur du présent article. | « législation antérieure »
"prior legislation" |
| "minor"
« mineur » | "minor" means a person who is less than 18 years of age. | « mineur » Personne âgée de moins de dix-huit ans. | 5 « mineur »
"minor" |
| "permanent resident"
« résident permanent » | "permanent resident" has the meaning given to that expression by subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> . | « ministre » Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration. | « ministre »
"Minister" |
| "prior legislation"
« législation antérieure » | "prior legislation" means any law about naturalization or citizenship in force in Canada at any time before the coming into force of this section. | « résident permanent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> . | 10 « résident permanent »
"permanent resident" |
| "Tribunal"
« tribunal » | "Tribunal" means the Canadian Citizenship Tribunal established pursuant to section 29. | « tribunal » Le Tribunal de la citoyenneté canadienne constitué aux termes de l'article 29. | « tribunal »
"Tribunal" |
| Interpretation | (2) For the purposes of this Act,

(a) a person born on a Canadian ship as defined in section 2 of the <i>Canada Shipping Act</i> or on a Canadian aircraft as defined in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> is deemed to be born in Canada;

(b) a person who is registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> and who is not a citizen is deemed to be a permanent resident from the day the person registered; and

(c) a person resides in Canada if the person

(i) is physically present in Canada, and

(ii) is not, under an enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole or confined in a penitentiary, jail, reformatory or prison. | 15 (2) Pour l'application de la présente loi :

a) la personne née à bord d'un navire canadien au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ou à bord d'un aéronef canadien au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> est réputée née au Canada;

b) l'Indien inscrit aux termes de la <i>Loi sur les Indiens</i> mais qui n'est pas citoyen est réputé résident permanent dès son inscription;

c) il n'y a résidence au Canada que lorsque la personne :

(i) y est effectivement présente,

(ii) n'est pas, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, sous le coup d'une ordonnance de probation ou de libération conditionnelle, ou détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction. | 15 Interprétation |

DIVISION 1

CONTINUATION OF CITIZENSHIP

General principle

20. A citizen continues to be a citizen unless the person's citizenship is lost in accordance with this Part.

35

SECTION 1

CONSERVATION DE LA CITOYENNETÉ

20. Le citoyen ne perd sa citoyenneté que dans les cas prévus par la présente partie.

35 Principe général

Renunciation
of citizenship

21. The Minister shall, on application, allow a citizen to renounce their citizenship, if the citizen

(a) is a citizen of a country other than Canada or, if the application is accepted, becomes a citizen of another country; 5

(b) is not a minor;

(c) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of the person having a mental disability; and 10

(d) resides outside Canada.

21. Le ministre est tenu d'accepter la demande de répudiation de citoyenneté d'un citoyen qui, à la fois :

a) a une citoyenneté étrangère ou l'obtiendra si sa demande de répudiation est acceptée; 5

b) n'est pas mineur;

c) n'est pas incapable, en raison d'un handicap mental, de saisir la portée de la répudiation de citoyenneté; 10

d) réside à l'étranger.

Faculté de
répudiationWaiver on
compassionate
grounds

22. If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive the application of paragraph 21(c) or (d) to a person. 15

22. Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur des conditions prévues aux alinéas 21c) ou d). 15

Dispense

Revocation
order

23. (1) The Governor in Council may make an order revoking the citizenship or renunciation of citizenship of a person if the Governor in Council is, on the report of the Minister, satisfied that a person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances. 20

23. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est convaincu, sur rapport du ministre, que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels, prendre un décret révoquant la citoyenneté de l'intéressé ou la répudiation, par celui-ci, de sa citoyenneté. 25

Décret de révo-
cation

Effective date

(2) A revocation takes effect on the day that the Governor in Council specifies in the order. 25

(2) La révocation prend effet à la date précisée dans le décret. 25

Prise d'effet

Presumption

24. For the purposes of section 23, a person is deemed to have obtained or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if the person was admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances and, because of that admission, the person subsequently obtained or resumed citizenship. 30

24. Pour l'application de l'article 23, est réputée avoir obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels la personne qui a obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci grâce à une admission au Canada à titre de résident permanent obtenue par l'un de ces moyens. 35

Présomption

Notice of
decision

25. (1) The Minister shall not make a report mentioned in subsection 23(1) unless the Minister notifies the person who is to be the subject of the report that the report is to be made and 40

25. (1) Le ministre ne peut établir le rapport mentionné au paragraphe 23(1) sans avoir auparavant avisé l'intéressé et sans que l'une ou l'autre des conditions suivantes se soit réalisée : 40

Avis préalable

(a) the person does not, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division; or 45

a) l'intéressé n'a pas, dans le délai imparti, demandé au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale; 45

(b) if the person does, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter, and the Federal Court — Trial Division determines, on a balance of probabilities, that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

b) cette dernière, saisie de l'affaire, a décidé par prépondérance des probabilités qu'il y avait eu fraude, fausse déclaration ou dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

Statement in notice

(2) The notice must state that the person to whom it is sent may, within 30 days after the sending, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division.

(2) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de demander au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale.

Précision dans l'avis

Order by Minister

26. (1) If the Minister is satisfied that a person has, after the coming into force of this section, obtained, retained, renounced or resumed citizenship in contravention of section 38 or by using a false identity, the Minister may, by order, declare that the obtaining, retention, renunciation or resumption of citizenship is, and always has been, void.

26. (1) Le ministre peut, lorsqu'il est convaincu que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou la réintégration dans celle-ci s'est effectuée après l'entrée en vigueur du présent article au moyen de l'utilisation d'une fausse identité ou en violation de l'article 38, prendre un arrêté déclarant nulle l'attribution, la conservation, la répudiation ou la réintégration.

Arrêté du ministre

Notice of decision

(2) The Minister shall not make an order under subsection (1) unless the Minister, at least 30 days before making it, notifies the person who is to be the subject of the order.

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention de prendre un arrêté au moins trente jours au préalable.

Avis préalable

Statement in notice

(3) The notice must state that the person may, within 30 days after the date on which it was sent, make representations to the Minister about the proposed order.

(3) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations quant à l'arrêté.

Précision

Informing person on annulment

(4) On making an order under subsection (1), the Minister shall inform the person who is the subject of the order that the order has been made and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(4) Le ministre donne sans délai avis de l'arrêté à l'intéressé et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Avis à l'intéressé

Limitation period

(5) The Minister may not make an order under subsection (1) more than five years after the day on which the citizenship was granted, retained, renounced or resumed, as the case may be.

(5) La prise de l'arrêté se prescrit par cinq ans après la date d'attribution, de conservation, de répudiation ou de réintégration.

Prescription

DIVISION 2

RESTORATION OF CITIZENSHIP

Resumption of
citizenship

27. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who has lost their citizenship and

(a) whose citizenship was not revoked, declared void or annulled under this Act or prior legislation; and 5

(b) who was lawfully admitted to Canada for permanent residence after the loss of citizenship, has continued from that admission to be a permanent resident and, in the two years immediately before applying for citizenship, resided in Canada as a permanent resident for at least 365 days. 10

Citizenship for
certain women

28. A woman who notifies the Minister, in writing, that she elects to become a citizen shall be granted citizenship, effective from the day the Minister receives the notice, if the woman 15

(a) because of a law in force in Canada at any time before January 1, 1947 had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject; and 20

(b) would have been a citizen if the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970, had been in force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality. 25 30

DIVISION 3

PROHIBITIONS

Public Interest

Tribunal

29. (1) The Governor in Council shall, subject to this section, on the advice of the Minister, appoint a Canadian Citizenship Tribunal to carry out the functions assigned to it by this Part. 35

SECTION 2

RÉINTÉGRATION DANS LA
CITOYENNETÉRéintégration
sur demande

27. Le ministre attribue la citoyenneté à quiconque, ayant cessé d'être citoyen, lui en fait la demande, à condition que :

a) d'une part, il n'ait pas cessé d'être citoyen par suite d'un décret ou d'une ordonnance de révocation ou d'annulation rendu au titre de la législation antérieure ou de la présente loi; 5

b) d'autre part, il ait été légalement admis au Canada, après la perte de sa citoyenneté, comme résident permanent, n'ait pas depuis cessé de l'être et ait résidé à ce titre au Canada pendant au moins trois cent soixante-cinq jours au cours des deux années précédant la date de sa demande. 10 15

28. Le ministre attribue la citoyenneté dès réception d'un avis écrit à cet effet d'une femme qui, à la fois : 15

a) en raison d'une règle de droit en vigueur au Canada à une date antérieure au 1^{er} janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, perdu sa qualité de sujet britannique; 20

b) aurait eu la qualité de citoyen si la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts révisés du Canada de 1970, était entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou avant l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari. 25 30

Cas de certaines
femmes

SECTION 3

INTERDICTIONS

Intérêt public

Tribunal

29. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil constitue, sur l'avis du ministre, le Tribunal de la citoyenneté canadienne chargé d'exercer les fonctions conférées par la présente partie. 35

| | | | |
|--------------------------------|--|---|------------------------|
| Chair | (2) The Chief Canadian Citizenship Commissioner shall be appointed Chair of the Tribunal. | (2) Le président de la Commission de la citoyenneté canadienne est nommé président du tribunal. | Président |
| Members | (3) The Governor in Council, on the advice of the Minister, shall appoint two Commissioners as members of the Tribunal. | (3) Le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre, nomme deux commissaires à titre de membres du tribunal. | Membres |
| Term and tenure | (4) The Chair and each member of the Tribunal shall be appointed for a term of five years and shall serve at pleasure. | (4) Le président et les autres membres du tribunal sont nommés à titre amovible pour un mandat de cinq ans. | Mandat |
| Rules of procedure | (5) The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules for its own procedures. | (5) Le tribunal peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les règles de procédure applicables aux affaires dont il est saisi. | Règles de procédure |
| Report by Minister to Tribunal | 30. (1) If the Minister is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not in the public interest for a person to become a citizen, the Minister shall submit a report to the Tribunal recommending that the person not be granted citizenship or be allowed to take the oath of citizenship. | 30. (1) S'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté à une personne, le ministre présente un rapport au tribunal lui recommandant de ne pas attribuer la citoyenneté à cette personne ou de ne pas lui offrir la possibilité de prêter le serment de citoyenneté. | Rapport du ministre |
| Notice of intention | (2) The Minister shall not submit a report unless the Minister, at least 30 days before submitting it, notifies the person who is to be the subject of the report. | (2) Le ministre avise l'intéressé de son intention de présenter un rapport au moins trente jours au préalable. | Préavis |
| Statement in notice | (3) The notice must include a summary of the grounds contained in the report and state that the person may, within 30 days after the date on which the notice was sent, make written representations to the Minister about those grounds. | (3) L'avis contient un résumé des motifs contenus dans le rapport et fait état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations écrites quant à ces motifs. | Teneur de l'avis |
| Hearing by Tribunal | 31. (1) The Tribunal, on receiving a report under section 30, shall hold a hearing on the question of whether it would not be in the public interest for the person to become a citizen and shall consider the representations made to it by the Minister and by the person. | 31. (1) Sur réception du rapport visé à l'article 30, le tribunal tient une audience afin de déterminer s'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté à la personne et tient compte des observations présentées par celle-ci et le ministre. | Audience |
| Order by Tribunal | (2) If the Tribunal is satisfied that, on a balance of probabilities, it would not be in the public interest for the person to become a citizen, it shall make an order to that effect. | (2) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté à la personne, il rend une ordonnance en ce sens. | Ordonnance du tribunal |
| Effect of order | (3) If the Tribunal makes an order under subsection (2), the Minister is deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship made by the person who is the subject of the order. | (3) Dès que le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe (2), la demande de l'intéressé pour l'attribution de la citoyenneté ou la réintégration dans celle-ci est réputée rejetée par le ministre. | Effet de l'ordonnance |
| Appeal | 32. (1) An order of the Tribunal may be appealed to the Federal Court — Trial Division. | 32. (1) L'ordonnance du tribunal peut faire l'objet d'un appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale. | Appel |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Effective period | (2) An order of the Tribunal is effective for the period specified in it, which may not exceed five years. | (2) L'ordonnance du tribunal est valide pour la période, d'au plus cinq ans, qui y est indiquée. | Durée de validité |
| | <i>National Security</i> | <i>Sécurité nationale</i> | |
| Definitions | 33. (1) In this section, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> . | 33. (1) Dans le présent article, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> . | Définitions |
| Report to Review Committee | (2) The Minister may report to the Review Committee about any person who, in the opinion of the Minister, should not be granted citizenship, take the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation because there are reasonable grounds to believe that the person has engaged or will engage in

(a) an activity that constitutes a threat to the security of Canada; or

(b) an activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting together to encourage the commission of an indictable offence under any Act of Parliament. | (2) Le ministre peut, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où il est d'avis que l'intéressé devrait se voir refuser l'attribution de la citoyenneté, la possibilité de prêter le serment de citoyenneté ou encore la délivrance du certificat de répudiation, parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'est livré ou se livrera à des activités qui :

a) soit constituent des menaces envers la sécurité du Canada;

b) soit font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'un acte criminel prévu par une loi fédérale. | Renvoi au comité de surveillance |
| Notice | (3) Within 10 days after a report is made, the Minister shall notify the person who is the subject of the report that the report has been made and that the Governor in Council may, following an investigation, make a declaration about that person under section 37. | (3) Dans les dix jours suivant la date du rapport, le ministre envoie à l'intéressé un avis l'informant de la transmission du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, le gouverneur en conseil pourrait faire à son sujet la déclaration prévue à l'article 37. | Avis à l'intéressé |
| Application of Canadian Security Intelligence Service Act | (4) The Review Committee shall investigate the grounds on which the report is based and, for that purpose and with any modifications that the circumstances require, apply subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> to the investigation, as if

(a) the investigation were conducted in relation to a complaint made under section 42 of that Act; and

(b) the references to "deputy head" were references to the Minister. | (4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels se fonde le rapport en suivant – avec les adaptations nécessaires – la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, la mention de l'administrateur général valant celle du ministre. | Application de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité |

| | | | |
|------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| Summary statement | (5) The Review Committee shall, as soon as practicable, send to the person who is the subject of the report a statement summarizing the information available to the Review Committee so as to enable that person to be informed as much as possible of the circumstances giving rise to the report, having regard to whether, in the opinion of the Review Committee, the summarized information may be disclosed without injury to national security or to the safety of persons. | (5) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet, à l'exception de celles dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes. | Information de l'intéressé |
| Report | (6) On completion of its investigation, the Review Committee shall report to the Governor in Council on the investigation. The Review Committee shall, when it is convenient to do so, provide the report's conclusion to the person who is the subject of the report. | (6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport au gouverneur en conseil; il communique ses conclusions à l'intéressé au moment opportun. | Rapport |
| End of investigation | (7) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform the duties described in subsections (4), (5) and (6), it shall stop the investigation and give notice to the Minister and the person to whom the investigation relates. | (7) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4), (5) et (6), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé. | Fin de l'enquête |
| Appointment of retired judge | 34. (1) The Governor in Council may appoint, for a period of three to five years, a retired judge of a superior court to perform the duties and have the powers and functions of a Review Committee referred to in subsections 33(4), (5) and (6). The Governor in Council shall, before making the appointment, consult with the Prime Minister of Canada, the Leader of the Official Opposition in the House of Commons, the Leader of the Opposition in the Senate and the leader of any other party in either House having at least 12 members sitting in that House. | 34. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 33(4), (5) et (6). Cette nomination est précédée de consultations avec le premier ministre du Canada, le chef de l'Opposition officielle à la Chambre des communes, le chef de l'Opposition au Sénat et le chef de chacun des partis de l'une ou l'autre Chambre qui y détiennent au moins douze sièges. | Nomination d'un juge à la retraite |
| Tenure and renewal | (2) The Governor in Council may not remove a retired judge appointed under subsection (1) except for cause. The appointment may be renewed at the end of its term. | (2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Son mandat peut être renouvelé. | Occupation du poste et nouveau mandat |
| Remuneration | (3) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to receive, for each day on which the judge performs duties and exercises functions or powers, the remuneration that the Governor in Council fixes. | (3) Elle reçoit, pour chaque jour où elle exerce ses fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. | Rémunération |
| Moving and travel expenses | (4) The judge is entitled to be paid any moving expenses and travel expenses that the judge reasonably incurred to perform those duties and exercise those functions or powers outside their place of residence. | (4) Elle est indemnisée des frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu de résidence. | Frais de déplacement et de séjour |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Reference | 35. (1) The Minister may refer a matter that a Review Committee has stopped investigating under subsection 33(7) to a retired judge appointed under subsection 34(1). The Minister shall provide the retired judge with a copy of the report referred to in subsection 33(2) and send the notice referred to in subsection 33(3) to the person who is the subject of the report. | 35. (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 34(1) des cas où le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 33(7). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 33(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 33(3). | Renvoi |
| Application of subsections 33(4), (5) and (6) | (2) Subsections 33(4), (5) and (6) apply to the retired judge as if the judge were the Review Committee. | (2) Les paragraphes 33(4), (5) et (6) s'appliquent à la personne ainsi saisie, comme s'il s'agissait du comité de surveillance. | Application des paragraphes 33(4), (5) et (6) |
| Annual report | 36. (1) A retired judge appointed under subsection 34(1) shall submit an annual report every year, on or before September 30, to the Solicitor General of Canada on the judge's activities for the preceding fiscal year. | 36. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la personne nommée au titre du paragraphe 34(1) présente au solliciteur général du Canada son rapport d'activité pour l'exercice précédent. | Rapport annuel |
| Tabling in Parliament | (2) After receiving the report, the Solicitor General shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the next 15 days the House is sitting. | (2) Ce dernier fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. | Dépôt |
| Declaration | 37. (1) After considering the report made by the Review Committee under section 33, the Governor in Council may declare that there are reasonable grounds to believe that the person who is the subject of the report has engaged or will engage in an activity mentioned in paragraph 33(2)(a) or (b). | 37. (1) Le gouverneur en conseil peut déclarer, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé s'est livré ou se livrera à l'une des activités mentionnées aux alinéas 33(2)a) ou b). | Déclaration |
| Effect | (2) The Minister is, on the making of a declaration by the Governor in Council, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship or for a certificate of renunciation made by the person who is the subject of the declaration. | (2) Dès que la déclaration est faite, toute demande de l'intéressé pour l'attribution ou la répudiation de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre. | Effet |
| Informing person on making declaration | (3) If the Governor in Council makes a declaration under subsection (1), the Minister shall inform the person who is the subject of the declaration that the declaration has been made and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the <i>Federal Court Act</i> . | (3) Une fois que la déclaration a été faite, le ministre en avise l'intéressé et l'informe de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> . | Avis à l'intéressé |
| Effective period | (4) A declaration is effective for the period specified in it, which may not exceed five years. | (4) La déclaration est valide pour la période, d'au plus cinq ans, qui y est indiquée. | Durée de validité |

Other Prohibitions

38. Despite anything in this Act, other than sections 15, 16 and 23, no person shall be granted citizenship or take the oath of citizenship, if the person

Autres cas d'interdiction

38. Malgré toute autre disposition de la présente loi, sauf les articles 15, 16 et 23, nul ne peut se voir attribuer la citoyenneté ni prêter le serment de citoyenneté :

(a) is, under any enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole, or confined in any penitentiary, jail, reformatory or prison;

(b) is charged with, on trial for, or subject to or a party to an appeal or a review relating to, an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament; 5

(c) is charged with, on trial for, or subject to or a party to an appeal or review relating to, an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under any Act of Parliament; 10 15

(d) during the period beginning three years before the day on which the person applies for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of an offence referred to in paragraph (b) or (c), whether or not, in the case of an offence outside Canada, the person has been pardoned or otherwise granted amnesty by a 25 foreign authority in respect of the offence;

(e) during the period beginning one year before the day on which the person applied for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament; 30

(f) is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, or subject to or a party to an appeal relating to, an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*; 40

(g) has been convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*; 45

(h) requires the consent referred to in subsection 55(1) of the *Immigration Act* to be admitted to Canada, but has not obtained that consent; 50

a) pendant la période où, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, il est sous le coup d'une ordonnance de probation ou de libération conditionnelle ou est détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction; 5

b) tant qu'il est inculqué pour une infraction à la présente loi ou pour un acte criminel prévu par toute autre loi fédérale, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents; 10

c) tant qu'il est inculqué pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle l'était au Canada, serait punissable par voie de mise en accusation, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents; 15

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas b) ou c) au cours de la période commençant trois ans avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment, qu'il ait ou non, dans le cas d'une infraction commise à l'étranger, été gracié ou bénéficié d'un pardon de la part d'un État étranger; 25

e) s'il a été déclaré coupable de plus d'une infraction à toute autre loi fédérale punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire au cours de la période commençant un an avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment; 30 35

f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*, ou tant qu'il est inculqué pour une infraction relative à ce fait, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents; 40

g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*; 45

h) s'il n'a pas obtenu l'autorisation mentionnée au paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada; 50

(i) has ceased to be a permanent resident or is subject to, or is a party to, an inquiry under the *Immigration Act* that may lead to their removal from Canada or to the loss of their status as a permanent resident, and any rights of appeal or review in relation to the inquiry are not exhausted; 5

(j) during the five years before the day on which the person applies for citizenship, is the subject of an order under section 23 10 or 26 of this Act or under section 10 of the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(k) is the subject of an order under section 32 or a declaration under section 37; 15

(l) is the subject of an investigation under section 15 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* or of a report under section 33 of this Act, even during the time that the Governor in Council is deciding on whether or not to make a declaration about the person under section 37; or 20

(m) is under a removal order, other than an order that is of no effect because the person has subsequently been granted lawful permission to establish permanent residence in Canada, or is subject to or a party to an appeal or a review relating to the removal order. 30

i) s'il a perdu la qualité de résident permanent ou tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de la *Loi sur l'immigration* pouvant conduire à son renvoi du Canada ou à la perte de sa qualité de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents; 5

j) si, au cours des cinq années qui précèdent la date de sa demande, un décret ou un arrêté a été pris à son égard aux termes des articles 23 ou 26 de la présente loi ou de l'article 10 de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985); 10

k) tant qu'il fait l'objet du décret prévu à l'article 32 ou de la déclaration prévue à l'article 37; 15

l) tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de l'article 15 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou est visé par un rapport aux termes de l'article 33 de la présente loi, y compris le temps que le gouverneur en conseil consacre à décider de faire ou non la déclaration prévue à l'article 37; 25

m) tant qu'il fait l'objet d'une mesure de renvoi, autre qu'une mesure de renvoi qui ne peut être exécutée en raison d'une admission légale subséquente au Canada à titre de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents. 30

DIVISION 4

ADMINISTRATION AND APPLICATION

Ministerial Powers

Examination
for conformity

39. (1) On receiving an application under this Act, the Minister shall, as soon as practicable, examine it to determine whether it complies with the provisions of this Act that apply to it. 35

Information
on examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the provisions of this Act that apply to it, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*. 40

Power to
reverse
decision

(3) The Minister may reverse a decision refusing citizenship or regarding the issuance of a certificate of citizenship, if there appears to have been a material defect in the decision. 45

SECTION 4

MISE EN ŒUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Pouvoirs du ministre

Examen des
demandes

39. (1) Le ministre statue dès que possible sur la conformité des demandes avec les dispositions applicables de la présente loi.

Avis au demandeur

(2) S'il rejette la demande, le ministre en 35
avise sans délai l'auteur et l'informe de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Pouvoir de
casser une décision

(3) Le ministre peut casser toute décision 40
refusant la citoyenneté à une personne, ainsi que toute décision relative à la délivrance d'un certificat de citoyenneté, dans le cas où, selon lui, la décision est entachée d'une erreur importante. 45

Citizenship Councillors

Conseillers de la citoyenneté

| | | | |
|--|--|--|--------------------------------------|
| Appointment, tenure, removal and renewal of office | 40. (1) The Governor in Council may appoint a person as a Citizenship Councillor to hold office, during pleasure, for a term of not more than five years. | 40. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible des conseillers de la citoyenneté pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans. | Nomination |
| Full- or part-time | (2) A Citizenship Councillor may be appointed to serve full-time or part-time. | (2) Les conseillers exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel. | 5 Temps plein ou temps partiel |
| Remuneration | (3) Each Citizenship Councillor is entitled to receive the remuneration that the Governor in Council fixes. | (3) Les conseillers reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. | Rémunération |
| Travel and living expenses | (4) Each Citizenship Councillor is entitled to be paid any reasonable travel and living expenses that they incur in the course of their duties under this Act while absent from

(a) in the case of a full-time Citizenship Councillor, the Citizenship Councillor's ordinary place of work; and

(b) in the case of a part-time Citizenship Councillor, the Citizenship Councillor's ordinary place of residence. | (4) Les conseillers sont indemnisés des frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel. | 10 Frais de déplacement et de séjour |
| Compensation | (5) A Citizenship Councillor is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . | (5) Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . | 15 Indemnisation 20 |
| Qualifications for appointment | (6) To be eligible for appointment as, and to serve as, a Citizenship Councillor, a person must be a citizen, have demonstrated an understanding of the values of good citizenship and be recognized for their valuable civic contribution. | (6) Les conseillers doivent être citoyens, être sensibles aux valeurs qui animent la citoyenneté et être reconnus pour avoir apporté une contribution civique importante. | Qualités 25 |
| Duties | (7) The duties of a Citizenship Councillor are the following:

(a) to preside at citizenship ceremonies;

(b) to promote active citizenship in the community;

(c) to provide, on the Minister's request, advice and recommendations about

(i) citizenship applications referred to the Citizenship Councillor,

(ii) the exercise of the Minister's discretion, and | (7) Les conseillers ont les attributions suivantes :

a) ils président les cérémonies de citoyenneté;

b) ils encouragent la participation active des citoyens au sein de la collectivité;

c) ils conseillent le ministre à la demande de ce dernier concernant :

(i) les demandes de citoyenneté,

(ii) l'exercice des pouvoirs discrétionnaires du ministre, | Attributions 30 35 40 |

(iii) appropriate methods to evaluate citizenship applicants about their knowledge of an official language, of Canada and of the rights and responsibilities of citizenship; and

5

(d) to give effect to directions of the Minister.

Senior Citizenship Councillor

41. The Minister may designate a retired judge of the Federal Court to serve as the Senior Citizenship Councillor responsible for the professional conduct of Citizenship Councillors and the coordination of their activities.

10

(iii) les méthodes de vérification des connaissances des demandeurs en ce qui concerne le Canada, les responsabilités et avantages rattachés à la citoyenneté et les langues officielles;

5

d) ils mettent en oeuvre les directives du ministre.

Conseiller principal

41. Le ministre peut désigner un juge à la retraite pour occuper le poste de conseiller principal de la citoyenneté, lequel est chargé de rendre compte de la conduite professionnelle des conseillers de la citoyenneté et de coordonner leurs activités.

10

Ceremony of Citizenship

Ceremony

42. (1) A person who takes the oath of citizenship shall take it during a ceremony before a Citizenship Councillor.

15

Purpose and procedures for ceremony

(2) In order to heighten the awareness of new citizens to the responsibilities and privileges associated with citizenship, the Citizenship Councillor presiding over a citizenship ceremony shall, subject to the Minister's directives,

20

(a) underline the importance of the ceremony as a milestone in the life of new citizens;

25

(b) ensure that the oath of citizenship is taken with dignity and solemnity;

(c) personally give new citizens their certificate of citizenship; and

(d) promote a strong sense of civic pride, including respect for the law, for the exercise of the right to vote and for the participation of citizens in public affairs, and a sense of mutual respect and understanding between Canadians.

35

Exception — oath taken outside ceremony

(3) The Minister may excuse a person from the requirement of taking the oath during a citizenship ceremony and designate any person to administer the oath and give certificates of citizenship to new citizens under procedures that the Minister fixes.

40

Certificates

Certificate of citizenship

43. (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, issue a certificate of citizenship to new citizens and, on application, issue a certificate of citizenship to current citizens.

45

Cérémonie et serment

Cérémonial

42. (1) Les personnes qui prêtent le serment de citoyenneté le font lors d'une cérémonie présidée par un conseiller de la citoyenneté.

15

Objectif de la cérémonie

(2) La cérémonie vise à sensibiliser les nouveaux citoyens aux responsabilités et avantages rattachés à la citoyenneté, et le conseiller de la citoyenneté la présidant doit notamment, sous réserve des directives que peut donner le ministre :

20

a) souligner l'importance de la cérémonie, qui marque un tournant dans la vie des nouveaux citoyens;

25

b) faire prêter le serment de citoyenneté avec dignité et solennité;

c) remettre personnellement les certificats de citoyenneté;

30

d) promouvoir le sens civique, notamment le respect de la loi, l'exercice du droit de vote, la participation aux affaires de la collectivité et la compréhension respectueuse entre Canadiens.

35

Exception

(3) Le ministre peut relever la personne qui prête serment de l'obligation de le faire lors d'une cérémonie, auquel cas il désigne les personnes habilitées à faire prêter serment et à remettre les certificats, et fixe la marche à suivre.

40

Certificats

Délivrance du certificat de citoyenneté

43. (1) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements, un certificat de citoyenneté à tout nouveau citoyen ainsi qu'à tout autre citoyen qui en fait la demande.

45

45

| | | | |
|-----------------------------|---|--|----------------------------|
| Certificate of renunciation | (2) The Minister shall issue a certificate of renunciation of citizenship to an applicant whose application is approved. The applicant loses their citizenship at the end of the day on which the certificate is issued or the later day that the Minister specifies in the certificate. | (2) Sur acceptation d'une demande de certificat de répudiation, le ministre délivre le certificat au demandeur, lequel perd sa citoyenneté soit à l'expiration du jour de délivrance du certificat, soit à la date ultérieure 5 qui y est précisée. | Certificat de répudiation |
| Surrender of certificate | 44. (1) The Minister may, by notice in writing, order a person in possession of a certificate issued under this Act or any prior 10 legislation to surrender it to the Minister, if the Minister believes, on reasonable grounds, that the person is not entitled to the certificate or has obtained it in contravention of this Act or any prior legislation. | 44. (1) Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à une personne en possession d'un 10 certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure de le lui restituer 10 s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'y a pas droit ou qu'elle l'a obtenu en contravention avec la présente loi ou la législation antérieure. | Restitution du certificat |
| Compliance with notice | (2) The person to whom the order relates shall, without delay after being provided with the notice, surrender the certificate to the Minister. | (2) Le cas échéant, l'intéressé doit resti- 15 tuer le certificat dès réception de l'avis. | Exécution |
| Cancellation of certificate | 45. (1) The Minister may cancel a certifi- 20 cate issued to a person under this Act or any prior legislation if the Minister determines that the person is not entitled to it or obtained it in contravention of this Act or prior legislation. | 45. (1) Le ministre peut annuler le certifi- 20 cat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure s'il conclut que son titulaire n'y a pas droit ou qu'il l'a obtenu en 20 contravention avec la présente loi ou la législation antérieure. | Annulation d'un certificat |
| Return of certificate | (2) The Minister shall return a certificate to a person who surrendered it to the Minister if the Minister determines that the person is entitled to it. | (2) Le ministre remet le certificat à la per- 25 sonne qui le lui a restitué s'il détermine qu'elle y a droit. | Remise du certificat |
| Evidence of declarations | 46. (1) A declaration made under this Act 30 or any prior legislation may be proved in a legal proceeding by the production of the original declaration or of a copy of it that the Minister certifies to be a true copy. The declaration or copy so produced is conclusive 35 evidence of the matters stated in it and of the declarant's having made the declaration on the date mentioned in it. | 46. (1) L'original ou la copie certifiée 30 conforme par le ministre des déclarations faites sous le régime de la présente loi ou de la législation antérieure fait foi, en justice, de leur contenu et du fait que les déclarants les 30 ont faites à la date qui y est indiquée. | Preuve des déclarations |
| Evidence of certificates | (2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of re- 40 nunciation or another document issued by the Minister that is evidence of the citizenship status of a person in Canada may be proved in a legal proceeding by the production of the original certificate or the other 45 document or of a document that the Minister certifies as containing the same information as the original certificate or other document. | (2) L'original du certificat de citoyenneté, 40 de naturalisation ou de répudiation, ou de tout autre document délivré par le ministre attestant du statut d'une personne à l'égard 35 de la citoyenneté au Canada, de même que tout document certifié équivalent par le ministre, fait foi de leur contenu en justice. | Preuve des certificats |

Offences

Definition of "certificate"

47. (1) For the purposes of this section, "certificate" means a certificate of citizen- 50 ship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister as evidence of the person's citizenship status.

Infractions

Définition de « certificat »

47. (1) Dans le présent article, « certifi- 40 cat » s'entend de tout certificat de citoyenne- 40 té, de naturalisation ou de répudiation ainsi que de tout autre document délivré par le ministre pour attester de la citoyenneté d'une personne.

| | | | |
|-----------------|--|---|-----------------------|
| Offences | <p>(2) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) for any of the purposes of this Act makes a false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstance; 5</p> <p>(b) obtains or uses a certificate of another person in order to personate that other person;</p> <p>(c) knowingly permits their certificate to be used by another person to personate them; or 10</p> <p>(d) whether or not for profit, traffics or offers to traffic in certificates or possesses any certificate for the purpose of trafficking. 15</p> | <p>(2) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits essentiels;</p> <p>b) se procure ou utilise le certificat d'une autre personne afin de se faire passer pour elle;</p> <p>c) permet sciemment à une autre personne d'utiliser son certificat pour se faire passer pour lui; 10</p> <p>d) se livre au trafic de certificats, dans un but lucratif ou non, ou en a en sa possession à cette fin.</p> | Infractions |
| Punishment | <p>(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or 20</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 25</p> | <p>(3) Ces infractions sont passibles, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p> | Peines |
| Offence | <p>(4) A person is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, if the person 30</p> <p>(a) without lawful authority, issues or alters a certificate;</p> <p>(b) counterfeits a certificate; or</p> <p>(c) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited. 35</p> | <p>(4) Est coupable d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque :</p> <p>a) sans en avoir légalement le droit, délivre ou modifie un certificat;</p> <p>b) contrefait un certificat; 30</p> <p>c) se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation, tout en sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait. 35</p> | Infractions et peines |
| General offence | <p>(5) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided in the provision or other related provisions is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 40 45</p> | <p>(5) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements qui n'est assortie d'aucune peine commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 40</p> | Infraction générale |

Offences
respecting
citizenship
officials

48. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being a citizenship official, wilfully makes or issues any false document or statement about a matter relating to their duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit concerning a matter relating to their duties under this Act or wilfully fails, in any other manner, to perform their duties under this Act;

(b) being a citizenship official, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so;

(c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, a citizenship official to induce them in any way not to perform their duties under this Act;

(d) not being a citizenship official, personates or holds themselves out to be, or takes or uses any name, title or description or acts in any other manner that may reasonably lead any person to believe that the person is, a citizenship official; or

(e) obstructs or impedes a citizenship official in the performance of that official's duties under this Act.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Where offence
is committed
outside Canada

49. (1) An act or omission committed outside Canada that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is an offence under this Act.

48. (1) Commet une infraction :

a) le fonctionnaire de la citoyenneté qui, délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou encourage une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi;

b) le fonctionnaire de la citoyenneté qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou tente de le faire;

c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un fonctionnaire de la citoyenneté pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

d) quiconque se fait passer pour un fonctionnaire de la citoyenneté ou adopte ou utilise un nom, un titre, des attributs ou une attitude susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;

e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un fonctionnaire de la citoyenneté dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Infractions
relatives aux
fonctionnaires
de la citoyenneté

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine

49. (1) L'acte ou l'omission fait à l'étranger qui, s'il était fait au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est considéré comme tel.

Acte ou omission fait à l'étranger

Jurisdiction

(2) Proceedings related to an offence under this Act that is committed outside Canada may be dealt with by a court having jurisdiction over similar offences in the place in Canada where the person who committed the offence is found, in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

Limitation period

50. (1) No proceedings in relation to an offence under this Act or the regulations may be instituted by way of summary conviction more than three years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Declaration of Minister

(2) A written declaration appearing to have been issued by the Minister that certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings is admissible, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it, as evidence of the matters stated in it.

Compétence

(2) Quiconque contrevient à la présente loi à l'étranger peut être jugé et puni par tout tribunal qui connaît de l'infraction dans le lieu du Canada où il se trouve, tout comme si l'infraction y avait été commise, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée.

Prescription

50. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont parvenus à la connaissance du ministre.

Déclaration du ministre

(2) La déclaration écrite apparemment faite par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admise en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elle fait foi de son contenu.

Regulations

Regulations

51. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the evidence to be provided for applications and notices under this Act, including medical evidence to establish parentage, and the times when those applications and notices must be made;

(b) specifying who may make an application under this Act on behalf of a minor;

(c) fixing fees for

(i) making applications or notices under this Act,

(ii) issuing certificates under this Act,

(iii) providing certified or uncertified copies of documents from the records kept in the course of the administration of this Act or any prior legislation,

(iv) taking oaths or making solemn affirmations or declarations under this Act or the regulations,

Règlements

Règlements

51. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les éléments de preuve à produire à l'appui des demandes et avis prévus par la présente loi, notamment la preuve médicale pour établir la filiation, ainsi que les délais pour les produire;

b) préciser qui peut faire les demandes prévues par la présente loi pour le compte d'un mineur;

c) fixer les droits à acquitter pour :

(i) le dépôt d'une demande ou d'un avis,

(ii) la délivrance d'un certificat,

(iii) la délivrance de copies, certifiées conformes ou non, de documents versés aux dossiers constitués dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la législation antérieure,

- (v) searching records referred to in subparagraph (iii) and providing documents related to those searches, or
 - (vi) making changes to the records referred to in subparagraph (iii); 5
 - (d) providing for the waiver or remission of fees referred to in paragraph (c);
 - (e) providing for criteria to determine whether a person meets the requirements of paragraphs 14(2)(c) and (d) and, for 10 that purpose, authorizing the Minister to set questions that apply those criteria;
 - (f) providing for the factors to be considered in determining whether the requirements of section 15 have been met; 15
 - (g) respecting the abandonment and withdrawal of applications under this Act;
 - (h) defining what constitutes a relationship of parent and child for the purposes of determining entitlement to citizenship 20 under any provision of this Act;
 - (i) prescribing, in the case of a person who fails to take the oath of citizenship at the date, time and place appointed for that purpose, the maximum grace period by 25 the end of which the person must have taken the oath;
 - (j) prescribing the manner in which a person who is already a citizen may voluntarily reaffirm their loyalty by making and 30 subscribing to the oath in section 2;
 - (k) prescribing, for the purposes of any application referred to in section 39, the nature of the evidence that is sufficient, the procedures to follow and the require- 35 ments of time;
 - (l) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar of Canadian Citizenship referred to in subsection 52(2);
 - (m) providing for the number of copies of 40 a certificate or declaration or other documents made or issued under this Act or any prior legislation that a person is entitled to have;
 - (n) respecting the sending of notices and 45 other documents under this Act, including the requirements for the proof of their sending and the deeming of dates of their having been sent; and
 - (o) generally, to carry out the purposes 50 and provisions of this Act.
- (iv) la prestation des serments, affirmations ou déclarations solennelles prévus par la présente loi ou ses règlements,
 - (v) la recherche dans les dossiers mentionnés au sous-alinéa (iii) et la fourniture ou la production de documents dans le cadre de cette recherche,
 - (vi) la modification des renseignements figurant à ces dossiers;
 - d) prévoir les cas de dispense ou de rem- 10 boursement des droits mentionnés à l'alinéa c);
 - e) régir les critères permettant d'établir si une personne satisfait aux exigences prévues aux alinéas 14(2)c) et d) et, à cette 15 fin, autoriser le ministre à élaborer des questions en fonction de ces critères;
 - f) prévoir les facteurs à considérer pour déterminer si une personne satisfait aux exigences prévues à l'article 15; 20
 - g) régir l'abandon et le retrait des demandes faites en vertu de la présente loi;
 - h) définir ce qui constitue la filiation aux fins de détermination du droit à la citoyenneté pour l'application de la présen- 25 te loi;
 - i) fixer le délai de grâce dans lequel une personne ne s'étant pas présentée pour prêter serment peut le faire;
 - j) établir la façon dont une personne qui 30 jouit déjà du statut de citoyen peut volontairement réaffirmer son allégeance en prêtant le serment énoncé à l'article 2;
 - k) régir les éléments de preuve à produire à l'appui d'une demande visée à l'article 35 39, la procédure à suivre et les délais à respecter;
 - l) prévoir les attributions du greffier de la citoyenneté canadienne désigné aux termes du paragraphe 52(2); 40
 - m) prévoir le nombre d'exemplaires de certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure qu'une personne a le droit d'obtenir; 45
 - n) régir l'envoi, dans le cadre de la présente loi, des avis et autres documents, notamment la preuve de l'envoi et la date à laquelle il est réputé être fait;
 - o) prendre toute autre mesure d'applica- 50 tion de la présente loi.

*Delegation of Minister's Powers*Delegation of
authority

52. (1) Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person that the Minister, in writing, authorizes to act on the Minister's behalf, without proof of the authenticity of the authorization.

Registrar

(2) The Minister may designate any officer or employee of the department over which the Minister presides to act as Registrar of Canadian Citizenship for the purposes of this Act.

Limitation

(3) Only a citizen may act as Registrar of Canadian Citizenship or determine a person's status as a citizen or a person's entitlement to obtain, retain, renounce or resume citizenship under this Act.

*Délégation des pouvoirs du ministre*Délégation de
pouvoirs

52. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

5

(2) Le ministre peut désigner un fonctionnaire du ministère dont il est responsable pour agir en qualité de greffier de la citoyenneté canadienne pour l'application de la présente loi.

Greffier de la
citoyenneté

10

(3) Seule une personne ayant qualité de citoyen est habilitée à occuper les fonctions de greffier de la citoyenneté canadienne ou toute fonction qui comporte le pouvoir de statuer sur le droit d'une personne à l'égard de la citoyenneté en application de la présente loi.

Délégation
restreinte à des
citoyens

15

*Disclosure*New citizen's
name

53. The name of a new citizen may, unless the new citizen objects, be disclosed by the Minister to the Speakers of the Senate and the House of Commons for use by a member of Parliament in whose electoral division, constituency or geographic region the new citizen resides, to congratulate the new citizen on acquiring their citizenship.

53. Sauf opposition de leur part, le ministre peut communiquer le nom des nouveaux citoyens au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes à l'intention des parlementaires pour permettre à ceux-ci de féliciter les nouveaux citoyens qui résident, selon le cas, dans leur division géographique, division électorale ou circonscription.

Noms des nou-
veaux citoyens

25

Documentary Requirements

Documents

54. (1) The Minister may prescribe the form of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

Applications
and notices

(2) The Minister may prescribe the manner and place in which applications are to be made or notices are to be given under this Act.

Exigences documentaires

Documents

54. (1) Le ministre peut prévoir les formules à utiliser pour les demandes, certificats et autres documents requis pour l'application de la présente loi.

(2) Il peut également prévoir les modalités de forme et de lieu des demandes et des avis prévus par la présente loi.

Demandes et
avis

30

DIVISION 5

STATUS OF CERTAIN PERSONS
IN CANADA*Citizen of the Commonwealth*Citizen of the
Commonwealth

55. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.

SECTION 5

DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS
AU CANADA*Citoyen du Commonwealth*Citoyen du
Commonwealth

55. (1) Les personnes qui sont citoyens ou nationaux d'un autre pays du Commonwealth ont, au Canada, la qualité de citoyen du Commonwealth.

30

| | | | |
|--------------------|---|--|-------------------|
| Citizen of Ireland | (2) Any law or regulation of Canada, unless it provides otherwise, has the same effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth as it has in relation to a citizen of the Commonwealth. | (2) Pour l'application des lois du Canada et de leurs règlements, le citoyen irlandais qui n'est pas citoyen du Commonwealth y est assimilé, sauf disposition contraire du 5 texte. | Citoyen irlandais |
| British subject | 56. For the purposes of an enactment in force in Canada on and after the coming into force of this section that refers to the status of British subject, the reference to that status is to be regarded as a reference to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both, as the intent of the provision may require. | 56. Dans toute disposition législative qui continue de s'appliquer au Canada après l'entrée en vigueur du présent article, la mention de la qualité de sujet britannique vaut mention de celle de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou des deux, selon l'esprit de la disposition en question. | Sujet britannique |

Property and Legal Rights

Droits de propriété

| | | | |
|---|--|---|---|
| Property and legal rights | 57. Subject to section 58,
(a) real or immovable property and personal or movable property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as by a citizen; and
(b) title to real or immovable property or personal or movable property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as though through, from or in succession to a citizen. | 57. Sous réserve de l'article 58, le non-citoyen peut :
a) acquérir, détenir ou aliéner des meubles ou biens personnels et des immeubles ou biens réels, quelle qu'en soit la nature, au même titre que le citoyen;
b) transmettre un titre afférent à des meubles ou biens personnels ou des immeubles ou biens réels de toute nature soit directement, soit en servant d'intermédiaire, soit par voie de succession, au même titre que le citoyen. | Droits de propriété |
| Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians | 58. (1) The Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates may prohibit, annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by persons who are not citizens or by corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens. | 58. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou la personne ou l'autorité qu'il désigne, peut interdire, annuler ou limiter de quelque façon que ce soit l'acquisition, directe ou indirecte — notamment par dévolution successorale —, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province par des non-citoyens ou par des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens. | Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens |
| Regulations | (2) The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations that apply in the province for the purposes of
(a) determining transactions that constitute a direct or an indirect taking or acquisition of an interest in real or immovable property located in the province;
(b) defining "corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens"; and
(c) defining "association". | (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
a) désigner les opérations qui constituent une acquisition, directe ou indirecte, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province;
b) définir « personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens »;
c) préciser la notion d'association. | Règlements |

Restriction

(3) Subsections (1) and (2) do not authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates to make any decision or take any action that

(a) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by a permanent resident;

(b) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(c) discriminates between persons who are not citizens on the basis of their nationalities, except insofar as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(d) hinders any foreign state in taking or acquiring real or immovable property in the province for diplomatic or consular purposes; or

(e) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real or immovable property located in a province by any person in the course or as a result of an investment that the Minister is satisfied or is, under the *Investment Canada Act*, deemed to be satisfied as likely to be of net benefit to Canada.

Offences and punishment

59. (1) Every person who fails to comply with a prohibition, annulment or restriction under subsection 58(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.

Officers, directors or agents of corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Application of sections 58 and 59

60. Sections 58 and 59 apply in any province on and after a day or days that the Governor in Council, by order, fixes.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil, ou à la personne ou l'autorité qu'il désigne, de prendre des décisions ou mesures visant à :

a) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux résidents permanents;

b) faire obstacle à l'exécution des obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention;

c) établir des distinctions entre les non-citoyens en fonction de leur nationalité, sauf si les obligations mentionnées à l'alinéa b) exigent un traitement privilégié à leur égard;

d) empêcher tout État étranger d'acquérir des immeubles ou biens réels situés dans la province pour un usage diplomatique ou consulaire;

e) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux investissements à l'égard desquels le ministre est convaincu ou réputé être convaincu, au sens de la *Loi sur l'investissement Canada*, qu'ils seront vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

59. (1) Quiconque contrevient à une interdiction, annulation ou limitation édictée aux termes du paragraphe 58(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants

60. Les articles 58 et 59 s'appliquent dans toute province à compter de la date ou des dates fixées par décret.

Application

50

Limits on effect
of sections 57
and 58

61. Sections 57 and 58 do not operate so as to

- (a) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise; 5
- (b) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;
- (c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that by or under any Act of Parliament may be 10 taken, acquired, held or disposed of only by citizens;
- (d) entitle any person to any right or privilege as a citizen except the rights and privileges in relation to property that are 15 under this Act expressly given to the person; or
- (e) affect any estate or interest in real or immovable property or personal or movable property to which a person has or 20 may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before July 4, 1883 or any devolution by law on the death of a person dying before 25 that date.

Trials of
non-citizens

62. A person who is not a citizen is triable at law in the same manner as, if the person were a citizen.

61. Les articles 57 et 58 n'ont pas pour effet :

- a) d'habiliter des non-citoyens à exercer une charge ou le droit de vote aux élections municipales, législatives ou autres; 5
- b) d'habiliter des non-citoyens à devenir propriétaire d'un navire canadien;
- c) d'étendre aux non-citoyens le droit – réservé par un texte législatif fédéral aux citoyens – d'acquérir, de détenir ou 10 d'aliéner certains biens;
- d) d'octroyer aux non-citoyens les droits ou avantages attachés à la qualité de citoyen, à l'exclusion de ceux qui sont expressément conférés par la présente loi en 15 matière de biens;
- e) de modifier les droits sur des meubles ou biens personnels ou sur des immeubles ou biens réels dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou non, 20 pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale découlant du décès d'une personne survenue avant cette date. 25

Restrictions

Procès

DIVISION 6

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

Pending ap-
plications

63. (1) Proceedings in relation to an application made under the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985, pending on the day on which section 77 of this Act comes into force must be dealt with under this Act. 35

Exception

(2) Despite subsection (1), if a citizenship judge under the Act referred to in that subsection is seized of the application, it is continued under that Act, with the modification that sections 29 to 37 of this Act and the provisions relating to the oath of citizenship apply to it. 40

SECTION 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Demandes en
traitement

63. (1) Il est statué en conformité avec la présente loi sur toute demande présentée sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), avant la date d'entrée en vigueur de l'article 77 de la présente loi. 30

Exception

(2) Toutefois, si un juge de la citoyenneté a été saisi de la demande, la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), s'applique à celle-ci, de même que les articles 29 à 37 et les dispositions régissant le serment de citoyenneté de la présente loi. 40

Continuing jurisdiction

(3) A citizenship judge referred to in subsection (2) continues to hold office as a citizenship councillor in relation to an application referred to in that subsection and has, in relation to the application, all the powers that the judge had before the day on which section 77 comes into force, with the modifications referred to in that subsection.

Examination by Minister

(4) The Minister shall examine any application made under the Act referred to in subsection (1) before the day on which section 77 of this Act comes into force that had not been referred to a citizenship judge before that day.

Citizenship judge deemed Citizenship Councillor

64. A citizenship judge under the Act referred to in section 77, immediately before the day on which that section comes into force, is deemed, on that day, to become a Citizenship Councillor appointed under this Act for a term that ends on the day that the judge's term under that Act would have ended had section 77 not come into force.

Grant of citizenship in certain cases

65. (1) On application, the Minister shall grant citizenship to a person who has never acquired citizenship and who was

(a) born outside Canada, in the period beginning on January 1, 1947 and ending on February 14, 1977, of a parent having citizenship; or

(b) adopted, in the period beginning on January 1, 1947 and ending on February 14, 1977, by a citizen as a minor child and whose adoption satisfied the conditions mentioned in paragraphs 15(a) to (d).

Grant of citizenship in certain cases

(2) On application, the Minister may grant citizenship to a person born outside Canada of a parent who has been granted citizenship under subsection (1) or under paragraph 5(2)(b) of the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if that person establishes a substantial connection with Canada.

Grant of citizenship in certain cases

(3) On application, the Minister may grant citizenship to a person born outside Canada of a parent who has been granted citizenship under subsection (2) if that person establishes a substantial connection with Canada.

(3) Le juge de la citoyenneté continue d'exercer ses fonctions, et ce à titre de conseiller de la citoyenneté, à l'égard de la demande dont il est saisi et conserve quant à celle-ci les pouvoirs qu'il avait avant l'entrée en vigueur de l'article 77, compte tenu des dispositions de la présente loi mentionnées au paragraphe (2).

Maintien des pouvoirs

(4) Le ministre statue sur la conformité des demandes faites avant l'entrée en vigueur de l'article 77 dont aucun juge de la citoyenneté n'a été saisi.

Responsabilité du ministre

64. Le juge de la citoyenneté en fonction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 77 est réputé dès cette date être conseiller de la citoyenneté jusqu'à l'expiration de son mandat.

Juge réputé conseiller de la citoyenneté

65. (1) Le ministre attribue sur demande la citoyenneté à toute personne qui, n'ayant jamais eu la citoyenneté :

Attribution de la citoyenneté dans certains cas

a) soit est née à l'étranger au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1947 et se terminant le 14 février 1977 d'un parent ayant la citoyenneté;

b) soit a été adoptée par un citoyen conformément aux critères prévus à l'article 15 a) à d) au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1947 et se terminant le 14 février 1977 alors qu'elle était mineure.

Attribution de la citoyenneté dans certains cas

(2) Sur demande, le ministre peut attribuer la citoyenneté à une personne née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen sous le régime du paragraphe (1) ou de l'alinéa 5(2)b) de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), si cette personne démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada.

(3) Sur demande, le ministre peut attribuer la citoyenneté à une personne née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen sous le régime du paragraphe (2), si cette personne démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada.

Attribution de la citoyenneté dans certains cas

Form of application

(4) An application must be made in the form prescribed under subsection 54(1).

(4) La demande doit être faite selon les modalités fixées par le ministre au titre du paragraphe 54(1).

Modalités

Repeal

(5) This section is repealed three years after the day on which it comes into force and, for greater certainty, a person who fails to make an application prior to that repeal is not entitled, after the repeal, to assert any right or privilege that could have been asserted under this section prior to the repeal.

(5) Le présent article est abrogé trois ans après son entrée en vigueur. Il demeure toutefois entendu que la personne qui ne fait pas de demande avant l'abrogation ne peut se prévaloir, après celle-ci, d'aucun droit ou privilège dont elle aurait pu se prévaloir, au titre du présent article, 10 avant cette abrogation.

Abrogation

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

66. Subparagraph 38(c)(ii) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

66. Le sous-alinéa 38c)(ii) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

(ii) reports made to the Committee pursuant to subsection 33(2) of the *Code of Canadian Citizenship* or sections 39 and 81 of the *Immigration Act*, and

(ii) les rapports qui lui sont transmis en 15 vertu du paragraphe 33(2) du *Code de la citoyenneté canadienne* ou des articles 39 et 81 de la *Loi sur l'immigration*,

67. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

67. Les alinéas 55a) et b) de la même loi 20 sont remplacés par ce qui suit :

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 33(5) of the *Code of Canadian Citizenship* or subsection 39(6) or 81(5) of the *Immigration Act*; or

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 33(5) du *Code de la 25 citoyenneté canadienne* ou aux paragraphes 39(6) ou 81(5) de la *Loi sur l'immigration*;

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 33(6) of the *Code of Canadian Citizenship* or subsection 39(10) or 81(8) of the *Immigration Act*.

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la 30 présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 33(6) du *Code de la citoyenneté canadienne* ou aux paragraphes 39(10) ou 81(8) de la *Loi sur l'immi- 35 gration*.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

Definitions

68. Subsection 58(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

68. Le paragraphe 58(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(2) In this section, "certificate of citizenship" and "certificate of naturalization" have the meaning assigned to those expressions by subsection 19(1) of the *Code of Canadian Citizenship*.

(2) Au présent article, « certificat de citoyenneté » et « certificat de naturalisation » 40 s'entendent au sens du paragraphe 19(1) du *Code de la citoyenneté canadienne*.

Définitions

2000, c. 9

Canada Elections Act

69. Paragraph 65(f) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(f) a judge appointed by the Governor in Council;

R.S., c. F-7

Federal Court Act

70. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed.

R.S., c. I-2

Immigration Act

71. (1) The definition "Canadian citizen" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

'Canadian citizen'
« citoyen canadien »

"Canadian citizen" means a person who is a 10
citizen within the meaning of the *Code of Canadian Citizenship*;

1992, c. 49,
s. 1(6)

(2) The portion of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* after paragraph (c) is replaced by the 15 following:

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently lost their Canadian citizenship under section 33 of the *Code of Canadian Citizenship*, and a person who, having been a permanent resident, is the subject of an order under subsection 23(1) of that Act;

1992, c. 49,
s. 16(8)

72. Paragraph 27(2)(i) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(i) loses their Canadian citizenship under section 33 of the *Code of Canadian Citizenship*;

Application for
certificate of
citizenship

73. Subsection 41(2) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(2) If an inquiry in respect of a person is adjourned under subsection (1), that person's claim to be a Canadian citizen shall be referred to the *Minister of Citizenship and Immigration* and that person shall, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 43(1) of the *Code of Canadian Citizenship*.

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

69. L'alinéa 65f) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

f) un juge nommé par le gouverneur en conseil;

L.R., ch. F-7

Loi sur la Cour fédérale

70. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

71. (1) La définition de « citoyen canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacée par ce qui suit :

« citoyen canadien » S'entend au sens du *Code de la citoyenneté canadienne*.

10

« citoyen canadien »
"Canadian citizen"

(2) Le passage de la définition de « résident permanent » suivant l'alinéa c), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49,
par. 1(6)

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue en application de l'article 33 du Code de la citoyenneté canadienne, ou celle qui, ayant été résident permanent, est visée par un arrêté ministériel pris au titre du paragraphe 23(1) de cette loi.

72. L'alinéa 27(2)i) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

i) a perdu sa citoyenneté canadienne par application de l'article 33 du *Code de la citoyenneté canadienne*;

1992, ch. 49,
par. 16(8)

73. Le paragraphe 41(2) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas de suspension d'enquête, la question est déférée au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et l'intéressé est tenu de présenter sans délai une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 43(1) du *Code de la citoyenneté canadienne*.

Demande de
certificat de ci-
toyenneté

74. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

If certificate of citizenship is issued

42. (1) If a certificate of citizenship is issued under subsection 43(1) of the *Code of Canadian Citizenship* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

10

(2) Paragraphs 42(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under the *Code of Canadian Citizenship*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under the *Code of Canadian Citizenship* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

74. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé au paragraphe 43(1) du *Code de la citoyenneté canadienne*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

Délivrance du certificat de citoyenneté

5

(2) Les alinéas 42(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under the *Code of Canadian Citizenship*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under the *Code of Canadian Citizenship* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

15

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

75. (1) Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

30

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté

(2) Part II of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A Citizenship Councillor appointed by the Governor in Council under the *Code of Canadian Citizenship*

Conseiller de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application du Code de la citoyenneté canadienne

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

75. (1) La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act

(2) La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseiller de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application du *Code de la citoyenneté canadienne*

A Citizenship Councillor appointed by the Governor in Council under the Code of Canadian Citizenship

35

40

(3) Part III of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A Citizenship Councillor appointed by the Governor in Council pursuant to the *Code of Canadian Citizenship*

Conseiller de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application du Code de la citoyenneté canadienne

(3) La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseiller de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application du *Code de la citoyenneté canadienne*

A Citizenship Councillor appointed by the Governor in Council pursuant to the Code of Canadian Citizenship

References

Replacement of "Citizenship Act" with "Code of Canadian Citizenship"

76. The expression "Citizenship Act" is replaced by the expression "Code of Canadian Citizenship" in the following provisions:

(a) the fifth paragraph of the preamble of the *Canadian Multiculturalism Act*;

(b) the portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (b);

(c) section 122 of the *Immigration Act*;

(d) subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act*;

(e) paragraph 13(a) of the *Official Secrets Act*;

(f) the definition "Canadian" in section 2 of the *Special Economic Measures Act*; and

(g) the definition "Canadian offender" in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*.

Repeal

Repeal of R.S., c. C-29

77. The *Citizenship Act* is repealed.

Terminologie

76. Dans les passages suivants des lois fédérales, « *Loi sur la citoyenneté* » est remplacé par « *Code de la citoyenneté canadienne* », avec les adaptations nécessaires :

a) le cinquième paragraphe du préambule de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*;

b) le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa b);

c) l'article 122 de la *Loi sur l'immigration*;

d) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance*;

e) l'alinéa 13a) de la *Loi sur les secrets officiels*;

f) la définition de « Canadien » à l'article 2 de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*;

g) la définition de « délinquant canadien » à l'article 2 de la *Loi sur le transfert des délinquants*.

Remplacement de « *Loi sur la citoyenneté* » par « *Code de la citoyenneté canadienne* »

Abrogation

77. La *Loi sur la citoyenneté* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-29

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

2001, c. 27

78. If the *Immigration and Refugee Protection Act* being c. 27 of 2001, (“the other Act”) comes into force, then, on the later of the coming into force of this Act and the other Act,

(a) clause 14(2)(b)(i)(B) of this Act is replaced by the following:

(B) if the person is a visitor or has a temporary residence permit within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*, one half of a day for every day that the person has resided in Canada, up to a maximum of 365 days of deemed residence, during the period that the person is a visitor or a permit holder, as the case may be, and

(b) the definition of “permanent resident” in subsection 19(1) of this Act is replaced by the following:

“permanent resident” « résident permanent »

“permanent resident” has the meaning given to that expression by subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(c) paragraph 38(h) of this Act is replaced by the following:

(h) requires a prescribed authority under section 52 of the *Immigration and Refugee Protection Act* to return to Canada, but has not obtained that authorization;

(d) section 66 of this Act is replaced by the following:

66. Subparagraph 38(c)(ii) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

(ii) reports made to the Committee pursuant to subsection 33(2) of the *Code of Canadian Citizenship* or section 44 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

(e) section 67 of this Act is replaced by the following:

2001, ch. 27

78. En cas d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (2001, ch. 27) (l'« autre loi »), à l'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de l'autre loi, la dernière date étant à retenir :

a) le sous-alinéa 14(2)b)(i) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(i) si le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été reconnu, un jour 10 pour chaque jour de résidence au Canada à compter de la date de sa demande de statut jusqu'au jour précédant son admission à titre de résident permanent ou, s'il est un visiteur ou est titulaire d'un permis de résidence temporaire au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, un demi-jour pour chaque jour de résidence au Canada, jusqu'à concurrence de trois cent 20 soixante-cinq jours,

b) la définition de « résident permanent » au paragraphe 19(1) de la présente loi est remplacée par ce qui suit :

« résident permanent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

« résident permanent »
“permanent resident”

c) l'alinéa 38(h) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(h) s'il n'a pas obtenu l'autorisation réglementaire mentionnée à l'article 52 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour revenir au Canada;

d) l'article 66 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

66. Le sous-alinéa 38c)(ii) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu du paragraphe 33(2) du *Code de la citoyenneté canadienne* ou de l'article 44 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,

e) l'article 67 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

67. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 33(5) of the *Code of Canadian Citizenship*; or 5

(b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 33(6) of the *Code of Canadian Citizenship* or section 44 of the *Immigration and Refugee Protection Act*. 10

(f) sections 71 and 72 of this Act are repealed; 15

(g) paragraph 76(c) of this Act is repealed; and

(h) sections 228 to 232 of the *Immigration and Refugee Protection Act* are repealed. 20

Coming into Force

79. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

67. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la per- 5*
sonne ou au paragraphe 33(5) du *Code de la citoyenneté canadienne*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la per- 10*
sonne, au paragraphe 33(6) du *Code de la citoyenneté canadienne* ou à l'article 44 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. 15

f) les articles 71 et 72 de la présente loi sont abrogés;

g) l'alinéa 76c) de la présente loi est abrogé;

h) les articles 228 à 232 de la *Loi sur 20*
l'immigration et la protection des réfugiés sont abrogés.

Entrée en vigueur

79. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 25

Entrée en vi-
gueur

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 66: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Code of Canadian Citizenship*” and a cross-reference is amended.

Clause 67: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Code of Canadian Citizenship*” and cross-references are amended.

Criminal Code

Clause 68: The reference to the “*Citizenship Act*” is changed to the “*Code of Canadian Citizenship*” and a cross-reference to subsection 19(1) is added.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 66 : Modification du titre de la loi et du renvoi.

Article 67 : Modification du titre de la loi et du renvoi.

Code criminel

Article 68 : Modification du titre de la loi et ajout du renvoi au paragraphe 19(1).

Canada Elections Act

Clause 69: The relevant portion of section 65 reads as follows:

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

...

(f) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

Federal Court Act

Clause 70: Section 21 reads as follows:

21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

Immigration Act

Clause 71: The definitions "Canadian citizen" and "permanent resident" in subsection 2(1) read as follows:

"Canadian citizen" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act*;

"permanent resident" means a person who

(a) has been granted landing,

(b) has not become a Canadian citizen, and

(c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to section 24 or 25.1,

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, without reference to subsection 10(2) of that Act;

Clause 72: The relevant portion of subsection 27(2) reads as follows:

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

...

(i) ceased to be a Canadian citizen pursuant to subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances described in subsection 10(2) of that Act;

Clause 73: Subsection 41(2) reads as follows:

Loi électorale du Canada

Article 69 : Texte du passage introductif et visé de l'article 65 :

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidat à une élection :

...

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

Loi sur la Cour fédérale

Article 70 : Texte de l'article 21 :

21. La Section de première instance a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Loi sur l'immigration

Article 71 : Texte des définitions de « citoyen canadien » et « résident permanent » au paragraphe 2(1) :

« citoyen canadien » S'entend au sens de la *Loi sur la citoyenneté*.

« résident permanent » Personne qui remplit les conditions suivantes :

a) elle a obtenu le droit d'établissement;

b) elle n'a pas acquis la citoyenneté canadienne;

c) elle n'a pas perdu son statut conformément à l'article 24 ou 25.1.

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, compte non tenu du paragraphe 10(2) de cette loi.

Article 72 : Texte du passage visé du paragraphe 27(2) :

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), faire un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

...

i) a perdu sa citoyenneté canadienne conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 10(2) de cette loi ;

Article 73 : Texte du paragraphe 41(2) :

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person's claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of that Act.

Clause 74: (1) Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 12 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

(2) The relevant portion of subsection 42(2) reads as follows:

(2) An inquiry that was adjourned pursuant to subsection 41(1) shall be resumed as soon as reasonably practicable, by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, where

(a) the person who was the subject of the inquiry does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of the *Citizenship Act*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under section 12 of the *Citizenship Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(2) En cas de suspension d'enquête, la question est déférée au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la citoyenneté* et l'intéressé est tenu de présenter sans délai une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 12(1) de cette loi.

Article 74 : (1) Texte du paragraphe 42(1) :

42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé à l'article 12 de la *Loi sur la citoyenneté*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 42(2) :

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre dans le cas où :

a) l'intéressé tarde à présenter sa demande;

b) après six mois ou à l'expiration du délai ultérieur accordé par l'arbitre eu égard aux circonstances, le certificat de citoyenneté n'a pas encore été délivré;

C-418
XB
- 856

C-418

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-418

An Act to amend the Canada Elections Act (voting in place
of a mentally incapacitated elector by power of
attorney)

First reading, December 5, 2001

MR. PERIC´

C-418

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-418

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par
procuration au nom d'un électeur frappé d'incapacité
mentale)

Première lecture le 5 décembre 2001

M. PERIC´

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to provide for voting in place of a mentally incapacitated elector by power of attorney.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'y prévoir le vote par procuration au nom d'un électeur frappé d'incapacité mentale.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

PROJET DE LOI C-418

An Act to amend the Canada Elections Act
(voting in place of a mentally
incapacitated elector by power of
attorney)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration au nom d'un
électeur frappé d'incapacité mentale)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

**1. Section 7 of the *Canada Elections Act* is
replaced by the following:**

**1. L'article 7 de la *Loi électorale du*
Canada est remplacé par ce qui suit :**

5

Only one vote

7. No elector who has voted in his or her
own right at an election may request a second
ballot at that election, except where the
requested ballot is to be used for the purpose
of voting for and in place of another elector in 10
accordance with section 157.1.

7. L'électeur qui a exercé son droit de vote
à une élection ne peut demander un autre
bulletin de vote pour la même élection, sauf
s'il doit l'utiliser pour exercer un droit de vote
au nom d'un autre électeur conformément à 10
l'article 157.1.

Vote unique

**2. Section 127 of the Act is replaced by the
following:**

**2. L'article 127 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Manner of
voting

127. An elector may

127. L'électeur peut, selon le cas :

Modalités
d'exercice du
droit de vote

(a) vote in person at a polling station on 15
polling day;

a) exercer son droit de vote en personne à un 15
bureau de scrutin le jour du scrutin;

(a.1) have another person who holds his or
her power of attorney vote at a polling
station on polling day for and in place of
him or her in accordance with section 20
157.1;

a.1) faire exercer son droit de vote par un
mandataire — désigné dans une procura-
tion — à un bureau de scrutin le jour du
scrutin conformément à l'article 157.1; 20

(b) vote in person at an advance polling
station during the period provided for the
advance poll; or

b) exercer son droit de vote en personne à
un bureau de vote par anticipation pendant
la période prévue pour le vote par anticipa-
tion;

(c) vote by means of a special ballot issued 25
in accordance with Part 11.

c) exercer son droit de vote au moyen d'un 25
bulletin de vote spécial fourni conformé-
ment à la partie 11.

**3. Subsection 135(1) of the Act is replaced
by the following:**

**3. Le paragraphe 135(1) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

Who may be
present at
polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

- (a) the deputy returning officer and the poll clerk;
- (b) the returning officer and his or her 5 representatives;
- (c) the candidates;
- (d) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate; 10
- (e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote;
- (e.1) a person who is authorized under this 15 Act to vote for and in place of an elector; and
- (f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present. 20

4. Section 143 of the Act is replaced by the following:

143. (1) Each elector and each person authorized under this Act to vote for and in place of an elector, on arriving at the polling 25 station, shall give his or her name and address, or, in the case of a person authorized under this Act to vote for and in place of an elector, the name and address of the elector for and in place of whom he or she is authorized to vote, 30 to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors 35 and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector or person authorized under this Act to vote for and in place of the elector, as the case may be, shall be immediately allowed to 40 vote.

5. Subsection 150(1) is replaced by the following:

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

- a) le scrutateur et le greffier du scrutin;
- b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci; 5
- c) les candidats;
- d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;
- e) les électeurs et les personnes qui les 10 aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;
- e.1) toute personne autorisée par la présente loi à voter au nom d'un électeur;
- f) les observateurs et les membres du 15 personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

4. L'article 143 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

143. (1) À l'arrivée au bureau de scrutin, 20 chaque électeur déclare ses nom et adresse — et toute personne autorisée par la présente loi à voter au nom d'un électeur déclare les nom et adresse de cet électeur — au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur 25 demande, au représentant d'un candidat.

(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous 30 réserve de l'article 144, l'électeur ou la personne autorisée par la présente loi à voter au nom de celui-ci est immédiatement admis à voter.

5. Le paragraphe 150(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

Personnes
admissibles au
bureau de
scrutin

Vérification
d'inscription
sur la liste

Cas de
l'électeur
inscrit

Voter to
declare name,
etc.

Voting

Delivery of
ballot to
person
admitted to
vote

150. (1) Every person who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

150. (1) Chaque personne admise à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Remise d'un
bulletin de
vote à la
personne
admise à
voter

6. The Act is amended by adding the following after section 157:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :

Voting by Power of Attorney

Vote par procuration

Definition of
"immediate
family"

157.1 (1) In this section, "immediate family" means, in relation to a person, the husband or wife of the person, any child, parent, brother or sister of the person and any other relative of the person who ordinarily resides with him or her.

157.1 (1) Dans le présent article, « famille immédiate » s'entend, par rapport à une personne, de son conjoint, de son enfant, de son père ou sa mère, de son frère ou sa soeur ou de tout autre parent qui réside habituellement avec elle.

Définition de
« famille
immédiate »

Voting by
power of
attorney

(2) Subject to subsection (4), where, on polling day, a person delivers to the deputy returning officer for a polling division a duly executed power of attorney instrument authorizing him or her to vote at the election for and in place of a mentally incapacitated elector in his or her immediate family who is qualified to vote at that polling division, that person may thereupon vote at the election for and in place of that mentally incapacitated elector.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui, le jour du scrutin, remet au scrutateur d'une section de vote une procuration, dûment signée, l'autorisant à voter à l'élection au nom d'un électeur frappé d'incapacité mentale qui est membre de sa famille immédiate et qui est admissible à voter dans cette section de vote peut dès lors voter à l'élection au nom de cet électeur.

Vote par
procuration

Proof

(3) A person who intends to vote for and in place of another elector pursuant to subsection (2) shall show proof to the satisfaction of the deputy returning officer that

(3) La personne qui entend voter au nom d'un autre électeur conformément au paragraphe (2) doit présenter une preuve, que le scrutateur juge acceptable, établissant :

Preuve

(a) he or she is a member of the immediate family of the elector for and in place of whom he or she intends to vote; and

a) qu'elle est membre de la famille immédiate de l'électeur au nom de qui elle entend voter;

(b) the elector for and in place of whom he or she intends to vote is mentally incapacitated.

b) que cet électeur est frappé d'incapacité mentale.

Person shall
not vote

(4) A person who refuses or fails to show the proof referred to in subsection (3) to the satisfaction of the deputy returning officer shall not vote for and in place of another elector pursuant to subsection (2).

(4) La personne qui refuse ou omet de présenter au scrutateur la preuve visée au paragraphe (3) ne peut voter au nom d'un autre électeur en application du paragraphe (2).

Inadmissibilité

7. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibitions
re ballots, etc.

167. (1) No person shall

(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own, except where the ballot applied for is to be used for the purpose of voting for and in place of another elector in accordance with section 157.1; 5

(b) use a forged ballot;

(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or 10

(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien, sauf s'il doit l'utiliser pour voter au nom d'un autre électeur conformément à l'article 157.1; 5

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la 10 présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Interdictions
relatives aux
bulletins de
vote et autres

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C41
XB
-B56

19

C-419

C-419

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

PROJET DE LOI C-419

An Act to amend the Criminal Code (fire fighters)

Loi modifiant le Code criminel (pompiers)

First reading, December 7, 2001

Première lecture le 7 décembre 2001

MR. PRATT

M. PRATT



SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Criminal Code* and to give greater protection to fire fighters by creating two new offences of aggravated assault and first degree murder when the victim is a fire fighter acting in the course of his or her duties.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à améliorer la protection accordée aux pompiers en créant l'infraction de voies de fait graves et l'infraction de meurtre au premier degré dans les cas où la victime est un pompier agissant dans l'exercice de ses fonctions.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

PROJET DE LOI C-419

An Act to amend the Criminal Code (fire
fighters)

Loi modifiant le Code criminel (pompiers)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following in alpha-
betical order:**

“fire fighter”
« pompier »

“fire fighter” means any person employed in,
or appointed or assigned to, a fire depart-
ment.

**2. Subsection 231(4) of the Act is 10
amended by striking out the word “or” at
the end of paragraph (b), by adding the
word “or” at the end of paragraph (c) and
by adding the following after paragraph
(c):**

(d) a fire fighter acting in the course of his
or her duties.

**3. (1) Section 268 of the Act is amended by
adding the following after subsection (1):**

Aggravated
assault

(1.1) Every one commits an aggravated 20
assault who wounds, maims, disfigures or
endangers the life of a fire fighter acting in the
course of his or her duties.

**(2) Section 268 of the Act is amended by
adding the following after subsection (2):** 25

Punishment

(2.1) Every one who commits an aggra-
vated assault under subsection (1.1) is guilty
of an indictable offence and liable to impris-
onment for a term not exceeding ten years.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. L’article 2 du *Code criminel* est modifié
5 par adjonction, selon l’ordre alphabétique, 5
de ce qui suit :**

« pompier » Toute personne employée par un
service d’incendie ou qui y est nommée ou
affectée.

« pompier »
“fire fighter”

**2. Le paragraphe 231(4) de la même loi 10
est modifié par adjonction, après l’alinéa c),
de ce qui suit :**

d) d’un pompier.

**3. (1) L’article 268 de la même loi est
modifié par adjonction, après le paragra- 15
phe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Commet des voies de fait graves
quiconque blesse, mutilé ou défigure un
pompier agissant dans l’exercice de ses fonc-
tions ou met la vie de celui-ci en danger. 20

Voies de fait
graves

**(2) L’article 268 de la même loi est
modifié par adjonction, après le paragra-
phe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Quiconque commet des voies de fait
graves aux termes du paragraphe (1.1) est 25
coupable d’un acte criminel et passible d’un
emprisonnement maximal de dix ans.

Peine

4. The Act is amended by adding the following after section 433:

Arson — disregard for human life

433.1 Every person who intentionally or recklessly causes damage by fire or explosion to property, whether or not that person owns the property, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life where the fire or explosion causes death or bodily harm to a fire fighter who is acting in response to the fire or explosion.

Minimum punishment

433.2 For the purposes of Part XXIII, the sentence of imprisonment for life prescribed by section 433.1 is a minimum punishment.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 433, de ce qui suit :

433.1 Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, intentionnellement ou sans se soucier des conséquences de son acte, cause par le feu ou par une explosion un dommage à un bien, que ce bien lui appartienne ou non, lorsque le feu ou l'explosion inflige des lésions corporelles ou la mort à un pompier qui intervient.

Incendie criminel : danger pour la vie humaine

433.2 Pour l'application de la partie XXIII, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par l'article 433.1 est une peine minimale.

Peine minimale

CA1
XB
-B56

324

C-420

C-420

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

PROJET DE LOI C-420

An Act to amend the Broadcasting Act (reduction of
violence in television broadcasts)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (visant à réduire
la violence à la télévision)

First reading, December 12, 2001

Première lecture le 12 décembre 2001



MR. BIGRAS

M. BIGRAS

SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act*. It grants the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission the power to make regulations governing the broadcasting of violent scenes.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion*. Il accorde au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes le pouvoir de prendre des règlements pour régir la diffusion de scènes violentes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-420

An Act to amend the Broadcasting Act
(reduction of violence in television
broadcasts)

Preamble

WHEREAS violence is a major cause for
concern in our society;

WHEREAS, under the *Broadcasting Act*,
broadcasting licensees take full responsibility
for the programs they broadcast;

WHEREAS it is recognized that the broad-
casting of violent scenes is one of the factors
related to violence in society;

WHEREAS censorship is not a solution;

WHEREAS the creative freedom of workers 10
in the television industry must be protected;

WHEREAS it is also necessary to assume re-
sponsibility for the protection of children;

WHEREAS the broadcasting industry has its
own codes and classification systems against 15
violence on television, instruments that have
been approved by the Canadian Radio-televi-
sion and Telecommunications Commission;

AND WHEREAS the number of violent scenes
broadcast on television during the hours when 20
children watch television, namely, before
9 o'clock p.m., has nevertheless increased;

1991, c. 11

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows: 25

1. Paragraph 3(1)(d) of the *Broadcasting
Act* is amended by striking out the word
“and” at the end of subparagraph (iii), by
adding the word “and” at the end of
subparagraph (iv) and by adding the fol- 30
lowing after subparagraph (iv):

PROJET DE LOI C-420

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(visant à réduire la violence à la
télévision)

Préambule

Attendu :

que la violence est une importante source de
préoccupation dans la société;

qu'en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*,
les titulaires de licences d'exploitation 5
d'entreprises de radiodiffusion assument
entièrement la responsabilité de leurs émis-
sions;

qu'il est reconnu que la diffusion de scènes
violentes à la télévision est un des facteurs 10
liés à la violence dans la société;

que la censure ne constitue pas une solution;

qu'il faut protéger la liberté créatrice des
artisans de l'industrie télévisuelle;

qu'il faut aussi assumer la responsabilité de 15
la protection des enfants;

que l'industrie de la radiodiffusion s'est
dotée de codes et de systèmes de classifica-
tion contre la violence à la télévision,
instruments qui ont été entérinés par le 20
Conseil de la radiodiffusion et des télécom-
munications canadiennes;

que le nombre de scènes de violence
diffusées à la télévision pendant les heures
d'écoute des enfants, soit avant 21 h, a 25
néanmoins augmenté,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1991, ch. 11

1. L'alinéa 3(1)d) de la *Loi sur la radiodiffu- 30*
sion est modifié par adjonction, après le
sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) contribuer à résoudre le problème de
la violence dans la société en limitant la
violence dans la programmation offerte 35
au public, notamment aux enfants;

(v) contribute to solving the problem of violence in society by limiting violence in the programming offered to the public, including children;

2. Subsection 5(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) takes into account public concerns regarding violence in programming;

3. The Act is amended by adding the following after section 10:

10.1 (1) The Commission shall make a regulation governing the broadcasting of violent scenes, including those contained in programs intended for persons under the age of twelve years.

(2) At least once every five years, every broadcasting undertaking shall be examined by the Commission to verify its compliance with the regulation on violence under subsection (1), and failure to comply with the regulation will be punished according to law.

(3) Six months after the coming into force of the regulation on violence and every year thereafter, the Commission shall publish a report on the administration of the regulation, including the sanctions imposed to enforce the regulation.

10.2 (1) Five years after the coming into force of the regulation on violence referred to in subsection 10.1(1), the Commission shall review the regulation, its operation and its effectiveness, with a view to evaluating its ability to meet its objectives.

(2) The investigation shall include a hearing during which members of the public may make representations orally or in writing.

(3) Not later than six months after the date on which the review begins, the Commission shall submit a report to the Minister stating its findings, including any recommendations for amendments to the regulation or the Act, and

2. Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) tenir compte des préoccupations du public quant à la violence dans les émissions;

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 (1) Le Conseil doit, par règlement, régir la diffusion de scènes violentes, notamment dans les émissions destinées aux personnes de moins de douze ans.

(2) Au moins une fois tous les cinq ans, chaque entreprise de radiodiffusion fait l'objet d'un examen effectué par le Conseil dans le but de vérifier sa conformité au règlement sur la violence. Les manquements sont sanctionnés conformément à la loi.

(3) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du règlement sur la violence, puis par la suite une fois l'an, le Conseil publie un rapport sur l'application du règlement, y compris les sanctions imposées.

10.2 (1) À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du règlement sur la violence visé au paragraphe 10.1(1), le Conseil effectue une enquête dans le but d'évaluer le règlement, son application et les résultats obtenus par rapport aux objectifs visés.

(2) L'enquête comporte notamment la tenue d'une audience au cours de laquelle les membres du public peuvent présenter, oralement ou par écrit, leurs avis.

(3) Dans les six mois qui suivent le début de l'enquête, le Conseil présente au ministre un rapport dans lequel il fait état de ses conclusions ainsi que des modifications au règlement ou à la loi qu'il juge souhaitables. Le ministre

Regulations
concerning
violence

Idem

Annual report

Five-year
review

Public hearing

Report

Règlement
sur la
violence

Idem

Rapport
annuel

Enquête
quinquennale

Audience
publique

Rapport

Coming into
force

the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

4. Section 3 comes into force one year after the day on which this Act is assented to.

fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

5 4. L'article 3 entre en vigueur un an après la date de la sanction de la présente loi.

5
Entrée en
vigueur

CA1
XB
856

Document
194-10000

C-421

C-421

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the
Canada Elections Act (fixed election dates)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi
électorale du Canada (détermination de la date du
scrutin)

First reading, December 12, 2001

Première lecture le 12 décembre 2001



MR. PANKIW

M. PANKIW

SUMMARY

This enactment provides for fixed election dates so that a federal general election will be held, except in certain cases, on the third Monday of June every four years.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire en sorte que, sauf certaines exceptions, l'élection générale fédérale ait lieu à des dates prédéterminées, soit tous les quatre ans le troisième lundi de juin.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act to amend the Parliament of Canada
Act and the Canada Elections Act (fixed
election dates)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada et la Loi électorale du Canada
(détermination de la date du scrutin)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

**1. The *Parliament of Canada Act* is
amended by adding the following after
section 2:**

**1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est
modifiée par adjonction, après l'article 2, 5
de ce qui suit :**

Dissolution of
House of
Commons
every four
years

2.1 (1) Subject to subsections (2) and (3),
57(4) of the *Canada Elections Act* and 4(3) of
the *Canadian Charter of Rights and Free-*
doms, the Prime Minister shall, in the year 10
2004, advise the Governor General to com-
mand that a general election be held on the
third Monday in June of that year, after
advising the Governor General to dissolve the
House on the thirty-seventh day before that 15
Monday and thereafter every Prime Minister
shall, in the fourth year following the holding
of the last general election, advise the Gover-
nor General to command that a general
election be held on the third Monday in June 20
of that year, after advising the Governor
General to dissolve the House of Commons on
the thirty-seventh day before that Monday.

2.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et
(3), du paragraphe 57(4) de la *Loi électorale*
du Canada et du paragraphe 4(3) de la *Charte*
canadienne des droits et libertés, en l'an 10
2004, le premier ministre recommande au
gouverneur général d'ordonner la tenue d'une
élection générale le troisième lundi de juin de
cette année, après avoir recommandé au
gouverneur général de dissoudre la Chambre 15
le trente-septième jour précédant ce lundi, et,
par la suite, la quatrième année après la tenue
d'une élection générale, le premier ministre
recommande au gouverneur général d'ordon-
ner la tenue d'une élection générale le troisiè- 20
me lundi de juin de cette année, après avoir
recommandé au gouverneur général de dis-
soudre la Chambre des communes le trente-
septième jour précédant ce lundi.

Dissolution
de la
Chambre des
communes
tous les
quatre ans

Motion of no
confidence

(2) Subject to subsection 57(4) of the
Canada Elections Act, if the House of Com- 25
mons adopts a motion of no confidence in the
Government and the Prime Minister does not
resign because of the adoption of that motion,
the Prime Minister shall advise the Governor
General to dissolve the House of Commons on 30
the day the motion is adopted and to command
that a general election be held on a Monday
selected by the Prime Minister that is no later

(2) Sous réserve du paragraphe 57(4) de la 25
Loi électorale du Canada, lorsque la Chambre
des communes adopte une motion de censure
à l'endroit du gouvernement, si le premier
ministre ne donne pas sa démission parce que
la Chambre a adopté cette motion, il recom- 30
mande au gouverneur général de dissoudre la
Chambre des communes le jour de l'adoption
de cette motion et d'ordonner la tenue d'une
élection générale le lundi qu'il choisit et qui

Motion de
censure

than one hundred and eighty days following the day the motion is adopted.

(3) Subject to subsection 57(4) of the *Canada Elections Act*, every Prime Minister shall, following the holding of a confidence election, advise the Governor General to command that a general election be held on the third Monday of June that is not less than three and one half years and not more than four and one half years following the day the confidence election was held, after advising the Governor General to dissolve the House of Commons on the thirty-seventh day before that Monday.

(4) Subject to subsection 57(4) of the *Canada Elections Act*, if the House of Commons is continued under subsection 4(3) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Parliament has, in continuing the House, specified the period for which the House may continue, the Prime Minister shall advise the Governor General to dissolve the House of Commons on the expiration of that period and to command that a general election be held on the seventh Monday following that dissolution.

(5) Subject to subsection 57(4) of the *Canada Elections Act*, if the House of Commons is continued under subsection 4(3) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Parliament has, in continuing the House, not specified the period for which the House may continue, the Prime Minister shall advise the Governor General to dissolve the House of Commons on the day that the matter in respect of which the House was continued was resolved and to command that a general election be held on the seventh Monday following that dissolution.

ne peut être plus de cent quatre-vingts jours après la date de l'adoption de la motion.

(3) Sous réserve du paragraphe 57(4) de la *Loi électorale du Canada*, après la tenue d'une élection générale découlant d'une motion de censure, le premier ministre recommande au gouverneur général d'ordonner la tenue d'une élection générale le troisième lundi de juin survenant au moins trois ans et demi et au plus quatre ans et demi après la date de la tenue de l'élection générale découlant de la motion de censure, après avoir recommandé au gouverneur général de dissoudre la Chambre des communes le trente-septième jour précédant ce lundi.

(4) Sous réserve du paragraphe 57(4) de la *Loi électorale du Canada*, si le mandat de la Chambre des communes est prolongé en vertu du paragraphe 4(3) de la *Charte canadienne des droits et libertés* et si le Parlement a, au moment de prolonger le mandat de la Chambre, précisé la période pendant laquelle le mandat de la Chambre pouvait être prolongé, le premier ministre recommande au gouverneur général de dissoudre la Chambre des communes à l'expiration de la période précisée et d'ordonner la tenue d'une élection générale le septième lundi suivant cette dissolution.

(5) Sous réserve du paragraphe 57(4) de la *Loi électorale du Canada*, si le mandat de la Chambre des communes est prolongé en vertu du paragraphe 4(3) de la *Charte canadienne des droits et libertés* et si le Parlement n'a pas, au moment de prolonger le mandat de la Chambre, précisé la période pendant laquelle le mandat de la Chambre pouvait être prolongé, le premier ministre recommande au gouverneur général de dissoudre la Chambre des communes dès que la situation en raison de laquelle le mandat de la Chambre a été prolongé est réglée et d'ordonner la tenue d'une élection générale le septième lundi suivant cette dissolution.

Date of election following election held because of no confidence motion

Continuation of House of Commons under *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

Continuation of House of Commons under *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

Date de l'élection en cas de motion de censure

Prolongation de la Chambre des communes en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés*

Prolongation de la Chambre des communes en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés*

| | | | |
|---|---|---|--|
| Interpretation | (6) For the purposes of subsection (5), a matter is resolved on the day that the House of Commons adopts a motion calling upon the Prime Minister to advise the Governor General to dissolve the House of Commons because in the opinion of the House the reason for the continuation no longer exists. | (6) Pour l'application du paragraphe (5), la situation en raison de laquelle le mandat de la Chambre des communes a été prolongé est réglée le jour où celle-ci adopte une motion enjoignant au premier ministre de recommander au gouverneur général de dissoudre la Chambre des communes parce que, de l'avis de la Chambre, la situation justifiant la prolongation du mandat de la Chambre n'existe plus. | Interpretation |
| Restriction | (7) No Prime Minister shall advise the Governor General to dissolve the House of Commons and to command that a general election be held except pursuant to and in accordance with this section. | (7) Il est interdit au premier ministre de recommander au gouverneur général de dissoudre la Chambre des communes et d'ordonner la tenue d'une élection générale autrement qu'en conformité avec le présent article. | Restriction |
| Definitions | (8) The definitions in this subsection apply in this section. | (8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| "confidence election"
« élection tenue en raison d'une motion de censure » | "confidence election" means a general election held pursuant to advice given to the Governor General under subsection (2). | « élection tenue en raison d'une motion de censure » S'entend d'une élection générale tenue à la suite de la recommandation faite au gouverneur général conformément au paragraphe (2). | « élection tenue en raison d'une motion de censure »
"confidence election" |
| "Prime Minister"
« premier ministre » | "Prime Minister", except when it refers to the resignation of the Prime Minister, includes a minister of the Crown acting on behalf of or in place of the Prime Minister. | « premier ministre » S'entend notamment du ministre de la Couronne agissant pour le compte du premier ministre ou le remplaçant, sauf pour ce qui concerne sa démission. | « premier ministre »
"Prime Minister" |
| 1996, c. 35, s. 87 | 2. Section 31 of the Act is replaced by the following: | 2. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1996, ch. 35, art. 87; 2000, ch. 9, art. 564(F) |
| Election writ to issue the day after warrant is received | 31. (1) Where a vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued on the day following the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House. | 31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis le lendemain de la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle élection. | Émission des brefs d'élection le lendemain de la réception de l'ordre officiel |
| Exception | (2) A writ shall not be issued under subsection (1) if the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within twelve months before the day that a general election may be held under subsection 2.1(1), (3) or (4). | (2) Il n'est pas émis de bref relatif à une élection en vertu du paragraphe (1) si la vacance survient moins de douze mois avant le jour où doit y avoir une élection générale en vertu des paragraphes 2.1(1), (3) ou (4). | Exception |

Dissolution
after issue of
writ

(3) If the House of Commons is dissolved by virtue of subsection 2.1(2) or (5) after the issue of a writ in accordance with this section, the writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.

5

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

3. (1) Paragraph 57(1)(a) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(a) directs the Chief Electoral Officer to

(i) issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation applies, and

(ii) include in the writ the date that it is issued;

(2) Section 57 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subject to subsections (1.2) and (1.3), the poll for a general election shall be held on the thirty-eighth day following the dissolution of the House of Commons.

Polling day
for general
elections

(1.2) Polling day for a general election held by virtue of subsection 2.1(2) of the *Parliament of Canada Act* shall be a day selected by the Prime Minister that is not later than one hundred and eighty days following the day the House of Commons is dissolved by virtue of that subsection.

Exception

(1.3) Polling day for a general election held by virtue of subsection 2.1(4) of the *Parliament of Canada Act* shall be the seventh Monday following the dissolution of the House of Commons by virtue of that subsection.

Exception

(1.4) Polling day for a by-election shall be the seventh Monday following the day a writ in respect of that election is issued in accordance with subsection 31(1) of the *Parliament of Canada Act*.

Polling day
for
by-elections

(3) Paragraph 57(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the proclamation shall fix a date for the return of the writ to the Chief Electoral Officer, which date shall be not later than

(3) Toute dissolution du Parlement en vertu des paragraphes 2.1(2) ou (5) après l'émission du bref annule ce bref.

Dissolution
après
l'émission
des brefs

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

3. (1) L'alinéa 57(1)a) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

5

a) ordonne au directeur général des élections :

(i) de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées,

10

(ii) d'indiquer dans le bref la date de sa délivrance;

(2) L'article 57 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

15

(1.1) Sous réserve des paragraphes (1.2) et (1.3), lors d'une élection générale, le scrutin doit avoir lieu le trente-huitième jour suivant la dissolution de la Chambre des communes.

Jour du
scrutin d'une
élection
générale

(1.2) Lors d'une élection générale tenue conformément au paragraphe 2.1(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le jour du scrutin est la date déterminée par le premier ministre, cette date ne pouvant être plus de cent quatre-vingts jours après la dissolution de la Chambre des communes conformément à ce paragraphe.

Exception

(1.3) Lors d'une élection générale tenue conformément au paragraphe 2.1(4) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le jour du scrutin est le septième lundi après la dissolution de la Chambre des communes conformément à ce paragraphe.

Exception

(1.4) Lors d'une élection partielle, le jour du scrutin est le septième lundi suivant la date de délivrance du bref d'élection pour cette élection conformément au paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Jour du
scrutin d'une
élection
partielle

(3) L'alinéa 57(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

c) la proclamation fixe la date du retour du bref de l'élection au directeur général des élections, cette date ne pouvant être plus de

thirty-five days after polling day and shall
be the same for all of the writs.

trente-cinq jours après le jour du scrutin et
devant être la même pour tous les brefs.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
XB
-B56

Gouvernement
Publications

C-422

C-422

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to provide for alternate dispute resolution

Loi concernant les modes substitutifs de règlement des
différends

First reading, January 28, 2002

Première lecture le 28 janvier 2002



MR. HARB

M. HARB

SUMMARY

The purpose of this enactment is to require the Government of Canada and any agency or corporation of that government to use alternate dispute resolution as the first method of attempting to resolve any legal dispute arising out of the application or administration of an Act of Parliament or any regulations made under it before proceeding to a court of law to seek resolution of the dispute.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'obliger le gouvernement du Canada ainsi que ses organismes et sociétés à utiliser, avant d'intenter une procédure judiciaire, un autre mode de règlement des différends pour résoudre les litiges découlant de l'application des lois ou règlements fédéraux.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to provide for alternate dispute resolution

Loi concernant les modes substitutifs de règlement des différends

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Alternate Dispute Resolution Act*.

1. *Loi sur les modes substitutifs de règlement des différends.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"alternate dispute resolution"
« mode substitutif de règlement des différends »

"alternate dispute resolution" means any alternative method of resolving a legal dispute, including arbitration, mediation, negotiation, conciliation or any other prescribed method.

« gouvernement du Canada » Sa Majesté du chef du Canada ou tout organisme ou société de celle-ci.

« gouvernement du Canada »
"Government of Canada"

10

"enactment"
« texte »

"enactment" means an Act of Parliament and any regulations made under it.

« ministre » Le ministre de la Justice.

« ministre »
"Minister"

"Government of Canada"
« gouvernement du Canada »

"Government of Canada" means Her Majesty in right of Canada and any agency or corporation thereof.

« mode substitutif de règlement des différends » Toute méthode de rechange servant à régler un litige, notamment l'arbitrage, la médiation, la négociation, la conciliation et tout autre moyen prévu par règlement.

« mode substitutif de règlement des différends »
"alternate dispute resolution"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Justice.

« texte » Loi fédérale ou règlement d'application de celle-ci.

« texte »
"enactment"

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 5.

20

ALTERNATE DISPUTE RESOLUTION

MODE SUBSTITUTIF DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Alternate dispute resolution

3. Subject to any other enactment that provides for alternate dispute resolution, before a dispute involving the Government of Canada that arises out of the application or administration of an enactment is submitted to a court of law for determination, the government shall attempt to resolve the dispute by

3. Sous réserve de tout autre texte prévoyant des modes substitutifs de règlement des différends, le gouvernement du Canada doit, avant de saisir un tribunal judiciaire d'un différend découlant de l'application d'un texte, tenter de le résoudre par un mode substitutif de règlement des différends, conformément à la procédure réglementaire.

Mode substitutif de règlement des différends

means of alternate dispute resolution, in accordance with the prescribed procedure.

Provincial
encouragement

4. The Minister shall encourage the governments of the provinces to use alternate dispute resolution to resolve any legal dispute that arises out of the application or administration of a provincial enactment.

Regulations

5. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

(a) prescribing the applicable procedure for alternate dispute resolution referred to in section 3 either generally or in respect of disputes that arise out of the application or administration of a particular enactment;

(b) prescribing other methods of resolving disputes for the purposes of the definition "alternative dispute resolution"; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

4. Le ministre encourage les gouvernements des provinces à recourir à tout mode substitutif de règlement des différends pour résoudre les litiges découlant de l'application des textes provinciaux.

Participation
des provinces

5. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) établir, d'une manière générale ou pour les différends découlant de l'application d'un texte particulier, la procédure à suivre pour régler un différend par le mode substitutif de règlement des différends visé à l'article 3;

b) prévoir d'autres moyens de régler un différend pour l'application de la définition de « mode substitutif de règlement des différends »;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

CAL
XB
- B56

C-423

C-423

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

PROJET DE LOI C-423

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act
(unpaid wages to rank first in priority in distribution)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (rang
prioritaire des salaires impayés)

First reading, January 29, 2002

Première lecture le 29 janvier 2002

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

FEB 26 2002

SUMMARY

The purpose of this enactment is to give unpaid wages and other compensation including payments due for benefits in a bankruptcy a first priority in distribution that ranks before all other claims including the claims of secured creditors. This reflects the principle that employees have a right to the wages, salaries, benefits and other emoluments that they have earned by work, on an hour by hour basis, notwithstanding the fact that they may not be normally payable on that basis or have not actually been paid at the time of the bankruptcy, and that the employer or the employer's creditors should not have a right to take any part of those amounts in settlement of other claims.

Security taken or granted before the enactment comes into force is not affected.

The enactment also increases the amounts of \$5,000 in wages and salaries and \$2,000 in commissions, being the amounts that presently rank after secured creditors and certain other claims and charges, and establishes the first priority at \$10,000 and \$4,000 respectively.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'attribuer, lors de la distribution des montants réalisés provenant des biens d'un failli, un rang prioritaire — avant même les réclamations des créanciers garantis — aux réclamations pour les salaires et autre rémunération impayés et les paiements exigibles au titre des avantages sociaux. Cette mesure découle du principe que les employés ont droit aux gages, salaires, avantages et autres émoluments qu'ils ont gagnés en travaillant, heure par heure, indépendamment du fait que ces montants peuvent ne pas être par ailleurs payables à ce titre ou qu'ils n'ont pas été effectivement payés à la date de la faillite, et que l'employeur ou les créanciers de ce dernier ne devraient pas avoir le droit de prendre tout ou partie de ces montants en règlement d'autres réclamations.

Les garanties prises ou données avant l'entrée en vigueur du texte ne sont pas visées.

Par ailleurs, le texte porte à 10 000 \$ et à 4 000 \$ respectivement les plafonds actuels de 5 000 \$ au titre des gages et salaires et de 2 000 \$ au titre des commissions, lesquels suivent, dans l'ordre de priorité de paiement actuel, les réclamations des créanciers garantis et certaines autres réclamations et frais.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-423

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (unpaid wages to rank first in priority in distribution)

R.S., c. B-3;
1992, c. 27,
s. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 124 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Proof of claim
for wages, etc.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the trustee shall, before distributing the proceeds realized from the property of a bankrupt, make reasonable enquiries to determine whether all 10 proofs of claim have been submitted in respect of the matters mentioned in subsection 136(0.1).

2. (1) Section 136 of the Act is amended by adding the following before subsection (1): 15

Priority of
claims for
wages,
salaries,
commissions,
etc.

136. (0.1) Prior to settlement of claims of secured creditors in respect of security taken or granted after the date on which this subsection comes into force, and any claims described in subsection (1), the proceeds 20 realized from the property of a bankrupt shall be first applied to the unpaid wages, salaries, commissions, compensation or payments in respect of pensions or other benefits of any clerk, servant, travelling salesman, labourer 25 or workman in respect of services rendered to the bankrupt during the six months immediately preceding the bankruptcy to the extent of ten thousand dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, 30 disbursements properly incurred by that salesman in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional four thousand dollars in each case, during the same period, and those wages, salaries, commissions, com- 35

PROJET DE LOI C-423

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (rang prioritaire des salaires impayés)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

1. L'article 124 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, 5 après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), avant de procéder à la distribution des montants réalisés provenant des biens du failli, le syndic mène une enquête raisonnable afin de déter- 10 miner si toutes les preuves des réclamations ont été remises à l'égard des éléments visés au paragraphe 136(0.1).

Preuve de
réclamation
des salaires,
etc.

2. (1) L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe 15 (1), de ce qui suit :

136. (0.1) Avant le règlement des réclamations des créanciers garantis portant sur les garanties prises ou données après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et 20 des réclamations visées au paragraphe (1), les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont d'abord appliqués aux gages, salaires, commissions, rémunération ou paiements au titre de la pension ou autres avantages de tout 25 commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de dix mille dollars dans chaque cas, auxquels s'ajoutent, 30 s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de quatre mille dollars dans chaque 35 cas, pendant la même période; ces gages,

Rang
prioritaire des
gages,
salaires,
commissions,
etc.

When
payments
deemed due

pensation, payments and disbursements are deemed to be a first charge on every realizable asset of the bankrupt.

(0.2) For the purposes of subsection (0.1),

(a) commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein; and

(b) notwithstanding any provision of any contract or agreement under which a person is employed, wages, salaries, other compensation and payments in respect of pension and other benefits are deemed to have been earned hour by hour, and the trustee shall, with the approval of the court, determine the portion of any compensation normally calculated by or payable on the expiry of a week, month, year or any other period exceeding an hour, that had been earned at the time of bankruptcy.

Wage priority
notwithstanding
other Acts

(0.3) Subsection (0.1) operates notwithstanding any other provision of this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, and no secured creditor shall take or disburse the proceeds of realization of any property on which the creditor holds security unless the creditor first sets aside, in the manner satisfactory to the trustee and approved by the court,

(a) such proportion that the trustee orders and the court approves of the total of all amounts that are proven in respect of the matters mentioned in subsection (0.1); or

(b) a sum that the trustee has estimated, and the court has approved, as sufficient to pay claims that are likely to be proven under subsection (0.1).

salaires, commissions, rémunération, paiements et débours sont réputés constituer une créance de premier rang sur les avoirs réalisables du failli.

(0.2) Pour l'application du paragraphe 5 (0.1) : Présomption

a) les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées avoir été gagnées à cet égard durant la période des six mois si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

b) malgré toute disposition d'un contrat ou d'une entente régissant l'emploi d'une personne, les gages, salaires ou autre rémunération et les paiements au titre de la pension et autres avantages sont censés avoir été gagnés heure par heure, et le syndic détermine, avec l'approbation du tribunal, la partie de toute rémunération normalement calculée ou payable à la fin d'une semaine, d'un mois, d'une année ou de toute autre période supérieure à une heure qui avait été gagnée à la date de la faillite.

25

(0.3) Le paragraphe (0.1) s'applique indépendamment des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale, et aucun créancier garanti ne peut prendre ou distribuer les montants réalisés provenant de biens sur lesquels il a une garantie, à moins qu'il n'ait auparavant mis de côté, de la manière que le syndic juge satisfaisante et que le tribunal a approuvée :

Rang
prioritaire
malgré les
autres lois

a) soit la partie — ordonnée par le syndic et approuvée par le tribunal — du total des montants prouvés quant aux éléments visés au paragraphe (0.1);

b) soit un montant — évalué par le syndic et approuvé par le tribunal — suffisant pour payer les réclamations susceptibles d'être prouvées en application du paragraphe (0.1).

| | | | |
|--------------------|---|--|-----------------------|
| Renewed security | (0.4) Security that is renewed and that, but for the renewal, would expire, is deemed for the purposes of subsection (0.1) to have been taken or granted on the date of its renewal. | (0.4) Pour l'application du paragraphe (0.1), toute garantie renouvelée qui autrement arriverait à expiration est réputée avoir été prise ou donnée à la date de son renouvellement. | Garantie renouvelée |
| | (2) The portion of subsection 136(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | (2) Le passage du paragraphe 136(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | 5 |
| Priority of claims | (1) Subject to subsections (0.1) to (0.4) and the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt 10 shall be applied in priority of payment as follows: | (1) Sous réserve des paragraphes (0.1) à (0.4) et des droits des créanciers garantis, les 10 montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant : | Priorité des créances |
| | (3) Paragraph 136(1)(d) of the Act is repealed. | (3) L'alinéa 136(1)d) de la même loi est abrogé. | 15 |

A1
18
356

C-424

C-424

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Criminal Code (breach of a conditional
sentence order)

Loi modifiant le Code criminel (manquement aux
conditions d'une ordonnance de sursis)

First reading, January 30, 2002

Première lecture le 30 janvier 2002

MR. MACKay

M. MACKay

SUMMARY

This enactment amends the provisions of subsection 742.6(9) of the *Criminal Code*, which deal with an offender who has breached a condition of a conditional sentence order. The Act provides directions to a court when an offender has, without reasonable excuse, which is to be proved by the offender, breached a condition of the conditional sentence order.

This enactment removes the court's options of taking no action; changing the optional conditions; or suspending the order and requiring a part of the sentence to be served in custody with the order resuming for the balance of the sentence.

It therefore requires the court, in such circumstances, to terminate the conditional sentence order and order that the sentence be served in custody.

Subsection 742.7(2) of that Act is amended solely to make the necessary consequential change to the reference to subsection 742.6(9).

SOMMAIRE

Le texte modifie le paragraphe 742.6(9) du *Code criminel* — qui traite du cas où le délinquant enfreint, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, une condition de l'ordonnance de sursis — de façon à prescrire les mesures que doit prendre le tribunal dans ce cas.

Il supprime la faculté du tribunal de ne pas agir ou de modifier les conditions facultatives, ou encore de suspendre l'ordonnance et d'ordonner, d'une part, qu'une partie de la peine soit purgée en prison et, d'autre part, que l'ordonnance s'applique à compter de la libération du délinquant pour la partie de la peine qui reste à courir.

Le texte oblige ainsi le tribunal à mettre fin à l'ordonnance de sursis dans un tel cas et à ordonner que la peine soit purgée en prison.

Le paragraphe 742.7(2) de cette loi est modifié en conséquence pour faire renvoi au paragraphe 742.6(9).

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Criminal Code (breach
of a conditional sentence order)

Loi modifiant le Code criminel (manquement
aux conditions d'une ordonnance de
sursis)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Subsection 742.6(9) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 742.6(9) du *Code crimi-* 5 *nel* est remplacé par ce qui suit :

5

Powers of
court

(9) Where the court is satisfied, on a balance
of probabilities, that the offender has without
reasonable excuse, the proof of which lies on
the offender, breached a condition of the
conditional sentence order, the court shall 10
terminate the conditional sentence order and
direct that the offender be committed to
custody until the expiration of the sentence.

(9) S'il est convaincu, par une preuve
prépondérante, que le délinquant a enfreint,
sans excuse raisonnable dont la preuve lui
incombe, une condition de l'ordonnance de
sursis, le tribunal met fin à l'ordonnance et 10
ordonne que le délinquant soit incarcéré
jusqu'à la fin de la peine d'emprisonnement.

Pouvoir du
tribunal

2. Subsection 742.7(2) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 742.7(2) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

Breach of
condition

(2) If an order is made under subsection
742.6(9) to commit an offender to custody, the
custodial period ordered shall, unless the court
considers that it would not be in the interests
of justice, be served consecutively to any 20
other period of imprisonment that the offender
is serving when that order is made.

(2) Si une ordonnance de détention est 15
rendue en vertu du paragraphe 742.6(9), la
période de détention est purgée consécutive-
ment à toute autre période d'emprisonnement
que le délinquant purge alors, sauf si le
tribunal est d'avis que cela ne serait pas dans 20
l'intérêt de la justice.

Manquement
à une
condition
d'une
ordonnance
de sursis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAL
XB
-B56

Comm
No

C-425

C-425

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Criminal Code (keeping child pornography in a manner that is not reasonably secure from access by others)

Loi modifiant le Code criminel (défaut de prendre des mesures raisonnables pour empêcher l'accès à la pornographie juvénile)

First reading, January 30, 2002

Première lecture le 30 janvier 2002

MR. MACKay

M. MACKay

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence for anyone who possesses child pornography, whether created by the person or obtained from another source, to allow another to access it or to fail to take reasonable steps to prevent access by any other person.

This applies at all times, including times when the person is accessing the material.

As the reasonable steps are specified as those that would be normal for a prudent person to take, the obligation is one that must be carefully fulfilled even though it is not absolute.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait, pour une personne qui a en sa possession de la pornographie juvénile réalisée par elle-même ou obtenue d'une autre source, soit de permettre à une autre personne d'y avoir accès, soit de ne pas prendre des mesures raisonnables pour en empêcher l'accès.

Cette disposition s'applique en tout temps, même lorsque la personne est en train d'accéder au matériel.

Puisque le texte prévoit que les mesures raisonnables sont celles que seraient normalement prises par une personne prudente, l'obligation doit être respectée rigoureusement, même si elle n'est pas absolue.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Criminal Code (keeping
child pornography in a manner that is not
reasonably secure from access by others)

Loi modifiant le Code criminel (défaut de
prendre des mesures raisonnables pour
empêcher l'accès à la pornographie
juvénile)

R.S., C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 163.1 of the *Criminal Code*
is amended by adding the following after
subsection (4):**

**1. L'article 163.1 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le para-
phe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Every person who possesses any child
pornography that was created by the person or
obtained from another source and permits any
other person to have access to it by any means
or fails to take reasonable steps to ensure that
it is at all times kept in such a way as to prevent
any other person from obtaining access to it,
in whole or in part, is guilty of

(4.1) Quiconque a en sa possession de la
pornographie juvénile réalisée par lui-même
ou obtenue d'une autre source et permet à une
autre personne d'y avoir accès par quelque
moyen ou néglige de prendre des mesures
raisonnables pour en empêcher l'accès par une
autre personne, en tout ou en partie, est
coupable :

(a) an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding five
years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un
emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary
conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur
déclaration de culpabilité par procédure
sommaire.

(4.2) For the purposes of subsection (4.1),
the reasonable steps must be those that would
be normal for a prudent person to take to
prevent any other person from obtaining
access to the child pornography by accident or
by any means that constitutes an offence under
this Act.

(4.2) Pour l'application du paragraphe
(4.1), les mesures raisonnables sont celles que
prendrait normalement une personne prudente
pour empêcher qu'une autre personne ait
accès à la pornographie juvénile accidentelle-
ment ou d'une manière qui constitue une
infraction aux termes de la présente loi.

Child
pornography
created by
accused

Pornographie
juvénile créée
par l'accusé

Reasonable
steps

Mesures
raisonnables

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAL
XB
-856

11/1/02

C-426

C-426

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Criminal Code (destruction or
desecration of national flag)

Loi modifiant le Code criminel (destruction ou profanation
du drapeau national)

First reading, January 30, 2002

Première lecture le 30 janvier 2002



MR. BAILEY

M. BAILEY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to create an offence related to the destruction or desecration, without lawful excuse, of the national flag.

SOMMAIRE

Le texte vise à ériger en infraction le fait de détruire ou de profaner le drapeau national sans excuse légitime.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Criminal Code
(destruction or desecration of national
flag)

Loi modifiant le Code criminel (destruction
ou profanation du drapeau national)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 56:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par
5 adjonction, après l'article 56, de ce qui 5
suit :**

Destruction or
desecration of
national flag

56.1 (1) Every one who, without lawful
excuse, willfully damages or destroys in any
manner, burns or defaces, defiles, mutilates,
tramples upon or otherwise desecrates the
national flag is guilty of an offence and liable 10
on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of \$500; and

(b) for a second or subsequent offence, to a
fine of not less than \$500 and not more than
\$15,000 or to imprisonment for a term not 15
exceeding six months, or to both.

Exception

(2) No person is guilty of an offence under
subsection (1) if the person disposes of a
national flag referred to in subsection (1)
because the flag has become worn, soiled or 20
damaged.

56.1 (1) Quiconque, sans excuse légitime,
délibérément endommage ou détruit de quel-
que façon, brûle ou défigure, souille, mutile,
piétine ou profane de quelque autre manière le 10
drapeau national est coupable d'une infraction
et passible, sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une
amende de 500 \$; 15

b) en cas de récidive, d'une amende d'au
moins 500 \$ et d'au plus 15 000 \$ et d'un
emprisonnement maximal de six mois, ou
de l'une de ces peines.

Destruction
ou
profanation
du drapeau
national

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de 20 Exception
l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il se
défait du drapeau national parce qu'il est usé,
sali ou endommagé.

C-427
VB
-056

111

C-427

C-427

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

PROJET DE LOI C-427

An Act respecting the adjustment of credit card charges in
cases where goods or services are not supplied or are
defective

Loi concernant l'ajustement des comptes de cartes de crédit
pour les biens ou les services qui ne sont pas livrés ou
sont défectueux

First reading, January 31, 2002

Première lecture le 31 janvier 2002



MR. WHITE (*North Vancouver*)

M. WHITE (*North Vancouver*)

SUMMARY

This enactment provides protection for a credit card customer who has charged a sum to a credit card for goods or services to be delivered later and within a specified time, and who does not receive the goods or services, or substantially all of them, within the time specified.

Goods or services that are unusable or ineffective are deemed not delivered if the customer has returned them, asked the supplier to take them back or rejected them.

A customer who has not received goods or services as promised may, following the expiry of 15 days following the specified delivery date, and after making a reasonable attempt to settle the matter with the supplier, send a notice of complaint to the credit card company.

In an emergency or a case where the defect is discovered while the customer is using the goods or services and it is not practicable to attempt settlement, the notice of complaint may be made immediately to the credit card company. Unless the supplier gives the credit card company a statutory declaration that the delivery has been made or attempted and prevented by the customer, the credit card company must reverse the charge made on the customer's credit card account for the goods or services and any interest charge that has been applied to the account in respect of the charge.

No charge may be made to a customer for this, unless the customer is convicted of knowingly providing materially false information.

The credit card company may then recover the amount of the charge plus interest reversed on the customer's account from the supplier, plus an administration charge.

A customer who gives false information to a credit card company concerning non-delivery is liable to a fine of up to \$1,000. A supplier who gives false information to a credit card company concerning non-delivery is liable to a fine of up to \$5,000.

SOMMAIRE

Le texte offre une protection aux titulaires d'une carte de crédit qui achètent au moyen de celle-ci des biens ou des services devant être livrés à une date ultérieure, mais qui ne reçoivent pas la majeure partie de ces biens ou services dans le délai prévu.

Les biens ou services qui sont inutilisables ou peu efficaces sont réputés ne pas être livrés si le client les a retournés, a demandé au fournisseur de les reprendre ou les a refusés.

Le client qui n'a pas reçu les biens ou les services promis peut, à l'expiration des quinze jours suivant la date de livraison prévue et après avoir tenté, dans la mesure du raisonnable, d'en arriver à une entente à l'amiable avec le fournisseur, envoyer un avis à l'émetteur de carte de crédit.

Lorsque le client découvre le défaut dans une situation d'urgence ou pendant qu'il utilise les biens ou les services et qu'il est difficile d'en arriver à une entente à l'amiable avec le fournisseur, il doit immédiatement envoyer l'avis à l'émetteur de carte de crédit. Celui-ci crédite alors le compte de carte de crédit du client du montant des biens ou des services et des intérêts afférents, à moins que le fournisseur ne lui remette une déclaration solennelle attestant que les biens ou les services ont été livrés ou qu'il a déployé des efforts raisonnables pour les livrer et que la non-livraison a été causée par le client.

L'émetteur de carte de crédit ne peut exiger des frais d'un client dans un tel cas, sauf si celui-ci est reconnu coupable d'avoir fourni sciemment des renseignements qui sont faux quant au fond.

L'émetteur de carte de crédit peut alors récupérer auprès du fournisseur le montant et les intérêts crédités au client ainsi que les frais d'administration.

Le client qui donne de faux renseignements à l'émetteur de carte de crédit à l'égard d'une non-livraison est passible d'une amende maximale de mille dollars. Le fournisseur qui donne de faux renseignements à l'émetteur de carte de crédit à l'égard d'une non-livraison est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-427

An Act respecting the adjustment of credit card charges in cases where goods or services are not supplied or are defective

Preamble

WHEREAS transactions involving the use of credit cards are frequently interprovincial or international transactions;

AND WHEREAS Parliament wishes to add security to interprovincial and international trade involving the use of credit cards by protecting consumers who do not receive goods and services that they have paid for by charging them to a credit card;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Credit Card Charge Adjustment Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“credit card company”
« émetteur de carte de crédit »

“credit card company” means a company that operates a business in which

(a) a customer who produces a credit card issued to the customer by the company may charge purchases from a supplier to an account with the company and pay the company at a later time; and

(b) the company pays the supplier for the purchases on presentation by the supplier to the company of evidence that the customer has charged the purchase using a credit card supplied by the company.

“customer”
« client »

“customer” means a person who has a contract with a credit card company under which the person may charge purchases to an account with the company and pay the

PROJET DE LOI C-427

Loi concernant l'ajustement des comptes de cartes de crédit pour les biens ou les services qui ne sont pas livrés ou sont défectueux

Attendu :

que les transactions par carte de crédit sont souvent de nature interprovinciale ou internationale;

que le Parlement souhaite rendre les transactions interprovinciales et internationales par carte de crédit plus sûres en offrant une protection aux consommateurs qui ne reçoivent pas les biens et services pour lesquels ils ont payé par carte de crédit,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur l'ajustement des comptes de cartes de crédit*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« émetteur de carte de crédit » Société qui exploite une entreprise dans le cadre de laquelle :

a) tout client à qui elle a délivré une carte de crédit peut conclure des achats sur présentation de la carte au fournisseur et payer le solde de son compte auprès d'elle à une date ultérieure;

b) elle paie le montant de chaque achat au fournisseur sur présentation de la preuve que le client a conclu l'achat par la carte de crédit qu'elle lui a délivrée.

« client » Personne liée à l'émetteur de carte de crédit par un contrat lui permettant de porter le coût de ses achats au débit d'un compte auprès de celui-ci et de payer le solde de ce compte à une date ultérieure précisée dans le contrat.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« émetteur de carte de crédit »
“credit card company”

« client »
“customer”

| | | | |
|---|---|--|--|
| | account subsequently as provided by the contract. | « fournisseur » Toute personne qui convient avec un émetteur de carte de crédit qu'elle s'engagera par contrat avec des clients à leur fournir des biens ou des services, qu'elle permettra aux clients d'en débiter le coût de leur compte de carte de crédit et qu'elle soumettra la preuve des débits à la société et sera payée par celle-ci. | « fournisseur »
"supplier" |
| "supplier"
« fournisseur » | "supplier" means any person who makes an agreement with a credit card company that it will contract with customers to supply goods or services, allow the customer to charge the cost to a credit card, submit evidence of the charge to the company and be paid by the company. | | |
| Complaint by customer | 3. (1) A customer may, after attempting to resolve a matter with a supplier in accordance with subsection (3), give the credit card company a notice of complaint containing the information referred to in subsection (4), by ordinary mail or by any other means provided for that purpose in the contract between the customer and the credit card company, if the customer

(a) has charged a sum to a credit card issued by a credit card company for goods or 20 services to be delivered within a specified time proposed by or agreed to by the supplier;

(b) does not receive substantially all of the goods or services within 15 days following the expiry of the specified time; and

(c) has not been credited or refunded the sum by the supplier or by the credit card company. | 3. (1) Le client qui a tenté de résoudre un problème avec un fournisseur conformément au paragraphe (3) peut transmettre à l'émetteur de carte de crédit un avis indiquant les renseignements visés au paragraphe (4), par courrier ordinaire ou par tout autre moyen prévu à cette fin dans le contrat avec ce dernier, si, à la fois :

a) il a porté au débit du compte d'une carte de crédit délivrée par l'émetteur de carte de crédit le coût d'achat des biens ou des services devant lui être livrés dans un délai précis proposé ou convenu par le fournisseur;

b) il n'a pas reçu la majeure partie des biens ou des services dans les quinze jours suivant l'échéance du délai fixé;

c) il n'a pas reçu un crédit ou un remboursement pour ce montant du fournisseur ou de l'émetteur de carte de crédit. | Plainte d'un client |
| Unusable or ineffective goods or services | (2) For the purposes of this section, goods or services that are so defective as to be unusable or substantially ineffective are deemed not to have been delivered, provided that the customer has given the supplier notice of the defect, and has either returned the goods or made them available to the supplier to collect or has rejected the services. | (2) Pour l'application du présent article, les biens ou les services qui sont défectueux au point d'être inutilisables ou peu efficaces sont réputés ne pas avoir été livrés pourvu que le client ait avisé le fournisseur du défaut et soit ait retourné les biens ou les ait mis à sa disposition pour reprise, soit ait refusé les services. | Biens ou services inutilisables ou peu efficaces |
| Attempt to resolve | (3) For the purposes of subsection (1), a customer shall attempt to resolve an issue of non-delivery mentioned in paragraph (1)(b) by

(a) notifying the supplier in writing of the non-delivery or defect; and

(b) requesting that the matter be rectified, if that is a practical possibility for the supplier and a satisfactory solution for the customer, and, if it is not, returning any goods that | (3) Pour l'application du paragraphe (1), le client doit tenter de régler le problème de non-livraison mentionné à l'alinéa (1)b) :

a) en avisant par écrit le fournisseur de la non-livraison ou du défaut;

b) en lui demandant de rectifier la situation, si cette solution est réalisable pour le fournisseur et satisfaisante pour le client, ou, dans le cas contraire, soit en retournant au fournisseur les biens déjà livrés, soit en | Tentative de règlement |

Content of
notice of
complaint

have been delivered or making them available for the supplier to collect or making a reasonable attempt to agree with the supplier on a settlement of the issue.

(4) A notice of complaint shall

(a) state the name of the supplier who undertook to supply the goods or services;

(b) list the goods or services that were to be supplied;

(c) provide the date or approximate date on which the charge was made to the credit card account;

(d) state the amount or approximate amount charged;

(e) provide the date by which the goods or services were to be delivered;

(f) specify that the supplier has failed to deliver substantially all of the goods or services within 15 days after the date referred to in paragraph (e) and, where the goods or services are so defective as to be unusable or substantially ineffective, provide details thereof, including details of the notice to the supplier of the defect; and

(g) affirm that an attempt has been made by the customer to resolve the issue of non-delivery with the supplier and the details of the attempt.

5

les mettant à sa disposition, soit en tentant, dans la mesure du raisonnable, d'en arriver à une entente à l'amiable avec lui.

(4) L'avis de plainte indique :

a) le nom du fournisseur;

b) les biens ou les services qui devaient être fournis;

c) la date exacte ou approximative à laquelle un débit a été porté au compte de la carte de crédit;

d) le montant exact ou approximatif du débit;

e) la date limite à laquelle les biens ou les services devaient être livrés;

f) le fait que le fournisseur n'a pas livré la majeure partie des biens ou des services dans les quinze jours suivant la date mentionnée à l'alinéa e) et, si ces biens ou ces services étaient défectueux au point d'être inutilisables ou peu efficaces, des détails à ce sujet, notamment le contenu de l'avis remis au fournisseur à l'égard du défaut;

g) le fait que le client a tenté de régler le problème de non-livraison avec le fournisseur et des détails à ce sujet.

Contenu de
l'avis de
plainte

5

10

25

Emergencies

(5) Notwithstanding subsection (1), the customer may give the credit card company a notice of complaint, including the information referred to in subsection (3) by telephone, fax or other electronic means if

(a) the customer discovers the defect or non-delivery of goods or services during an emergency or while the customer is using and relying on or is about to use and rely on the goods or services; and

(b) in the circumstances it is not reasonably practicable to make an attempt to resolve the matter with the supplier.

30

(5) Malgré le paragraphe (1), le client peut remettre à l'émetteur de carte de crédit, par téléphone, télécopieur ou tout autre moyen électronique, un avis de plainte ainsi que les renseignements mentionnés au paragraphe (3) si, à la fois :

a) il découvre le défaut ou la non-livraison des biens ou des services pendant une situation d'urgence ou pendant qu'il utilise les biens ou les services ou est sur le point de le faire;

b) toute tentative de régler le problème avec le fournisseur est difficilement réalisable dans les circonstances.

Situations
d'urgence

30

35

Notice
confirmed in
writing

(6) A customer who gives a notice under subsection (5) shall confirm it in writing to the company and to the supplier as soon as it is reasonably practicable to do so.

(6) Le client envoie une confirmation écrite de l'avis mentionné au paragraphe (5) à l'émetteur de carte de crédit et au fournisseur dès qu'il lui est en pratique possible de le faire.

Confirmation
écrite

Action by
credit card
company

4. (1) A credit card company that receives a notice of complaint from a customer shall

4. (1) L'émetteur de carte de crédit qui 5 Poursuite
reçoit un avis de plainte d'un client :

(a) immediately advise the supplier by telephone or other electronic means, and later confirm in writing, that the customer has alleged that goods or services have not been delivered, specifying the details provided by the customer; and

a) avise immédiatement le fournisseur, par téléphone ou tout autre moyen électronique, du fait que le client allègue que les biens ou les services n'ont pas été livrés, 10 précise les détails donnés par le client et confirme ensuite le tout par écrit;

(b) within five days of receiving the notice of complaint

b) dans les cinq jours suivant la réception de l'avis :

(i) credit the account of the customer with the amount charged and with any interest that has been applied in respect of the amount, and

(i) crédite le compte du client du montant 15 débité et des intérêts y afférents,

(ii) charge the supplier with the amount, including interest, credited to the customer's account, pursuant to subparagraph (i) and with the amount referred to in paragraph 6(b) in respect of the credit card company's administration costs related to the matter.

(ii) débite le fournisseur du montant et des intérêts crédités au compte du client conformément au sous-alinéa (i) et du montant visé à l'alinéa 6b) à titre de frais 20 d'administration connexes.

25

Supplier
advising
delivery made
or attempted

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if the supplier, within three days of receiving the advice given under paragraph (1)(a), provides the credit card company with a statutory declaration that the goods or services have been supplied substantially free of defects, or that the supplier has made a reasonable attempt to supply them and the failure to deliver has been caused by the customer.

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas si le fournisseur fournit à l'émetteur de carte de crédit, dans les trois jours suivant la réception de l'avis mentionné à l'alinéa (1)a), une 25 déclaration solennelle attestant que les biens ou les services ont été livrés essentiellement exempts de défauts, ou qu'il a déployé des efforts raisonnables pour les livrer au client et que la non-livraison a été causée par celui-ci. 30

Exception

No charge to
customer

5. No credit card company may make any charge to a customer in respect of any matter covered by section 3 unless the customer has been convicted of an offence under this Act in respect of information supplied to the company in relation to the matter.

5. L'émetteur de carte de crédit ne peut 5
exiger des frais du client relativement à un problème mentionné à l'article 3 que si ce dernier est reconnu coupable d'une infraction à la présente loi quant aux renseignements 35 qu'il lui a fournis à l'égard de ce problème. 40

Aucuns frais

Method of
advice and
charges

6. Unless otherwise provided for in an agreement between a credit card company and a supplier,

6. Sauf disposition contraire d'une entente 5
intervenue entre l'émetteur de carte de crédit et un fournisseur :

Avis et
montant
crédité

(a) an advice under paragraph 4(1)(a) given by telephone may be confirmed by fax; and

a) un avis donné par téléphone conformément-40
à l'alinéa 4(1)a) peut être confirmé par télécopieur;

(b) the amount charged to the supplier by the credit card company in respect of its

administration costs related to a complaint may not exceed fifty dollars.

b) le montant maximal des frais d'administration exigés du fournisseur par l'émetteur de carte de crédit à l'égard d'une plainte est de cinquante dollars.

Customer
giving false
information

7. (1) A customer who knowingly gives a credit card company information under section 3 that is materially false is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

7. (1) Le client qui donne sciemment à l'émetteur de carte de crédit des renseignements visés à l'article 3 qui sont faux quant au fond est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille 10 dollars.

Faux
renseignements
du client

Supplier
giving false
information

(2) A supplier who knowingly gives a credit card company information under subsection 4(2) that is materially false is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Le fournisseur qui donne sciemment à l'émetteur de carte de crédit des renseignements visés au paragraphe 4(2) qui sont faux quant au fond est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Faux
renseignements
du fournisseur

A1
XB
-B56

12
FEBRUARY

C-428

C-428

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

An Act to amend the Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

First reading, February 4, 2002

Première lecture le 4 février 2002



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

SUMMARY

This enactment is designed to remedy the situation where a person has, as a child, been deprived of their Canadian citizenship as a result of the operation of section 18 of the *Canadian Citizenship Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1946. That section, which was in force until February 14, 1977, provided that a minor child ceased to be a Canadian citizen upon their responsible parent becoming the citizen of another country. This enactment makes it easier for such a person to regain their Canadian citizenship as they will no longer have to be established for a year as a permanent resident in order to do so.

SOMMAIRE

Le texte vise à remédier à la situation d'une personne qui, dans son enfance, a perdu la citoyenneté canadienne par application de l'article 18 de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre 15 des Statuts du Canada de 1946. Selon cet article, en vigueur jusqu'au 14 février 1977, un enfant mineur perdait la citoyenneté canadienne lorsque le parent responsable devenait citoyen d'un autre pays. Le texte facilite la réintégration d'une telle personne dans la citoyenneté canadienne puisqu'elle n'a plus à résider au Canada pendant un an à titre de résident permanent avant d'en faire la demande.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

An Act to amend the Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 11 of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) The requirement set out in paragraph (1)(d) does not apply to a person who ceased to be a Canadian citizen as a result of a parent of that person acquiring the citizenship or 10 nationality of another country before February 15, 1977.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 11 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après le para- 5 graphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. C-29

Exception

(1.1) La personne qui a cessé d'être un citoyen canadien parce qu'un de ses parents a acquis la citoyenneté ou la nationalité d'un autre pays avant le 15 février 1977 n'est pas 10 soumise aux exigences énoncées à l'alinéa (1)d).

A.L.
88
-056

C-429

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-429

An Act to amend the Criminal Code (destruction of national
flag)

First reading, February 5, 2002

C-429

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-429

Loi modifiant le Code criminel (destruction du drapeau
national)

Première lecture le 5 février 2002

MR. CANNIS

M. CANNIS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to create an offence related to the destruction, without lawful excuse, of the national flag.

SOMMAIRE

Le texte vise à ériger en infraction le fait de détruire le drapeau national sans excuse légitime.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to amend the Criminal Code
(destruction of national flag)

Loi modifiant le Code criminel (destruction
du drapeau national)

R.S.c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 56:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par
5 adjonction, après l'article 56, de ce qui 5
suit :**

Offence

56.1 (1) Every one who, without lawful
excuse, wilfully damages or destroys in any
manner, burns, defaces, defiles, mutilates,
tramples upon or otherwise desecrates the
national flag is guilty of an offence and liable 10
on summary conviction

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding
one thousand dollars or to imprisonment for
a term not exceeding one year or to both; or
(b) for a second or subsequent offence, to a 15
fine not exceeding ten thousand dollars or to
imprisonment for a term not exceeding
three years or to both.

Exception

(2) No person is guilty of an offence under
subsection (1) if the person disposes of a 20
national flag described in subsection (3)
because the national flag has become worn,
soiled or damaged.

Definition of
"national
flag"

(3) In the present section, "national flag"
means the national flag of Canada, the official 25
flag of a province or territory in Canada or the
national flag of another country.

Infraction

56.1 (1) Quiconque, volontairement et sans
excuse légitime, endommage ou détruit de
quelque façon, brûle, défigure, souille, mutile,
piétine ou profane de quelque autre manière le 10
drapeau national est coupable d'une infraction
et passible, sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire :

- a) pour une première infraction, d'une
amende maximale de mille dollars et d'un 15
emprisonnement maximal d'un an, ou de
l'une de ces peines;
b) en cas de récidive, d'une amende maxi-
male de dix mille dollars et d'un emprison-
nement maximal de trois ans, ou de l'une de 20
ces peines.

Exception

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de
l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il se
défait du drapeau national décrit au paragra-
phe (3) parce qu'il est usé, sali ou endomma- 25
gé.

Définition de
« drapeau
national »

(3) Dans le présent article, « drapeau natio-
nal » s'entend du drapeau national du Canada,
du drapeau officiel d'une province ou d'un
territoire du Canada et du drapeau national 30
d'un autre pays.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

41
XB
-656

2002
11

C-430

C-430

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act to amend the Income Tax Act (child care expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de garde
d'enfants)

First reading, February 7, 2002

Première lecture le 7 février 2002



Ms. ST-HILAIRE

M^{ME} ST-HILAIRE

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow a person carrying on an active business on a regular and continuous basis to be exempted from the general rule by which the spouse with the lower income can deduct child care expenses.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre à la personne qui exploite activement, de façon régulière et continue, une entreprise de se soustraire à la règle générale qui oblige le contribuable ayant le revenu le moins élevé à déduire les frais de garde d'enfants.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act to amend the Income Tax Act (child
care expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(frais de garde d'enfants)

R.S., c. 1 (5th
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph (i) of the description of
C in paragraph 63(2)(b) of the *Income Tax
Act* is amended by striking out the word
“or” at the end of Clause (C), by replacing
the word “and” with the word “or” at the
end of Clause (D) and by adding the
following after Clause (D):

(E) a person who carried on an active
business on a regular and continuous
basis, and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Le sous-alinéa (i) de l'élément C de la
5 formule figurant à l'alinéa 63(2)b) de la *Loi
de l'impôt sur le revenu* est modifié par
adjonction, après la division (D), de ce qui
suit :

(E) soit une personne qui exploitait
activement, de façon régulière et
continue, une entreprise,

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-856

Elm
Fam

C-431

C-431

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection
Act (refugee claimants or immigration applicants
convicted of an offence on indictment)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (demandeurs d'asile ou candidats immigrants
déclarés coupables d'un acte criminel par mise en
accusation)

First reading, February 22, 2002

Première lecture le 22 février 2002

MR. WHITE (*North Vancouver*)

M. WHITE (*North Vancouver*)

SUMMARY

This enactment deals with persons who commit indictable offences in Canada while applying to remain in Canada as refugees or to come into or remain in Canada as immigrants.

It provides that a court that sentences such a person for an indictable offence is empowered to order the person removed from Canada. Such a person is not thereafter entitled to bail pending an appeal or to be released in Canada by any form of early release or unescorted temporary absence, but may only be released outside Canada.

The court may set a period of time before which the person may apply again as a refugee or immigrant. If no time is set, the Act provides for three years. Those persons who are awaiting the time at which they may apply for citizenship will have three years added to the waiting period.

Dependants may also be removed, but are not subject to a disqualifying period before reapplying.

A prosecutor who intends to ask for deportation as part of the sentence must give the accused notice of the intent before a plea is entered.

SOMMAIRE

Le texte vise les personnes qui commettent un acte criminel au Canada alors qu'elles ont déjà revendiqué le statut de réfugié ou demandé d'être admises au Canada ou d'y séjourner à titre d'immigrant.

Il prévoit que le tribunal qui prononce la peine infligée à une telle personne peut ordonner son expulsion du Canada. Dans ce cas, la personne n'est pas admissible à caution en cas d'appel ni admissible à quelque forme de libération anticipée ou de sortie sans escorte que ce soit au Canada. Elle peut cependant être mise en liberté à l'étranger.

Le tribunal peut préciser le délai d'attente qui doit s'écouler avant que la personne puisse présenter une nouvelle demande à titre de réfugié ou d'immigrant. Ce délai est fixé à trois ans si l'ordonnance n'en fait pas mention. Le délai normal pendant lequel une personne admise au Canada doit attendre pour présenter une demande de citoyenneté est prolongé de trois ans pour les personnes ainsi condamnées.

Les personnes à charge peuvent aussi être expulsées, mais elles ne sont pas assujetties à un délai d'attente supplémentaire avant de présenter une nouvelle demande.

Le poursuivant qui a l'intention de demander l'expulsion de la personne à titre de peine doit donner avis de son intention à l'accusé avant que celui-ci n'enregistre son plaidoyer.

BILL C-431

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (refugee claimants or immigration applicants convicted of an offence on indictment)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after section 47:

Removal order by court on conviction in certain cases

47.1 Where a court convicts a person who is a foreign national or a permanent resident of an offence described in paragraph 36(1)(a) or subsection 36(3), and the accused was advised 10 before entering a plea that, in the case of a conviction, the prosecution would seek an order for removal pursuant to this section, the court that makes the conviction may, in addition to any sentence imposed, on its own 15 motion or on the application of the Crown, order

(a) that the person leave Canada immediately and the sentence be suspended until the person returns to Canada; or 20

(b) that the person serve a term of imprisonment, not be released in Canada and be removed from Canada immediately on having completed the sentence or on becoming entitled, pursuant to any Act, to be 25 released before the end of the full term of the sentence.

Conviction
for serious
criminality

PROJET DE LOI C-431

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (demandeurs d'asile ou candidats immigrants déclarés coupables d'un acte criminel par mise en accusation)

2001, ch. 27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifiée par adjonction, 5 après l'article 47, de ce qui suit :

Renvoi ordonné par le tribunal lors de la condamnation

47.1 Lorsqu'un tribunal déclare un étranger ou un résident permanent coupable d'une infraction visée à l'alinéa 36(1)a) ou au 10 paragraphe 36(3) et que celui-ci a été avisé, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'en cas de condamnation le poursuivant demanderait une ordonnance de renvoi aux termes du 15 présent article, le tribunal peut, de son propre chef ou à la demande de la Couronne, en plus de toute autre peine qu'il inflige :

a) soit ordonner à la personne de quitter immédiatement le Canada et de ne purger sa peine que lorsqu'elle y revient;

b) soit ordonner que la personne purge sa 20 peine d'emprisonnement, ne soit pas mise en liberté au Canada et soit renvoyée du Canada dès la peine purgée ou, le cas échéant, dès qu'elle a le droit, en vertu d'une loi, d'être libérée avant d'avoir purgé 25 la totalité de sa peine.

Condamna-
tion pour
grande
criminalité

Conviction
for criminality

47.2 Where a court convicts a person who is a foreign national of an offence described in paragraph 36(2)(a) or subsection 36(3), and the accused was advised before entering a plea that, in the case of a conviction, the prosecution would seek an order for removal pursuant to this section, the court that makes the conviction may, in addition to any sentence imposed, on its own motion or on the application of the Crown, order

(a) that the person leave Canada immediately and the sentence be suspended until the person returns to Canada; or

(b) that the person serve a term of imprisonment, not be released in Canada and be removed from Canada immediately on having completed the sentence or on becoming entitled, pursuant to any Act, to be released before the end of the full term of the sentence.

No bail,
release or
unescorted
absence in
Canada

47.3 (1) Notwithstanding any other provision of this or any other Act, a person who is the subject of an order made under section 47.1 or 47.2 who becomes entitled, under any Act, to release of any form on or before the completion of the full term of the sentence, shall not be released in Canada, but shall be first removed from Canada and then released outside Canada.

No bail,
release or
unescorted
absence

(2) Notwithstanding any other provision of this or any other Act, a person who is the subject of an order made under section 47.1 or 47.2 shall not be granted

(a) bail or any other form of interim release; or

(b) any temporary absence from custody that is not escorted.

Time before
new
application

47.4 (1) A court making an order under section 47.1 or 47.2 may also order that a specified period must elapse before the person may make a new application to remain or come into Canada as a permanent resident.

47.2 Lorsqu'un tribunal déclare un étranger coupable d'une infraction visée à l'alinéa 36(2)a) ou au paragraphe 36(3) et que celui-ci a été avisé, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'en cas de condamnation le poursuivant 5 demanderait une ordonnance de renvoi aux termes du présent article, le tribunal peut, de son propre chef ou à la demande de la Couronne, en plus de toute autre peine qu'il inflige :

a) soit ordonner à l'étranger de quitter immédiatement le Canada et de ne purger sa peine que lorsqu'il y revient;

b) soit ordonner que l'étranger purge sa peine d'emprisonnement, ne soit pas mis en liberté au Canada et soit renvoyé du Canada dès la peine purgée ou, le cas échéant, dès qu'il a le droit, en vertu d'une loi, d'être libéré avant d'avoir purgé la totalité de sa peine.

47.3 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1 ou 47.2 qui devient admissible, aux termes d'une loi, à toute forme de libération avant d'avoir purgé la totalité de sa peine est d'abord renvoyée du Canada sans être mise en liberté, puis mise en liberté à l'étranger.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1 ou 47.2 ne peut faire l'objet :

a) ni d'une mise en liberté provisoire, notamment une mise en liberté sous caution;

b) ni d'une permission de sortir sans escorte.

47.4 (1) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 47.1 ou 47.2 peut, par ordonnance, préciser le délai devant s'écouler avant que la personne visée puisse présenter une nouvelle demande pour séjourner ou entrer au Canada à titre de résident permanent.

Condamna-
tion pour
criminalité

Interdiction
de libération
au Canada

Interdiction
de mise en
liberté
provisoire ou
de sortie sans
escorte

Délai
préalable à
une nouvelle
demande

| | | | | | |
|----------------------------|--|----|---|----|---|
| If no order made | (2) If no order is made by the court under subsection (1), the person convicted, if not yet admitted to Canada as a permanent resident, may not apply for permanent residence until three years after the date of conviction. | 5 | (2) Si le tribunal ne précise pas de délai, la personne qui n'a pas encore été admise au Canada à titre de résident permanent ne peut présenter une demande de résidence permanente qu'après l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date de la sentence. | 5 | Absence d'ordonnance |
| Removal of dependants | 47.5 A court making an order under section 47.1 or 47.2 may also order the removal from Canada of any person who entered Canada as a dependant of the person convicted, and was a dependant of the person convicted on the date the offence was committed. | 10 | 47.5 Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 47.1 ou 47.2 peut également ordonner le renvoi de toute personne qui est entrée au Canada à titre de personne à la charge de la personne déclarée coupable et qui était à sa charge lorsque celle-ci a commis l'infraction. | 10 | Renvoi des personnes à charge |
| Enforcement | 47.6 For the purpose of enforcing an order made under section 47.1, 47.2 or 47.5, a court may, by order, exercise any power respecting the removal or deportation of the person from Canada that may be exercised under this Act by the Minister, an officer or any other official. | 15 | 47.6 Pour l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1, 47.2 ou 47.5, le tribunal peut, par ordonnance, exercer tous les pouvoirs relatifs au renvoi et à l'expulsion des personnes du Canada que la présente loi confère au ministre, à l'agent ou à tout autre fonctionnaire. | 15 | Exécution des ordonnances |
| Right to be heard | 47.7 In considering whether to make an order under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6, the court shall permit the convicted person or dependant, as the case may be, to make representations to the court as to why the order should not be made or the power exercised. | 20 | 47.7 Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6, le tribunal permet à la personne déclarée coupable ou à la personne qui est à sa charge, selon le cas, de lui présenter les raisons pour lesquelles il ne devrait pas rendre l'ordonnance ou exercer le pouvoir en cause. | 25 | Droit à une audition |
| Exemption from Privacy Act | 47.8 Notwithstanding the <i>Privacy Act</i> , the Crown, for the purpose of applying for an order under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6, is entitled to receive and to present to the court all information respecting the person that is held by any official under the authority of this Act and relevant to the question of whether the order should be made. | 30 | 47.8 Malgré la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , la Couronne peut, aux fins d'une demande d'ordonnance au titre des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6, recevoir et soumettre au tribunal tout renseignement relatif à la personne visée que détient un fonctionnaire en vertu de la présente loi et qui est utile pour déterminer s'il doit ou non rendre l'ordonnance. | 35 | Dérogation à la Loi sur la protection des renseignements personnels |
| Appeal | 47.9 (1) An order made by a court under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6 may be appealed under Part XXI of the <i>Criminal Code</i> . | 35 | 47.9 (1) L'ordonnance rendue par le tribunal en vertu des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6 est susceptible d'appel conformément à la partie XXI du <i>Code criminel</i> . | 40 | Appel |
| Other procedures excluded | (2) Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act, a person who is the subject of an order made under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6 may not appeal or apply for a review of the order under any provision of | 40 | (2) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6 ne peut interjeter appel ou demander un contrôle | 45 | Exclusion des autres recours |

Other
procedures
discontinued

this Act, nor by any procedure other than that described in subsection (1).

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act, if a person is made the subject of an order made under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6, any extant application, appeal or other procedure made by the person under any other provision of this Act that is related to the person's right to remain in Canada is discontinued.

Minimum
3-year
delay for
citizenship

47.91 A person who is already admitted to Canada or has been determined to be a Convention refugee, who is convicted of an indictable offence before becoming a citizen, and in respect of whom no order has been made pursuant to section 47.1 or 47.2, may not apply to become a citizen until three years later than would otherwise be the case.

2. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

52. (1) If a removal order has been enforced, the person to whom it applies shall not return to Canada

(a) in the case of an order pursuant to section 47.1 or 47.2, before the date ordered by the court; or

(b) in the case of any other removal order, unless authorized by an officer or in other prescribed circumstances.

No return
without
authorization

judiciaire de celle-ci ni en vertu de la présente loi, ni selon une autre procédure, sauf la procédure d'appel prévue au paragraphe (1).

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, lorsqu'une personne fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6, il est mis fin à toute procédure pendante — notamment une demande ou un appel — qu'elle avait engagée en vertu d'une autre disposition de la présente loi relativement à son droit de séjourner au Canada.

Abandon des
autres
procédures

47.91 La personne déjà admise au Canada, ou dont le statut de réfugié au sens de la Convention a déjà été reconnu, qui est déclarée coupable d'un acte criminel avant d'obtenir le statut de citoyen et qui ne fait pas l'objet d'une ordonnance visée aux articles 47.1 ou 47.2 ne peut demander le statut de citoyen qu'après l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date où elle aurait eu le droit de le faire si elle n'avait pas été déclarée coupable.

Délai de trois
ans

2. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

52. (1) En cas d'exécution de la mesure de renvoi, l'étranger ne peut revenir au Canada :

Interdiction
de retour

a) s'il est visé par une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1 ou 47.2, avant la date précisée par le tribunal;

b) s'il s'agit de toute autre mesure de renvoi, à moins d'y être autorisé par un agent ou dans les circonstances prévues par règlement.

C-432
XB
-156

C-432

C-432

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act requiring the national flag of Canada to be flown at
half-mast on Remembrance Day

Loi prévoyant la mise en berne du drapeau national le jour
du Souvenir

First reading, February 25, 2002

Première lecture le 25 février 2002



MR. BAILEY

M. BAILEY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, on Remembrance Day, the national flag of Canada shall be flown at half-mast on federal premises throughout Canada.

SOMMAIRE

Le texte exige la mise en berne du drapeau national sur tous les immeubles fédéraux au Canada à l'occasion du jour du Souvenir.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act requiring the national flag of Canada
to be flown at half-mast on Remembrance
Day

Loi prévoyant la mise en berne du drapeau
national le jour du Souvenir

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Remem-
brance Day National Flag Act*.

1. *Loi sur le drapeau national (jour du
5 Souvenir).*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
“federal
premises”

2. In this Act, “federal premises” means
land or buildings owned or occupied by Her
Majesty in right of Canada.

2. Dans la présente loi, « immeuble fédé-
ral » s’entend d’un terrain ou d’un bâtiment
dont le propriétaire ou l’occupant est Sa
Majesté du chef du Canada.

Définition de
« immeuble
fédéral »

NATIONAL FLAG OF CANADA

DRAPEAU NATIONAL DU CANADA

National flag
of Canada at
half-mast

3. On Remembrance Day, the national flag
of Canada shall be flown at half-mast for the 10
entire day on federal premises throughout
Canada.

3. À l’occasion du jour du Souvenir, le 10
drapeau national du Canada est mis en berne
pendant toute la journée sur les immeubles
fédéraux situés au Canada.

Mise en
berne du
drapeau
national

A1
XB
856

C-433

C-433

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Criminal Code (puppy mills)

Loi modifiant le Code criminel (usines à chiots)

First reading, February 25, 2002

Première lecture le 25 février 2002



MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment provides that, for the purpose of sentencing under subsection 182.2(2) or 182.3(3) of the *Criminal Code*, the ownership of a puppy mill by the convicted person or the participation by that person in the operation of a puppy mill shall be deemed to be aggravating circumstances.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que, pour la détermination de la peine aux termes des paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3) du *Code criminel*, le fait, pour le contrevenant, d'être propriétaire d'une usine à chiots ou de participer à l'exploitation d'une telle entreprise est considéré comme une circonstance aggravante.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Criminal Code (puppy
mills)

Loi modifiant le Code criminel (usines à
chiots)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 182.3:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par
5 adjonction, après l'article 182.3, de ce qui 5
suit :**

Aggravating
circumstances
for sentencing
purposes

182.31 Without limiting the generality of
section 718.2, where a court imposes a
sentence on a person under subsection
182.2(2) or 182.3(3), the ownership of a puppy
mill by that person or the participation by that 10
person in the operation of a puppy mill shall be
deemed to be aggravating circumstances re-
lating to the offence that the court shall
consider under paragraph 718.2(a).

182.31 Sans que soit limitée la portée
générale de l'article 718.2, lorsque le tribunal
détermine la peine à infliger en vertu des
paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3), le fait, pour 10
le contrevenant, d'être propriétaire d'une
usine à chiots ou de participer à l'exploitation
d'une telle entreprise est considéré comme
une circonstance aggravante liée à la perpétra-
tion de l'infraction dont le tribunal doit tenir 15
compte en vertu de l'alinéa 718.2a).

Détermination
de la peine :
circonstances
aggravantes

**2. This Act comes into force on the day on 15
which section 8 of Bill C-15B, introduced in
the 1st session of the 37th Parliament and
entitled *An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals and firearms)* and the
Firearms Act, comes into force.**

**2. La présente loi entre en vigueur à la
date d'entrée en vigueur de l'article 8 du
projet de loi C-15B, déposé au cours de la
1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi 20
modifiant le Code criminel (cruauté envers
les animaux et armes à feu)* et la *Loi sur les
armes à feu*.**

C-434

C-434

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

PROJET DE LOI C-434

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection
Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés

First reading, February 27, 2002

Première lecture le 27 février 2002

MR. CADMAN

M. CADMAN

SUMMARY

This enactment allows an officer to require a foreign national who has applied for a visitor's visa to provide security as a condition of the issuance of the visa. It also provides for the immediate removal of the foreign national from Canada if any of the conditions of the visa or requirements of the *Immigration and Refugee Protection Act* are not complied with.

SOMMAIRE

Le texte permet à l'agent d'exiger de l'étranger qui demande un visa de visiteur le dépôt d'une garantie à titre de condition préalable à la délivrance du visa. Il prévoit également le renvoi immédiat de l'étranger qui ne se conforme pas aux conditions du visa ou à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

PROJET DE LOI C-434

An Act to amend the Immigration and
Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

2001, ch. 27

**1. Section 11 of the *Immigration and
Refugee Protection Act* is amended by
adding the following after subsection (2):**

**1. L'article 11 de la *Loi sur l'immigration
et la protection des réfugiés* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (2), de ce
qui suit :**

Security

(3) An officer may require a foreign national who has applied for a visa to enter Canada as a temporary resident to provide security as a condition of the issuance of the visa, which security shall be forfeited if the foreign national does not leave Canada by the end of the period authorized for their stay or fails to comply with any other condition of the visa or any requirement of this Act. 15

(3) L'agent peut exiger de l'étranger qui demande un visa de résident temporaire le dépôt d'une garantie à titre de condition préalable à la délivrance du visa; cette garantie est confisquée si l'étranger ne quitte pas le Canada à la fin de la période de séjour autorisée ou s'il contrevient à toute autre condition du visa ou à la présente loi. 15

Dépôt de
garantie

Regulations

(4) The regulations may provide for any matter relating to the providing or forfeiting of security under subsection (3).

(4) Les règlements peuvent régir le dépôt ou la confiscation de la garantie visée au paragraphe (3).

Règlements

Removal of
foreign
national

(5) A foreign national referred to in subsection (3) who has not left Canada by the end of the period authorized for their stay or who has failed to comply with any other condition of the visa or any requirement of this Act shall immediately be removed from Canada to the country from which they applied for the visa without the right to appeal the decision to remove or to apply to remain in Canada on any other basis. 25

(5) L'étranger visé au paragraphe (3) qui ne quitte pas le Canada à la fin de la période de séjour autorisée ou qui contrevient à toute autre condition du visa ou à la présente loi est immédiatement renvoyé dans le pays où il a présenté sa demande de visa; il ne peut faire appel de cette décision ni demander de séjourner au Canada pour quelque raison que ce soit. 25

Renvoi de
l'étranger

2. This Act comes into force on the day on which section 11 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

2. La présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, chapitre 27 des Lois du Canada (2001).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-435

C-435

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435**PROJET DE LOI C-435**

An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff
Relations Act (members' staff)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement
(personnel des parlementaires)

First reading, February 27, 2002

Première lecture le 27 février 2002

Ms. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

This enactment amends the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* to ensure that staff of members of the Senate and the House of Commons, who serve them in the capacity of member, leader, house leader or whip, will not be prevented from being included in a bargaining unit. This covers caucus staff, parliamentary committee staff, and staff in a minister's office who are hired under the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, but not staff in a minister's office who are hired under the *Public Service Employment Act*.

To achieve its objectives, the enactment

- (a) replaces the provision that Part I of the Act does not apply to those staff;
- (b) adds members of both Houses to the definition "employer"; and
- (c) excludes persons employed under the *Public Service Employment Act* from the definition "employee", so that the staff in a minister's office who were hired under that Act are not within that definition.

The enactment also forbids lockouts by employers of their employees and provides for penalties for those causing lockouts. This makes the Act consistent in its provisions respecting strikes and lockouts.

The commencement provision of the Act is amended to ensure that all of the provisions of the Act that have not previously been brought into force will come into force not later than the coming into force of this enactment.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les relations de travail au Parlement* de manière à permettre au personnel des sénateurs et des députés qui travaille pour eux en leur qualité de parlementaires, chefs, leaders parlementaires ou whips de faire partie d'une unité de négociation. Le texte vise le personnel des groupes parlementaires et des comités parlementaires, ainsi que le personnel du bureau des ministres employé en vertu de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, mais non le personnel des bureaux des ministres employé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

À cette fin :

- a) la disposition selon laquelle la partie I ne s'applique pas à ce personnel est remplacée;
- b) les sénateurs et les députés sont ajoutés à la définition de « employeur »;
- c) les personnes employées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* sont exclues de la définition de « employé », ce qui a pour effet d'exclure le personnel des bureaux des ministres employé en vertu de cette loi.

Le texte interdit aux employeurs de provoquer des lock-outs et prévoit des pénalités pour ceux qui le font. Cette mesure uniformise ainsi les dispositions de la Loi portant sur les grèves et les lock-outs.

La disposition d'entrée en vigueur est modifiée afin d'assurer la mise en vigueur de l'ensemble des dispositions de la Loi au plus tard à la date d'entrée en vigueur du texte.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-435

PROJET DE LOI C-435

An Act to amend the Parliamentary
Employment and Staff Relations Act
(members' staff)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail
au Parlement (personnel des
parlementaires)

R.S., c. 33
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "employee" in
section 3 of the *Parliamentary Employment
and Staff Relations Act* is amended by
striking out the word "or" at the end of
paragraph (d), by adding the word "or" at
the end of paragraph (e) and by adding the
following after paragraph (e):

(f) a person who is an employee as
defined in section 2 of the *Public Service
Staff Relations Act*.

(2) The definition "employer" in section
3 of the Act is amended by striking out the
word "or" at the end of paragraph (b), by
adding the word "or" at the end of para-
graph (c) and by adding the following after
paragraph (c):

(d) a member of the Senate or House of
Commons, in relation to employment of
staff pursuant to this Act

(i) to perform work for the member in
the capacity of member of Parliament,
including work in the member's con-
stituency,

(ii) to perform work for a member who
is a minister of the Crown in relation to
the minister's role as a member of
Parliament, including work in the
minister's constituency,

(iii) to perform work for a member
who is a leader, house leader or whip of
a political party represented in Parlia-
ment, in relation to the functions of
that position in Parliament, or

L.R., ch. 33
(2^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « employé », à
l'article 3 de la *Loi sur les relations de travail
au Parlement*, est modifiée par adjonction,
après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) qui sont des fonctionnaires au sens de
l'article 2 de la *Loi sur les relations de
travail dans la fonction publique*.

(2) La définition de « employeur », à
l'article 3 de la même loi, est modifiée par
adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) un sénateur ou un député qui emploie,
aux termes de la présente loi, du person-
nel chargé d'exécuter des tâches :

(i) pour lui en sa qualité de parlemen-
taire, y compris, dans le cas d'un
député, des tâches dans sa circonscrip-
tion,

(ii) pour lui — même s'il est minis-
tre — en sa qualité de parlementaire, y
compris des tâches dans sa circons-
cription,

(iii) pour lui en sa qualité de chef,
leader parlementaire ou de whip d'un
parti politique représenté au Parle-
ment,

(iv) pour un groupe parlementaire.

(iv) to perform work for the caucus of a party;

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"lockout"
« lock-out »

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

2. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

Non-application
to certain
staff

(2) This Part does not apply to or in respect of the staff of a member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a minister of the Crown who are employed to serve the minister in relation to that office.

3. The Act is amended by adding the 20 following after section 77:

Lockouts

No lockout

77.1 No employer shall cause a lockout of their employees.

Offences and
punishment

77.2 Every employer who contravenes section 77.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction, for each day that a lockout caused by them in contravention of that section subsists, to a fine not exceeding

(a) five hundred dollars in the case of an employer who is an individual; or

(b) five thousand dollars in the case of an employer other than an individual.

4. Section 89 of the Act is replaced by the following:

Coming into
force

89. Parts I, II and III of this Act or any of those Parts shall come into force on the earlier of

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« lock-out » S'entend notamment d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à employer un certain nombre des employés — prise par l'employeur pour contraindre ses employés, ou aider un autre employeur à contraindre ses employés, à accepter des conditions d'emploi.

« lock-out »
"lockout"

2. Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente partie ne s'applique pas aux membres du personnel d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada exerçant les fonctions de ministre qui exécutent des tâches pour celui-ci dans le cadre de ces fonctions.

Non-application

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

Lock-outs

77.1 Il est interdit à l'employeur de provoquer un lock-out à l'égard de ses employés.

Interdiction
de lock-out

77.2 L'employeur qui contrevient à l'article 77.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours où se poursuit le lock-out, une amende maximale :

Infraction et
peine

a) de cinq cent dollars, s'il s'agit d'un individu;

b) de cinq mille dollars, dans tout autre cas.

4. L'article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

89. Les parties I, II et III de la présente loi ou telle de ces parties entrent en vigueur :

Entrée en
vigueur

(a) a day or days to be fixed by order of the Governor in Council; and

(b) the day on which *An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (members' staff)*, receives royal assent.

a) soit à la date ou aux dates fixées par décret;

b) soit, si elle est antérieure, à la date de la sanction de la *Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (personnel des parlementaires)*.

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-436

C-436

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act to amend the Canada Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada

First reading, March 20, 2002

Première lecture le 20 mars 2002

MR. CASSON

M. CASSON



SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Canada Transportation Act* in order to make it more difficult for adults and non-custodial parents to abduct children by means of air transportation. The legislation is also aimed at reducing the incidence of child abduction and kidnapping in Canada, by requiring all adult passengers travelling with young persons to produce written proof of the consent of their parents or of other persons who have lawful custody over them.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin de tenter de prévenir l'enlèvement en aéronef d'un enfant par un adulte ou par le parent qui n'en a pas la garde. Il vise également à réduire le nombre d'enlèvements d'enfants au Canada en exigeant de tout passager adulte qui voyage avec un enfant une preuve écrite du consentement à cet égard des parents de l'enfant ou de toute autre personne qui en a la garde légale.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act to amend the Canada Transportation
Act

Loi modifiant la Loi sur les transports au
Canada

1996, c. 10

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1996, ch. 10

**1. The *Canada Transportation Act* is
amended by adding the following after
section 68:**

**1. La *Loi sur les transports au Canada* est
modifiée par adjonction, après l'article 68, 5
de ce qui suit :**

Adult Travelling with a Child

Adulte accompagné d'un enfant

Written proof
to be provided

68.1 (1) The holder of a domestic licence
shall not allow an adult passenger to travel
with a child under the age of sixteen years
unless the adult passenger provides written 10
proof of the consent of the child's parents, or
of any other person who has lawful care or
charge of the child, to travel with the child.

68.1 (1) Le titulaire d'une licence intérieure
ne peut permettre au passager adulte de
voyager avec un enfant âgé de moins de seize
ans que si cet adulte fournit une preuve écrite 10
du consentement à cet égard soit des parents
de l'enfant, soit de toute autre personne qui en
a la garde légale.

Obligation de
fournir une
preuve écrite

Custodial
parent's
written proof
needed

(2) In the case of a non-custodial parent who
travels with a child under the age of sixteen 15
years, the holder of a domestic licence shall
not allow that parent to travel with the child
unless the parent provides written proof of the
consent of the custodial parent, or of any other
person who has lawful care or charge of the 20
child, for the non-custodial parent to travel
with the child.

(2) Le titulaire d'une licence intérieure ne
peut permettre au parent de voyager avec son 15
enfant âgé de moins de seize ans dont il n'a pas
la garde que si ce parent fournit une preuve
écrite du consentement à cet égard soit du
parent qui en a la garde, soit de toute autre
personne qui en a la garde légale. 20

Obligation
d'obtenir une
preuve écrite
du parent qui
a la garde

CA 1
XE
- B56

CA 1
XE
- B56

C-437

C-437

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

PROJET DE LOI C-437

An Act to provide that persons who commit a sexual offence involving a child serve the entire sentence imposed without early release or parole and be found to be child predators, and to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Loi prévoyant que l'auteur d'une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant purge entièrement sa peine sans libération anticipée ou conditionnelle et soit déclaré prédateur d'enfants, et modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition ainsi que le Code criminel

First reading, March 20, 2002

Première lecture le 20 mars 2002



MR. PANKIW

M. PANKIW

SUMMARY

This enactment defines the expression “child predator offence” to cover sexual offences involving children that include sexual activity by the offender. It amends the *Corrections and Conditional Release Act* to prevent any unescorted temporary absence, day parole, full parole or statutory release being granted to a person who has committed a child predator offence, or who has been found to be a child predator under new provisions of the *Criminal Code*. Thus, it ensures that the full term of the sentence is served in custody in every case of a child predator offence.

Further, the enactment amends the *Criminal Code* to provide for an application to a court to find a person to be a child predator on the basis of having committed a child predator offence and having shown an inability to control sexual behaviour or an indifference to the consequences of that behaviour for victims.

The enactment allows the court to order an offender who is found to be a child predator to be held in custody for an indeterminate period if the offence is a second or subsequent child predator offence, and requires the court in all such cases to order counselling and, in the case of any subsequent release, avoidance of contact with children, electronic surveillance and monthly reporting to police of residence and place of work for at least five years after his or her release.

If the offender is not found to be a child predator, the court, on passing sentence for a child predator offence, may still make any or all of the orders specified in the enactment and find the accused to be a long-term offender, and shall, in all cases, order avoidance of contact with children and monthly reporting to the police.

The Minister of Justice is required to establish procedures to ensure that any breaches of an order, including a failure to report to police, results in the immediate issuance of a warrant for the offender's arrest and the notification of the relevant police authorities.

SOMMAIRE

Le texte définit l'expression « acte de prédation contre un enfant », qui vise une infraction à l'égard d'un enfant lors de laquelle le délinquant s'adonne à une activité sexuelle. Il modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour interdire, tant aux personnes ayant commis un acte de prédation contre un enfant qu'aux personnes ayant été déclarées prédateurs d'enfants aux termes des nouvelles dispositions du *Code criminel*, toute permission de sortir sans escorte, semi-liberté, libération conditionnelle totale ou libération d'office. Cette modification contraint les délinquants ayant commis un acte de prédation contre un enfant à purger en détention la totalité de leur peine.

Le texte modifie également le *Code criminel* pour prévoir la possibilité de demander au tribunal de déclarer prédateur d'enfants une personne qui a commis un acte de prédation contre un enfant et qui a démontré soit son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles, soit son indifférence quant aux conséquences que son comportement peut avoir sur ses victimes.

En cas de récidive, le tribunal peut imposer au délinquant déclaré prédateur d'enfants une peine de détention pour une période indéterminée. Le tribunal doit également ordonner à tout délinquant déclaré prédateur d'enfants de recevoir des services de consultation et, pour une période d'au moins cinq ans après sa mise en liberté, d'éviter de se trouver en présence d'enfants, de se soumettre à une surveillance électronique et de se présenter en personne tous les mois à un officier de police pour indiquer son lieu de résidence et son lieu de travail.

Si le délinquant n'est pas déclaré prédateur d'enfants, le tribunal, au moment de prononcer la peine pour l'acte de prédation contre un enfant, peut rendre toute ordonnance mentionnée dans le texte et déclarer l'accusé délinquant à contrôler; il doit dans tous les cas ordonner que le délinquant évite de se trouver en présence d'enfants et se présente tous les mois à un officier de police.

Le ministre de la Justice est tenu d'instaurer une procédure pour veiller à ce que toute contravention à une ordonnance, y compris l'omission de se présenter à un officier de police, entraîne immédiatement la délivrance d'un mandat d'arrestation et la remise d'un avis aux organismes compétents chargés de l'application de la loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-437

An Act to provide that persons who commit a sexual offence involving a child serve the entire sentence imposed without early release or parole and be found to be child predators, and to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Child Predator Act*.

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE
ACT

2. Subsection 121(2) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) found to be a child predator under section 753.11 of the *Criminal Code* or serving a term of imprisonment for a child predator offence; or

3. The portion of subsection 129(9) of the Act before the definition “serious drug offence” is replaced by the following:

(9) In this section and sections 130, 132 and 132.1,

“child predator offence” means a sexual offence involving a child as defined in this subsection without reference to subparagraph (a)(v) or (vi) of that definition;

4. The Act is amended by adding the following after section 132:

Definitions

“child predator offence”
« acte de prédation contre un enfant »

PROJET DE LOI C-437

Loi prévoyant que l’auteur d’une infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant purge entièrement sa peine sans libération anticipée ou conditionnelle et soit déclaré prédateur d’enfants, et modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition ainsi que le Code criminel

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les prédateurs d’enfants*.

Titre abrégé

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

2. Le paragraphe 121(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) une peine d’emprisonnement infligée pour un acte de prédation contre un enfant, ou qui sont déclarés prédateurs d’enfants aux termes de l’article 753.11 du *Code criminel*;

3. Le passage du paragraphe 129(9) de la même loi précédant la définition de « infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant » est remplacé par ce qui suit :

(9) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 130, 132 et 132.1.

« acte de prédation contre un enfant » Infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant selon la définition qui en est donnée au présent paragraphe, à l’exception des sous-alinéas a)(v) et (vi) de celle-ci.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 132, de ce qui suit :

Définitions

« acte de prédation contre un enfant »
“child predator offence”

No early
release

*Offenders Serving a Term for a Child
Predator Offence*

132.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an offender shall not be granted unescorted temporary absence, day parole, full parole or statutory release at any time and must serve the full term of the sentence imposed for the offence in custody if the offender

(a) has been found to be a child predator under section 753.11 of the *Criminal Code*; or

(b) is serving a term of imprisonment for a child predator offence.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

5. The heading “DANGEROUS OFFENDERS AND LONG-TERM OFFENDERS” before section 752 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

**DANGEROUS OFFENDERS,
LONG-TERM OFFENDERS AND
CHILD PREDATORS**

6. Subsection 752.1(1) of the Act and the heading before it are replaced by the following:

*Dangerous Offenders, Long-Term Offenders
and Child Predators*

Application
for remand
for assessment

752.1 (1) Where an offender is convicted of 20 a serious personal injury offence, an offence referred to in paragraph 753.1(2)(a) or a child predator offence as defined in subsection 129(9) of the *Corrections and Conditional Release Act* and, before sentence is imposed 25 on the offender, on application by the prosecution, the court is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that the offender might be found to be a dangerous offender under section 753, a long-term offender under 30 section 753.1 or a child predator under section 753.11, the court may, by order in writing, remand the offender, for a period not exceeding sixty days, to the custody of the person that the court directs and who can perform an 35 assessment, or can have an assessment performed by experts. The assessment is to be used as evidence in an application under section 753, 753.1 or 753.11.

7. The Act is amended by adding the 40 following after section 753.1:

*Délinquants purgeant une peine à la suite
d'un acte de prédation contre un enfant*

132.1 Malgré les autres dispositions de la présente loi, le délinquant ne peut bénéficier d'aucune permission de sortir sans escorte, semi-liberté, libération conditionnelle totale ou d'office et doit purger en détention la 5 totalité de sa peine d'emprisonnement dans les cas suivants :

a) il est déclaré prédateur d'enfants aux termes de l'article 753.11 du *Code criminel*;

b) il purge une peine d'emprisonnement 10 infligée pour un acte de prédation contre un enfant.

Aucune mise
en liberté
anticipée

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

5. L'intertitre « DÉLINQUANTS DANGEREUX ET DÉLINQUANTS À CONTRÔLER » précédant l'article 752 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

**DÉLINQUANTS DANGEREUX,
DÉLINQUANTS À CONTRÔLER
ET PRÉDATEURS D'ENFANTS**

6. Le paragraphe 752.1(1) de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

*Délinquants dangereux, délinquants à
contrôler et prédateurs d'enfants*

752.1 (1) Sur demande faite par la poursui-20 te, le tribunal peut, avant d'imposer une peine au délinquant qui a commis des sévices graves à la personne, une infraction visée à l'alinéa 753.1(2)a ou un acte de prédation contre un 25 enfant au sens du paragraphe 129(9) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci pourrait être déclaré délinquant dangereux, délinquant à contrôler ou prédateur d'enfants en vertu 30 respectivement des articles 753, 753.1 et 753.11, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des 35 experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors de l'examen de la demande visée aux articles 753, 753.1 ou 753.11.

Renvoi pour
évaluation

7. La même loi est modifiée par adjon- 40 tion, après l'article 753.1, de ce qui suit :

Application
for finding
that an
offender is a
child predator

753.11 (1) The court may, on application made under this Part following the filing of an assessment report under subsection 752.1(2), find an offender to be a child predator if it is satisfied that

(a) the offence for which the offender has been convicted is a child predator offence as defined in subsection 129(9) of the *Corrections and Conditional Release Act*; and

(b) the offender has exhibited, in relation to 10 any offence for which the offender has been convicted under this Act, conduct that

(i) constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of children on the basis of evidence that the offend- 15 er's pattern of behaviour shows a substantial degree of indifference by the offender to the reasonably foreseeable consequences of that behaviour for children, or

(ii) shows a pattern of failure to control sexual impulses that establishes a likelihood of causing injury, pain or other evil to children in the future. 20

(2) An application under subsection (1) 25 must be made before sentence is imposed on the offender unless

(a) before the imposition of sentence, the prosecution gives notice to the offender of a possible intention to make an application 30 under section 752.1 and an application under subsection (1) not later than six months after that imposition; and

(b) at the time of the application under subsection (1) that is not later than six 35 months after the imposition of sentence, it is shown that relevant evidence that was not reasonably available to the prosecution at the time of the imposition of sentence became available in the interim. 40

Time for
making
application

753.11 (1) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe 752.1(2), le tribunal peut déclarer qu'un 5 délinquant est un prédateur d'enfants s'il est 5 convaincu que, à la fois :

a) l'infraction commise constitue un acte de prédation contre un enfant, au sens du paragraphe 129(9) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous 10 condition*;

b) le délinquant, quant à toute infraction dont il a été reconnu coupable aux termes de la présente loi :

(i) soit a agi d'une façon qui constitue un 15 danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des enfants selon des preuves établissant que son type de comportement démontre une indifférence marquée quant aux consé- 20 quences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur les enfants,

(ii) soit a affiché un type de comportement démontrant qu'il est incapable de contrôler ses impulsions sexuelles et 25 qu'il causera vraisemblablement à l'avenir des sévices ou autres maux à d'autres enfants.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit 30 être présentée avant que la peine soit imposée au délinquant, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) avant cette imposition, la poursuite avise celui-ci de la possibilité qu'elle présente une demande en vertu de l'article 752.1 et 35 une demande en vertu du paragraphe (1) au plus tard six mois après l'imposition;

b) à la date de la présentation de cette dernière demande — au plus tard six mois 40 après l'imposition —, il est démontré que la poursuite a à sa disposition des éléments de preuve pertinents qui n'étaient pas normalement accessibles au moment de l'imposition.

Demande de
déclaration —
prédateur
d'enfants

Moment de la
présentation
de la
demande

Application
for demand
for assessment
after
imposition of
sentence

(3) Notwithstanding subsection 752.1(1), an application under that subsection may be made after the imposition of sentence or after an offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs (2)(a) and (b) apply.

(3) Malgré le paragraphe 752.1(1), la demande visée à ce paragraphe peut être présentée après l'imposition de la peine ou après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas (2)a) et b) sont réunies.

Demande
présentée
après
l'imposition
de la peine

If offender
found to be a
child predator

(4) If the court finds an offender to be a child predator, the court shall

(4) S'il déclare que le délinquant est un prédateur d'enfants, le tribunal :

Délinquant
déclaré
prédateur
d'enfants

(a) if the offender has been convicted of more than one child predator offence, impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period;

a) lui impose, en cas de récidive, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;

(b) make an order requiring the offender to undergo counselling respecting sexuality and children;

b) rend une ordonnance exigeant que le délinquant reçoive des services de consultation sur la sexualité et les enfants;

(c) make an order requiring the offender not to undertake any employment, office or voluntary service in which the offender has sole or shared custody of children, and apart from necessary travel, not to be at or near any place where children are likely to be present without adults, for a period of at least five years after release;

c) rend une ordonnance interdisant au délinquant, pour une période d'au moins cinq ans après sa mise en liberté, d'exercer un emploi, une charge ou une activité bénévole où il aurait la garde — exclusive ou partagée — d'enfants et, sauf au cours d'un déplacement nécessaire, d'être dans un endroit ou près d'un endroit où des enfants sont susceptibles d'être présents sans être accompagnés d'un adulte;

(d) make an order requiring the offender to be subject, at all times of the day and night, to electronic surveillance for a period of at least five years after release; and

d) rend une ordonnance exigeant que le délinquant soit soumis, pour une période d'au moins cinq ans après sa mise en liberté, à une surveillance électronique vingt-quatre heures par jour;

(e) make an order requiring the offender to report in person to a police officer at least every 30 days and give information on their place of work and place of residence, for a period of at least five years after release.

e) rend une ordonnance exigeant du délinquant, pour une période d'au moins cinq ans après sa mise en liberté, qu'il se présente en personne à un officier de police au moins tous les trente jours et qu'il donne des renseignements sur son lieu de travail et son lieu de résidence.

If application
made after
sentencing

(5) If the application is made after the offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs (2)(a) and (b) apply, the sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period referred to in subsection (4) replaces the sentence that was imposed for the offence for which the offender was convicted.

(5) Si la demande est présentée après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas (2)a) et b) sont réunies, la peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée remplace la peine qui lui a été imposée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Cas où la
demande est
présentée
après
l'imposition
de la peine

If offender not
found to be a
child predator

(6) If the court does not find an offender to be a child predator, the court may

(a) treat the application as an application to find the offender to be a long-term offender, in which case section 753.1 applies to the application and the court may either find that the offender is a long-term offender or hold another hearing for that purpose, or

(b) impose sentence for the offence for which the offender has been convicted,

and, in either case, the court shall make an order under paragraphs (4)(c) and (e) and may make an order under paragraph (4)(b) or (d).

Victim
evidence

(7) Any evidence given during the hearing of an application made under subsection (1) by a victim of an offence for which the offender was convicted is deemed also to have been given during any hearing under paragraph (6)(a) held with respect to the offender.

Offence —
breach of
order

(8) An offender who breaches an order of a court made under this section is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Procedure for
enforcement

(9) The Minister of Justice shall establish procedures to ensure that

(a) if an offender is in breach of an order under paragraph (4)(b), (c) or (d), or

(b) if an offender who is subject to an order under paragraph (4)(e) fails to report as required by the order or to provide a credible reason for the failure within forty-eight hours of the time the offender should have reported,

notice of the breach or failure is given forthwith to the law enforcement agencies in the areas where the offender resides, where the offender last reported or where the Minister believes the offender may be found and a warrant is issued forthwith for the arrest of the offender.

(6) S'il ne déclare pas que le délinquant est un prédateur d'enfants, le tribunal peut, selon le cas :

a) considérer la demande comme une demande de déclaration portant que le délinquant est un délinquant à contrôler, auquel cas l'article 753.1 s'applique, et soit déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler, soit tenir une autre audience à cette fin;

b) lui imposer une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Dans l'un et l'autre cas, le tribunal doit rendre une ordonnance aux termes des alinéas (4)c) et e) et peut rendre une ordonnance aux termes des alinéas (4)b) ou d).

(7) Tout élément de preuve fourni, au moment de l'audition de la demande visée au paragraphe (1), par la victime d'une infraction dont le délinquant a été déclaré coupable est réputé avoir également été fourni au cours de toute audience tenue au titre de l'alinéa (6)a) à l'égard du délinquant.

(8) Le délinquant qui ne se conforme pas à une ordonnance du tribunal rendue aux termes du présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

(9) Le ministre de la Justice instaure une procédure pour veiller à ce que si le délinquant visé par une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (4)b), c) ou d) contrevient à celle-ci, ou si le délinquant visé par une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (4)e) omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance ou de fournir une raison crédible de ne pas s'être présenté dans les quarante-huit heures suivant la date où il était tenu de le faire, alors un avis de cette omission soit immédiatement remis aux organismes chargés de l'application de la loi dans chacun des secteurs où le délinquant réside, où il s'est présenté la dernière fois et où le ministre croit qu'il serait possible de le trouver, et un mandat pour son arrestation soit immédiatement délivré.

Délinquant
non déclaré
prédateur
d'enfants

Éléments de
preuve
fournis par la
victime

Infraction —
Défaut de se
conformer à
une
ordonnance

Procédure

A1
XB
056

C-438

C-438

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

PROJET DE LOI C-438

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and the
Access to Information Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé
et la Loi sur l'accès à l'information

First reading, March 22, 2002

Première lecture le 22 mars 2002



MR. HILSTROM

M. HILSTROM

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Wheat Board Act* to allow voluntary participation in the Canadian Wheat Board's marketing system.

Several other provisions of that Act are also amended to modernize western Canada's grain handling and transportation system and to improve the accountability of all participants in that system.

The enactment also provides for a regular review of the operations of the Corporation by the Auditor General and the House of Commons.

Lastly, the enactment amends the *Access to Information Act* to add the name "Canadian Wheat Board" to Schedule I to that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Commission canadienne du blé* afin de permettre la participation volontaire au système de commercialisation de la Commission canadienne du blé.

Des modifications sont aussi apportées à la Loi pour moderniser le système de manutention et de transport du grain de l'Ouest canadien et améliorer l'imputabilité de tous les participants de ce système.

Le texte prévoit en outre qu'un examen périodique des opérations de la Commission soit effectué par le vérificateur général et la Chambre des communes.

Le texte modifie également la *Loi sur l'accès à l'information* afin que le nom de l'organisme « Commission canadienne du blé » soit ajouté à l'annexe I de cette loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-438

An Act to amend the Canadian Wheat Board
Act and the Access to Information Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-24

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

1. (1) The definition “designated area” in
subsection 2(1) of the *Canadian Wheat
Board Act* is replaced by the following:

“designated
area”
« région
désignée »

“designated area” means that area comprised
by the Provinces of Manitoba, Saskatche-
wan and Alberta, and that part of the Prov-
ince of British Columbia known as the 10
Peace River District;

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

2. (1) Subsection 3.02(1) of the Act is
replaced by the following:

Directors

3.02 (1) Fifteen directors are elected in 15
accordance with sections 3.06 to 3.08 and the
regulations. The president is appointed by the
board, after consultation with the Minister.

(2) Subsection 3.02(4) of the Act is re-
pealed.

3. (1) Paragraph 3.05(c) of the Act is
replaced by the following:

(c) the conditions under which the directors
may be removed from office;

(2) Paragraph 3.05(e) of the Act is re- 25
placed by the following:

(e) the manner in which the board may
decide, after consultation with the Minister,
to remove the president and implement that
decision; 30

PROJET DE LOI C-438

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé et la Loi sur l'accès à
l'information

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

L.R., ch. C-24

1. (1) La définition de « région dé-
signée », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la
Commission canadienne du blé*, est rempla-
cée par ce qui suit :

« région désignée » La région formée des pro-
vinces du Manitoba, de la Saskatchewan et
d'Alberta et de la partie de la province de la 10
Colombie-Britannique connue sous le nom
de district de Peace River.

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est
abrogé.

2. (1) Le paragraphe 3.02(1) de la même 15
loi est remplacé par ce qui suit :

3.02 (1) Quinze administrateurs sont élus
en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et
les règlements. Le président directeur général
est nommé par le conseil après consultation 20
du ministre.

(2) Le paragraphe 3.02(4) de la même loi
est abrogé.

3. (1) L'alinéa 3.05c) de la même loi est
remplacé par ce qui suit : 25

c) les conditions de révocation des adminis-
trateurs;

(2) L'alinéa 3.05e) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :

e) les modalités suivant lesquelles le conseil 30
peut, après consultation du ministre, déci-
der de révoquer le président directeur
général et mettre sa décision à exécution;

« région
désignée »
“designated
area”

Administra-
teurs

4. Subsection 3.06(1) of the Act is replaced by the following:

Regulations

3.06 (1) Subject to section 3.061, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the election of directors.

5. The Act is amended by adding the following after section 3.06:

Election of directors

3.061 (1) Subject to this section, the directors shall be elected by producers who are qualified to vote in an election of directors, each of whom may cast no more than one vote in the election.

Obligation of producer

(2) Every producer who intends to vote in an election of directors shall notify the board in writing of his or her intention to do so and advise the board whether he or she is or has been the holder of a permit book, and, where a producer is not or has not been such a holder, the producer shall provide the board with a signed affidavit attesting to the fact that he or she is a producer described in paragraph (3)(a).

Producer qualified to vote

(3) A producer is qualified to vote in an election of directors if

(a) the producer has grown or marketed in Canada in the year the election is held or in any year preceding that year, a minimum number of tonnes of wheat or barley which shall be established by the board after it has consulted with actual producers of wheat or barley; and

(b) the producer has provided the board with a signed affidavit in accordance with subsection (2) or the board has verified that he or she is a qualified producer, as the case may be.

Definition of "producer"

(4) In this section, "producer" does not include a producer who is excluded from the application of Part IV.1 or any regulation made under that Part by virtue of an election made under section 46.1.

4. Le paragraphe 3.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

3.06 (1) Sous réserve de l'article 3.061, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre un règlement régissant l'élection des administrateurs.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3.06, de ce qui suit :

Élection des administrateurs

3.061 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les administrateurs sont élus par les producteurs admissibles à voter, dont chacun a droit à un seul vote à cette élection.

Obligation du producteur

(2) Tout producteur qui entend voter à l'élection des administrateurs doit donner au conseil un avis écrit de son intention en lui indiquant s'il est ou a été titulaire d'un carnet de livraison et, s'il ne l'est pas ou ne l'a pas été, lui remettre un affidavit signé dans lequel il atteste être un producteur visé à l'alinéa (3)a).

Producteur admissible

(3) Un producteur est admissible à voter à l'élection des administrateurs si les conditions suivantes sont respectées :

a) il a cultivé ou commercialisé au Canada au cours de l'année de l'élection ou de toute année précédente un nombre minimal de tonnes de blé ou d'orge, lequel est fixé par le conseil après consultation des producteurs-exploitants de blé ou d'orge;

b) il a remis au conseil un affidavit signé conformément au paragraphe (2) ou le conseil a confirmé qu'il est un producteur admissible, selon le cas.

Définition de « producteur »

(4) Dans le présent article, « producteur » ne vise pas le producteur exclu de l'application de la partie IV.1 ou des règlements d'application de cette partie en raison du choix exercé en vertu de l'article 46.1.

Administration
of election

6. (1) The portion of section 3.07 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3.07 Subject to the regulations, the board shall, after consultation with the Minister, take any measures that the board considers necessary for the proper conduct and supervision of an election of directors, including

(2) Paragraph 3.07(b) of the Act is replaced by the following:

(b) paying the costs of the election incurred by the board on behalf of the Corporation, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material providing information on candidates.

7. Subsection 3.09(1) of the Act is replaced by the following:

3.09 (1) The president holds office for the term that is determined by resolution of the board and may be removed from office by resolution of the board under any conditions determined by any by-law under paragraph 3.05(c).

8. Subsection 3.1(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) The president is paid the remuneration that is fixed by resolution of the board.

9. Subsection 3.11(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the president is absent or unable to act or if the office of president is vacant, the board may, by resolution of the board and after consultation with the Minister, appoint an interim president. An interim president shall not act for more than ninety days without the approval of the board.

10. Paragraph 3.12(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the producers; and

6. (1) Le passage de l'article 3.07 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3.07 Sous réserve des règlements, le conseil prend, après consultation du ministre, les mesures qu'il juge indiquées relativement à l'organisation de l'élection des administrateurs et à la surveillance de son déroulement, notamment :

(2) L'alinéa 3.07(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le paiement des frais afférents à la tenue de l'élection qu'il a engagés au nom de la Commission, y compris les frais relatifs à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats.

7. Le paragraphe 3.09(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3.09 (1) Le président directeur général exerce ses fonctions pour la durée que fixe le conseil par résolution et il peut être révoqué par celui-ci par résolution selon les conditions prévues aux règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 3.05c).

8. Le paragraphe 3.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3.1 (1) Le président directeur général reçoit la rémunération que fixe le conseil par résolution.

9. Le paragraphe 3.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président directeur général ou de vacance de son poste, le conseil peut, par résolution et après consultation du ministre, désigner un intérimaire; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du conseil.

10. L'alinéa 3.12(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts des producteurs;

Mesures
administra-
tives

Mandat

Rémunération

Absence ou
empêchement

Term

Remuneration

Absence or
incapacity

11. Paragraph 3.13(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the producers; and

5

12. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (2.1), the Corporation is not an agent of Her Majesty and is not a Crown corporation within the meaning of 10 the *Financial Administration Act*.

Status

Exception

(2.1) The Corporation is deemed to be a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* for the purposes of the definition of the expression "Crown 15 corporation" in section 2 of the *Auditor General Act*.

13. Section 5 of the Act is replaced by the following:

5. The Corporation is incorporated with the 20 object of securing the best financial return to the producers of grain grown in Canada. The Corporation shall carry out its operations with this object as its first priority.

Object

14. (1) Section 7 of the Act is replaced by 25 the following:

7. Subject to the regulations, the Corporation shall sell and dispose of grain acquired by it pursuant to its operations under this Act for prices that will secure the best financial return 30 to the producers of that grain.

Sale and disposal of grain

(2) Subsections 7(2) and (3) of the Act, as enacted by section 7 of *An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts*, 35 chapter 17 of the Statutes of Canada, 1998, are repealed.

15. Subsection 9(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following 40 after paragraph (e):

(f) provide such information or document to the Auditor General of Canada as is requested by him or her for the purposes of an audit of the Corporation carried out under 45 this Act or the *Auditor General Act*; and

11. L'alinéa 3.13(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts des producteurs;

12. Le paragraphe 4(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), la Commission n'est ni mandataire de Sa Majes- 10 té ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Statut

10

(2.1) La Commission est réputée être une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour l'application de la définition de « société d'État » à l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*. 15

Exception

13. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. La Commission a pour mission de 20 procurer le meilleur rendement financier possible aux producteurs de grains cultivés au Canada. Cette mission est sa première priorité dans l'exercice de ses activités.

Mission

14. (1) L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Sous réserve des règlements, la Commis- 25 sion vend et écoule le grain dont elle s'est portée acquéreur en application de la présente loi aux prix qui procureront aux producteurs de ce grain le meilleur rendement financier possible. 30

Vente et écoulement du grain

(2) Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi, édictés par l'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence*, chapitre 17 des Statuts du Canada (1998), sont abrogés. 35

15. Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) fournit les renseignements ou les documents demandés par le vérificateur général 40 du Canada aux fins de la vérification comptable de la Commission effectuée aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur le vérificateur général*;

(g) provide such records and information as are requested under the *Access to Information Act*.

g) fournit les dossiers et les renseignements demandés sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information*.

16. Section 18 of the Act is repealed.

16. L'article 18 de la même loi est abrogé.

17. (1) Paragraph 28(d) of the Act is repealed.

17. (1) L'alinéa 28d) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraphs 28(f) and (g) of the Act are repealed.

(2) Les alinéas 28f) et g) de la même loi sont abrogés.

(3) Paragraphs 28(i) to (k) of the Act are repealed.

(3) Les alinéas 28i) à k) de la même loi sont abrogés.

18. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Wheat for
interprovincial
and export
trade

32. (1) The Corporation shall undertake the marketing, in interprovincial and export trade, of wheat and barley produced in the designated area, except for wheat and barley from producers who have elected to be excluded pursuant to subsection 46.1(1), and for that purpose shall

32. (1) Il incombe à la Commission de commercialiser, dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation, le blé et l'orge produits dans la région désignée, sauf le blé et l'orge produits par les producteurs qui ont exercé un choix en vertu du paragraphe 46.1(1). À cette fin, elle :

Blé destiné
au commerce
interprovin-
cial et à
l'exportation

19. The portion of section 45 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

19. Le passage de l'article 45 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Trading in
wheat or
wheat
products

45. Except as permitted under this Act or the regulations, no person other than the Corporation shall

45. Sauf autorisation contraire de la présente loi ou des règlements, seule la Commission peut :

Commerce
du blé ou des
produits du
blé

20. The Act is amended by adding the following after section 46:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

PART IV.1

PARTIE IV.1

NON-APPLICATION BY ELECTION

CHOIX D'EXCLUSION

Non-applica-
tion by election

46.1 (1) A producer may, in respect of one or more types of grain and in a form prescribed by a regulation made under subsection (4), elect to be excluded from the application of Part IV and any regulation made under that Part for a period of two years or more.

46.1 (1) Le producteur peut, pour un ou plusieurs types de grains, exercer un choix en la forme prévue par règlement pris en vertu du paragraphe (4), afin d'être exclu de l'application de la partie IV et des règlements d'application de celle-ci pour une période de deux ans ou plus.

Choix d'être
exclu

Termination
of election

(2) Where a producer makes an election under subsection (1), the election may be terminated at any time upon the written consent of the producer and the Corporation.

(2) Le choix exercé en vertu du paragraphe (1) peut être annulé à tout moment avec le consentement écrit du producteur et de la Commission.

Annulation

Payment
procedures

(3) The Corporation shall, by a regulation made under subsection (4), establish payment procedures that apply to every producer who has made an election that has not been terminated under subsection (2) and are independent of payment procedures that apply to any producer who has not made such an election.

(3) La Commission établit, par règlement pris en vertu du paragraphe (4), les modalités de paiement applicables aux producteurs qui ont exercé un choix qui n'a pas été annulé selon le paragraphe (2) et qui sont distinctes des modalités de paiement applicables aux producteurs qui n'ont pas exercé un tel choix.

Modalités de
paiement

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing anything that may be prescribed under this Part;

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

(b) establishing payment procedures for the purposes of this Part; and

b) établir les modalités de paiement pour l'application de la présente partie;

(c) providing for any other matter necessary to give effect to this Part.

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

21. The Act is amended by adding the following after section 76:

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Examination
by the Auditor
General

76.1 (1) The Auditor General of Canada shall examine the operations of the Corporation for the period commencing with the year this Act is assented to and ending on June 30, 2005 in order to determine whether the Corporation achieved the object described in section 5 during that period, and make a report to the Minister not later than December 31, 2005 indicating whether the Corporation achieved that object during that period.

76.1 (1) Le vérificateur général du Canada procède à la vérification des opérations de la Commission pour la période commençant l'année de la sanction de la présente loi et se terminant le 30 juin 2005 et détermine si la Commission a rempli sa mission énoncée à l'article 5 au cours de cette période. Il fait rapport de ses conclusions au ministre au plus tard le 31 décembre 2005.

Examen du
vérificateur
général

Tabling of
report

(2) The Minister shall table the report referred to in subsection (1) in the House of Commons upon receiving it or, if the House is not then sitting, within the first three days the House next sits.

(2) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) devant la Chambre des communes dès sa réception ou, si la Chambre ne siège pas, dans les trois premiers jours de séance ultérieurs.

Dépôt du
rapport

Reference to
committee of
the House of
Commons

(3) The report shall

(3) Le rapport :

Renvoi en
comité

(a) within two days of being tabled in the House of Commons under subsection (2), be referred to such committee of that House as is established or designated to consider matters relating to agriculture; or

a) est renvoyé au comité de la Chambre des communes constitué ou désigné pour examiner les questions relatives à l'agriculture, dans les deux jours suivant le dépôt à la Chambre selon le paragraphe (2);

(b) if the House is then dissolved, be referred to such committee of that House as

b) si la Chambre des communes a été dissoute, est renvoyé au comité de la Chambre constitué ou désigné pour examiner les questions relatives à l'agriculture

| | | | | |
|---------------------------------------|--|----------|---|---|
| | is established or designated to consider matters relating to agriculture when the House resumes sitting, within two days of the establishment or designation of such committee. | 5 | lors du retour de la Chambre, dans les deux jours suivant la constitution ou la désignation du comité. | |
| Report by the committee | (4) The committee to whom a report is referred under subsection (3) shall consider the report and hold such hearings as it deems necessary in respect of the report for the purpose of determining whether it agrees with the conclusion of the Auditor General set out in the report as to whether the Corporation achieved the object described in section 5, and shall report to the House of Commons in respect of its determination not later than three months after the Auditor General's report was referred to the committee or, if the House is not then sitting, within the first three days the House next sits. | 10
15 | (4) Une fois saisi du rapport, le comité en fait l'examen et tient les audiences qu'il juge nécessaires pour déterminer s'il est d'accord avec les conclusions du vérificateur général concernant la réalisation de la mission énoncée à l'article 5; il fait rapport de sa décision à la Chambre des communes dans les trois mois après avoir été saisi du rapport du vérificateur général ou, si la Chambre ne siège pas, dans les trois premiers jours de séance ultérieurs. | 5
Rapport du comité |
| Consideration by the House of Commons | (5) The House of Commons shall consider the report of the committee and indicate whether it concurs in the report not later than three months after the report is made to the House. | 20 | (5) La Chambre des communes étudie le rapport du comité et indique si elle l'adopte ou non au plus tard trois mois après son dépôt à la Chambre. | 15
Étude par la Chambre des communes |
| Repeal of this Act | (6) If the committee indicates, in a report to the House of Commons, that it has concluded that the Corporation has not achieved the object described in section 5, and the House concurs in that report, this Act is repealed on the day that is six months after the day on which the report is concurred in. | 25
30 | (6) Si le comité indique, dans son rapport à la Chambre des communes, qu'il conclut que la Commission n'a pas rempli la mission énoncée à l'article 5 et que la Chambre adopte ce rapport, la présente loi est abrogée à l'expiration des six mois suivant la date d'adoption du rapport. | 20
25
Abrogation de la présente loi |
| R.S., c. A-1 | ACCESS TO INFORMATION ACT | | LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION | L.R., ch. A-1 |
| | 22. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions": | 35 | 22. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit : | 30 |
| | Canadian Wheat Board
Commission canadienne du blé | | Commission canadienne du blé
Canadian Wheat Board | |

C-439
X6
-256

C-439
1

C-439

C-439

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-439

PROJET DE LOI C-439

An Act to amend the Canada-Israel Free Trade Agreement
Implementation Act

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de
libre-échange Canada — Israël

First reading, April 10, 2002

Première lecture le 10 avril 2002



MR. PAQUETTE

M. PAQUETTE

SUMMARY

This enactment provides that Canada will undertake consultations with the Government of the State of Israel for the purpose of having the Canada-Israel Free Trade Agreement amended so that goods originating from settlements under Israeli administration will be subject to the full rate of customs duties rather than duties at the preferential tariff treatment accorded by the Agreement.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le Canada doit entreprendre des consultations avec le gouvernement de l'État d'Israël en vue de faire modifier l'Accord de libre-échange Canada — Israël pour faire en sorte que les produits originaires des colonies de peuplement sous administration israélienne soient assujettis au plein taux des droits plutôt qu'au taux du régime tarifaire préférentiel institué par cet Accord.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-439

PROJET DE LOI C-439

An Act to amend the Canada-Israel Free Trade
Agreement Implementation Act

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de
l'Accord de libre-échange
Canada — Israël

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and
the Government of the State of Israel entered
into a Free Trade Agreement that came into
force on January 1, 1997;

WHEREAS the Canada-Israel Free Trade 5
Agreement provides that neither Party may in-
crease any existing customs duty, or adopt any
customs duty, or any charge of equivalent ef-
fect on an originating good;

WHEREAS in Europe goods originating from 10
Israeli settlements in the West Bank, the Gaza
Strip, East Jerusalem and the Golan Heights
may become subject to the full rate of customs
duties rather than duties at the preferential tar-
iff treatment accorded by the European 15
Union-Israel Association Agreements;

AND WHEREAS it is desirable that Canada
adopt measures similar to those taken by the
European Union;

1996, c. 33

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 20
advice and consent of the Senate and the
House of Commons of Canada, enacts as fol-
lows:

1. Subsection 2(1) of the *Canada-Israel
Free Trade Agreement Implementation Act* 25
is amended by adding the following in
alphabetical order:

“settlements”
« colonies de
peuplement »

“settlements” means the settlements placed
under Israeli administration since 1967 in
the West Bank, the Gaza Strip, East Jerusa- 30
lem and the Golan Heights.

Attendu :

que le gouvernement du Canada et le
gouvernement de l'État d'Israël ont conclu
un accord de libre-échange qui est entré en
vigueur le 1^{er} janvier 1997;

que l'Accord de libre-échange Cana- 5
da — Israël prévoit qu'aucune des parties
ne peut augmenter un droit de douane
existant, ni instituer un droit de douane ou
autres frais d'effet équivalent à l'égard d'un 10
produit originaire;

qu'en Europe, les produits originaires des
colonies de peuplement de Cisjordanie, de
la bande de Gaza, de Jérusalem-Est et du
Plateau du Golan peuvent être assujettis au 15
plein taux des droits plutôt qu'au taux du
régime tarifaire préférentiel institué par les
accords d'association Union européenne-
Israël;

qu'il est souhaitable que le Canada adopte 20
des mesures semblables à celles prises par
l'Union européenne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

1996, ch. 33

25

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en
oeuvre de l'Accord de libre-échange Cana-
da — Israël* est modifié par adjonction,
selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« colonies de peuplement » Les colonies de 30
peuplement placées sous administration is-
raélienne depuis 1967, soit la Cisjordanie,
la bande de Gaza, Jérusalem-Est et le Pla-
teau du Golan.

« colonies de
peuplement »
“settlements”

2. The Act is amended by adding the following after section 4:

CONSULTATION

Consultation

4.1 The Minister shall undertake consultations with the Government of the State of Israel for the purpose of having the Agreement amended to exclude goods originating from the settlements from the list of goods entitled to the lower rates of customs duty.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

CONSULTATION

Consultation

4.1 Le ministre entreprend des consultations avec le gouvernement de l'État d'Israël en vue de faire modifier l'Accord pour exclure les produits originaires des colonies de peuplement de la liste des produits bénéficiant des taux réduits de droits de douane.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-440

C-440

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

PROJET DE LOI C-440

An Act respecting the use of dairy terms

Loi régissant l'utilisation des termes laitiers

First reading, April 15, 2002

Première lecture le 15 avril 2002



MR. VELLACOTT

M. VELLACOTT

SUMMARY

This enactment sets standards for the use of food marketing terms that state or imply that the food is or is substantially based on dairy products. The basic list of dairy terms is set out in the Schedule and may be added to by the Minister.

The enactment also provides for restrictions on the use of dairy terms with respect to traditional dairy products. However, it allows their use in certain cases where the product is not a pure dairy product or one with the minor addition of other products, but does not contain any ingredient that is a substitute for milk.

The enactment provides for the designation of inspectors to enforce the Act, establishes offences and sets penalties.

SOMMAIRE

Le texte établit les normes d'utilisation des termes servant à la commercialisation d'un aliment qui indiquent ou suggèrent qu'il est, en tout ou en majeure partie, un produit laitier. La liste des principaux termes laitiers est présentée à l'annexe et le ministre peut la compléter.

Le texte impose des restrictions sur l'utilisation des termes laitiers pour les produits laitiers traditionnels et permet leur emploi pour certains produits qui ne sont pas purement des produits laitiers ou auxquels on a ajouté une quantité mineure d'un autre produit, mais qui ne contiennent aucun succédané du lait.

Le texte prévoit la désignation d'inspecteurs pour surveiller l'application de la loi ainsi que les infractions et les peines.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-440

An Act respecting the use of dairy terms

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Dairy Terms Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“advertise”
« publicité »

“advertise” means to distribute to members of the public or to bring to their notice, by any means whatever, any written, illus- 10 trated, visual or other descriptive material, oral statement, communication, representation or reference with the intention of

(a) promoting the sale of any food;

(b) encouraging the use of any food; or 15

(c) drawing attention to the nature, properties, advantages or uses of any food or the manner in which or the conditions on which it may be purchased or otherwise acquired. 20

“claim”
« allégation »

“claim” means an assertion in the labelling, packaging, marketing, selling or advertising of a food.

“composite milk product”
« produit composé de lait »

“composite milk product” means a product in which the milk, milk products or milk con- 25 stituents form a substantial proportion of and are an essential part of the final product as consumed, and in which the constituents not derived from milk are not intended to take the place, in whole or in part, of any 30 milk constituent.

“dairy terms”
« termes laitiers »

“dairy terms” means names which refer to or are suggestive, directly or indirectly, of

PROJET DE LOI C-440

Loi régissant l'utilisation des termes laitiers

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les termes laitiers*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 à la présente loi.

« aliment » Tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient, y compris un additif alimentaire, pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« aliment »
“food”

15 « allégation » Assertion faite dans le cadre de l'étiquetage, de l'emballage, de la commercialisation, de la vente ou de la publicité d'un aliment.

« allégation »
“claim”

« commercialiser » Acheter, vendre, exposer en vue de la vente ou offrir en vente, ainsi que faire de la publicité, établir les prix, 20 procéder à un financement, assembler, entreposer, emballer, livrer ou transporter à cette fin.

« commercialiser »
“market”

« constituants du lait » Un ou plusieurs des constituants du lait qui peuvent en être sé- 25 parés.

« constituants du lait »
“milk constituents”

« étiquette » Légende, mot, marque, symbole ou dessin apposé ou attaché à un aliment ou à un emballage contenant un aliment, ou 30 l'accompagnant.

« étiquette »
“label”

« ingrédient » Tout élément constituant d'un aliment qui est combiné à un ou plusieurs

« ingrédient »
“ingredient”

| | | | |
|---|--|--|---|
| | milk or milk products, including those set out in the Schedule and those designated by the regulations, and designations, symbols and pictorial or other devices that relate to or suggest such milk products. | autres constituants pour former un aliment propre à la consommation. | |
| "food"
« aliment » | "food" means anything manufactured, sold or represented for use as food or drink for human beings, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food, including a food additive, for any purpose whatever. | 5 « lait » Sécrétion normale tirée des glandes mammaires d'une vache, genre <i>Bos</i> , destinée à la consommation sous forme de lait liquide ou à une transformation supplémentaire, sans addition ni extraction d'aucune substance. | 5 « lait »
"milk" |
| "ingredient"
« ingrédient » | "ingredient" means a constituent of food that is combined with one or more other constituents to form a food for consumption. | 10 « ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. | 10 « ministre »
"Minister" |
| "label"
« étiquette » | "label" means a legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in 15 or accompanying any food or package containing food. | « produit composé de lait » Produit dont le lait, un produit laitier ou un constituant du lait représente une proportion importante et est une partie essentielle du produit final propre à la consommation, et dont aucun 15 des éléments non laitiers n'est destiné à remplacer, en tout ou en partie, un constituant du lait. | « produit composé de lait »
"composite milk product" |
| "market"
« commercialiser » | "market" means buy, sell or display with a view to sell, or offer for sale, and includes the actions of advertising, pricing, financing, assembling, storing, packing, delivering or transporting for such a purpose. | 20 « produit laitier » Produit obtenu exclusivement par la transformation du lait, avec ou 20 sans ajout d'additifs alimentaires ou d'autres ingrédients qui sont nécessaires à la fonction de transformation et qui ne sont pas utilisés principalement pour remplacer en tout ou en partie un constituant du lait. | « produit laitier »
"milk products" |
| "milk"
« lait » | "milk" means the normal secretion that is obtained from one or more milkings of the mammary gland of a cow, genus <i>Bos</i> , and 25 that is intended for consumption as liquid milk or for further processing, without addition or extraction of any substance. | « publicité » Procédé consistant à distribuer ou signaler au public, de quelque façon que ce soit, de la documentation notamment écrite, illustrée ou visuelle ou toute déclaration, communication, représentation ou mention 30 visant : | « publicité »
"advertise" |
| "milk constituents"
« constituants du lait » | "milk constituents" means one or more of the separable constituents of milk. | 30 a) soit à stimuler la vente d'un aliment;
b) soit à en favoriser l'usage;
c) soit à en faire connaître la nature, les propriétés, les avantages, les usages ou 35 les modalités d'acquisition. | |
| "milk products"
« produit laitier » | "milk products" means products obtained exclusively from the processing of milk, with or without the addition of food additives and other ingredients that are
(a) functionally necessary for the 35 processing; and
(b) not used primarily to replace, in whole or in part, any milk constituent. | « succédané » Produit alimentaire pouvant remplacer le lait ou un produit laitier ou qui contient un ingrédient pouvant remplacer le lait ou un produit laitier, et dont les caractéristiques 40 externes ou le mode d'utilisation implicite sont associés à un produit laitier. | « succédané »
"substitute" |
| "Minister"
« ministre » | "Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food. | 40 « termes laitiers » Termes qui désignent ou qui évoquent, directement ou indirectement, le lait ou les produits laitiers, notamment ceux énumérés à l'annexe et ceux prévus par règlement, ainsi que les désigna- | « termes laitiers »
"dairy terms" |
| "sell"
« vente » | "sell" includes
(a) agree to sell;
(b) offer, advertise, keep, expose, transport, send, convey or deliver for sale; or | | |

| | | | |
|-------------------------------|--|---|-------------------------------|
| | (c) agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration. | tions, symboles, images ou autres qui désignent ou évoquent des produits laitiers. | |
| "substitute"
« succédané » | "substitute" means any food product that may be substituted for milk or a milk product, or that contains an ingredient which may be substituted for milk or a milk product, and that possesses external characteristics or an implied mode of use associated with a dairy product. | « vente » Sont assimilés à la vente l'acceptation ou l'offre de vente et la publicité, la garde, l'exposition, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le fait d'accepter, d'échanger ou d'aliéner à titre onéreux. | « vente »
"sell" |
| | PURPOSE OF ACT | OBJET DE LA LOI | |
| Purpose of Act | 3. The purpose of this Act is to ensure that food is described or presented in such a manner as to ensure the correct use of dairy terms intended for milk and milk products, to protect consumers from being confused or misled and to ensure fair practices in the food trade. | 3. La présente loi vise à garantir que les termes laitiers destinés au lait ou aux produits laitiers sont correctement utilisés dans la description ou la présentation des aliments, à éviter les risques de confusion ou d'erreur chez les consommateurs et à assurer le respect de pratiques justes dans le commerce alimentaire. | Objet de la loi |
| | APPLICATION | CHAMP D'APPLICATION | |
| Application | 4. This Act applies to all food marketed for human consumption in Canada. | 4. La présente loi s'applique à tous les aliments destinés à l'alimentation humaine qui sont commercialisés au Canada. | Champ d'application |
| | PROHIBITIONS | INTERDICTIONS | |
| Prohibitions | 5. No person shall manufacture, offer for sale, sell, market or advertise for sale any food to which this Act applies, if it is described in a manner contrary to this Act. | 5. Nul ne peut fabriquer, offrir en vente, vendre ou commercialiser un aliment visé par la présente loi qui est décrit d'une façon non conforme à celle-ci, ni en faire la publicité. | Interdictions |
| | USE OF DAIRY TERMS | UTILISATION DES TERMES LAITIERS | |
| Use of the term "milk" | 6. (1) No food may be marketed as milk unless it conforms to the definition of "milk" in section 2. | 6. (1) Un aliment ne peut être commercialisé en tant que lait que s'il est conforme à la définition de « lait » à l'article 2. | Utilisation du terme « lait » |
| Composite milk products | (2) Notwithstanding subsection (1), the term "milk" may be used in association with another word or other words to designate composite milk products if a clear description of the modification to which the milk has been subjected is shown in close proximity to the name. | (2) Malgré le paragraphe (1), le terme « lait » peut être utilisé avec un ou plusieurs autres termes pour désigner un produit composé de lait si une description claire de la transformation qu'a subie le lait figure à proximité du nom. | Produits composés de lait |
| Milk of other mammals | (3) Notwithstanding subsection (1), the normal mammary secretion from a mammal other than a cow, genus <i>Bos</i> , may be marketed as "milk" if the genus of the mammal from which it was taken is shown in immediate proximity to the word "milk". | (3) Malgré le paragraphe (1), la sécrétion mammaire normale d'un mammifère autre que la vache, genre <i>Bos</i> , peut être commercialisée sous le nom de « lait » si le genre du mammifère dont elle est tirée est indiqué à proximité du mot « lait ». | Lait d'autres mammifères |

Adjusted
products

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), milk that is adjusted for fat or protein content, and that is intended for direct consumption, may also be named "milk" if

(a) it is sold only where such adjustment is permitted in the province where it is sold at retail;

(b) the minimum and maximum limits of fat or protein content, as the case may be, of the adjusted milk are specified in the legislation of the province where it is sold at retail;

(c) the adjustment has been performed according to methods permitted by the legislation of the province where it is to be sold at retail, and only by the addition or withdrawal of milk constituents, without altering the whey protein to casein ratio; and

(d) the milk is labelled to state that it has been adjusted in accordance with the provisions of the legislation of the province where it is sold at retail.

Use of dairy
terms

(5) A dairy term may be used in association with another word or other words to designate a composite milk product, if

(a) no part takes or is intended to take the place of any milk constituent; and

(b) the milk or milk product is an essential part either in terms of quantity or for characterization of the qualities of the product.

Use of dairy
terms for
composite
milk products

(6) A product complying with the descriptions in subsection (2) or (4) may be named "milk" or given the name specified for a milk product, if

(a) a clear description of other characterizing ingredients, such as foods, spices, herbs and flavours, is given in close proximity to the name; and

(b) the terms are used to designate composite milk products of which no part takes or is intended to take the place of any milk constituent and of which milk or a milk product is an essential part either in terms of quantity or for characterization of the qualities of the product.

Produits
modifiés

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), le lait dont la teneur en gras ou en protéines a été modifiée et qui est destiné à être consommé directement peut également être désigné comme « lait » si, à la fois :

a) il est vendu uniquement là où de telles modifications sont permises dans la province de vente au détail;

b) les limites maximum et minimum de teneur en gras ou en protéines, selon le cas, du lait modifié sont précisées dans les lois de la province où il est vendu au détail;

c) les modifications ont été effectuées selon les méthodes permises par les lois de cette province, et uniquement par l'ajout ou le retrait de constituants du lait, sans modifier le rapport protéines-caséines du lactosérum;

d) son étiquette indique qu'il a été modifié conformément aux lois de cette province.

5

(5) Tout terme laitier peut être utilisé avec un ou plusieurs autres termes pour désigner un produit composé de lait dont, à la fois :

a) aucun élément ne remplace ou n'est destiné à remplacer un constituant du lait;

b) le lait ou le produit laitier constitue une partie essentielle, soit par sa quantité, soit par son effet caractérisant ce produit.

Utilisation
des termes
laitiers

(6) Un produit visé aux paragraphes (2) ou (4) peut porter le nom de « lait » ou le nom d'un produit laitier particulier si, à la fois :

a) une description claire des autres ingrédients caractéristiques, tels les aliments, épices, herbes et saveurs, figure à proximité du nom;

b) le nom vise à désigner un produit composé de lait dont aucun élément ne remplace ou n'est destiné à remplacer un constituant du lait, et dont le lait ou un produit laitier constitue une partie essentielle, soit par sa quantité, soit par son effet caractérisant ce produit.

Termes
laitiers et
produits
composés de
lait

35

| | | | |
|------------------------------------|--|---|--|
| Use of dairy terms for other foods | (7) A dairy term may be used only to label or identify milk, milk products or composite milk products, in accordance with subsections (1) to (6). | (7) Seuls le lait, un produit laitier ou un produit composé de lait peuvent porter une étiquette comportant un terme laitier ou être désignés par un terme laitier conformément aux paragraphes (1) à (6). | Termes laitiers, et autres aliments |
| Exception for certain users | (8) Subject to subsection (9), the use of a dairy term in the name of a food product is permitted when the exact nature of the food product is clear from traditional usage or when the dairy term is clearly used to describe a characteristic quality of the food product. | (8) Sous réserve du paragraphe (9), l'utilisation d'un terme laitier dans le nom d'un produit alimentaire est permise lorsque la nature exacte du produit alimentaire est évidente du fait de son utilisation traditionnel-10 le ou lorsque le terme laitier est de toute évidence utilisé pour décrire une qualité caractéristique du produit alimentaire. | 5
Exceptions quant à certaines utilisations |
| Substitutes excepted | (9) In the event that a food product, or an ingredient of a food product, is intended to substitute for milk or a milk product, dairy terms shall not be used for that food product, except as permitted by subsection (10). | (9) Sauf dans la mesure permise au paragraphe (10), les termes laitiers ne peuvent être 15 utilisés pour décrire un produit alimentaire, ou un ingrédient d'un tel produit, destiné à être un succédané du lait ou d'un produit laitier. | Exception pour les succédanés |
| Uses not permitted | (10) Subject to subsection (11), no label or other description may be used, in marketing a food that is not milk, a milk product or a composite milk product, that claims, implies or suggests that the product is milk, a milk 20 product or a composite milk product, or that refers to one or more of these products. | (10) Sous réserve du paragraphe (11), seuls le lait, un produit laitier ou un produit 20 composé de lait peuvent être commercialisés à l'aide d'une étiquette ou d'une autre description qui allègue, suggère ou laisse entendre que le produit est du lait, un produit laitier ou un produit composé de lait, ou qui fait allusion 25 à l'un d'eux. | Usage interdit |
| List of ingredients | (11) In the case of a food that contains milk or milk products, the term "milk" or any other dairy term may be used in the list of ingredi- 25 ents of that food. | (11) Le terme « lait » ou tout autre terme laitier peut figurer sur la liste des ingrédients d'un aliment qui contient du lait ou des produits laitiers. | Liste des ingrédients
30 |
| Use of term "milk flavour" | (12) No person shall market a food labelled with the words "flavour" or "taste" in conjunction with the word "milk" or a dairy term if the product is not milk, a milk product 30 or a composite milk product. | (12) Il est interdit de commercialiser un aliment — autre que du lait, un produit laitier ou un produit composé de lait — dont l'étiquette porte le terme « arôme » ou « goût » en apposition avec le terme « lait » ou un terme 35 laitier. | Utilisation du terme « arôme de lait »
35 |
| Transitional period | 7. Where a use of a dairy term for a food established prior to the date on which this Act comes into force, sections 5 and 6 do not apply to that use until the date that is one year after 35 the date on which this Act comes into force. | 7. Lorsque l'utilisation d'un terme laitier visant un produit alimentaire a débuté avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 5 et 6 ne s'appliquent à cette utiliza-40 tion qu'à l'expiration du délai d'un an suivant cette date. | Période de transition
40 |
| Indication of substitutes on menus | 8. In an establishment where food that is ready for consumption is served for a consideration, for consumption on or off the premises, no person shall offer or serve any 40 substitute without so informing the consumer by an indication on the menu or, if there is no menu, on a sign or label. | 8. Un établissement qui sert, moyennant contrepartie, des aliments prêts à être consommés sur les lieux ou ailleurs et qui offre ou sert 45 un succédané doit en informer le consommateur en l'indiquant sur le menu ou, à défaut d'un menu, sur une affiche ou une étiquette. | Mention des succédanés sur les menus
45 |

ENFORCEMENT

APPLICATION

Powers of
inspectors

9. (1) An inspector designated pursuant to subsection 13(3) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* shall have the authority to detain, prohibit the marketing or sale, or order the disposal of any food that does not meet the requirements of this Act and the regulations.

Powers of
inspectors

(2) An inspector may, after obtaining a warrant under subsection (4),

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any food to which this Act applies;

(b) open any package found in that place that the inspector believes on reasonable grounds contains such food;

(c) examine any food and take samples thereof; and

(d) require any person to produce, for inspection or for the purpose of obtaining copies or extracts, any books, shipping bills, bills of lading or other documents or papers with respect to the administration of this Act or the regulations.

Warrant

(3) An inspector may not enter any place without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Authority to
issue warrant

(4) A justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter a place at such time or times and subject to such other conditions as may be specified in the warrant where, on *ex parte* application, the justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to the place;

(b) that entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(c) that entry has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused.

Pouvoirs de
l'inspecteur

9. (1) L'inspecteur désigné aux termes du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est autorisé à retenir les aliments qui ne satisfont pas aux exigences énoncées dans la présente loi et ses règlements, à en interdire la commercialisation ou la vente et à en ordonner l'aliénation.

Pouvoirs de
l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, après avoir obtenu un mandat aux termes du paragraphe (4) :

a) pénétrer dans tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que se trouvent des aliments visés par la présente loi;

b) ouvrir tout emballage qui s'y trouve et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient de tels aliments;

c) examiner les aliments et en prélever des échantillons;

d) exiger la communication, pour examen, ou la reproduction totale ou partielle, de tout livre, bordereau d'expédition, lettre de voiture, connaissance ou autre document relatif à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Mandat

(3) L'inspecteur ne peut pénétrer dans un lieu sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat visé au paragraphe (4).

Pouvoir de
délivrer un
mandat

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur à procéder à la visite d'un lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

| | | | |
|---------------------------|--|---|---------------------------|
| Use of force | (5) In executing a warrant issued under subsection (4), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant. | (5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. | Usage de la force |
| Assistance to inspectors | (6) The owner or person in charge of any place described in subsection (2) and every person found in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out their duties and functions under this Act, and shall furnish the inspector with any information they may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. | (6) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger concernant l'application de la présente loi et de ses règlements. | Assistance à l'inspecteur |
| Obstruction of inspectors | 10. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of their duties or functions under this Act. | 10. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. | Entrave |
| False statements | (2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector or other officer engaged in carrying out their duties or functions under this Act. | (2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur ou autre fonctionnaire agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. | Fausse déclarations |
| Seizure | 11. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened, the inspector may seize the food product by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed. | 11. (1) L'inspecteur peut saisir des produits alimentaires s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi. | Saisie |
| Detention | (2) Any food product seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after
(a) the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with; or
(b) the expiration of six months after the day of the seizure,
unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which event the food product may be detained until the proceedings are finally concluded. | (2) Les produits alimentaires saisis aux termes du paragraphe (1) ne peuvent plus être retenus :
a) soit après constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;
b) soit après l'expiration des six mois qui suivent la date de la saisie.
Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celle-ci. | Rétention |
| Forfeiture | (3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty imposed, order that every food product by means of or in relation to which the offence was committed is, on the conviction, forfeited to Her Majesty. | (3) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant pour infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner, en sus de la peine infligée, que les produits alimentaires qui ont servi ou donné lieu à l'infraction soient confisqués au profit de Sa Majesté. | Confiscation |

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention
of Act or
regulations

12. (1) Every person who contravenes or fails to comply with, or whose employer or agent contravenes or fails to comply with, any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Recovery of
fines

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Offence by
agent or by
employee

(3) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his or her knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Limitation
period

13. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within three years after the time that the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

Minister's
certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificate of
analyst

14. (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined a substance or a sample submitted to him or her by an inspector and stating the result of the examination is, in

Infraction à
la loi ou aux
règlements

12. (1) La personne qui — ou dont l'employé ou le mandataire — enfreint une disposition de la présente loi et de ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Recouvrement

(2) Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour une infraction visée au paragraphe (1), le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par le même tribunal en matière civile.

Infraction
commise par
un agent ou
un
mandataire

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Prescription

13. (1) Les poursuites intentées par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du
ministre

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Certificat
d'analyste

14. (1) Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est

a prosecution for an offence under this Act, evidence of the statement contained in the certificate.

admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi et fait foi de son contenu.

Admissibility

(2) In a prosecution for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un document qui paraît être le certificat d'un analyste est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité

Venue

15. A complaint or information in respect of 10 an offence under this Act may be heard, tried or determined by a provincial court judge or a justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the provincial court judge or justice, although 15 the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

15. Le juge de la cour provinciale ou le juge 10 de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. 15

Tribunal
compétent

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Regulations

16. The Minister may make regulations

- (a) designating a term as a dairy term;
- (b) determining, for the purposes of sections 2 and 6, the cases in which milk, a milk product or a milk constituent ceases to be milk, a milk product or a milk constituent after having been treated, converted or reconstituted, and the criteria whereby milk 25 is to be considered an essential part, in terms of quantity or for characterization, in the making of a composite product;
- (c) defining, for the purposes of this Act and the regulations, the expressions "treating", 30 "converting" and "reconstituting" when they apply to milk or a milk product; and
- (d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

16. Le ministre peut, par règlement :

- a) désigner un terme en tant que terme laitier;
- b) préciser, pour l'application des articles 2 et 6, les cas où le lait, un produit laitier ou 20 un constituant du lait cesse d'être du lait, un produit laitier ou un constituant du lait du fait qu'il a été traité, transformé ou reconstitué, et énoncer les critères permettant de déterminer que le lait constitue une partie 25 essentielle d'un produit composé de lait, que ce soit par sa quantité ou par son effet caractérisant ce produit;
- c) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les termes « traiter », « transformer » et « reconstituer » à l'égard du lait ou d'un produit laitier;
- d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

1997, c. 6

CONSEQUENTIAL AMENDMENT: CANADIAN
FOOD INSPECTION AGENCY ACT

MODIFICATION CORRÉLATIVE : LOI SUR
L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES
ALIMENTS

1997, ch. 6

17. Section 13 of the *Canadian Food 35 Inspection Agency Act* is amended by adding the following after subsection (3):

17. L'article 13 de la *Loi sur l'Agence 35 canadienne d'inspection des aliments* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Dairy terms
inspectors

(4) The President may designate any person or class of persons as inspectors for the purposes of the *Dairy Terms Act*.

(4) Pour le contrôle d'application de la *Loi sur les termes laitiers*, le président peut désigner des personnes ou catégories de personnes pour remplir les fonctions d'inspecteur.

Inspecteurs
des termes
laitiers

SCHEDULE
(Section 2)

DAIRY TERMS

Anhydrous milk fat
Butter
Buttermilk
Butter oil
Casein
Cream
Cheddar
Cheese
Ice cream
Kephir
Milk fat
Milk powder
Mozzarella
Parmesan
Skim milk powder
Sour cream
Whey
Whey cream
Whey protein concentrate
Whole milk powder
Yogurt

ANNEXE
(article 2)

TERMES LAITIERS

Babeurre
Beurre
Caséine
Cheddar
Concentré protéique de lactosérum
Crème
Crème de lactosérum
Crème glacée
Crème sure
Fromage
Huile de beurre
Képhir
Lactosérum
Lait écrémé en poudre
Lait en poudre
Lait entier en poudre
Matière grasse du lait
Matière grasse du lait anhydre
Mozzarella
Parmesan
Yogourt

C-441

C-441

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act to change the names of certain electoral districts

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions
électorales

First reading, April 16, 2002

Première lecture le 16 avril 2002

MS. CATTERALL

M^{ME} CATTERALL

SUMMARY

This enactment changes the names of 14 electoral districts as follows:

Chambly to Chambly—Borduas;
Châteauguay to Châteauguay—Saint-Constant;
Dauphin—Swan River to Dauphin—Swan River—Marquette;
Churchill River to Desnedthé—Missinipi—Churchill River;
Haliburton—Victoria—Brock to Haliburton—Kawartha Lakes—Brock;
Kelowna to Kelowna-Country;
Mercier to La-Pointe-de-l’Île;
Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière to Lévis;
Prince George—Bulkley Valley to Prince George—Bulkley and Robson Valleys;
Rimouski-Neigette-et-la Mitis to Rimouski-Neigette-et-La Mitis;
Saskatoon—Rosetown—Biggar to Saskatoon—Eagle Creek;
St. Albert to St. Albert—Parkland—Sturgeon;
West Vancouver—Sunshine Coast to West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast; and
Windsor—St. Clair to Windsor—Tecumseh.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de quatorze circonscriptions électorales de la façon suivante :

Chambly devient Chambly—Borduas;
Châteauguay devient Châteauguay—Saint-Constant;
Dauphin—Swan River devient Dauphin—Swan River—Marquette;
Rivière Churchill devient Desnedthé—Missinipi—Rivière Churchill;
Haliburton—Victoria—Brock devient Haliburton—Kawartha Lakes—Brock;
Kelowna devient Kelowna-Country;
Mercier devient La-Pointe-de-l’Île;
Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière devient Lévis;
Prince George—Bulkley Valley devient Prince George—Bulkley and Robson Valleys;
Rimouski-Neigette-et-la Mitis devient Rimouski-Neigette-et-La Mitis;
Saskatoon—Rosetown—Biggar devient Saskatoon—Eagle Creek;
St. Albert devient St. Albert—Parkland—Sturgeon;
West Vancouver—Sunshine Coast devient West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast;
Windsor—St. Clair devient Windsor—Tecumseh.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l’adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-441

An Act to change the names of certain
electoral districts

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Name
changed to
"Chambly—
Borduas"

1. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 13 of that part relating to the
Province of Quebec is amended by substitut-
ing the name "Chambly—Borduas" for the
name "Chambly".

Name
changed to
"Châteauguay—
Saint-
Constant"

2. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 17 of that part relating to the
Province of Quebec is amended by substitut-
ing the name "Châteauguay—Saint-
Constant" for the name "Châteauguay".

Name
changed to
"Dauphin—
Swan
River—
Marquette"

3. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 4 of that part relating to the
Province of Manitoba is amended by substitut-
ing the name "Dauphin—Swan River—
Marquette" for the name "Dauphin—Swan
River".

Name
changed to
"Desnedthé—
Missinipi—
Churchill
River"

4. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 3 of that part relating to the
Province of Saskatchewan is amended by
substituting the name "Desnedthé—
Missinipi—Churchill River" for the name
"Churchill River".

PROJET DE LOI C-441

Loi visant à modifier le nom de certaines
circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Nom
modifié :
« Chambly—
Borduas »

1. Dans le décret de représentation déclaré
5 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales*, le paragraphe 13
de la partie relative à la province de Québec
est modifié par la substitution du nom
10 « Chambly—Borduas » au nom « Chambly ». 10

Nom
modifié :
« Châteauguay—
Saint-
Constant »

2. Dans le décret de représentation déclaré
en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales*, le paragraphe 17
15 de la partie relative à la province de Québec
est modifié par la substitution du nom
« Châteauguay—Saint-Constant » au nom
« Châteauguay ».

Nom
modifié :
« Dauphin—
Swan
River—
Marquette »

3. Dans le décret de représentation déclaré
20 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales*, le paragraphe 4
de la partie relative à la province du Manitoba
est modifié par la substitution du nom
25 « Dauphin—Swan River—Marquette » au
nom « Dauphin—Swan River ».

Nom
modifié :
« Desnedthé—
Missinipi—
Rivière
Churchill »

4. Dans le décret de représentation déclaré
en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites des*
30 *circonscriptions électorales*, le paragraphe 3
de la partie relative à la province de la
Saskatchewan est modifié par la substitution
du nom « Desnedthé—Missinipi—Rivière
Churchill » au nom « Rivière Churchill ». 35

Name
changed to
"Haliburton—
Kawartha
Lakes—Brock"

5. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 93 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Haliburton—Kawartha Lakes—Brock" for the name "Haliburton—Victoria—Brock".

5. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 93 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Haliburton—Kawartha Lakes—Brock » au nom « Haliburton—Victoria—Brock ».

Nom
modifié :
« Haliburton—
Kawartha
Lakes—Brock »

Name
changed to
"Kelowna-
Country"

6. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, 10 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kelowna-Country" for the name "Kelowna".

6. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 10 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 8 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kelowna-Country » au 15 nom « Kelowna ».

Nom
modifié :
« Kelowna-
Country »

Name
changed to
"La-Pointe-de-
l'Ile"

7. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 44 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "La-Pointe-de-l'Ile" for the name "Mercier".

7. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 44 20 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « La-Pointe-de-l'Ile » au nom « Mercier ».

Nom
modifié :
« La-Pointe-de-
l'Ile »

Name
changed to
"Lévis"

8. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, 25 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 38 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Lévis" for the name "Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière".

8. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 25 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 38 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Lévis » au nom « Lévis-et-Chutes-de-la-30 Chaudière ».

Nom
modifié :
« Lévis »

Name
changed to
"Prince
George—
Bulkley and
Robson
Valleys"

9. In the representation order declared in 30 force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Prince George—35 Bulkley and Robson Valleys" for the name "Prince George—Bulkley Valley".

9. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 18 35 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Prince George—Bulkley and Robson Valleys » au nom « Prince George—Bulkley Valley ». 40

Nom
modifié :
« Prince
George—
Bulkley and
Robson
Valleys »

Name
changed to
"Rimouski-
Neigette-et-La
Mitis"

10. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, 40 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Rimouski-Neigette-et-La Mitis" for the name "Rimouski-Neigette-et-la Mitis".

10. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec 45 est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette-et-La Mitis » au nom « Rimouski-Neigette-et-la Mitis ».

Nom
modifié :
« Rimouski-
Neigette-et-La
Mitis »

Name
changed to
"Saskatoon—
Eagle Creek"

11. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name of "Saskatoon—Eagle Creek" for the name "Saskatoon—Rosetown—Biggar".

11. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Saskatoon—Eagle Creek » au nom « Saskatoon—Rosetown—Biggar ».

Nom
modifié :
« Saskatoon—
Eagle Creek »

Name
changed to
"St. Albert—
Parkland—
Sturgeon"

12. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 23 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name of "St. Albert—Parkland—Sturgeon" for the name "St. Albert".

12. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 23 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « St. Albert—Parkland—Sturgeon » au nom « St. Albert ».

Nom
modifié :
« St. Albert—
Parkland—
Sturgeon »

Name
changed to
"West
Vancouver—
Sea to Sky
Country—
Sunshine Coast"

13. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 34 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name of "West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast" for the name "West Vancouver—Sunshine Coast".

13. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 34 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast » au nom « West Vancouver—Sunshine Coast ».

Nom
modifié :
« West
Vancouver—
Sea to Sky
Country—
Sunshine
Coast »

Name
changed to
"Windsor—
Tecumseh"

14. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 98 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name of "Windsor—Tecumseh" for the name "Windsor—St. Clair".

14. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 98 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Windsor—Tecumseh » au nom « Windsor—St. Clair ».

Nom
modifié :
« Windsor—
Tecumseh »

A1
XB
-B56

C-441

C-441

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act to change the names of certain electoral districts

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions
électorales

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 19, 2002**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 AVRIL 2002**



SUMMARY

This enactment changes the names of 14 electoral districts as follows:

Chambly to Chambly—Borduas;

Châteauguay to Châteauguay—Saint-Constant;

Dauphin—Swan River to Dauphin—Swan River—Marquette;

Churchill River to Desnedthé—Missinipi—Churchill River;

Haliburton—Victoria—Brock to Haliburton—Kawartha Lakes—Brock;

Kelowna to Kelowna-Country;

Mercier to La-Pointe-de-l'Ile;

Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière to Lévis;

Prince George—Bulkley Valley to Prince George—Bulkley and Robson Valleys;

Rimouski-Neigette-et-la Mitis to Rimouski-Neigette-et-La Mitis;

Saskatoon—Rosetown—Biggar to Saskatoon—Eagle Creek;

St. Albert to St. Albert—Parkland—Sturgeon;

West Vancouver—Sunshine Coast to West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast; and

Windsor—St. Clair to Windsor—Tecumseh.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de quatorze circonscriptions électorales de la façon suivante :

Chambly devient Chambly—Borduas;

Châteauguay devient Châteauguay—Saint-Constant;

Dauphin—Swan River devient Dauphin—Swan River—Marquette;

Rivière Churchill devient Desnedthé—Missinipi—Rivière Churchill;

Haliburton—Victoria—Brock devient Haliburton—Kawartha Lakes—Brock;

Kelowna devient Kelowna-Country;

Mercier devient La-Pointe-de-l'Ile;

Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière devient Lévis;

Prince George—Bulkley Valley devient Prince George—Bulkley and Robson Valleys;

Rimouski-Neigette-et-la Mitis devient Rimouski-Neigette-et-La Mitis;

Saskatoon—Rosetown—Biggar devient Saskatoon—Eagle Creek;

St. Albert devient St. Albert—Parkland—Sturgeon;

West Vancouver—Sunshine Coast devient West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast;

Windsor—St. Clair devient Windsor—Tecumseh.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-441

An Act to change the names of certain
electoral districts

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Name
changed to
"Chambly—
Borduas"

1. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 13 of that part relating to the
Province of Quebec is amended by substitut-
ing the name "Chambly—Borduas" for the
name "Chambly".

Name
changed to
"Châteauguay—
Saint-
Constant"

2. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 17 of that part relating to the
Province of Quebec is amended by substitut-
ing the name "Châteauguay—Saint-
Constant" for the name "Châteauguay".

Name
changed to
"Dauphin
Swan
River—
Marquette"

3. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 4 of that part relating to the
Province of Manitoba is amended by substitut-
ing the name "Dauphin—Swan River—
Marquette" for the name "Dauphin—Swan
River".

Name
changed to
"Desnedthé
Missinipi—
Churchill
River"

4. In the representation order declared in
force by the Proclamation of January 8, 1996,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 3 of that part relating to the
Province of Saskatchewan is amended by sub-
stituting the name "Desnedthé—
Missinipi—Churchill River" for the name
"Churchill River".

PROJET DE LOI C-441

Loi visant à modifier le nom de certaines
circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Dans le décret de représentation déclaré
5 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales*, le paragraphe 13
de la partie relative à la province de Québec
est modifié par la substitution du nom
10 « Chambly—Borduas » au nom « Chambly ». 10

Nom
modifié :
« Chambly—
Borduas »

2. Dans le décret de représentation déclaré
en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales*, le paragraphe 17 15
de la partie relative à la province de Québec
est modifié par la substitution du nom
« Châteauguay—Saint-Constant » au nom
« Châteauguay ».

Nom
modifié :
« Châteauguay—
Saint-
Constant »

3. Dans le décret de représentation déclaré 20
en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales*, le paragraphe 4
de la partie relative à la province du Manitoba
est modifié par la substitution du nom 25
« Dauphin—Swan River—Marquette » au
nom « Dauphin—Swan River ».

Nom
modifié :
« Dauphin—
Swan
River—
Marquette »

4. Dans le décret de représentation déclaré
en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996
en vertu de la *Loi sur la révision des limites des* 30
circonscriptions électorales, le paragraphe 3
de la partie relative à la province de la
Saskatchewan est modifié par la substitution
du nom « Desnedthé—Missinipi—Rivière
Churchill » au nom « Rivière Churchill ». 35

Nom
modifié :
« Desnedthé—
Missinipi—
Rivière
Churchill »

Name
changed to
"Haliburton—
Kawartha
Lakes—Brock"

5. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 93 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Haliburton—Kawartha Lakes—Brock" for the name "Haliburton—Victoria—Brock".

5. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 93 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Haliburton—Kawartha Lakes—Brock » au nom « Haliburton—Victoria—Brock ».

Nom
modifié :
« Haliburton—
Kawartha
Lakes—Brock »

Name
changed to
"Kelowna-
Country"

6. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kelowna-Country" for the name "Kelowna".

6. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 8 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kelowna-Country » au nom « Kelowna ».

Nom
modifié :
« Kelowna-
Country »

Name
changed to
"La-Pointe-de-
l'Ile"

7. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 44 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "La-Pointe-de-l'Ile" for the name "Mercier".

7. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 44 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « La-Pointe-de-l'Ile » au nom « Mercier ».

Nom
modifié :
« La-Pointe-de-
l'Ile »

Name
changed to
"Lévis"

8. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 38 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Lévis" for the name "Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière".

8. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 38 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Lévis » au nom « Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière ».

Nom
modifié :
« Lévis »

Name
changed to
"Prince
George—
Bulkley and
Robson
Valleys"

9. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Prince George—Bulkley and Robson Valleys" for the name "Prince George—Bulkley Valley".

9. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Prince George—Bulkley and Robson Valleys » au nom « Prince George—Bulkley Valley ».

Nom
modifié :
« Prince
George—
Bulkley and
Robson
Valleys »

Name
changed to
"Rimouski-
Neigette-et-La
Mitis"

10. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Rimouski-Neigette-et-La Mitis" for the name "Rimouski-Neigette-et-la Mitis".

10. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette-et-La Mitis » au nom « Rimouski-Neigette-et-la Mitis ».

Nom
modifié :
« Rimouski-
Neigette-et-La
Mitis »

Name
changed to
"Saskatoon—
Eagle Creek"

11. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name of "Saskatoon—Eagle Creek" for the name "Saskatoon—Rosetown—Biggar".

11. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Saskatoon—Eagle Creek » au nom « Saskatoon—Rosetown—Biggar ».

Nom
modifié :
« Saskatoon—
Eagle Creek »

Name
changed to
"St. Albert—
Parkland—
Sturgeon"

12. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 23 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name of "St. Albert—Parkland—Sturgeon" for the name "St. Albert".

12. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 23 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « St. Albert—Parkland—Sturgeon » au nom « St. Albert ».

Nom
modifié :
« St. Albert—
Parkland—
Sturgeon »

Name
changed to
"West
Vancouver—
Sea to Sky
Country—
Sunshine Coast"

13. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 34 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name of "West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast" for the name "West Vancouver—Sunshine Coast".

13. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 34 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast » au nom « West Vancouver—Sunshine Coast ».

Nom
modifié :
« West
Vancouver—
Sea to Sky
Country—
Sunshine
Coast »

Name
changed to
"Windsor—
Tecumseh"

14. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 98 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name of "Windsor—Tecumseh" for the name "Windsor—St. Clair".

14. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 98 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Windsor—Tecumseh » au nom « Windsor—St. Clair ».

Nom
modifié :
« Windsor—
Tecumseh »

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

C-442

C-442

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to amend the Employment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

First reading, April 18, 2002

Première lecture le 18 avril 2002



MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment makes a number of amendments to the *Employment Insurance Act*.

Specifically, it

- (a) changes the name of the Act back to its original name;
- (b) specifies certain payments that are excluded from earnings;
- (c) allows benefits to continue while a claimant is on training to improve employability;
- (d) cancels the waiting period;
- (e) includes dependent contractors;
- (f) alters the duration of benefits;
- (g) changes the added benefits respecting local unemployment;
- (h) provides additional benefits for permanent layoff;
- (i) creates a separate Unemployment Insurance Trust Fund to replace the present Employment Insurance Account, which is a part of the Consolidated Revenue Fund;
- (j) replaces the present Commission with an independent Commission to be the trustee of the Fund and the administrator of the Act;
- (k) removes the different status of re-entrants and new entrants;
- (l) places the burden of proof on the Commission to prove "arm's length" status and "just cause for leaving a job";
- (m) ensures that every office and telephone access point that delivers services under the Act has an HRDC representative available;
- (n) ensures that every office has a claimant's advocate;
- (o) limits to 8 weeks the loss of benefits from voluntary leaving or dismissal for just cause;
- (p) allows employees to receive every year up to 5 weeks of training directed at career development; and
- (q) specifies that no interest is payable by a claimant in certain circumstances.

SOMMAIRE

Le texte apporte plusieurs modifications à la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Plus particulièrement, il :

- a) redonne à la loi son ancien titre;
- b) exclut certains montants de la définition de « rémunération »;
- c) permet le versement des prestations au prestataire pendant qu'il reçoit une formation visant à accroître son employabilité;
- d) annule le délai de carence;
- e) inclut les entrepreneurs dépendants;
- f) modifie la durée de la période de prestations;
- g) modifie le rajustement des prestations en fonction du taux de chômage local;
- h) prévoit des prestations supplémentaires en cas de licenciement;
- i) crée un Fonds en fiducie de l'assurance-chômage distinct pour remplacer le Compte d'assurance-emploi, qui fait partie du Trésor;
- j) remplace la Commission actuelle par une Commission indépendante chargée d'agir à titre de fiduciaire du Fonds et d'appliquer la loi;
- k) élimine les distinctions entre les personnes qui deviennent et celles qui redeviennent membres de la population active;
- l) impose à la Commission le fardeau de prouver le lien de dépendance et le fait que le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi;
- m) assure, à chaque bureau de service et chaque point de service téléphonique aux termes de la loi, la présence d'un représentant de DRHC;
- n) fait en sorte que chaque bureau dispose d'un conseiller pour les prestataires;
- o) limite à huit semaines la perte des prestations pour les personnes qui quittent volontairement leur emploi ou dont le congédiement est justifié;
- p) permet aux employés de bénéficier chaque année d'un maximum de cinq semaines de formation en vue du perfectionnement professionnel;
- q) précise les cas dans lesquels le prestataire n'a pas à payer d'intérêts.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-442

An Act to amend the Employment Insurance Act

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Act*.

2. (1) The definition “Commission” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Unemployment Insurance Commission established by section 71.1;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“earnings”
« rémunération »

“earnings” does not include any amount received

- (a) as a pension, superannuation or retiring allowance,
- (b) in lieu of or in respect of vacation, or
- (c) in respect of severance;

3. (1) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) service by a person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

(2) Paragraph 5(2)(i) of the Act is replaced by the following:

PROJET DE LOI C-442

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

5

1. *Loi sur l'assurance-chômage*.

Titre abrégé

2. (1) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » La Commission de l'assurance-chômage constituée par l'article 71.1.

« Commission »
“Commission”

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

15

« rémunération » Ne vise pas les montants reçus :

« rémunération »
“earnings”

a) au titre d'une pension, d'une pension de retraite ou d'une allocation de retraite;

b) en remplacement ou à l'égard de vacances;

c) à titre d'indemnité de départ.

3. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

25

a.1) l'emploi de la personne qui exécute, qu'elle soit employée ou non aux termes d'un contrat de travail, des travaux ou des services pour le compte d'une autre personne selon des modalités telles qu'elle est placée sous la dépendance économique de cette dernière et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle;

(2) L'alinéa 5(2)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

(i) employment, if the Commission shows that the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

4. (1) The definition "waiting period" in subsection 6(1) of the Act is repealed.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Week of
employment

(2.1) In this Part, a reference to a week of employment means a week in which the claimant has at least 15 hours of insurable employment.

5. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Qualification
requirement

7. An insured person qualifies if the person

(a) has had an interruption of earnings from 15 employment; and

(b) has had during their qualifying period at least the lesser of:

(i) 350 hours of insurable employment, or

(ii) 20 weeks of insurable employment of 20 not less than 15 hours a week.

6. Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

Increase in
required hours

7.1 (1) The number of hours that an insured person, other than a new entrant or re-entrant 25 to the labour force, requires under section 7 to qualify for benefits is increased to

(a) 525 if the insured person accumulates one or more minor violations,

(b) 700 if the insured person accumulates 30 one or more serious violations,

(c) 875 if the insured person accumulates one or more very serious violations, and

(d) 1050 hours if the insured person accumulates one or more subsequent violations 35

in the 260 weeks before making their initial claim for benefit.

i) l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance, comme le démontre la Commission.

4. (1) La définition de « délai de caren- 5 ce », au paragraphe 6(1) de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 10

(2.1) Dans la présente partie, « semaine d'emploi » s'entend d'une semaine dans laquelle le prestataire a au moins 15 heures d'emploi assurable.

Semaine
d'emploi

5. L'article 7 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit :

7. L'assuré remplit les conditions requises 20 si, à la fois :

Conditions
requises

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a cumulé, au cours de sa période de référence, au moins la plus courte des deux périodes suivantes :

(i) 350 heures d'emploi assurable,

(ii) 20 semaines d'emploi assurable d'au 25 moins 15 heures chacune.

6. Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

7.1 (1) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré au 35 nombre applicable suivant à l'égard de l'assuré — autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active — qui est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent 35 soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations :

Majoration
du nombre
d'heures
d'emploi
assurable
requis

a) 525 heures, s'il est responsable d'au moins une violation mineure;

b) 700 heures, s'il est responsable d'au 40 moins une violation grave;

c) 875 heures, s'il est responsable d'au moins une violation très grave;

d) 1 050 heures, s'il est responsable d'au 45 moins une violation subséquente.

7. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (2.1), the length of a benefit period is one week for every week of insurable employment in the qualifying period, up to a maximum of 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (12) and section 24.

Length of benefit period

Determination of weeks of insurable employment

(2.1) In determining the number of weeks of insurable employment for the purposes of 10 subsection (2),

(a) a week in which the claimant worked for 15 hours or more counts as a week of insurable employment; and

(b) the number of weeks of insurable 15 employment must not be less than the total number of hours worked in the period divided by 35.

Adjustment for unemployment rate

(2.2) The period established by subsection (2) is increased by 20

(a) 2 weeks for every 1% by which the regional rate of unemployment exceeds 4% but does not exceed 10%, and

(b) 3 weeks for every 1% by which the regional rate of unemployment exceeds 25 10%,

subject to a maximum period of 52 weeks.

Permanent layoffs

(2.3) The maximum period of 52 weeks established by subsection (2) shall be increased, on one occasion only, by 2 weeks for 30 every year that a claimant has been in the labour force, up to a maximum of 13 years, where the claimant

(a) becomes unemployed as a result of a permanent layoff by an employer; 35

(b) has been in the labour force for 10 years or more; and

(c) is 45 years of age or more.

7. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), la durée d'une période de prestations correspond 5 à une semaine pour chaque semaine d'emploi assurable au cours de la période de référence, jusqu'à concurrence de cinquante-deux semaines, sauf disposition contraire des paragraphes (10) à (12) et de l'article 24.

Durée de la période de prestations

(2.1) Aux fins du calcul du nombre de 10 semaines d'emploi assurable visé au paragraphe (2) :

Calcul du nombre de semaines d'emploi assurable

a) toute semaine au cours de laquelle le prestataire a travaillé pendant au moins 15 heures est comptée comme une semaine 15 d'emploi assurable;

b) le nombre de semaines d'emploi assurable ne peut être inférieur au quotient obtenu par division du nombre total d'heures travaillées par 35. 20

(2.2) La période établie en application du paragraphe (2) est majorée :

Rajustement en fonction du taux de chômage

a) de deux semaines pour chaque point de pourcentage du taux régional de chômage qui est au-delà de quatre pour cent sans 25 dépasser dix pour cent;

b) de trois semaines pour chaque point de pourcentage du taux régional de chômage qui est au-delà de dix pour cent.

Elle ne peut cependant, après majoration, dé-30 passer un nombre total de cinquante-deux semaines.

(2.3) La période maximale de cinquante-deux semaines visée au paragraphe (2) est majorée une seule fois de deux semaines pour 35 chaque année, jusqu'à concurrence de treize années, pendant laquelle le prestataire faisait partie de la population active, s'il s'agit d'un prestataire qui, à la fois :

Licenciements

a) perd son emploi à la suite de son 40 licenciement par l'employeur;

b) faisait partie de la population active depuis au moins 10 ans;

c) est âgé de 45 ans ou plus.

8. Section 13 of the Act is repealed.

8. L'article 13 de la même loi est abrogé. 45

9. Subsections 14(1) to (2) of the Act are replaced by the following:

Rate of weekly benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 66 % of their weekly insurable earnings, based on the average of the 10 weeks during the 12-month period preceding the week in which the interruption in earnings occurred in which the claimant received the highest earnings.

Maximum weekly insurable earnings

(1.1) The maximum weekly insurable earnings is

- (a) \$750 for the year 2001 ; and
- (b) for each subsequent year, \$750 adjusted by the change in maximum yearly insurable earnings for the year relative to the maximum yearly insurable earnings for 2001 .

10. Section 18 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) engaged in training aimed at improving the claimant's ability to find employment;

11. (1) Subsection 19(1) of the Act is repealed.

(2) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Earnings in periods of unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during a week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

12. Section 20 of the Act is repealed.

13. Subsections 23(5) and (6) of the Act are repealed.

14. Paragraph 24(1)(h) of the Act is repealed.

15. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

9. Les paragraphes 14(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Taux de prestations hebdomadaires

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de soixante-six pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable, laquelle est fondée sur la moyenne des dix semaines, au cours de la période de douze mois précédant la semaine où est survenu son arrêt de rémunération, pendant lesquelles il a touché la rémunération la plus élevée.

(1.1) Le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable est :

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable

- a) pour l'année 2001 , de 750 \$;
- b) pour chaque année subséquente, de 750 \$ 15 rajusté selon la modification pour l'année du maximum de la rémunération annuelle assurable par rapport au maximum de 2001 .

10. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) soit en train de suivre une formation visant à accroître sa capacité de trouver de l'emploi;

11. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération durant une semaine de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payables un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse 50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si celui-ci est de 200 \$ ou plus.

Rémunération au cours de périodes de chômage

12. L'article 20 de la même loi est abrogé.

13. Les paragraphes 23(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

40

14. L'alinéa 24(1)(h) de la même loi est abrogé.

15. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When
disqualification
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

16. (1) Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(8) Where a claimant alleges that the employment was left voluntarily, but for just cause, the burden of showing that the leaving was not for just cause lies with the Commission and the employer, except where the reason relates to matters that are only within the knowledge of the claimant and are not related to the conditions of employment or events arising in or concerning the employment.

(9) Where an employer alleges that a claimant was dismissed for just cause and the claimant denies that there was just cause, the burden of showing that the dismissal was for just cause lies with the Commission and the employer.

17. The Act is amended by adding the following after section 36:

36.1 No suspension or loss of benefits arising from the provisions of sections 27 to 36 shall exceed, in respect of one claim, a total of 8 weeks.

18. Paragraph 54(a) of the Act is repealed.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

16. (1) Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(8) Si le prestataire prétend qu'il est fondé à avoir quitté volontairement son emploi, il incombe à la Commission et à l'employeur de prouver le contraire, sauf si le motif à l'origine du départ volontaire concerne des questions que seul le prestataire connaît et qui n'ont aucun rapport avec les conditions d'emploi ou les événements survenus dans le cadre de cet emploi.

(9) Si l'employeur prétend qu'il est fondé à avoir congédié le prestataire et que ce dernier est d'avis contraire, il incombe à la Commission et à l'employeur de prouver que le congédiement est justifié.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

36.1 La suspension ou la perte des prestations découlant de l'application des articles 27 à 36 ne peut, à l'égard d'une demande, viser un nombre total de semaines supérieur à huit.

18. L'alinéa 54a) de la même loi est abrogé.

Période au cours de laquelle l'exclusion doit être purgée

Exclusion non touchée par une perte d'emploi subséquente

Charge de la preuve en cas de départ volontaire

Charge de la preuve en cas de congédiement

Suspension ou perte des prestations

Length of
disqualification

Burden of
proof re
leaving
employment

Burden of
proof re
dismissal

Suspension or
loss of
benefits

19. The Act is amended by adding the following after section 55:

55.1 The Minister shall ensure that there shall be available sufficient staff of the federal public service under the administration of the Minister to give assistance and advice to claimants without unreasonable delay during all operating hours of

(a) every office that delivers services to members of the public attending in person who are or who represent or may become claimants under this Act, and

(b) every telephone or other electronic service that delivers services to such members of the public

that is established or operated to assist claimants.

55.2 The Commission shall nominate a person to be located at every office referred to in section 55.1 whose duty it is to advise and assist claimants at that office and to act as an advocate for their claims, and shall ensure that every such person has sufficient staff to assist them to fulfill that duty.

20. The Act is amended by adding the following after section 59:

59.1 (1) The Commission shall provide training for insured persons in accordance with this section.

(2) An insured person who makes a request to their employer to receive training under this section is entitled to receive training that

(a) is relevant to their employment;

(b) meets the requirements set out in subsection (3);

(c) does not exceed 5 weeks for every year that the person has been in insured employment with that employer;

(d) does not exceed 52 weeks as a lifetime aggregate entitlement; and

(e) conforms to the regulations.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

55.1 Le ministre veille à ce qu'il y ait un nombre suffisant d'employés de l'administration publique fédérale, relevant de son autorité, qui fournissent de l'aide et des conseils, sans retard indu :

a) pendant les heures de service de chaque bureau d'aide aux prestataires chargé d'offrir des services aux membres du public qui s'y présentent et qui sont ou peuvent devenir prestataires aux termes de la présente loi, ou qui représentent ceux-ci;

b) pendant les heures de fonctionnement de tout service électronique, notamment le service téléphonique, qui offre des services à ces personnes.

55.2 La Commission désigne, pour chaque bureau visé à l'article 55.1, une personne chargée de fournir de l'aide et des conseils aux prestataires et de défendre leurs demandes, et veille à ce que cette personne dispose du personnel dont elle a besoin pour remplir ses fonctions.

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

59.1 (1) La Commission fournit de la formation aux assurés conformément au présent article.

(2) L'assuré qui en a fait la demande à son employeur a le droit de recevoir une formation :

a) qui est adaptée à son emploi;

b) qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (3);

c) dont la durée maximale est de cinq semaines par année d'emploi assurable auprès de cet employeur;

d) dont la durée maximale durant sa vie est de cinquante-deux semaines;

e) qui est conforme aux règlements.

Sufficient
federal staff

Personnel
suffisant

Claimants'
advocates

Conseiller
des
prestataires

Provision of
training

Formation

Training
entitlement

Admissibilité
à la
formation

| | | | |
|---|--|--|--|
| Appropriate training | (3) Training provided under this section must

(a) be appropriate for the insured person, given their experience and education;

(b) be directed at providing skills that are relevant to the employment and advancement opportunities that are or are likely to become available to the insured person with their employer; and

(c) reflect the career objectives of the insured person. | (3) La formation offerte doit :

a) être adaptée à l'assuré en fonction de son expérience et de son niveau de scolarité;

b) viser l'acquisition d'habiletés pertinentes quant à son emploi et aux possibilités de promotion actuelles ou éventuelles auprès de son employeur;

c) tenir compte de ses objectifs de carrière. | Formation appropriée |
| Regulations | (4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of subsections (1), (2) and (3). | (4) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1), (2) et (3). | Règlements |
| | 21. Section 71 of the Act is replaced by the following: | 21. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Unemployment Insurance Trust Fund established | 71. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the <u>Unemployment Insurance Trust Fund</u> . | 71. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « <u>Fonds en fiducie de l'assurance-chômage</u> ». | Ouverture du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage |
| Transfer of assets and liabilities | (2) The assets and liabilities of the Employment Insurance Account immediately before the coming into force of this section become the assets and liabilities of the Unemployment Insurance Trust Fund. | (2) L'actif et le passif du Compte d'assurance-emploi à l'entrée en vigueur du présent article deviennent l'actif et le passif du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage. | Transfert de l'actif et du passif |
| Regulations | (3) The Governor in Council may make regulations to give effect to subsection (2) and to provide for a transition between the Account and the Fund and the handling of claims, payments, assessment, appeals and other financial processes that have been commenced but not completed at the time of transfer. | (3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour donner effet au paragraphe (2) et prévoir la transition entre le Compte et le Fonds ainsi que le traitement des demandes, paiements, évaluations, appels et autres procédures financières qui sont pendantes à la date du transfert. | Règlements |
| Unemployment Insurance Commission established | 71.1 (1) There is hereby established a commission to be known as the Unemployment Insurance Commission. | 71.1 (1) Est constituée la Commission de l'assurance-chômage. | Commission de l'assurance-chômage |
| Members nominated and appointed | (2) The members of the Commission are those persons appointed by the Governor in Council for terms not exceeding 5 years from lists of persons nominated by the labour organizations and employer organizations determined by the Minister to fairly represent labour and employers across Canada. Members of the Commission may be re-appointed for a second or third term. | (2) Les membres de la Commission sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable au plus deux fois, à partir d'une liste de personnes proposées par des organisations patronales et syndicales choisies par le ministre de façon à représenter équitablement les travailleurs et les employeurs du Canada. | Nomination des membres |

| | | | | | |
|--|--|----|--|----|--|
| Duties | (3) The Commission shall
(a) administer this Act and the insurance program established by it;
(b) administer the Unemployment Insurance Trust Fund; and
(c) manage the appeal system provided by this Act. | 5 | (3) La Commission est chargée :
a) de l'application de la présente loi et du programme d'assurance qui y est prévu;
b) de la gestion du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage;
c) de la gestion de la procédure d'appel prévue par la présente loi. | 5 | Fonctions |
| Annual report | (4) The Commission shall prepare a report on its operations, including a financial statement of the Unemployment Insurance Trust Fund, in respect of every fiscal year and submit it to the Minister not later than September 1 next following the end of the fiscal year. | 10 | (4) La Commission établit pour chaque exercice un rapport de ses activités, comprenant un état financier du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage, et le remet au ministre au plus tard le 1 ^{er} septembre suivant la fin de l'exercice. | 10 | Rapport annuel |
| Report laid before the House of Commons | (5) The Minister shall lay the report before the House of Commons on any one of the first five days on which the House sits after the report is received by the Minister. | 15 | (5) Le ministre dépose le rapport devant la Chambre des communes au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. | 15 | Rapport à la Chambre |
| Referral to Committee | (6) On being laid before the House, the report is automatically referred, for review and a report to the House, to such standing committee as the House appoints to deal with matters of employment. | 20 | (6) Le comité permanent chargé par la Chambre des communes d'étudier les questions relatives à l'emploi est automatiquement saisi du rapport, dès son dépôt à la Chambre, pour examen et rapport. | 20 | Renvoi en comité |
| President | (7) The Commission shall be presided over by a President appointed by the Governor in Council, to serve at pleasure. | 25 | (7) La Commission est dirigée par un président nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil. | 25 | Président |
| Vice-Presidents | (8) The Commission may appoint one or two Vice-Presidents from within its membership. | 30 | (8) La Commission peut nommer jusqu'à deux vice-présidents parmi ses membres. | 30 | Vice-présidents |
| By-laws | (9) The Commission may make by-laws providing for its own procedures. | 30 | (9) La Commission peut prendre des règlements administratifs pour régir son fonctionnement. | 30 | Règlements administratifs |
| | 22. The portion of section 72 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | | 22. Le passage de l'article 72 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | | |
| Payment into Unemployment Insurance Trust Fund | 72. There shall be paid into the Unemployment Insurance Trust Fund | 35 | 72. Sont versées au Fonds en fiducie de l'assurance-chômage : | 35 | Versement au Fonds en fiducie de l'assurance-chômage |

23. (1) The portion of section 73 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

73. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund

(a) all amounts received as or on account of premiums payable under this Act;

(2) Paragraph 73(c) of the Act is replaced by the following:

(c) all benefit repayments receivable under Part VII.

24. Section 74 of the Act is replaced by the following:

74. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

25. Section 75 of the Act is replaced by the following:

75. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

(a) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except penalties on benefit repayment;

(b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;

(c) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II;

(d) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

23. (1) Le passage de l'article 73 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

73. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité :

a) des montants reçus au titre des cotisations payables en vertu de la présente loi;

(2) L'alinéa 73c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII.

24. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

74. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

25. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

75. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et :

a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités afférentes à un remboursement de prestations;

b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

d) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;

Credits to
Unemployment
Insurance
Trust Fund

Government
premiums

Other credits
to
Unemployment
Insurance
Trust Fund

Sommes
portées au
crédit du
Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

Cotisations du
gouvernement

Autres crédits
au Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

(e) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63.

e) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63.

26. Section 76 of the Act is repealed.

26. L'article 76 de la même loi est abrogé. 5

27. The portion of subsection 77(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

27. Le passage du paragraphe 77(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Payments from the Unemployment Insurance Trust Fund

77. (1) There shall be paid out of the Unemployment Insurance Trust Fund

77. (1) Sont payés sur le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage : 10

Paielements sur le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage

28. Section 80.1 of the Act is repealed.

28. L'article 80.1 de la même loi est abrogé. 10

29. The definition "Minister" in section 81 of the Act is repealed.

29. La définition de « ministre », à l'article 81 de la même loi, est abrogée.

30. Section 91 of the Act is repealed.

30. L'article 91 de la même loi est abrogé. 15

31. Section 92 of the Act is replaced by the following:

31. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

Appeal of assessments

92. An employer who has been assessed under section 85 may appeal to the Commission for a reconsideration of the assessment, either as to whether an amount should be assessed as payable or as to the amount assessed, within 90 days after being notified of the assessment.

92. Lorsque le ministre a évalué une somme payable par un employeur au titre de l'article 85, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit l'avis d'évaluation, demander à la Commission de reconsidérer l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de celle-ci. 25

Demande de révision

32. Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

32. Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notification of appeal

93. (1) The Commission shall notify any 25 person who may be affected by an appeal of the Commission's intention to decide the appeal, and shall give them an opportunity to provide information and to make representations to protect their interests, as the circumstances require.

93. (1) La Commission notifie son intention de régler la question à toute personne pouvant être concernée par l'appel ou la révision; elle 30 lui donne également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger ses intérêts.

Notification

33. Section 94 of the Act is repealed.

33. L'article 94 de la même loi est abrogé. 35

34. Subsection 96(13) of the Act is repealed.

34. Le paragraphe 96(13) de la même loi est abrogé.

35. Section 97 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration

97. (1) The Commission shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55, and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Commission under this Part.

Administration of oaths

(2) An officer or employee employed in connection with the administration of this Part, section 5 or any regulations made under section 5 or 55, if designated by the Commission for the purpose, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or employee so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Communication of decision

36. Subsection 103(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Commission under section 91 or 92 is communicated to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(h.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

Interests

37. The Act is amended by adding the following after section 143:

143.1 For greater certainty, no interest is payable by a claimant if a penalty is imposed on the claimant, if overpayments must be repaid or in case of a violation of this Act.

38. “Employment Insurance Account” is replaced by “Unemployment Insurance Trust Fund” wherever it occurs, in the Act.

39. “Account” is replaced by “Fund” wherever it occurs in the Act.

40. The term “Minister” is replaced by the term “Commission” wherever it occurs in Part IV of the Act, with any modifications that the circumstances require.

Application

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève de la Commission, et le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés à la Commission par la présente partie.

Prestations de serments

(2) Tout fonctionnaire ou employé participant à l'application de la présente partie, de l'article 5 ou des règlements pris au titre de cet article ou de l'article 55, s'il est désigné à cette fin par la Commission, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou employé ainsi désigné est investi à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

36. Le paragraphe 103(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La détermination du moment auquel une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 est communiquée à une personne est faite en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)h.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Communication de la décision

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 143, de ce qui suit :

143.1 Il demeure entendu que le prestataire n'a pas à verser d'intérêts si une pénalité lui est infligée, s'il est tenu d'effectuer le remboursement d'un versement excédentaire ou s'il y a violation de la présente loi.

Intérêts

38. Dans la même loi, « Compte d'assurance-emploi » est remplacé par « Fonds en fiducie de l'assurance-chômage ».

39. Dans la même loi, « Compte » est remplacé par « Fonds ».

40. Dans la partie IV de la même loi, « ministre » est remplacé par « Commission », avec les adaptations nécessaires.

A1
XB
-B56

C-443

C-443

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

PROJET DE LOI C-443

An Act to establish a National Organ Donor Registry and to
coordinate and promote organ donation throughout
Canada

Loi établissant le Registre national des donneurs d'organes
et visant à coordonner et à promouvoir les dons
d'organes partout au Canada

First reading, April 18, 2002

Première lecture le 18 avril 2002



Ms. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a National Organ Donor Registry. The Registry may consist of a system by which existing data is linked and may be partly or entirely electronic in form. The Registry is to be administered by a chief executive officer known as the Registrar of Organ Donors.

It requires the Registrar to consult with provinces to bring about sufficient conformity in provincial human organ donation legislation to allow a national Registry to operate.

The Minister may make agreements to allow provinces to participate if they have sufficiently conforming legislation. The enactment provides for confidentiality and mandates annual reports and a five-year review of its operation by Parliament.

The enactment will facilitate the establishment of a fully national information exchange on organ donation between provinces.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le Registre national de donneurs d'organes. Le Registre peut consister en un système par lequel des données sont reliées entre elles et peuvent être conservées en tout ou en partie sur support électronique. Le Registre est administré par un premier dirigeant désigné sous le nom de registraire des donneurs d'organes.

Le registraire doit consulter les provinces pour faire en sorte que les lois de ces dernières ayant trait aux dons d'organes humains soient suffisamment uniformes pour permettre le fonctionnement du Registre national.

Le ministre peut conclure des ententes en vue de permettre aux provinces de participer au régime faisant l'objet du texte si leurs lois sont suffisamment uniformes. Le texte comporte des dispositions visant à assurer la confidentialité et prévoyant la production de rapports annuels et l'examen de son application par le Parlement cinq ans après son entrée en vigueur.

Le texte favorisera l'échange de renseignements sur les dons d'organes entre toutes les provinces.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-443

An Act to establish a National Organ Donor Registry and to coordinate and promote organ donation throughout Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Organ Donation Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Minister”
« ministre »
“organ”
« organe »
“organ donor” or
“donor”
« donneur
d’organe » ou
« donneur »

“Minister” means the Minister of Health.

“organ” includes any form of human tissue.

“organ donor” or “donor” means a person 10 who has consented to the use of all their organs or one or more specified organs on death or for whom the consent has been given by another person, who will donate pursuant to the laws of the province in which 15 the person resided at the time the consent was given, or in which the donor dies or becomes incapable of giving consent.

“participating province”
« province participante »

“participating province” means a province

(a) that has legislation that includes the 20 principles listed in section 7 and that provides for persons to consent to one or more of their organs being donated to another person and for other persons to give that consent when the donor dies or 25 becomes incapable of giving consent; and

PROJET DE LOI C-443

Loi établissant le Registre national des donneurs d’organes et visant à coordonner et à promouvoir les dons d’organes partout au Canada

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les dons d’organes*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent 5 à la présente loi.

Définitions

« donneur d’organe » ou « donneur » Personne qui consent à l’utilisation après son décès de tous ses organes ou d’un ou de plusieurs de ceux-ci, selon ce qu’elle précise, ou per- 10 sonne à l’égard de qui un tel consentement a été donné par une autre personne, en conformité avec les règles de droit soit de la province où elle réside au moment où elle donne son consentement, soit de la province 15 où elle est décédée ou est devenue incapable de donner son consentement.

« donneur
d’organe » ou
« donneur »
“organ
donor” or
“donor”

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
“Minister”
« organe »
“organ”

« organe » S’entend notamment des tissus humains.

20

« province participante » Province qui :

a) d’une part, a adopté des mesures législatives comportant les principes énumérés à l’article 7 et des dispositions aux termes desquelles toute personne 25 peut consentir au don d’un ou de plusieurs de ses organes à autrui et une autre

« province
participante »
“participating
province”

(b) that has made an agreement with the Minister that provides for the province to provide to the Registry information on organ donors residing in the province in a manner and form that permits the information to be included in the Registry and be used for the purposes of the Registry.

"recipient"
« receveur »

"recipient" means a person who receives or who is intended to receive an organ from an organ donor.

"Registrar"
« registraire »

"Registrar" means the person appointed as Registrar of Organ Donors under section 4.

"Registry"
« Registre »

"Registry" means the National Organ Donor Registry established pursuant to section 3.

personne peut donner un tel consentement lorsque le donneur est décédé ou est devenu incapable de donner son consentement;

b) d'autre part, a conclu une entente avec le ministre aux termes de laquelle elle transmettra au Registre des renseignements sur les donneurs d'organes y résidant dans la forme où ils peuvent être transmis et de manière à ce qu'ils puissent être utilisés aux fins de celui-ci.

« receveur » Personne qui reçoit un organe d'un donneur ou personne à qui un tel organe est destiné.

« receveur »
"recipient"

« registraire » La personne nommée registraire des donneurs d'organes en vertu de l'article 4.

« registraire »
"Registrar"

« Registre » Le Registre national des donneurs d'organes établi aux termes de l'article 3.

« Registre »
"Registry"

20

NATIONAL ORGAN DONOR REGISTRY

Registry
established

3. (1) There is hereby established a registry to be known as the National Organ Donor Registry.

Form of
Registry

(2) The Registry shall consist of
(a) a compilation of information on organ donors, recipients and those who have directed that their organs should not be donated; or
(b) a system that allows for the linking of such compilations held by others and facilitates access to such compilations.

20

Electronic
form

(3) For greater certainty, the Registry may be partly or entirely in electronic form.

REGISTRE NATIONAL DES DONNEURS D'ORGANES

3. (1) Est établi le Registre national des donneurs d'organes.

Registre

(2) Le Registre consiste :

Compilation c
renseignemen

a) d'une part, en une compilation de renseignements sur les donneurs d'organes, les receveurs et les personnes qui ont fait savoir qu'elles ne désirent pas faire don de leurs organes;
b) d'autre part, en un système qui permet de relier des compilations semblables détenues par des tiers et de faciliter l'accès à celles-ci.

(3) Il est entendu que le Registre peut être tenu en tout ou en partie sur support électronique.

Support
électronique

35

| | STAFF | PERSONNEL | |
|---|--|---|--|
| Registrar | 4. (1) The Registry shall be administered by a chief executive officer appointed by the Minister as Registrar of Organ Donors. | 4. (1) Le Registre est administré par un premier dirigeant nommé par le ministre et désigné sous le nom de registraire des donneurs d'organes. | Registraire |
| Registrar reports to Minister | (2) The Registrar shall report to the Minister as the Minister directs and shall submit an annual report to the Minister on the operation of the Registry. | (2) Le registraire fait rapport au ministre, en 5 conformité avec les directives de ce dernier, et lui soumet un rapport chaque année portant sur le fonctionnement du Registre. | Rapport au ministre |
| Staff | (3) There may be appointed, pursuant to the <i>Public Service Employment Act</i> , such persons as are necessary to assist the Registrar. | (3) Le personnel dont le registraire a besoin peut être nommé en conformité avec la <i>Loi sur</i> 10 <i>l'emploi dans la fonction publique</i> . | Personnel |
| | OBJECTS | OBJET | |
| Objects of Registry | 5. The objects of the Registry are
(a) to store, or provide a link between, information on organ donors from participating provinces;
(b) to maintain the information in a form in 15 which it may be provided quickly to persons authorized by a participating province to receive it for the purposes of identifying individuals who have consented or who may consent to be organ donors; and 20
(c) to maintain the information in confidence, subject only to its release for the fulfilment of the purpose described in paragraph (b). | 5. Le Registre a pour objet :
(a) de conserver les renseignements sur les donneurs d'organes provenant des provinces participantes ou de relier de tels rensei- 15 gnements;
(b) de conserver les renseignements sur le type de support permettant de les communiquer rapidement aux personnes autorisées par une province participante à les recevoir 20 afin d'identifier les particuliers qui ont consenti ou peuvent consentir à être des donneurs d'organes;
(c) de garder les renseignements confidentiels, sauf pour l'application de l'alinéa b). 25 | Objet du Registre |
| | PARTICIPATING PROVINCES | PROVINCES PARTICIPANTES | |
| Standardization of provincial legislation | 6. The Registrar shall endeavour by con- 25 sultation with provinces
(a) to ensure that as many of the provinces as possible become participating provinces;
(b) to ensure that the legislation that provides for donation of organs in a prov- 30 ince that wishes to be a participating province is compatible with the provisions of subsection 7(1); and
(c) to secure a sufficient degree of compatibility between the provincial legislation of 35 participating provinces that provides for
(i) donation of organs and the promotion of organ donation, | 6. Le registraire s'efforce, après consulta- tion avec les provinces :
(a) de faire en sorte que le plus grand nombre possible de provinces deviennent des provinces participantes; 30
(b) de faire en sorte que les lois régissant les dons d'organes d'une province qui désire être une province participante soient compatibles avec les dispositions du paragraphe 7(1); 35
(c) de veiller à ce qu'il y ait suffisamment de compatibilité entre les lois des provinces participantes régissant :
(i) les dons d'organes et leur publicité, | Uniformisation de la législation provinciale |

- (ii) notification of the appropriate agency of the death or imminent death of a person who is or may become an organ donor,
- (iii) procedures to be established to assess the medical suitability of organ donors for transfer, 5
- (iv) the training of hospital staff who may have to approach families of patients for consent to the donation of an organ, and 10
- (v) the keeping of records and production of statistics.

- (ii) la notification des organismes compétents lors du décès ou de l'imminence du décès d'un donneur d'organe ou d'une personne susceptible de le devenir,
- (iii) la procédure à établir pour évaluer si les donneurs d'organes conviennent sur le plan médical, 5
- (iv) la formation du personnel des hôpitaux qui peut être appelé à communiquer avec les membres de la famille d'un patient pour obtenir leur consentement relativement au don d'un organe de ce dernier, 10
- (v) la conservation de dossiers et la production de statistiques. 15

Participating
provinces

7. (1) For a province to become a participating province, it must make an agreement with the Minister under section 8 and it must have legislation that, by specific provision or by acceptance of a national standard:

(a) makes provision for consent for organ donation and refusal to donate any or specified organs, in writing 20

(i) by the donor or on the donor's incapacity or death by a person specified to consent on the donor's behalf to a donation,

(ii) in the case of a person who is a minor, 25 by the donor and the donor's parents or other person specified by the laws of the province as the person to give such consent;

(b) specifies whether and how a donation is 30 revocable and states whether or not the donor's next of kin have the right to revoke a prior agreement to donate made by a deceased person;

(c) specifies the procedure by which a 35 determination of death of a donor prior to removal of an organ must be made;

(d) allows for the sharing with other jurisdictions of information on individuals intent to be an organ donor or not; and 40

(e) specifies how an organ donation is to be managed within the province, either by

(i) the establishment of a body, or

7. (1) Toute province doit, pour devenir une province participante, conclure une entente avec le ministre en conformité avec l'article 8 et avoir adopté une loi qui, par une disposition précise ou l'acceptation d'une norme nationale : 20

a) prévoit la possibilité pour les personnes qui suivent soit de consentir par écrit au don de leurs organes, soit de refuser par écrit de faire un don semblable : 25

(i) le donneur ou, en cas d'incapacité ou de décès de celui-ci, la personne qu'il a désignée pour donner le consentement en son nom,

(ii) dans le cas d'une personne mineure, 30 le donneur et les parents de ce dernier ou toute autre personne dont le consentement est exigé en vertu des règles de droit de la province;

b) précise si le don est révocable et, le cas 35 échéant, les modalités de sa révocation, et énonce si un proche parent du donneur a ou non le droit de révoquer le consentement donné antérieurement par ce dernier;

c) précise la procédure à suivre pour 40 déclarer le décès d'un donneur préalable-ment au prélèvement d'un de ses organes;

d) permet l'échange de renseignements sur des particuliers — qu'ils soient ou non des donneurs d'organes — avec d'autres gou- 45 vernements;

Provinces
participantes

| | | | |
|----------------------------------|---|---|-----------------------------|
| | <p>(ii) the appointment or recognition of a governmental or non-governmental organization to carry out the function.</p> | <p>e) précise la façon dont tout don d'organe doit être administré dans la province :</p> <p>(i) soit par un organisme créé à cette fin,</p> <p>(ii) soit par une organisation gouvernementale ou non gouvernementale désignée ou reconnue à cette fin.</p> | |
| Provisions need not be identical | <p>(2) For greater certainty, it is not necessary for the legislation in a province respecting organ donation to be the same as that in other provinces that are participating provinces if the Minister, after consultation with the Registrar, is of the opinion that the difference will not unduly impede the operation of the Registry and the fulfilment of its objects.</p> | <p>(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire que la loi d'une province concernant les dons d'organes soit identique à celles des autres provinces participantes si le ministre est d'avis, après avoir consulté le registraire, qu'elle ne nuira pas indûment au fonctionnement du Registre ni à la réalisation de l'objet pour lequel celui-ci a été créé.</p> | Dispositions non identiques |
| Report to Minister | <p>(3) When the Registrar is of the opinion that a province may become a participating province, the Registrar shall make a report to the Minister.</p> | <p>(3) S'il est d'avis qu'une province peut devenir une province participante, le registraire en fait rapport au ministre.</p> | Rapport au ministre |
| Annual report | <p>(4) The Registrar shall, no later than April 1 in every year, prepare and submit to the Minister a report on the operation of the Registry during the previous year and containing any recommendations the Registrar may wish to make concerning the Registry or organ donation.</p> | <p>(4) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, le registraire présente un rapport au ministre sur le fonctionnement du Registre durant l'année précédente et dans lequel il énonce ses recommandations en ce qui a trait au Registre ou aux dons d'organes.</p> | Rapport annuel |
| Agreements | <p>8. After receiving a report from the Registrar under subsection 7(3), the Minister may make an agreement with the province concerned to become a participating province, providing for</p> <p>(a) information on organ donors residing in the participating province to be provided to the Registry and made available to other participating provinces;</p> <p>(b) information on organ donors from other participating provinces to be provided to the participating province to assist it to identify organ donors;</p> <p>(c) the information in the Registry to be kept confidential except as necessary to fulfil the objects of the Registry; and</p> <p>(d) the promotion of organ donation throughout Canada through the development of a national public education campaign on organ donation that includes clear information on the issue of the establishment of death before organ removal.</p> | <p>8. Le ministre peut, après avoir reçu du registraire le rapport prévu au paragraphe 7(3), conclure une entente avec la province intéressée à devenir une province participante prévoyant :</p> <p>a) que les renseignements sur les donneurs d'organes résidant dans la province participante soient transmis au Registre et qu'ils soient mis à la disposition des autres provinces participantes;</p> <p>b) que les renseignements provenant des autres provinces participantes sur les donneurs d'organes soient communiqués à celle-ci en vue de l'aider à trouver des donneurs d'organes;</p> <p>c) que les renseignements contenus dans le Registre soient gardés confidentiels, sauf dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'objet pour lequel celui-ci a été créé;</p> <p>d) que les dons d'organes soient encouragés partout au Canada au moyen de la mise en oeuvre d'une campagne nationale d'éducation</p> | Ententes |

tion publique sur les dons d'organes comportant notamment des renseignements précis sur la question de la déclaration de décès préalable au prélèvement d'un organe.

REPORT TO PARLIAMENT

Report laid
before
Parliament

9. (1) The Minister shall cause every report received pursuant to subsection 7(4) to be laid before each House of Parliament no later than the fifth day on which the House sits after the day the Minister receives the report.

Referred to
committee

(2) The report referred to in subsection (1), when laid before the House of Commons, is automatically referred to the standing committee appointed by that House to deal with matters relating to health for consideration 10 and report to the House.

Content of
committee
report

(3) The committee in its report to the House may make general recommendations on human organ donation and on possible amendments to this Act.

FIVE-YEAR REVIEW

Five-year
review

10. Five years after the coming into force of this Act, the House of Commons shall instruct one of its committees to undertake a review of the operation of this Act to date and the committee shall report to the House its 20 findings and any recommendations for amendments to this Act.

RAPPORT AU PARLEMENT

9. (1) Le ministre veille à ce que le rapport 5 prévu au paragraphe 7(4) soit déposé devant chaque chambre du Parlement au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci suivant la date où il le reçoit.

Rapport
déposé
devant le
Parlement

(2) Le rapport visé au paragraphe (1), une 10 fois qu'il est déposé devant la Chambre des communes, est automatiquement renvoyé au comité permanent que désigne celle-ci pour traiter des questions relatives à la santé. Ce dernier l'examine et en fait rapport à la 15 Chambre.

Renvoi en
comité

(3) Le comité peut, dans son rapport à la 15 Chambre, faire des recommandations générales portant sur les dons d'organes humains et sur toute modification éventuelle à la présente 20 loi.

Contenu du
rapport

EXAMEN QUINQUENNAL

10. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la 25 présente loi, la Chambre des communes demande à l'un de ses comités de faire un examen de l'application de la présente loi et de lui présenter un rapport dans lequel il énonce ses conclusions ainsi que toute modification à la présente loi qu'il propose.

Examen de
l'application
de la loi

CAL
XB
-B56

C-444

C-444

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-444

PROJET DE LOI C-444

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour
adolescents

First reading, April 22, 2002

Première lecture le 22 avril 2002



MR. LUNN

M. LUNN

SUMMARY

This enactment amends the *Youth Criminal Justice Act* to provide for the mandatory imposition of a curfew on any young person found guilty of the offence of home invasion. It also requires parents and those persons responsible for supervising the young person's probation to report any curfew violation.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système de justice pénale pour adolescents* de façon à imposer un couvre-feu à tout adolescent déclaré coupable d'une infraction d'invasion de domicile. Il oblige les parents et personnes chargées de superviser la probation de l'adolescent à signaler tout manquement à ce couvre-feu.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-444

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2002, c. 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

1. Section 2 of the *Youth Criminal Justice Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“home invasion offence”
« infraction d’invasion de domicile »

“home invasion offence” means an offence committed by a young person under paragraph 348(1)(d) (breaking and entering in relation to a dwelling-house) of the *Criminal Code* and an offence committed by a young person in relation to a dwelling-house under any of subsection 279(2) (forcible confinement) and sections 343 (robbery) and 346 (extortion) of that Act, if the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and the young person, in committing the offence, knew that or was reckless as to whether the dwelling-house was occupied and used violence or threats of violence to a person or property.

2. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Home invasion

(2.1) Despite paragraph 42(2)(k), when a youth justice court finds a young person guilty of a home invasion offence and is imposing a youth sentence, the court shall, in addition to any other punishment imposed by the court under subsection (2), place the young person on probation with the condition that the young person comply with a curfew which shall remain in effect for a period of one year or for

PROJET DE LOI C-444

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour adolescents

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR ADOLESCENTS

2002, ch. 1

1. L’article 2 de la *Loi sur le système de justice pénale pour adolescents* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction d’invasion de domicile » Infraction commise par un adolescent qui est visée à l’alinéa 348(1)d) (introduction par effraction à l’égard d’une maison d’habitation) du *Code criminel* ou infraction commise par un adolescent, à l’égard d’une maison d’habitation, qui est visée au paragraphe 279(2) (séquestration), à l’article 343 (vol qualifié) ou à l’article 346 (extorsion) de cette loi si, lors de la perpétration de l’infraction, la maison d’habitation était occupée et que l’adolescent savait qu’elle l’était ou ne se souciait pas qu’elle le soit et a usé de violence ou de menaces de violence envers une personne ou des biens.

« infraction d’invasion de domicile »
“home invasion offence”

2. L’article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

25

(2.1) Malgré l’alinéa 42(2)k), le tribunal pour adolescents qui déclare un adolescent coupable d’une infraction d’invasion de domicile et lui impose une peine spécifique doit, en sus de toute autre peine déjà imposée aux termes du paragraphe (2), lui imposer une période de probation assortie de la condition qu’il respecte un couvre-feu pendant une période d’un an ou, si elle est supérieure, la

Invasion de domicile

| | | | |
|--------------------------|---|---|--------------------------------------|
| | a period that ends when the young person becomes eighteen years of age, whichever period is greater, to a maximum of three years. | période qui prend fin à la date où il atteint l'âge de dix-huit ans, jusqu'à concurrence de trois ans. | |
| Subsequent offences | (2.2) When a youth justice court finds a young person guilty of a second or subsequent home invasion offence and is imposing a youth sentence, the court shall, in addition to any other punishment imposed by the court under subsection (2), order the young person to serve a minimum sentence of thirty days in custody. | (2.2) Le tribunal pour adolescents qui déclare un adolescent coupable de récidive pour l'infraction d'invasion de domicile et lui impose une peine spécifique doit, en sus de toute autre peine déjà imposée aux termes du paragraphe (2), lui ordonner de purger une peine minimale de trente jours de garde. | Récidive |
| | 3. The Act is amended by adding the following after section 55: | 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, du nouvel article suivant : | |
| Duty to report breach | 55.1 (1) Any responsible person who becomes aware that a young person has breached the condition referred to in subsection 42(2.1) shall immediately report the breach to the authority responsible for monitoring the young person's probation. | 55.1 (1) Toute personne digne de confiance qui se rend compte qu'un adolescent n'a pas respecté la condition visée au paragraphe 42(2.1) en avise immédiatement l'autorité chargée de superviser la probation de l'adolescent. | Obligation de signaler un manquement |
| Duty to report breach | (2) Any responsible person who becomes aware that a young person has breached a condition of an order referred to in section 55 shall immediately report the breach to the authority responsible for monitoring the young person's probation unless the judge, at the time the order was made, specified that a breach of that condition was not required to be reported under this subsection. | (2) Toute personne digne de confiance qui se rend compte qu'un adolescent n'a pas respecté une des conditions de l'ordonnance visée à l'article 55 en avise immédiatement l'autorité chargée de superviser la probation de l'adolescent, sauf si le juge a précisé, au moment de rendre l'ordonnance, que les manquements à cette condition n'ont pas à être signalés aux termes du présent paragraphe. | Obligation de signaler un manquement |
| Responsible person | (3) For the purposes of this section, "responsible person" means a custodial parent of a young person or any person who is directly responsible for monitoring the young person's probation. | (3) Pour l'application du présent article, « personne digne de confiance » s'entend du père ou de la mère ayant la garde de l'adolescent ou de toute personne directement chargée de superviser sa probation. | Personne digne de confiance |
| | 4. Section 139 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): | 4. L'article 139 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : | |
| Failure to report breach | (4) Every person who fails to report the breach of a condition referred to in subsection 42(2.1) or section 55 when required to do so under section 55.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. | (4) Quiconque omet de signaler un manquement à une des conditions mentionnées au paragraphe 42(2.1) ou à l'article 55 lorsqu'il est tenu de le faire aux termes de l'article 55.1 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement | Omission de signaler un manquement |

maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

COMING INTO FORCE

5. This Act comes into force on the last day on which any of sections 2, 42, 55 and 139 of the *Youth Criminal Justice Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2002, come into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la plus tardive des dates d'entrée en vigueur des articles 2, 42, 55 et 139 de la *Loi sur le système de justice pénale pour adolescents*, chapitre 1 des Lois du Canada (2002).

CA1
XB
656

C-445

C-445

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

PROJET DE LOI C-445

An Act to amend the Criminal Code (protection of child
before birth)

Loi modifiant le Code criminel (protection de l'enfant avant
sa naissance)

First reading, April 22, 2002

Première lecture le 22 avril 2002



MR. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

M. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

SUMMARY

This enactment makes it an offence for a woman who is pregnant to consume a substance harmful to a foetus that she does not have a fixed intention to abort.

This enactment also authorizes a court to make orders confining the mother to an appropriate treatment facility during the pregnancy and, upon release, to report to her physician weekly until the pregnancy ends.

SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait pour une femme enceinte de consommer une substance nocive pour un foetus qu'elle n'a pas l'intention arrêtée de faire avorter.

Il autorise en outre le tribunal à rendre des ordonnances ayant pour effet de confiner la mère à un établissement de traitement approprié pendant la durée de sa grossesse et de l'obliger, après sa libération, à se présenter chaque semaine chez son médecin jusqu'à ce que sa grossesse prenne fin.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-445

An Act to amend the Criminal Code
(protection of child before birth)

Preamble

WHEREAS the Preamble to the *Declaration of the Rights of the Child*, adopted by the United Nations in 1959, provides:

WHEREAS the child, by reason of his physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection, before as well as after birth;

WHEREAS certain substances, if they are consumed by the mother during her pregnancy, can damage the growth and development of the foetus, so that the health of the child is significantly injured;

WHEREAS the legal protection of the health of children before they are born necessarily affects the rights and freedoms of mothers;

AND WHEREAS it is the intention of this Act to provide legal protection for the health of children before they are born, while affecting the rights and freedoms of mothers only to the extent necessary for that purpose;

R.S., c. C-46

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 218:

Definition of
"child"

218.1 (1) In this section, "child" includes every foetus that its mother does not have a fixed intention to abort.

PROJET DE LOI C-445

Loi modifiant le Code criminel (protection de
l'enfant avant sa naissance)

Préambule

Attendu :

que le préambule de la *Déclaration des droits de l'enfant*, adoptée par l'Organisation des Nations Unies en 1959, prévoit :

Considérant que l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance;

que la consommation de certaines substances par la mère pendant sa grossesse peut nuire à la croissance et au développement du foetus et, en conséquence, compromettre gravement la santé de l'enfant;

que la protection juridique de la santé des enfants avant leur naissance a nécessairement des conséquences sur les droits et libertés de la mère;

que l'objet de la présente loi est d'assurer la protection juridique de la santé des enfants avant leur naissance tout en limitant les atteintes aux droits et libertés de la mère dans la mesure nécessaire à cette fin,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 218, de ce qui suit :

218.1 (1) Pour l'application du présent article, « enfant » s'entend notamment du foetus que la mère n'a pas l'intention arrêtée de faire avorter.

Définition de
« enfant »

Consumption
of injurious
substance

(2) Every person who is pregnant and knowingly consumes a substance that injures or is likely to injure the health of a child she is carrying is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to confinement in a hospital or other suitable treatment facility that is ordered by the court until such time as two physicians certify that she may be released because she is no longer consuming the substance or the pregnancy ends, whichever 10 is the earlier.

Report to
physician

(3) A person who is pregnant and who is released under subsection (2) shall report to her physician weekly until the pregnancy ends, in order for the physician to determine 15 whether the person is continuing to refrain from consuming the substance.

Reconfinement

(4) Where the person's physician advises the court that the person has resumed the consumption of the substance, the court may 20 order the person to be reconfined to a hospital or other suitable treatment facility until the pregnancy ends, or may make such other order as the court considers necessary to protect the growth, development and health of the child. 25

(2) Quiconque, étant enceinte, consomme sciemment une substance qui nuit ou est susceptible de nuire à la santé de l'enfant qu'elle porte est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par 5 procédure sommaire et passible de détention dans un hôpital ou un autre centre de soins approprié ordonné par le tribunal jusqu'à ce que deux médecins attestent qu'elle peut être libérée soit parce qu'elle ne consomme plus la 10 substance, soit parce que la grossesse a pris fin, selon la première de ces éventualités à se produire.

(3) La personne enceinte libérée conformément au paragraphe (2) doit se présenter 15 chaque semaine chez son médecin jusqu'à ce que la grossesse prenne fin, pour qu'il détermine si elle s'abstient toujours de consommer la substance.

(4) Si le médecin avise le tribunal que la 20 personne a recommencé à consommer la substance, le tribunal peut ordonner que cette personne soit à nouveau détenue dans un hôpital ou un autre centre de soins approprié jusqu'à ce que la grossesse prenne fin, ou 25 ordonner toute autre chose qu'il juge nécessaire pour protéger la croissance, le développement et la santé de l'enfant.

Consomma-
tion d'une
substance
nocive

Obligation de
se présenter
chez son
médecin

Nouvelle
détention

C41
XB
P56

C-446

C-446

Government
Publications

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

PROJET DE LOI C-446

An Act to amend the Wild Animal and Plant Protection and
Regulation of International and Interprovincial Trade
Act

Loi modifiant la Loi sur la protection d'espèces animales ou
végétales sauvages et la réglementation de leur
commerce international et interprovincial

First reading, April 22, 2002

Première lecture le 22 avril 2002



MR. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

M. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

SUMMARY

This enactment provides additional controls on international trade in wildlife.

It supplements the requirements for import and export permits to ensure that the exporting and importing country permits the trade and has authorized the particular shipment.

It adds protection for wildlife in transit and ensures that proper care is available during shipment and on arrival.

It requires full records to be maintained respecting trades and shipments. It requires the maintenance of publicly accessible statistical information by government, which is to be tabled in Parliament annually and transmitted to CITES.

It requires the Minister to establish a process for the mandatory marking of pre-Convention specimens of imported species, according to standards established by CITES. It makes it an offence to alter, deface, erase or forge a mark.

It requires the Minister to establish a Management Authority and a Scientific Authority to carry out the administrative and scientific aspects of the control of international wildlife trade. Although there are branches of the Department of the Environment that presently carry out similar functions, this enactment will make their existence a statutory requirement and codify their duties and powers.

The establishment of the Authorities will not require additional funding, as the initial officials and staff will be those that already carry out similar functions.

It requires applicants for permits to maintain and make available to the Minister full records of all their trading activities.

SOMMAIRE

Le texte prévoit des mesures de contrôle supplémentaires à l'égard du commerce international des espèces sauvages.

Il complète les exigences relatives aux licences d'importation et d'exportation pour garantir que les pays importateurs et exportateurs autorisent l'échange commercial ainsi que chacun des envois.

La protection accordée aux espèces sauvages en transit est améliorée et des soins appropriés doivent être offerts au cours de l'acheminement de celles-ci et à leur arrivée.

Le texte exige la tenue de registres complets sur les échanges commerciaux et les envois ainsi que la compilation, par le gouvernement, d'informations statistiques accessibles au public devant être déposées au Parlement chaque année et transmises à la CITES.

Le ministre doit mettre sur pied un processus de marquage obligatoire des spécimens importés antérieurs à la Convention selon des normes établies par la CITES. Est érigé en infraction le fait de modifier, d'effacer, de dissimuler ou de falsifier une marque.

Le ministre est tenu de constituer une autorité de gestion et une autorité scientifique pour mener à bien les aspects administratifs et scientifiques du contrôle du commerce international des espèces sauvages. Bien que certaines directions du ministère de l'Environnement exercent présentement des fonctions similaires, l'existence de ces autorités devient obligatoire de par le texte, qui établit également leurs pouvoirs et fonctions.

La constitution de ces autorités n'exigera pas de financement supplémentaire puisqu'au départ la direction et le personnel de celles-ci seront ceux qui exercent déjà des fonctions similaires au ministère.

Les personnes demandant une licence doivent tenir un registre complet de leurs activités commerciales et en donner accès au ministre.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-446

PROJET DE LOI C-446

An Act to amend the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

Loi modifiant la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial

1992, c. 52

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“artificial propagation”
« reproduction artificielle »

“artificial propagation” means growing plant specimens from seed, cutting, callous tissue, spores or other propagules under controlled conditions from stock established and augmented from time to time from the wild as necessary to minimize problems with inbreeding, without detriment to the survival of the species in the wild, by a means that permits indefinite propagation of the species, and “artificially propagated” has a corresponding meaning;

“captive breeding”
« élevage en captivité »

“captive breeding” means a process

- (a) that results in birth or other production of eggs, seeds or offspring of a species,
- (b) that is carried out in a controlled environment from parents that mated or transmitted gametes in the controlled environment,
- (c) that uses stock established and augmented from time to time from the wild as necessary to minimize problems with inbreeding, without detriment to the survival of the species in the wild, and

1992, ch. 52

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« autorité de gestion » L'autorité constituée aux termes de l'article 10.9.

« autorité de gestion »
“Management Authority”

« autorité scientifique » L'autorité constituée aux termes de l'article 10.91.

« autorité scientifique »
“Scientific Authority”

« CITES » L'organisme ainsi nommé qui est chargé de l'application de la Convention.

« CITES »
“CITES”

« élevage en captivité » Processus :

« élevage en captivité »
“captive breeding”

a) qui mène à une naissance ou à la production des oeufs, des graines ou de la progéniture d'une espèce;

b) qui se déroule dans un environnement contrôlé où les parents s'accouplent ou se transmettent des gamètes;

c) qui utilise un stock constitué de spécimens tirés de la nature et augmenté de temps à autre de la même façon dans la mesure nécessaire pour minimiser les problèmes liés aux croisements, sans nuire à la survie de l'espèce dans la nature;

| | | | |
|---|--|---|---|
| | (d) that has demonstrated its capability of reliably producing second-generation offspring, | d) dont la capacité de concevoir une progéniture de deuxième génération de façon fiable a été établie. | |
| | and "bred in captivity" has a corresponding meaning; | L'expression « élevé en captivité » a un sens correspondant. | |
| "CITES"
« CITES » | "CITES" means the international body of that name that administers the Convention; | « objets personnels » S'entend au sens des règlements. | « objets personnels »
"personal effects" |
| "country of origin"
« pays d'origine » | "country of origin" means the country from which an animal or plant was originally moved for the purposes of export and does not include a country to which it has been moved temporarily and held for the purpose of re-exportation; | « pays d'origine » Pays dont provient à l'origine l'animal ou le végétal destiné à l'exportation, à l'exception d'un pays où l'animal ou le végétal est retenu de façon temporaire en vue de sa réexportation. | « pays d'origine »
"country of origin" |
| "Management Authority"
« autorité de gestion » | "Management Authority" means the authority established pursuant to section 10.9; | « reproduction artificielle » Obtention de spécimens végétaux issus de graines, boutures, tissus calleux, spores ou autres propagules dans des conditions contrôlées à partir d'un stock constitué de spécimens tirés de la nature et augmenté de temps à autre de la même façon dans la mesure nécessaire pour minimiser les problèmes liés aux croisements, sans nuire à la survie de l'espèce dans la nature, par un moyen qui permet la reproduction future de l'espèce. L'expression « reproduit artificiellement » a un sens correspondant. | « reproduction artificielle »
"artificial propagation" |
| "personal effects"
« objets personnels » | "personal effects" has the meaning given to that term by the regulations; | | |
| "Scientific Authority"
« autorité scientifique » | "Scientific Authority" means the authority established pursuant to section 10.91; | | |
| "zoo"
« zoo » | "zoo" means a publicly or privately owned collection of wild or domesticated animals that is kept in a permanent location and that is open to the public on a full-time or occasional basis, with or without the payment of a fee, and includes collections known as zoos, safari parks, wildlife parks, bird gardens, marine parks, aquaria, reptile houses and insectariums. | « zoo » Collection d'animaux sauvages ou domestiqués, de propriété publique ou privée, établie dans un emplacement permanent qui est ouvert au public de façon continue ou occasionnelle, moyennant ou non des droits d'entrée, notamment un zoo, un parc safari, un parc de la faune, un jardin d'oiseaux, un parc marin, un océanarium, une maison des reptiles et un insectarium. | « zoo »
"zoo" |

2. The Act is amended by adding the following after section 4:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

| | | | |
|------------------|---|--|-------------------|
| | APPLICATION | APPLICATION | |
| Personal effects | 4.1. For greater certainty, this Act applies to the import and export of animals and plants that are a part of the personal effects of a person entering or leaving Canada, whether or not they accompany the person. | 4.1 Il est entendu que la présente loi s'applique à l'importation et à l'exportation d'animaux et de végétaux faisant partie des objets personnels d'une personne qui entre au Canada ou qui en sort, qu'ils accompagnent ou non celle-ci. | Objets personnels |

3. The Act is amended by adding the following after section 10:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Limitations on
import

10.1 (1) Notwithstanding section 10 or the regulations, no person shall import into Canada any animal or plant that is listed in the appendices to the Convention except pursuant to a permit issued by the Minister after the Minister is satisfied that the import is to be

- (a) for the purpose of transferring the animal or plant from one zoo to another;
- (b) for scientific research by an institution that has the protection of animals and plants 10 as its primary objective and that will use the import toward that objective; or
- (c) for the purpose of raising the population of the animal or plant in a licensed captive breeding or artificial propagation opera- 15 tion.

Matters to be
determined by
Minister

(2) Notwithstanding section 10 or the regulations, where a person applies for a permit to import any animal or plant, the Minister shall not grant the permit without 20 first determining by the best evidence that is reasonably available to the Minister that

- (a) the country of origin allows the export of the animal or plant;
- (b) any permit that the applicant must 25 obtain from the country of origin to export the plant or animal has been properly obtained and is valid;
- (c) the appropriate government authority in the country of origin is satisfied that the 30 capture or collection of the animal or plant in that country and its export to Canada does not contravene any law of that country;
- (d) the capture or collection of the animal or plant in its country of origin has not had or 35 will not have a harmful effect on its conservation in its country of origin, and its import will contribute to or will not impede the conservation of the animal or plant in Canada; 40
- (e) the person importing the animal or plant will, in the case of an animal, arrange at all stages, within and outside Canada, humane and proper transportation that meets the guidelines issued under the Convention and 45 by the International Air Transport Association, and provide adequate security, space,

Restrictions à
l'importation

10.1 (1) Malgré l'article 10 et les règlements, nul ne peut importer un animal au Canada ou un végétal mentionné à une annexe de la Convention, à moins d'y être autorisé par une licence 5 que délivre le ministre s'il est convaincu que l'importation vise :

- a) soit le transfert de l'animal ou du végétal d'un zoo à un autre;
- b) soit la poursuite de recherches scientifiques par un établissement dont le principal 10 objectif est la protection des animaux et des végétaux;
- c) soit l'accroissement de la population de l'animal ou du végétal par un processus autorisé d'élevage en captivité ou de repro- 15 duction artificielle.

Conditions
relatives à la
licence

(2) Malgré l'article 10 et les règlements, le ministre ne peut délivrer une licence autorisant l'importation d'un animal ou d'un végétal à la personne qui en fait la demande que s'il 20 conclut, selon la meilleure preuve à sa disposition :

- a) que le pays d'origine autorise l'exportation de l'animal ou du végétal;
- b) que toute licence exigée par le pays 25 d'origine pour l'exportation de l'animal ou du végétal a été obtenue régulièrement par l'auteur de la demande et est valide;
- c) que l'autorité compétente du pays d'origine est convaincue que la capture de 30 l'animal ou la récolte du végétal dans ce pays et son exportation au Canada ne contreviennent pas aux lois de ce pays;
- d) que la capture de l'animal ou la récolte du végétal dans le pays d'origine n'a pas eu et 35 n'aura pas d'effet néfaste sur sa conservation dans ce pays, et que son importation contribuera à sa conservation au Canada ou n'y nuira pas;
- e) que la personne qui importe l'animal ou 40 le végétal veillera à ce que, dans le cas d'un animal, son acheminement à chaque étape soit effectué adéquatement et sans cruauté, tant au Canada qu'à l'étranger, conformément aux directives établies dans le cadre 45 de la Convention et par l'Association du transport aérien international, et qu'elle

food, water and veterinary care, or will, in the case of a plant, provide proper care;

(f) the person to whom an animal will be transported in Canada has proper facilities for the animal and will provide humane and proper habitat, food, water and veterinary care, or the person to whom a plant will be transported in Canada has proper facilities for its care and cultivation; and

(g) neither the applicant nor the person from whom or to whom an animal or plant is to be transported under the permit, directly or indirectly, has in the previous seven years been convicted of an offence under this Act or under a similar law of another country.

Enforcement
of conditions

(3) A permit to import an animal or plant must be issued by the Minister on the condition that the obligations set out in paragraphs (1)(a) to (g) with respect to the person importing and the person receiving the animal or plant will be met, failing which the Minister may do all or any of the following:

- (a) revoke or suspend the permit;
- (b) require the permit holder to correct any contravention of the terms and conditions of the permit;
- (c) take temporary or permanent possession or ownership of the animal or plant; or
- (d) cause any amount of any security established pursuant to the regulations in respect of the permit to be forfeited to the Crown.

Record of
trades and
shipments

(4) The Minister shall not issue a permit under this section unless the Minister is satisfied that the applicant maintains a full record of every purchase, sale, export and import made by him or her after December 31, 2002, inside or outside Canada, that relates to a species listed in the appendices to the Convention.

assurera sa sécurité et lui fournira un espace, de la nourriture, de l'eau et des soins vétérinaires adéquats ou, dans le cas d'un végétal, des soins appropriés;

f) que la personne au Canada à qui l'animal importé est destiné dispose pour celui-ci d'installations appropriées et qu'elle le logera convenablement et lui fournira de la nourriture, de l'eau et des soins vétérinaires appropriés, ou que la personne au Canada à qui le végétal importé est destiné dispose d'installations appropriées pour en prendre soin et le cultiver;

g) que ni l'auteur de la demande, ni l'exportateur de l'animal ou du végétal, ni la personne à qui il est destiné, directement ou indirectement, aux termes de la licence n'a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou à une loi similaire d'un État étranger au cours des sept années précédentes.

Application
des
conditions

(3) La licence d'importation est subordonnée à la condition que la personne qui importe l'animal ou le végétal et celle à qui il est destiné respectent les obligations prévues aux alinéas (1)a) à g); si elles ne les respectent pas, le ministre peut :

- a) annuler ou suspendre la licence;
- b) exiger du titulaire qu'il corrige tout manquement aux conditions de la licence;
- c) prendre possession ou acquérir la propriété de l'animal ou du végétal à titre temporaire ou permanent;
- d) réaliser, au profit de Sa Majesté, le montant de toute garantie réglementaire fournie à l'égard de la licence.

Registre des
opérations
et des
expéditions

(4) Le ministre ne peut délivrer une licence en vertu du présent article que s'il est convaincu que l'auteur de la demande tient un registre dans lequel sont consignés tous les achats, ventes, exportations et importations qu'il a effectués après le 31 décembre 2002, tant au Canada qu'à l'étranger, à l'égard d'une espèce mentionnée à une annexe de la Convention.

Limitations on
export

10.2 (1) Notwithstanding section 10 or the regulations, the Minister shall not grant a permit to export from Canada any animal or plant that is listed in the appendices to the Convention without first determining by the best evidence that is reasonably available to the Minister that

- (a) the importing country allows the import of the animal or plant;
- (b) any permit that the applicant must obtain from the importing country to import the plant or animal has been properly obtained and is valid;
- (c) the appropriate government authority in the importing country is satisfied that the import of the animal or plant into that country from Canada does not contravene any law of that country;
- (d) the capture or collection of the animal or plant in Canada has not had or will not have a harmful effect on its conservation in Canada, and its export will contribute to the conservation of the animal or plant in the importing country;
- (e) the person exporting the animal or plant will, in the case of an animal, arrange at all stages, within and outside Canada, humane and proper transportation that meets the guidelines issued under the Convention and by the International Air Transport Association, and provide adequate security, space, food, water and veterinary care, or will, in the case of a plant, provide proper care;
- (f) the person to whom an animal will be transported outside Canada has proper facilities for the animal and will provide humane and proper habitat, food, water and veterinary care, or the person to whom a plant will be transported outside Canada has proper facilities for its care and cultivation; and
- (g) neither the applicant nor the person from whom or to whom an animal or plant is to be transported under the permit, directly or indirectly, has in the previous seven years been convicted of an offence under this Act or under a similar law of another country.

Restrictions à
l'exportation

10.2 (1) Malgré l'article 10 et les règlements, le ministre ne peut délivrer une licence autorisant l'exportation du Canada d'un animal ou d'un végétal mentionné à une annexe de la Convention que s'il conclut, selon la meilleure preuve à sa disposition :

- a) que le pays importateur autorise l'importation de l'animal ou du végétal;
- b) que toute licence exigée par le pays importateur pour l'importation de l'animal ou du végétal a été obtenue régulièrement par l'auteur de la demande et est valide;
- c) que l'autorité compétente du pays importateur est convaincue que cette importation ne contrevient pas aux lois de celui-ci;
- d) que la capture de l'animal ou la récolte du végétal au Canada n'a pas eu et n'aura pas d'effet néfaste sur sa conservation au Canada, et que son exportation contribuera à sa conservation dans le pays importateur;
- e) que la personne qui exporte l'animal ou le végétal veillera à ce que, dans le cas d'un animal, son acheminement à chaque étape soit effectué adéquatement et sans cruauté, tant au Canada qu'à l'étranger, conformément aux directives établies dans le cadre de la Convention et par l'Association du transport aérien international, et qu'elle assurera sa sécurité et lui fournira un espace, de la nourriture, de l'eau et des soins vétérinaires adéquats ou, dans le cas d'un végétal, des soins appropriés;
- f) que la personne à qui l'animal exporté est destiné dispose pour celui-ci d'installations appropriées et qu'elle le logera convenablement et lui fournira de la nourriture, de l'eau et des soins vétérinaires appropriés, ou que la personne à qui le végétal exporté est destiné dispose d'installations appropriées pour en prendre soin et le cultiver;
- g) que ni l'auteur de la demande, ni l'importateur de l'animal ou du végétal, ni la personne à qui il est destiné, directement ou indirectement, aux termes de la licence n'a été déclaré coupable d'une infraction la présente loi ou à une loi similaire d'un État étranger au cours des sept années précédentes.

Matters to be determined by Minister

(2) Notwithstanding section 10 or the regulations, where a person applies for a permit to export from Canada any animal or plant, the Minister shall not grant the permit without first determining by the best evidence that is reasonably available to the Minister that

- (a) the importing country allows the import of the animal or plant;
- (b) any permit that the applicant must obtain from the country of origin to import the plant or animal has been properly obtained and is valid;
- (c) the appropriate government authority in the importing country is satisfied that import of the animal or plant into that country from Canada does not contravene any law of that country;
- (d) the capture or collection of the animal or plant in Canada has not had or will not have a harmful effect on its conservation in Canada, and its export will contribute to the conservation of the animal or plant in the importing country;
- (e) the person exporting the animal or plant will, in the case of an animal, arrange at all stages, within and outside Canada, humane and proper transportation that meets the guidelines issued under the Convention and by the International Air Transport Association, and provide adequate security, space, food, water and veterinary care, or will, in the case of a plant, provide proper care; and
- (f) the person to whom an animal will be transported outside Canada has proper facilities for the animal and will provide humane and proper habitat, food, water and veterinary care, or the person to whom a plant will be transported outside Canada has proper facilities for its care and cultivation.

Enforcement of conditions

(3) A permit to export an animal or plant must be issued by the Minister on the condition that the obligations set out in paragraphs (1)(a) to (d) with respect to the person exporting and the person receiving the animal or plant will be met, failing which the Minister may do all or any of the following:

Conditions relatives à la licence

(2) Malgré l'article 10 et les règlements, le ministre ne peut délivrer une licence autorisant l'exportation du Canada d'un animal ou d'un végétal à la personne qui en fait la demande que s'il conclut, selon la meilleure preuve à sa disposition :

- a) que le pays importateur autorise l'importation de l'animal ou du végétal;
- b) que toute licence exigée par le pays d'origine pour l'importation de l'animal ou du végétal a été obtenue régulièrement par l'auteur de la demande et est valide;
- c) que l'autorité compétente du pays importateur est convaincue que cette importation ne contrevient pas aux lois de celui-ci;
- d) que la capture de l'animal ou la récolte du végétal au Canada n'a pas eu et n'aura pas d'effet néfaste sur sa conservation au Canada, et que son exportation contribuera à sa conservation dans le pays importateur;
- e) que la personne qui exporte l'animal ou le végétal veillera à ce que, dans le cas d'un animal, son acheminement à chaque étape soit effectué adéquatement et sans cruauté, tant au Canada qu'à l'étranger, conformément aux directives établies dans le cadre de la Convention et par l'Association du transport aérien international, et qu'elle assurera sa sécurité et lui fournira un espace, de la nourriture, de l'eau et des soins vétérinaires adéquats ou, dans le cas d'un végétal, des soins appropriés;
- f) que la personne à qui l'animal exporté est destiné dispose pour celui-ci d'installations appropriées et qu'elle le logera convenablement et lui fournira de la nourriture, de l'eau et des soins vétérinaires appropriés, ou que la personne à qui le végétal exporté est destiné dispose d'installations appropriées pour en prendre soin et le cultiver.

(3) La licence d'exportation est subordonnée à la condition que la personne qui exporte l'animal ou le végétal et celle à qui il est destiné respectent les obligations prévues aux alinéas (1)a) à d); si elles ne les respectent pas, le ministre peut :

- a) annuler ou suspendre la licence;

Application des conditions

| | | | |
|--------------------------------|---|--|--|
| | <p>(a) revoke or suspend the permit;</p> <p>(b) require the permit holder to correct any contravention of the terms and conditions of the permit;</p> <p>(c) take temporary or permanent possession or ownership of the animal or plant; or</p> <p>(d) cause any amount of a security established pursuant to the regulations in respect of the permit to be forfeited to the Crown.</p> | <p>b) exiger du titulaire qu'il corrige tout manquement aux conditions de la licence;</p> <p>c) prendre possession ou acquérir la propriété de l'animal ou du végétal à titre temporaire ou permanent;</p> <p>d) réaliser, au profit de Sa Majesté, le montant de toute garantie réglementaire fournie à l'égard de la licence.</p> | |
| Record of trades and shipments | <p>(4) The Minister shall not issue a permit under this section unless the Minister is satisfied that the applicant maintains a full record of every purchase, sale, export and import made by him or her after December 31, 2002, inside or outside Canada, that relates to a species listed in the appendices to the Convention.</p> | <p>(4) Le ministre ne peut délivrer une licence en vertu du présent article que s'il est convaincu que l'auteur de la demande tient un registre dans lequel sont consignés tous les achats, ventes, exportations et importations qu'il a effectués après le 31 décembre 2002, tant au Canada qu'à l'étranger, à l'égard d'une espèce mentionnée à une annexe de la Convention.</p> | Registre des opérations et des expéditions |
| Application of permits | <p>10.3 (1) A permit issued pursuant to this Act shall apply to a single animal or plant or a consignment of animals or plants being transported together and by the same route.</p> | <p>10.3 (1) Toute licence délivrée aux termes de la présente loi s'applique à un seul animal ou végétal, ou à un seul envoi d'animaux ou de végétaux acheminés ensemble sur le même trajet.</p> | Portée d'une licence |
| Route specified | <p>(2) Every permit issued pursuant to this Act shall specify the place at which the shipment shall leave or enter Canada, which must be a place where facilities and staff are available and qualified to assess the permit, to examine and determine the condition of the animals or plants and, where necessary, with the authority of the Minister, to take any action listed in paragraphs 10.1(3)(a), (b), (c) or (d) or 10.2(3)(a), (b), (c) or (d).</p> | <p>(2) La licence délivrée aux termes de la présente loi précise le point d'entrée ou de départ de l'envoi au Canada, où se trouvent les installations et le personnel qualifié nécessaires pour la vérification de la licence, l'examen et l'évaluation de l'état des animaux et des végétaux et, au besoin, avec l'autorisation du ministre, la prise des mesures visées aux alinéas 10.1(3)a), b), c) ou d) ou 10.2(3)a), b), c) ou d).</p> | Trajet précis |
| Notice of arrival times | <p>(3) Every permit under this Act shall require the permit holder to give at least eighteen hours' advance notice of the arrival of any live animal at the port of entry or exit to the customs officer or other person specified in the permit.</p> | <p>(3) La licence délivrée aux termes de la présente loi exige que le titulaire donne à l'agent des douanes ou à toute autre personne précisée dans la licence un préavis d'au moins dix-huit heures de l'arrivée d'un animal vivant au point d'entrée ou de sortie.</p> | Préavis |
| Valid one year | <p>(4) A permit may be valid for a period not exceeding one year from its issue.</p> | <p>(4) La période de validité maximale d'une licence est d'un an à partir de la date de sa délivrance.</p> | Validité d'un an |

Security for
performance
of conditions

(5) The Minister shall not issue a permit unless the applicant gives the Minister security in the prescribed form and amount to ensure the carrying out of the terms and conditions of the permit.

5

(5) Le ministre ne peut délivrer une licence que si la personne qui en fait la demande lui remet une garantie, en la forme et selon le montant réglementaires, pour assurer le respect des conditions de la licence.

5

Garantie

Forgery or
alteration

(6) Every permit issued pursuant to this Act shall be printed on a type of paper that reduces the risk of forgery or alteration.

(6) Toute licence délivrée aux termes de la présente loi doit être imprimée sur un type de papier qui réduit les risques de falsification ou de modification.

Falsification
ou
modification

Documents
returned to
Management
Authority

10.4 Every official of the Government of Canada must send to the Management Authority every document issued pursuant to this Act or pursuant to a law of another state that is received by the official from a person in respect of the import or export of a specimen under an import or export permit issued under this Act.

10

10.4 Tout fonctionnaire du gouvernement du Canada envoie à l'autorité de gestion les documents délivrés aux termes de la présente loi ou d'une loi d'un État étranger qu'il reçoit à l'égard de l'importation ou de l'exportation d'un spécimen aux termes d'une licence d'importation ou d'exportation délivrée sous le régime de la présente loi.

Documents
envoyés à
l'autorité de
gestion

Record of
permits

10.5 (1) The Management Authority shall maintain a record that is to be made available for inspection by the public during normal business hours and that shows

20

10.5 (1) L'autorité de gestion tient un registre, accessible au public pour consultation pendant les heures normales de bureau, 20 qui indique :

Registre des
licences

(a) the name and address of every person to whom an import or export permit has been issued under this Act;

(b) the date on which each permit was issued;

25

(c) the species and number of specimens covered by the permit, the number of specimens actually imported or exported under the permit, and, where appropriate, the age, size and sex of each specimen;

30

(d) the country from which the specimen was permitted to be imported or to which the specimen was permitted to be exported; and

(e) the total number of specimens of each species whose import or export has been approved by a permit under this Act.

35

a) le nom et l'adresse des personnes à qui une licence d'importation ou d'exportation a été délivrée aux termes de la présente loi;

b) la date de délivrance de la licence;

25

c) le nombre de spécimens visés par la licence ainsi que leur espèce, le nombre de spécimens réellement importés ou exportés aux termes de la licence et, s'il y a lieu, l'âge, la taille et le sexe de chacun;

30

d) le pays d'où l'importation des spécimens a été autorisée ou le pays vers lequel leur exportation a été autorisée;

e) le nombre total de spécimens de chaque espèce dont l'exportation ou l'importation a été autorisée par une licence délivrée aux termes de la présente loi.

35

Annual report
by
Management
Authority

(2) The Management Authority shall, in respect of every year, prepare a report comprising the information referred to in subsection (1) and submit it to the Minister no later than April 1 of the following year.

40

(2) L'autorité de gestion soumet au ministre, au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, un rapport contenant les renseignements prévus au paragraphe (1) pour l'exercice précédent.

Rapport
annuel de
l'autorité de
gestion

| | | | | |
|-------------------------------------|---|-------------|---|--|
| Report laid before Parliament | (3) The Minister shall cause a copy of every report received pursuant to subsection (2) to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which the House sits after the Minister receives the report. | 5 | (3) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. | Rapport déposé au Parlement |
| Copy of report to CITES | (4) The Minister shall cause a copy of every report received pursuant to subsection (2) to be transmitted forthwith to CITES, whether or not it has yet been laid before Parliament. | | (4) Le ministre transmet sans délai à la CITES un exemplaire du rapport, qu'il ait ou non été déposé devant le Parlement. | 5 Copie du rapport à la CITES |
| Marking of pre-Convention specimens | 10.6 (1) The Minister shall, by regulation, require any person owning or having control of any specimen to which subsection (2) applies to mark the specimen in accordance with the procedure prescribed by the Minister pursuant to that subsection and to include the mark on documents that accompany the specimen when it enters or leaves Canada. | 10 15 | 10.6 (1) Le ministre exige, par règlement, que toute personne qui est propriétaire ou a le contrôle d'un spécimen visé au paragraphe (2) marque le spécimen conformément à la procédure réglementaire mentionnée à ce paragraphe et fasse état de la marque dans les documents accompagnant le spécimen lorsque celui-ci entre au Canada ou en sort. | 15 Marquage des spécimens antérieurs à la Convention |
| Procedure for marking | (2) The Minister, on the recommendation of the Management Authority, shall prescribe by regulation a procedure for the marking of all specimens to which this Act applies that were
(a) imported into Canada,
(b) bred in captivity or artificially propagated,
(c) bred on a ranch,
(d) legally imported or taken from the wild at the time they were by law subject to export quotas in the place from which they were imported or taken, or
(e) brought into Canada for travelling live animal exhibitions,
prior to the date upon which the Convention was ratified in Canada, in order to identify them as such, in accordance with the rules established by CITES for that purpose. | 20 25 30 35 | (2) Afin de les désigner comme tels conformément aux règles établies par la CITES à cette fin, le ministre fixe par règlement, sur recommandation de l'autorité de gestion, la procédure de marquage des spécimens visés à la présente loi qui, avant la date de ratification de la Convention par le Canada, sont, selon le cas :
a) importés au Canada;
b) élevés en captivité ou reproduits artificiellement;
c) élevés dans un ranch;
d) légalement importés ou prélevés de la nature alors qu'ils étaient légalement soumis à des quotas d'exportation au lieu d'importation ou d'extraction;
e) apportés au Canada pour des expositions itinérantes d'animaux vivants. | Procédure de marquage |
| Marking for import or export | (3) A specimen that is not marked in accordance with this section and for which the documents required by this Act or the regulations do not show the mark may not enter or leave Canada. | 40 | (3) Le spécimen qui n'est pas marqué conformément au présent article et dont les documents exigés par la présente loi et les règlements ne font pas état de la marque ne peut entrer au Canada ni en sortir. | 35 Marquage pour l'importation ou l'exportation |
| Offence | (4) Any person who alters, erases, conceals or forges a mark that is or purports to be a mark under this section is guilty of an offence. | | (4) Quiconque modifie, efface, dissimule ou falsifie une marque ou ce qui semble être une marque au sens du présent article commet une infraction. | 40 Infraction |

Application of
fees and
forfeited
security

10.7 Fees established pursuant to the regulations and any amount of any security that is forfeited to the Crown pursuant to subsection 10.1(3) or 10.2(3) must be applied firstly to the cost of any care needed by the animal or plant to which it relates and secondly to the administration of this Act.

10.7 Les frais réglementaires et le montant de toute garantie réalisée par Sa Majesté aux termes des paragraphes 10.1(3) ou 10.2(3) servent à rembourser d'abord les frais engagés pour fournir à l'animal ou au végétal visé les soins nécessaires, puis les frais liés à l'application de la présente loi.

Imposition de
frais et
réalisation
d'une
garantie

No Crown
liability

10.8 No person has any cause of action against Her Majesty arising out of the revocation or suspension of a permit, the forfeit of a security or the taking of an animal or plant pursuant to this Act.

10.8 Nul ne peut intenter une poursuite contre Sa Majesté à l'égard de l'annulation ou de la suspension d'une licence, de la réalisation d'une garantie ou de la saisie d'un animal ou d'un végétal effectuée conformément à la présente loi.

Responsabilité
de la
Couronne

Management
Authority

10.9 (1) The Minister shall, by regulation, establish an authority to be known as the Management Authority to advise the Minister on matters relating to the administration of the import and export of species and to carry out the duties assigned to it by this Act and the regulations. The Management Authority is responsible to the Minister.

10.9 (1) Le ministre constitue par règlement une autorité de gestion, relevant de son autorité, chargée de le conseiller sur des questions relatives à la gestion de l'importation et de l'exportation des espèces et d'exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et ses règlements.

Autorité de
gestion

Delegation of
powers

(2) The Minister shall delegate to the Management Authority the Minister's powers under this Act respecting the issue of permits, the administration of their proper use and the enforcement of their conditions under this Act.

(2) Le ministre délègue à l'autorité de gestion les pouvoirs que lui attribue la présente loi à l'égard de la délivrance des licences, de la vérification de leur usage et du respect des conditions dont elles sont assorties aux termes de la présente loi.

Délégation de
pouvoirs

Initial staff

(3) The initial officials and staff of the Management Authority shall be the officials and staff under the authority of the Minister who have been carrying out functions similar to those assigned to the Management Authority prior to the coming into force of this section.

(3) La direction et le personnel de l'autorité de gestion sont à l'origine les mêmes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article, relevaient du ministre et exerçaient des fonctions semblables à celles attribuées à l'autorité de gestion.

Personnel de
l'autorité

Scientific
Authority

10.91 (1) The Minister shall, by regulation, establish an authority to be known as the Scientific Authority to advise the Minister on matters relating to the scientific aspects of the import and export of species and to carry out the duties assigned to it by this Act and the regulations. The Scientific Authority is responsible to the Minister.

10.91 (1) Le ministre constitue par règlement une autorité scientifique, relevant de son autorité, chargée de le conseiller sur des questions scientifiques relatives à l'importation et à l'exportation des espèces et d'exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et ses règlements.

Autorité
scientifique

Delegation of powers

(2) The Minister shall delegate to the Scientific Authority the Minister's powers under this Act respecting the scientific assessment or determination of any matter under this Act or the proper operation of any procedure or facility under this Act.

(2) Le ministre délègue à l'autorité scientifique les pouvoirs que lui attribue la présente loi quant aux évaluations ou décisions de nature scientifique concernant les questions visées par la présente loi, ainsi qu'à l'application des procédures et au bon fonctionnement des installations dans le cadre de celle-ci.

Délégation de pouvoirs

Initial staff

(3) The initial officials and staff of the Scientific Authority shall be the officials and staff under the authority of the Minister who have been carrying out functions similar to those assigned to the Scientific Authority prior to the coming into force of this section.

(3) La direction et le personnel de l'autorité scientifique sont à l'origine les mêmes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article, relevaient du ministre et exerçaient des fonctions semblables à celles attribuées à l'autorité scientifique.

Personnel de l'autorité

4. Subsection 21(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

4. Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de 15 ce qui suit :

(h.1) establishing the Management Authority and the Scientific Authority;

h.1) constituer l'autorité de gestion et l'autorité scientifique;

(h.2) providing for the licensing of facilities for the captive breeding or artificial propagation of species listed by CITES as 20 endangered;

h.2) prévoir la délivrance de licences aux installations servant à l'élevage en captivité 20 ou à la reproduction artificielle d'espèces figurant sur la liste des espèces en voie de disparition établie par la CITES;

5. (1) Paragraph 22(1)(b) of the Act is replaced by the following:

5. (1) L'alinéa 22(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

(b) is guilty of an indictable offence and is liable 25

b) par mise en accusation :

(i) in the case of a person that is a corporation, to a fine not exceeding one million dollars for a first offence and three million dollars for a second or subsequent offence, and 30

(i) dans le cas des personnes morales, une amende maximale de un million de dollars pour une première infraction et de trois millions de dollars pour chaque 30 récidive,

(ii) in the case of a person other than a person referred to in subparagraph (i), to a fine not exceeding five hundred thousand dollars for a first offence and one million five hundred thousand dollars for 35 a second or subsequent offence, or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

(ii) dans le cas des autres personnes, une amende maximale de cinq cent mille dollars pour une première infraction ou de un million cinq cent mille dollars pour 35 chaque récidive et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Subsection 22(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi 40 est abrogé. 40

Bill C-5

6. If Bill C-5, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *Species at Risk Act*, receives royal assent, then the following is added after section 10.3 of this Act:

6. En cas de sanction du projet de loi C-5, 45 déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les espèces en péril*, la présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 10.3, de ce qui suit : 45

Projet de loi C-5

Limitations on
export

10.31 (1) Notwithstanding section 10 or the regulations, the Minister shall not grant a permit to export from Canada any animal or plant that is listed in Schedule 1 of the *Species at Risk Act* without first determining by the best evidence that is reasonably available to the Minister that

- (a) the importing country allows the import of the animal or plant;
- (b) any permit that the applicant must obtain from the importing country to import the animal or plant has been properly obtained and is valid;
- (c) the appropriate government authority in the importing country is satisfied that the import of the animal or plant into that country from Canada does not contravene any law of that country;
- (d) the capture or collection of the animal or plant in Canada has not had or will not have a harmful effect on its conservation in Canada, and its export will contribute to the conservation of the animal or plant in the importing country;
- (e) the person exporting the animal or plant will, in the case of an animal, arrange at all stages, within and outside Canada, humane and proper transportation that meets the guidelines issued under the Convention and by the International Air Transport Association, and provide adequate security, space, food, water and veterinary care, or will, in the case of a plant, provide proper care; and
- (f) the person to whom an animal will be transported outside Canada has proper facilities for the animal and will provide humane and proper habitat, food, water and veterinary care, or the person to whom a plant will be transported outside Canada has proper facilities for its care and cultivation.

Enforcement
of conditions

(2) A permit to export an animal or plant must be issued by the Minister on the condition that the obligations set out in paragraphs (1)(a) to (d) with respect to the person exporting and the person receiving the animal or plant will be met, failing which the Minister may do all or any of the following:

10.31 (1) Malgré l'article 10 et les règlements, le ministre ne peut délivrer une licence autorisant l'exportation du Canada d'un animal ou d'un végétal mentionné à l'annexe 1 de la *Loi sur les espèces en péril* que s'il conclut, selon la meilleure preuve à sa disposition :

- a) que le pays importateur autorise l'importation de l'animal ou du végétal;
- b) que toute licence exigée par le pays importateur pour l'importation de l'animal ou du végétal a été obtenue régulièrement par l'auteur de la demande et est valide;
- c) que l'autorité compétente du pays importateur est convaincue que cette importation ne contrevient pas aux lois de celui-ci;
- d) que la capture de l'animal ou la récolte du végétal au Canada n'a pas eu et n'aura pas d'effet néfaste sur sa conservation au Canada et que son exportation contribuera à sa conservation dans le pays importateur;
- e) que la personne qui exporte l'animal ou le végétal veillera à ce que, dans le cas d'un animal, son acheminement à chaque étape soit effectué adéquatement et sans cruauté, tant au Canada qu'à l'étranger, conformément aux directives établies dans le cadre de la Convention et par l'Association du transport aérien international, et qu'elle assurera sa sécurité et lui fournira un espace, de la nourriture, de l'eau et des soins vétérinaires adéquats ou, dans le cas d'un végétal, des soins appropriés;
- f) que la personne à qui l'animal exporté est destiné dispose pour celui-ci d'installations appropriées et qu'elle le logera convenablement et lui fournira de la nourriture, de l'eau et des soins vétérinaires appropriés, ou que la personne à qui le végétal exporté est destiné dispose d'installations appropriées pour en prendre soin et le cultiver.

(2) La licence d'exportation est subordonnée à la condition que la personne qui exporte l'animal ou le végétal et celle à qui il est destiné respectent les obligations prévues aux alinéas (1)a) à d); si elles ne les respectent pas, le ministre peut :

- a) annuler ou suspendre la licence;

Restrictions à
l'exportation

Application
des
conditions

(a) revoke or suspend the permit;

(b) require the permit holder to correct any contravention of the terms and conditions of the permit;

(c) take temporary or permanent possession 5
or ownership of the animal or plant; or

(d) cause any amount of a security established pursuant to the regulations in respect of the permit to be forfeited to the Crown.

b) exiger du titulaire qu'il corrige tout manquement aux conditions de la licence;

c) prendre possession ou acquérir la propriété de l'animal ou du végétal à titre temporaire ou permanent; 5

d) réaliser, au profit de Sa Majesté, le montant de toute garantie réglementaire fournie à l'égard de la licence.

Record of
trades and
shipments

(3) The Minister shall not issue a permit 10
under this section unless the Minister is
satisfied that the applicant maintains a full
record of every purchase, sale, export and
import made by him or her after December 31,
2002, inside or outside Canada, that relates to 15
a species listed in Schedule 1.

(3) Le ministre ne peut délivrer une licence
en vertu du présent article que s'il est convain- 10
cu que l'auteur de la demande tient un registre
dans lequel sont consignés tous les achats,
ventes, exportations et importations qu'il a
effectués après le 31 décembre 2002, tant au
Canada qu'à l'étranger, à l'égard d'une espèce 15
mentionnée à l'annexe 1.

Registre des
opérations et
des
expéditions

CAL
XB
-856

Government
Publications

C-447

C-447

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

PROJET DE LOI C-447

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

First reading, April 22, 2002

Première lecture le 22 avril 2002



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment provides that a fine or penalty imposed by law is not deductible in computing a taxpayer's income.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les amendes ou pénalités prévues par la loi ne sont pas déductibles dans le calcul du revenu du contribuable.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

PROJET DE LOI C-447

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 18(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (u), by adding the word “and” at the end of paragraph (v) and by adding the following after paragraph (v):

Fine or
penalty

(w) any fine or penalty imposed by law on the taxpayer in connection with the operation of the business.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 18(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa v), de ce qui suit :

w) toute amende ou pénalité imposée par la loi au contribuable relativement à l'exploitation de son entreprise.

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Amende ou
pénalité

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA 1
XB
-B56

C-448

C-448

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

PROJET DE LOI C-448

An Act to amend the Canada Business Corporations Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions

First reading, April 24, 2002

Première lecture le 24 avril 2002



Mr. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment requires the auditor's report that is to be placed before the shareholders of a corporation in accordance with subsection 155(1) of the *Canada Business Corporations Act* to include information regarding any other professional services provided by the auditor to the corporation.

SOMMAIRE

Le texte exige que le rapport du vérificateur devant être présenté aux actionnaires d'une société aux termes du paragraphe 155(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* fasse état de tout autre service professionnel que le vérificateur a fourni à la société.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-448

An Act to amend the Canada Business
Corporations Act

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 155(1)(b) of the *Canada
Business Corporations Act* is replaced by the
following:**

(b) the report of the auditor, if any, which
report shall specify whether the auditor has
provided any professional services other
than audit services to the corporation and, if 10
so, the nature of those services, the dates on
which they were provided and the amount
of any consideration paid or payable to the
auditor by the corporation for those services
and for the audit services; and 15

PROJET DE LOI C-448

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
sociétés par actions

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

**1. L'alinéa 155(1)b) de la *Loi canadienne
sur les sociétés par actions* est remplacé par 5
ce qui suit :**

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi,
indiquant si celui-ci a fourni à la société des
services professionnels autres que des ser-
vices de vérification et, le cas échéant, la 10
nature de ces services, les dates auxquelles
ils ont été fournis et le montant de toute
contrepartie payée ou payable par la société
pour ces services et les services de vérifica-
tion; 15

CA1
XB
-B56

C-449

C-449

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-449

PROJET DE LOI C-449

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

First reading, April 26, 2002

Première lecture le 26 avril 2002



MR. GAGNON (*Champlain*)

M. GAGNON (*Champlain*)

SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to allow eligible pensioners to receive a monthly guaranteed income supplement without having to make an application.

It also repeals the restrictions respecting retroactivity. This will entitle eligible pensioners to full retroactivity for the monthly guaranteed income supplement and for allowances.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour permettre aux pensionnés admissibles de toucher le supplément de revenu mensuel garanti sans avoir à présenter de demande.

De plus, il supprime les restrictions relatives à la rétroactivité. Ainsi, les pensionnés admissibles ont droit à la pleine rétroactivité pour les prestations du supplément de revenu mensuel garanti et les allocations.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-449

PROJET DE LOI C-449

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

R.S., c. O-9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. O-9

**1. The definition “current payment peri-
od” in section 10 of the *Old Age Security Act*
is replaced by the following:**

“current
payment
period”
« période de
paiement en
cours »

“current payment period” means the payment
period in respect of which a pensioner is en-
titled to a supplement.

**1. La définition de « période de paiement
en cours », à l'article 10 de la *Loi sur la*
sécurité de la vieillesse, est remplacée par ce
qui suit :**

« période de paiement en cours » La période
de paiement pour laquelle le pensionné est
admissible à un supplément.

« période de
paiement en
cours »
“current
payment
period”

**2. (1) Subsections 11(1) and (2) of the Act 10
are replaced by the following:**

Supplement
payable

11. (1) Subject to this Part and the regula-
tions, the Minister shall pay a monthly
guaranteed income supplement to an eligible
pensioner.

**2. (1) Les paragraphes 11(1) et (2) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

11. (1) Sous réserve des autres dispositions
de la présente partie et de ses règlements, le
ministre verse au pensionné admissible le
supplément de revenu mensuel garanti.

Versement

**(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced
by the following:**

Supplement
payable where
an allowance
ceases to be
payable

(3) Where an allowance ceases to be
payable to a person by reason of that person
having reached sixty-five years of age, the
Minister shall, if the person is eligible, pay the
person a monthly guaranteed income supple-
ment.

**(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas où le droit à l'allocation
d'une personne expire parce qu'elle a atteint
l'âge de soixante-cinq ans, le ministre verse à
cette personne, si elle est admissible, le
supplément de revenu mensuel garanti.

Versement
lorsque le
droit à
l'allocation
est expiré

**(3) Paragraph 11(7)(a) of the Act is
replaced by the following:**

(a) any month before the month in which
the pensioner became eligible;

**3. Subsection 14(1) of the Act is replaced
by the following:**

**(3) L'alinéa 11(7)a) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

a) tout mois antérieur au mois au cours
duquel le pensionné est devenu admissible;

**3. Le paragraphe 14(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Statement of
income

14. (1) A person's entitlement to a supplement shall be based on a statement of the person's income for the base calendar year.

4. (1) Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Information
required for
supplement

15. (1) To be entitled to a supplement in respect of a payment period, a pensioner shall, if the pensioner has not already done so in the statement of income for the base calendar year, state whether the pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, and, if so, the name and address of the spouse or common-law partner and whether, to the pensioner's knowledge, the spouse or common-law partner is a pensioner.

(2) Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

Statement by
spouse or
common-law
partner

(2) Subject to subsections (3), (4.1) and (4.2), where a pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the pensioner's entitlement to a supplement shall not be determined until such time as

(a) the pensioner's spouse or common-law partner files a statement in prescribed form of the spouse's or common-law partner's income for the base calendar year;

(b) an application for a supplement in respect of the current payment period is received from the pensioner's spouse or common-law partner; or

(c) the income of the pensioner's spouse or common-law partner for the base calendar year is estimated under subsection 14(1.1).

5. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Consideration of
information or
waiver

16. (1) The Minister shall, without delay after receiving the necessary information from the Minister of National Revenue or after waiving the requirement for an application for payment of a supplement under subsection 11(4), as the case may be, consider whether the pensioner is entitled to be paid a

14. (1) L'admissibilité au supplément est établie à partir de la déclaration de revenu pour l'année de référence.

Déclaration
de revenu

4. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

15. (1) Pour être admissible au supplément pour une période de paiement, le pensionné doit, s'il ne l'a déjà fait dans sa déclaration de revenu pour l'année de référence, déclarer s'il a un époux ou conjoint de fait ou s'il en avait un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement et, s'il y a lieu, doit également indiquer les nom et adresse de son époux ou conjoint de fait et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est un pensionné.

Renseignements
requis
pour être
admissible

(2) Le passage du paragraphe 15(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4.1) et (4.2), l'admissibilité au supplément pour un pensionné qui déclare avoir un époux ou conjoint de fait ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être établie tant que, selon le cas :

Déclaration
de l'époux ou
conjoint de
fait

5. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) À la suite des informations obtenues du ministre du Revenu national ou de l'octroi d'une dispense au titre du paragraphe 11(4), le ministre vérifie sans délai si le pensionné a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

Considération
des
renseignements
ou de la
dispense

supplement, and may approve payment of a supplement and fix the amount of the supplement, or may determine that no supplement may be paid.

6. Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that, where a pensioner's entitlement to the supplement is determined after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

7. Paragraph 19(6)(a) of the Act is replaced by the following;

(a) any month before the month in which the pensioner became eligible;

8. Paragraph 21(9)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any month before the month in which the pensioner became eligible;

9. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Sections 16 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to subsection 22(2).

10. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the manner of making any statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be made available or allowed to be made available in connection therewith and, for the purpose of determining benefits,

(i) establishing the criteria that a pensioner must meet for entitlement to a guaranteed income supplement, and

(ii) establishing a method for determining the amount of supplement to which a pensioner is entitled, the time at which the supplement will be paid, and the manner in which it will be paid;

6. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. Le versement du supplément se fait mensuellement à terme échu; si l'admissibilité du pensionné au supplément est établie après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant.

7. L'alinéa 19(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné est devenu admissible;

8. L'alinéa 21(9)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné est devenu admissible;

9. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 16 à 18 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au supplément payable au pensionné aux termes du paragraphe 22(2).

10. L'alinéa 34a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer les modalités des déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à l'appui de celles-ci auxquels l'accès peut être permis et, aux fins du calcul des prestations :

(i) établir les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité au supplément de revenu mensuel garanti,

(ii) prévoir la façon de calculer le montant du supplément auquel un pensionné a droit, ainsi que le moment et le mode de versement de celui-ci;

Payment of
supplement to
be made in
arrears

Paiement à
terme échu

Application of
Part II

Application
de la partie II

CAI
XB
-B56

C-450

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-450

An Act to amend the Criminal Code (judicial review)

First reading, April 29, 2002

MR. LUNN

C-450

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-450

Loi modifiant le Code criminel (révision judiciaire)

Première lecture le 29 avril 2002

M. LUNN

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by increasing the number of years before which judicial review becomes available to an offender.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à augmenter le nombre d'années que doit purger un contrevenant avant de pouvoir demander une révision judiciaire.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

PROJET DE LOI C-450

An Act to amend the Criminal Code (judicial review)

Loi modifiant le Code criminel (révision judiciaire)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 745.01 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. L'article 745.01 du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :

Information in
respect of
parole

745.01 Except where subsection 745.6(2) applies, at the time of sentencing under paragraph 745(a), (b) or (c), the judge who presided at the trial of the offender shall state the following, for the record:

745.01 Sauf dans le cas où le paragraphe 745.6(2) s'applique, le juge qui préside le procès est tenu, au moment de prononcer la peine conformément aux alinéas 745a), b) ou 10 c), de faire la déclaration suivante :

Déclaration
relative à la
mise en
liberté

The offender has been found guilty of (*state offence*) and sentenced to imprisonment for life. The offender is not eligible for parole until (*state date*).

Le contrevenant a été déclaré coupable de (*mentionner l'infraction*) et condamné à l'emprisonnement à perpétuité. Il ne peut bénéficier de la libération conditionnelle avant (*mentionner la date*). 15

2. Subsection 745.6(1) of the Act is 15 replaced by the following:

2. Le paragraphe 745.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application
for judicial
review

745.6 (1) Subject to subsection (2), a person may apply, in writing, to the appropriate Chief Justice in the province in which their conviction took place for a reduction in the number 20 of years of imprisonment without eligibility for parole if the person

745.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut demander, par écrit, au juge en chef compétent de la province où a eu lieu 20 sa déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle si :

Demande de
révision
judiciaire

(a) has been convicted of murder or high treason;

a) elle a été déclarée coupable de haute trahison ou de meurtre; 25

(b) has been sentenced to imprisonment for 25 life without eligibility for parole until more than fifteen years of their sentence has been served; and

b) elle a été condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle de plus de quinze ans;

(c) has served at least one hundred years of their sentence. 30

c) elle a purgé au moins cent ans de sa peine. 30

When more
than one
sentence is
being served

(1.1) When a person is serving more than one sentence, the term of imprisonment under each sentence shall be considered independently in computing the time served for an application under subsection (1).

35

(1.1) Lorsqu'une personne purge plus d'une peine à la fois, la période d'emprisonnement découlant de chaque condamnation est traitée de façon distincte dans le calcul du nombre d'années de peine purgées aux fins de la demande visée au paragraphe (1).

Peines
multiples

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
856

Gouvernement
Fédéral

C-451

C-451

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-451

PROJET DE LOI C-451

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

Loi modifiant la Loi sur la commission canadienne du blé

First reading, April 29, 2002

Première lecture le 29 avril 2002

MR. BAILEY

M. BAILEY



SUMMARY

This enactment changes the name of The Canadian Wheat Board to the Western Canadian Wheat Board.

SOMMAIRE

Le texte remplace la dénomination de Commission canadienne du blé par celle de Commission du blé de l'Ouest du Canada.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-451

PROJET DE LOI C-451

An Act to amend the Canadian Wheat Board
Act

Loi modifiant la Loi sur la commission
canadienne du blé

R.S., c. C-24

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-24

**1. The long title of the *Canadian Wheat
Board Act* is replaced by the following:**

An Act to provide for the constitution and
powers of the Western Canadian Wheat
Board

**1. Le titre intégral de la *Loi sur la
commission canadienne du blé* est remplacé 5
par ce qui suit :**

Loi portant constitution de la Commission du
blé de l'Ouest du Canada

**2. Section 1 of the Act is replaced by the
following:**

**2. L'article 1 de la même loi est remplacé 10
par ce qui suit :**

**1. This Act may be cited as the Western 10
Canadian Wheat Board Act.**

**1. *Loi sur la Commission du blé de l'Ouest*
du Canada.**

Titre abrégé

**3. (1) The definition "Corporation" in
subsection 2(1) of the Act is replaced by the
following:**

**3. (1) La définition de « Commission », au
paragraphe 2(1) de la même loi, est rempla- 15
cée par ce qui suit :**

**"Corporation" means the Western Canadian 15
Wheat Board continued by section 3;**

**« Commission » La Commission du blé de
l'Ouest du Canada prorogée par l'article 3.**

« Commission »
"Corporation"

**(2) The definition "permit book" in
subsection 2(1) of the English version of the
Act is replaced by the following:**

**(2) La définition de « permit book », au
paragraphe 2(1) de la version anglaise de la 20
même loi, est remplacée par ce qui suit :**

**"permit book" means a Western Canadian 20
Wheat Board delivery permit issued pur-
suant to this Act by the Corporation for a
crop year;**

**"permit book" means a Western Canadian
Wheat Board delivery permit issued pur-
suant to this Act by the Corporation for a
crop year;**

« carnet de
livraison »
"permit
book"

**4. The heading of Part I of the Act is
replaced by the following:**

**4. Le titre de la partie I de la même loi est 25
remplacé par ce qui suit :**

THE WESTERN CANADIAN WHEAT BOARD

COMMISSION DU BLÉ DE L'OUEST DU CANADA

5. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation continued

3. (1) The Canadian Wheat Board is hereby continued as the Western Canadian Wheat Board.

3. (1) La Commission canadienne du blé est prorogée sous la dénomination de Commission du blé de l'Ouest du Canada.

Prorogation

Powers, duties and functions

6. Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by The Canadian Wheat Board, that power, duty or function is vested in or exercisable by the Western Canadian Wheat Board.

6. Les attributions conférées, sous le régime d'une loi fédérale ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à la Commission canadienne du blé sont exercées par la Commission du blé de l'Ouest du Canada.

Transfert d'attributions

References

7. Every reference to The Canadian Wheat Board in any deed, contract or other document executed by The Canadian Wheat Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Western Canadian Wheat Board.

7. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, actes et autres documents signés sous son nom par la Commission canadienne du blé, toute mention de cette dernière vaut mention de la Commission du blé de l'Ouest du Canada.

Mentions

Rights and obligations transferred

8. All rights and property of The Canadian Wheat Board, rights and property held in its name or held in trust for it and all its obligations and liabilities are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the Western Canadian Wheat Board.

8. Les droits et biens de la Commission canadienne du blé, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de la Commission du blé de l'Ouest du Canada.

Transfert des droits et obligations

Continuation of legal proceedings

9. Any legal proceeding to which The Canadian Wheat Board is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the Western Canadian Wheat Board in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against The Canadian Wheat Board.

9. La Commission du blé de l'Ouest du Canada prend la suite de la Commission canadienne du blé, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux instances en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la Commission canadienne du blé est partie.

Instances en cours

Consequential amendments

10. Unless the context otherwise requires, "Canadian Wheat Board", "The Canadian Wheat Board" and "Canadian Wheat Board Act" are respectively replaced by "Western Canadian Wheat Board", "the Western Canadian Wheat Board" and "Western Canadian Wheat Board Act" in every Act of Parliament and in every regulation, as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*.

10. Sauf indication contraire du contexte, les mentions de la Commission canadienne du blé et de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* sont respectivement remplacées par celles de Commission du blé de l'Ouest du Canada et de *Loi sur la Commission du blé de l'Ouest du Canada* dans toute loi fédérale et dans tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Modifications corrélatives

C-452

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-452

An Act to provide for a referendum to determine whether
Canadians wish medically unnecessary abortions to be
insured services under the Canada Health Act and to
amend the Referendum Act

First reading, May 1, 2002

MR. PANKIW

C-452

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-452

Loi prévoyant la tenue d'un référendum pour déterminer si
les Canadiens souhaitent que les avortements non
médicalement nécessaires soient considérés comme
des services de santé assurés, au sens de la Loi
canadienne sur la santé, et modifiant la Loi
référendaire

Première lecture le 1^{er} mai 2002

M. PANKIW



SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for a referendum to be held on the question of whether public funds should be used for medically unnecessary abortions. If the electors agree that this should not be the case, an amendment to the *Canada Health Act* will be brought into force which will allow a reduction in fiscal transfers to provinces that allow such funding.

SOMMAIRE

Le présent texte vise à prévoir la tenue d'un référendum sur la question de savoir si les fonds publics devraient servir à financer les avortements non médicalement nécessaires. Si le corps électoral canadien répond par la négative, une modification sera apportée à la *Loi canadienne sur la santé* pour réduire les paiements de transfert fiscal destinés aux provinces qui permettent un tel financement.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-452

An Act to provide for a referendum to determine whether Canadians wish medically unnecessary abortions to be insured services under the Canada Health Act and to amend the Referendum Act

Preamble

WHEREAS Parliament has not determined the wishes of Canadians as to whether medically unnecessary abortions should be paid for with federal funds;

WHEREAS it remains a matter of national debate as to whether such funding should be made available; and

WHEREAS it is in the public interest to determine by referendum whether the *Canada Health Act* should be amended to provide that 10 fiscal transfers to provinces that allow funding for such abortions will be reduced;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 15

Short title

1. This Act may be cited as the *Medically Unnecessary Abortion Referendum Act*.

Referendum
in public
interest

2. It is hereby declared to be in the public interest to obtain by means of a referendum, the opinion of the electors as to whether the 20 *Canada Health Act* should be amended to provide that a medically unnecessary abortion is not an insured health service under that Act.

Referendum
at next
election

3. At the general election under the *Canada Elections Act* that next follows the coming 25 into force of this Act, the following question shall be put to the electors in a referendum

PROJET DE LOI C-452

Loi prévoyant la tenue d'un référendum pour déterminer si les Canadiens souhaitent que les avortements non médicalement nécessaires soient considérés comme des services de santé assurés, au sens de la Loi canadienne sur la santé, et modifiant la Loi référendaire

Préambule

Attendu :

que le Parlement n'a pas déterminé ce que souhaitent les Canadiens quant à la question de savoir si les fonds fédéraux devraient servir à financer les avortements non médi- 5 calement nécessaires;

que la question de l'opportunité d'un tel financement demeure un point qui appelle un débat national;

qu'il est dans l'intérêt public de déterminer 10 par voie référendaire s'il y a lieu de modifier la *Loi canadienne sur la santé* de façon à réduire les paiements de transfert fiscal destinés aux provinces qui permettent le financement des avortements de cette 15 nature,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi référendaire relative aux avortements 20 non médicalement nécessaires.* Titre abrégé

2. La présente loi déclare que l'intérêt public justifie la consultation du corps électoral canadien par voie référendaire, sur la question de savoir s'il y a lieu de modifier la 25 *Loi canadienne sur la santé* de façon à exclure les avortements non médicalement nécessaires des services de santé assurés au sens de cette loi.

Référendum
dans l'intérêt
public

3. Lors de la tenue de la prochaine élection 30 générale sous le régime de la *Loi électorale du Canada*, après l'entrée en vigueur de la présente loi, la question suivante sera soumise

Référendum
lors de la
prochaine
élection

pursuant to subsection 4(1.1) of the *Referendum Act*:

Do you agree that section 13 of the *Canada Health Act* should be amended to provide that full cash contributions shall be paid only to provinces that do not provide funding or hospital facilities or services for medically unnecessary abortions?

YES or NO

CANADA HEALTH ACT

4. (1) Section 13 of the *Canada Health Act* is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (a), adding the word "and" at the end of paragraph (b) and adding the following after paragraph (b):

(c) shall not provide funding or hospital facilities or services for the performance of medically unnecessary abortions.

(2) Subsection (1) comes into force on the April 1 next following the day thirty days after the referendum provided for by the *Medically Unnecessary Abortion Referendum Act* is approved by a majority of the electors voting on it.

REFERENDUM ACT

5. The *Referendum Act* is amended by adding the following after section 4:

4.1 (1) Where an Act of Parliament declares that it is in the public interest to obtain by means of a referendum, the opinion of the electors on any question relating to the laws of Canada, the Governor in Council shall direct that the opinion of the electors be obtained by a referendum held pursuant to this Act.

(2) Subsection 6(6) does not apply to a referendum held under subsection (1).

au corps électoral canadien par référendum tenu en application du paragraphe 4(1.1) de la *Loi référendaire* :

5 Acceptez-vous que l'article 13 de la *Loi canadienne sur la santé* soit modifié de façon à prévoir le versement de la pleine contribution pécuniaire uniquement aux provinces qui ne fournissent pas de financement ni d'équipement ou de services hospitaliers pour la pratique d'avortements non médicalement nécessaires?

OUI ou NON

LOI CANADIENNE SUR LA SANTÉ

4. (1) L'article 13 de la *Loi canadienne sur la santé* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) de ne pas fournir de financement ni d'équipement ou de services hospitaliers pour la pratique d'avortements non médicalement nécessaires.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} avril qui suit la période de trente jours après l'obtention d'un vote favorable de la majorité des électeurs votants lors du référendum tenu sous le régime de la *Loi référendaire relative aux avortements non médicalement nécessaires*.

LOI RÉFÉRENDAIRE

5. La *Loi référendaire* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) Lorsqu'une loi du Parlement déclare que l'intérêt public justifie la consultation du corps électoral canadien par voie référendaire sur une question relative aux lois du Canada, le gouverneur en conseil ordonne que cette question soit soumise à celui-ci lors d'un référendum tenu sous le régime de la présente loi.

(2) Le référendum visé au paragraphe (1) est soustrait à l'application du paragraphe 6(6).

Coming into force

Referendum directed by Parliament

Referendum notwithstanding election

Entrée en vigueur

Référendum ordonné par le Parlement

Référendum malgré la tenue d'élections

C-453

C-453

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

PROJET DE LOI C-453

An Act to amend the Canada Labour Code, the Public
Service Employment Act and the Public Service Staff
Relations Act (trade union membership to be optional)

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi sur
l'emploi dans la fonction publique et la Loi sur les
relations de travail dans la fonction publique (adhésion
syndicale facultative)

First reading, May 1, 2002

Première lecture le 1^{er} mai 2002



MR. PANKIW

M. PANKIW

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow workers to decide whether or not they wish to join or be represented by a trade union and to provide that no union dues are to be deducted effective July 1, 2001 from the wages or salary of employees who are members of unions.

It also prevents discrimination by the Commission against a person applying for employment on the basis of whether or not they are or wish to be a member of a union.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre aux travailleurs de choisir ou non d'adhérer à un syndicat ou d'être représentés par celui-ci. Il prévoit qu'à compter du 1^{er} juillet 2001, aucune cotisation syndicale ne pourra être prélevée sur le salaire des employés qui sont membres d'un syndicat.

Le texte interdit par ailleurs à la Commission de faire intervenir, relativement à toute personne qui présente une demande d'emploi, des distinctions fondées sur le fait que celle-ci adhère ou non à un syndicat ou désire ou non y adhérer.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-453

PROJET DE LOI C-453

An Act to amend the Canada Labour Code, the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act (trade union membership to be optional)

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (adhésion syndicale facultative)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Right to Work Act*.

1. *Loi sur le droit au travail*.

Titre abrégé

5

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

2. The definitions “bargaining agent” and “unit” in section 3 of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

2. Les définitions de « agent négociateur » et « unité », à l'article 3 du *Code canadien du travail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“bargaining agent”
« agent négociateur »

“bargaining agent” means

« agent négociateur »

« agent négociateur »
“bargaining agent”

(a) a trade union that has been certified 10 by the Board as the bargaining agent for those employees in a bargaining unit who have not given a notice pursuant to section 4(2), or

a) Syndicat accrédité par le Conseil et 10 représentant à ce titre les employés d'une unité de négociation qui n'ont pas donné l'avis prévu au paragraphe 4(2);

(b) any other trade union that has entered 15 into a collective agreement on behalf of those employees in a bargaining unit who have not given a notice pursuant to section 4(2),

b) tout autre syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une unité de 15 négociation qui n'ont pas donné l'avis prévu au paragraphe 4(2), une convention collective :

(i) the term of which has not expired, 20 or

(i) soit qui n'est pas expirée,

(ii) in respect of which the trade union has by notice given pursuant to subsection 49(1), required the employer to commence collective bargaining;

(ii) soit à l'égard de laquelle il a 20 transmis à l'employeur, en application du paragraphe 49(1), un avis de négociation collective.

“unit”
« unité »

“unit” means a group of two or more employees who have not given a notice pursuant to section 4(2).

25 « unité » Groupe d'au moins deux employés qui n'ont pas donné l'avis prévu au paragraphe 4(2).

« unité »
“unit”

3. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

(2) Any employee who does not wish to be represented by a trade union may give written notice to the employer at any time, and after such notice, this Part shall no longer apply to the employee. Where such notice has been given and subsequently revoked by the employee, another notice under this subsection may not be given until a year has passed since the previous notice was revoked.

Notice re
representa-
tion

Revocation

(3) A notice given under subsection (2) may be revoked by written notice to the employer given no sooner than one year after the notice under subsection (2).

4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Nothing in this Act authorizes the deduction of dues or fees payable to a trade union or employee organization from a payment of wages or salary due to an employee and no such deduction shall be made in respect of wages or salary due on or after July 1, 2001 and any provision of an agreement or collective agreement that authorizes such a deduction is void with effect from that date.

Deduction of
union dues

5. The Act is amended by adding the following after section 8:

8.1 Nothing in this Act requires an employee to join a trade union or entitles a trade union to represent an employee who has given a notice under subsection 4(2).

Union
membership
optional

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

6. Section 12 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) In selecting a person for appointment the Commission shall not discriminate against any person on the basis that the person is or is not or wishes or does not wish to become a member of a trade union.

No
discrimina-
tion re union
membership

3. L'article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Est soustrait à l'application de la présente partie l'employé qui a avisé par écrit son employeur qu'il ne désire pas être représenté par un syndicat. Lorsqu'un tel avis a été donné puis révoqué par l'employé, ce dernier ne peut en donner de nouveau avant qu'une année ne se soit écoulée depuis la révocation de l'avis en question.

Avis :
représenta-
tion

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) peut, après qu'une année s'est écoulée depuis qu'il a été donné, être révoqué par un avis écrit donné à l'employeur.

Révocation

4. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le prélèvement d'une cotisation ou d'un droit payable à un syndicat ou à une organisation syndicale sur le salaire payable à un employé. Un tel prélèvement est interdit sur le salaire payable le 1^{er} juillet 2001 ou après cette date et toute stipulation contraire d'une convention collective ou autre convention est nulle à compter de cette date.

Déduction
des
cotisations
syndicales

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 La présente loi n'a pas pour effet d'obliger un employé à adhérer à un syndicat ou de permettre à ce dernier de représenter un employé qui a donné l'avis prévu au paragraphe 4(2).

Adhésion
syndicale
facultative

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

6. L'article 12 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Dans le cadre du choix d'un candidat, la Commission ne peut faire intervenir de distinctions fondées sur le fait que celui-ci adhère ou non à un syndicat ou désire ou non y adhérer.

Garantie
contre la
discrimina-
tion :
adhésion
syndicale

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA
FONCTION PUBLIQUE

7. The definition “bargaining agent” in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

7. La définition de « agent négociateur », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

“bargaining agent”
« agent négociateur »

“bargaining agent” means an employee organization that has been certified by the Board as the bargaining agent for employees in a bargaining unit who have not given notice under section 6(3), and the certification of which has not been revoked;

5 « agent négociateur » Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre les employés d'une unité de négociation, dont l'accréditation n'a pas été révoquée, qui n'ont pas donné l'avis prévu au paragraphe 6(2). 10

« agent négociateur »
“bargaining agent”

8. Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1) and is amended by adding the following:

8. L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Union membership optional

(2) Nothing in this Act requires an employee to join a trade union or entitles a trade union to represent an employee who has given 15 a notice under subsection (3).

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'obliger un employé à adhérer à un syndicat 15 ou de permettre à ce dernier de représenter un employé qui a donné l'avis prévu au paragraphe (3).

Adhésion syndicale facultative

Notice re representation

(3) Any employee who does not wish to be represented by a trade union may give written notice to the employer at any time, and after such notice, the employee shall not be represented by a bargaining agent. Where such a notice has been given and subsequently revoked by the employee, another notice under this subsection may not be given until a year has passed since the previous notice was 25 revoked.

(3) L'employé ne peut être représenté par un agent négociateur après avoir avisé par écrit 20 son employeur qu'il ne désire pas être représenté par un syndicat. Lorsqu'un tel avis a été donné puis révoqué par l'employé, ce dernier ne peut en donner de nouveau avant qu'une année ne se soit écoulée depuis la révocation 25 de l'avis en question.

Avis : représentation

Revocation

(4) A notice given under subsection (3) may be revoked by written notice to the employer given no sooner than one year after the notice under subsection (3). 30

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) peut, après qu'une année s'est écoulée depuis qu'il a été donné, être révoqué par un avis écrit 30 donné à l'employeur.

Révocation

9. The Act is amended by adding the following after section 59:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Deduction of union dues

59.1 Nothing in this Act authorizes the deduction of dues or fees payable to a trade union or employee organization from a pay- 35 ment of wages or salary due to an employee and no such deduction shall be made in respect of wages or salary due on or after July 1, 2001 and any provision of an agreement or collective agreement that authorizes such a deduc- 40 tion is void with effect from that date.

59.1 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le prélèvement d'une cotisation ou d'un droit payable à un syndicat ou à une 35 organisation syndicale sur le salaire payable à un employé. Un tel prélèvement est interdit sur le salaire payable le 1^{er} juillet 2001 ou après cette date et toute stipulation contraire d'une convention collective ou autre conven- 40 tion est nulle à compter de cette date.

Déduction des cotisations syndicales

CAI
XB
-B56

C-454

C-454

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

PROJET DE LOI C-454

An Act to amend the Patent Act (patented medicines)

Loi modifiant la Loi sur les brevets (médicaments brevetés)

First reading, May 1, 2002

Première lecture le 1^{er} mai 2002



MR. McTEAGUE

M. McTEAGUE

SUMMARY

This enactment amends the *Patent Act* to repeal the power of the Governor in Council to make regulations preventing the infringement of a patent by any person who makes, constructs, uses or sells a patented invention solely for uses reasonably related to the development and submission of information required under any law of Canada, a province or a country other than Canada that regulates the manufacture, construction, use or sale of any product.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les brevets* de façon à retirer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre les règlements visant à empêcher la contrefaçon de brevets d'invention par les personnes qui utilisent, fabriquent, construisent ou vendent une invention brevetée dans la seule mesure nécessaire à la préparation et à la production du dossier d'information que leur oblige à fournir une loi fédérale, provinciale ou étrangère réglementant la fabrication, la construction, l'utilisation ou la vente d'un produit.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

PROJET DE LOI C-454

An Act to amend the Patent Act (patented
medicines)

Loi modifiant la Loi sur les brevets
(médicaments brevetés)

R.S., c. P-4

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-4

1. Subsection 55.2(4) of the *Patent Act* is
repealed.

1. Le paragraphe 55.2(4) de la *Loi sur les*
5 *brevets* est abrogé. 5

2. For greater certainty, any obligation
imposed on the Minister or a person under
the *Patented Medicines (Notice of Com-
pliance) Regulations*, registered as
SOR/93-133, ceases to have effect on the 10
coming into force of this Act.

2. Il est entendu que toute obligation qui
incombe au ministre ou à une personne aux
termes du *Règlement sur les médicaments*
brevetés (avis de conformité), portant le
numéro d'enregistrement DORS/93-133, 10
s'éteint à l'entrée en vigueur de la présente
loi.

3. This Act comes into force three months
after the day on which it receives royal
assent.

3. La présente loi entre en vigueur trois
mois après la date de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
- B56

C-455

C-455

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

PROJET DE LOI C-455

An Act respecting user fees

Loi concernant les frais d'utilisation

First reading, May 1, 2002

Première lecture le 1^{er} mai 2002



MR. CULLEN

M. CULLEN

SUMMARY

This enactment provides for parliamentary scrutiny and approval of user fees set by federal public authorities. It also provides for greater transparency in the cost recovery and fee setting activities of those authorities, by requiring them to engage in a participatory consultation with clients and other service users before introducing or amending those fees.

SOMMAIRE

Le texte soumet à l'examen et à l'approbation du Parlement les frais d'utilisation imposés par les autorités publiques fédérales. Il assure également une plus grande transparence dans l'exercice de leurs activités de recouvrement des coûts et d'établissement des frais en exigeant des consultations participatives auprès des clients et autres bénéficiaires des services avant l'établissement ou la modification des frais d'utilisation.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-455

PROJET DE LOI C-455

An Act respecting user fees

Loi concernant les frais d'utilisation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *User Fees Act*.

1. *Loi sur les frais d'utilisation.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Committee”
« comité »

“Committee” means the Standing Committee of the House of Commons appointed by the House to deal with matters relating to user fees.

« comité » Le comité permanent de la Chambre des communes désigné par celle-ci pour étudier les questions liées aux frais d'utilisation.

« comité »
“Committee”

10

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the minister responsible for the regulating authority.

« frais d'utilisation » Frais ou droits exigés pour la prestation d'un service, la mise à disposition d'une installation ou la délivrance d'une autorisation, d'un permis ou d'une licence sous le régime d'une loi fédérale, qui sont payables et établis en vertu des pouvoirs conférés par cette loi.

« frais d'utilisation »
“user fee”

“OECD Country”
« pays de l'OCDE »

“OECD Country” means a country which is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development.

« ministre » Le ministre responsable de l'organisme de réglementation.

« ministre »
“Minister”

“regulating authority”
« organisme de réglementation »

“regulating authority” means a department, agency, board, Crown corporation, commission, or any other body that has the power to fix a user fee or a cost recovery charge under the authority of an Act of Parliament.

« organisme de réglementation » Ministère, agence, conseil, office, commission, société d'État ou tout autre organisme qui a le pouvoir, en vertu d'une loi fédérale, d'imposer des frais d'utilisation ou des droits pour le recouvrement des coûts.

« organisme de réglementation »
“regulating authority”

20

“user fee”
« frais d'utilisation »

“user fee” means a fee, charge or levy for a service, facility, authorization, permit or licence provided under the authority of an Act of Parliament, payable and fixed pursuant to that authority.

« pays de l'OCDE » Pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

« pays de l'OCDE »
“OECD Country”

25

APPLICATION

Fees

3. (1) This Act applies to all fees fixed by a regulating authority, including those fixed by a department within the meaning of section 2 of the *Financial Administration Act*.

Inter-departmental fees

(2) This Act does not apply to a fee set by one department, agency, board, Crown corporation, commission or other body of the Government of Canada that is charged to another body of the same government.

CONSULTATION REQUIREMENTS

Preconditions

4. (1) Before a regulating authority fixes, increases, expands the application of or increases the duration of a user fee, it must

(a) take reasonable measures to notify clients, and other regulating authorities with a similar clientele of the user fee proposed to be fixed, increased, expanded in application or increased in duration;

(b) give all clients or service users a reasonable opportunity to provide ideas or proposals for ways to improve the services to which the user fee relates;

(c) conduct an impact assessment to identify relevant factors, and take into account its findings in a decision to fix or change the user fee;

(d) explain to clients clearly how the user fee is determined and identify the cost and revenue elements of the user fee;

(e) establish an independent dispute resolution process to address a complaint or grievance submitted by a client regarding the user fee or change.

Tabling of proposal

(2) In addition to subsection (1), the Minister must table a proposal in the House of Commons

(a) explaining in respect of what service, facility, authorization, permit or licence the user fee is being proposed;

APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique aux frais imposés par un organisme de réglementation, y compris un ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Frais

(2) Sont soustraits à l'application de la présente loi les frais qu'un ministère, une agence, un conseil, un office, une commission, une société d'État ou tout autre organisme du gouvernement du Canada impose à un autre organisme du même gouvernement.

Frais interministériels

CONSULTATION OBLIGATOIRE

4. (1) Avant d'établir ou d'augmenter les frais d'utilisation, d'en élargir l'application ou d'en prolonger la durée d'application, l'organisme de réglementation doit :

Conditions préalables

a) prendre des mesures raisonnables pour aviser de la décision projetée les clients et les autres organismes de réglementation qui ont des clients semblables;

b) donner aux clients ou aux bénéficiaires des services la possibilité de présenter des suggestions ou des propositions sur les façons d'améliorer les services auxquels les frais d'utilisation s'appliquent;

c) mener une étude d'impact afin de déterminer les facteurs pertinents et prendre en considération les conclusions de cette étude dans sa décision d'établir ou de modifier les frais d'utilisation;

d) expliquer clairement aux clients la façon dont les frais d'utilisation sont établis et indiquer les composantes de coût et de recette;

e) établir un processus indépendant de règlement des différends pour le traitement des plaintes ou des griefs déposés par les clients au sujet des frais d'utilisation ou de leur modification.

(2) En plus des mesures exigées au paragraphe (1), le ministre doit déposer devant la Chambre des communes une proposition qui contient les renseignements suivants :

Dépôt d'une proposition

a) une description du service, de l'installation, de l'autorisation, du permis ou de la licence auxquels les frais d'utilisation projetés s'appliquent;

45

| | | | |
|--------------------------------|---|--|-------------------------|
| | (b) stating the reason for any proposed change in user fee rate; | b) les raisons de la modification proposée des frais d'utilisation; | |
| | (c) outlining what performance standard is being proposed, as well as the actual performance level that has been reached; 5 | c) un aperçu de la norme de rendement proposée ainsi que du niveau de rendement déjà atteint; 5 | |
| | (d) giving an estimate of the total amount that the regulating authority will collect in the first three fiscal years after the introduction of the user fee, and identifying the costs that the user fee will cover. 10 | d) une estimation du montant total des frais d'utilisation que l'organisme de réglementation compte percevoir au cours des trois exercices suivant la prise d'effet des frais d'utilisation et une indication des coûts que ces frais permettront de recouvrer. 10 | |
| Similarity with the OECD | (3) If the amount of user fee being proposed by the Minister pursuant to subsection (2) is higher than that existing in another OECD country, the Minister must as part of the proposal being made give reasons for the difference. 15 | (3) Si le montant des frais d'utilisation proposés par le ministre aux termes du paragraphe (2) est supérieur aux frais d'utilisation en vigueur dans un autre pays de l'OCDE, le ministre doit donner dans sa proposition une justification de l'écart. 15 | Concordance avec l'OCDE |
| Committee | (4) Every proposal tabled under subsection (2) is deemed referred to the committee. | (4) Le comité est saisi d'office de toute proposition déposée en application du paragraphe (2). 20 | Comité |
| COMMITTEE REVIEW | | | |
| Review and report | 5. The Committee must review every proposal referred to it pursuant to subsection 4(4) and submit to the House of Commons a report containing its recommendation as to the appropriate user fee. 20 | 5. Le comité examine chaque proposition reçue aux termes du paragraphe 4(4) et présente à la Chambre des communes un rapport faisant état de ses recommandations quant aux frais d'utilisation appropriés. 25 | Examen et rapport |
| RESOLUTION OF THE HOUSE | | | |
| Resolution | 6. (1) The House of Commons may pass a resolution approving, rejecting or amending the recommendation made by the Committee pursuant to section 5. 25 | 6. (1) La Chambre des communes peut, par résolution, approuver, rejeter ou modifier les recommandations du comité visées à l'article 5. 25 | Résolution |
| No report | (2) If, within forty days of receiving a proposal referred to it pursuant to subsection 4(4), the Committee fails to report its recommendation to the House of Commons, the House may pass a resolution approving, rejecting or amending the proposal. 30 | (2) Si le comité n'a pas fait rapport de ses recommandations à la Chambre des communes dans les quarante jours suivant la réception de la proposition visée au paragraphe 4(4), la Chambre peut, par résolution, approuver, rejeter ou modifier la proposition. 35 | Absence de rapport |
| No authority to amend | (3) A regulating authority may not fix or vary a user fee that is inconsistent with the amount approved or recommended by the House of Commons. 35 | (3) L'organisme de réglementation ne peut fixer ou modifier les frais d'utilisation de façon que le montant soit différent de celui approuvé ou recommandé par la Chambre des communes. 40 | Montant des frais |

| | ADJUSTMENTS IN THE APPLICATION OF USER FEES | RAJUSTEMENT DES MODALITÉS D'APPLICATION | |
|---------------------------|---|---|----------------------|
| Amendment | 7. (1) If a regulating authority wishes to amend the definition of persons subject to the application of a particular user fee for the purposes of maintaining fairness or covering additional costs, the regulating authority may implement the amendments, but the Minister must within forty days of their implementation seek the Committee's approval for the new measures. | 7. (1) Si l'organisme de réglementation souhaite modifier la définition des personnes assujetties à certains frais d'utilisation afin d'assurer l'équité ou le recouvrement des coûts additionnels, il peut mettre la modification en vigueur, mais le ministre doit alors la soumettre à l'approbation du comité dans les quarante jours suivant son entrée en vigueur. | Modification permise |
| Invalid amendment | (2) An amendment that does not comply with the provisions of subsection (1) is invalid and of no effect. | (2) En cas de non-respect du paragraphe (1), la modification est frappée de nullité. | Effet nul |
| Benefit must be conferred | (3) Despite subsection (1), a regulating authority may not fix, increase, expand the application of or increase the duration of a user fee unless the result gives an additional benefit to clients. | (3) Malgré le paragraphe (1), l'organisme de réglementation ne peut établir ou augmenter des frais d'utilisation, en élargir l'application ou en prolonger la durée d'application que s'il en résultera un avantage supplémentaire pour les clients. | Avantage requis |
| | ANNUAL REPORT BY MINISTER | RAPPORT ANNUEL DU MINISTRE | |
| Report | 8. (1) Every Minister shall cause to be laid before the House of Commons, on any of the first fifteen days on which the House is sitting following the end of each fiscal year, a report setting out all the user fees in effect, including the information referred to in subsection 4(2). | 8. (1) Chaque ministre fait déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze premiers jours de séance suivant la fin de chaque exercice, un rapport indiquant tous les frais d'utilisation en vigueur ainsi que les renseignements visés au paragraphe 4(2). | Rapport |
| Committee | (2) A report laid under subsection (1) shall be referred by the House to the Committee. | (2) La Chambre renvoie au comité le rapport déposé conformément au paragraphe (1). | Comité |
| | REGULATIONS | RÈGLEMENTS | |
| Regulations | 9. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by regulation,
(a) prescribe the user fees to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or class of users of the service or facility; and
(b) prescribe the user fees to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the person or class of persons on whom the right or privilege is conferred. | 9. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :
a) fixer, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, les frais d'utilisation à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;
b) fixer, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou d'un avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, les frais d'utilisation à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage. | Règlements |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Authorization | (2) The Governor in Council may authorize the Minister to prescribe by order those user fees, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council. | (2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à fixer ces frais d'utilisation par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées. | Autorisation |
| Consistency | (3) Despite the powers conferred by subsections (1) and (2), a regulation or order may not be inconsistent with the recommendation of the House of Commons. | 5 (3) Malgré les pouvoirs conférés par les paragraphes (1) et (2), les règlements et les arrêtés ne peuvent être incompatibles avec les recommandations de la Chambre des communes. | 5 Compatibilité |
| R.S., c. F-11 | AMENDMENT TO FINANCIAL ADMINISTRATION ACT | MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES | L.R., ch. F-11 |
| | 10. The <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding the following after section 19.3: | 10. La <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjonction, après l'article 19.3, de ce qui suit : | |
| Regulations subject to <i>User Fees Act</i> | 19.4 The power to make a regulation under section 19 or 19.1 that fixes, increases or decreases or alters the application of a user fee within the meaning of the <i>User Fees Act</i> is 15 subject to that Act. | 19.4 Le pouvoir de prendre, en vertu des articles 19 ou 19.1, des règlements qui établissent ou augmentent des frais d'utilisation, au 15 sens de la <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> , ou qui en élargissent l'application ou en prolongent la durée d'application est assujéti aux dispositions de cette loi. | Règlements assujettis à la <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> |

CAI
XB
-B56

C-456

C-456

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

PROJET DE LOI C-456

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act to provide for judicial discretion to assign a security classification of maximum to high-risk violent offenders

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin de donner aux juges le pouvoir discrétionnaire d'assigner la cote de sécurité de catégorie maximale au délinquant violent à risque élevé

First reading, May 1, 2002

Première lecture le 1^{er} mai 2002



MR. BONIN

M. BONIN

SUMMARY

This enactment provides a judge with the discretion to assign a security classification of maximum to certain offenders who pose a high risk of safety to the public and who require a high degree of supervision and control within a penitentiary. The enactment sets out the requirements that a judge must take into consideration for determining whether an offender should be assigned the security classification of maximum.

SOMMAIRE

Le texte donne au juge le pouvoir discrétionnaire d'assigner la cote de sécurité de catégorie maximale à certains délinquants qui présentent un risque élevé pour la sécurité publique ou qui exigent un degré élevé de surveillance et de contrôle à l'intérieur d'un pénitencier. Il précise les critères dont le juge doit tenir compte pour déterminer si un délinquant doit recevoir la cote de sécurité de catégorie maximale.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-456

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act to provide for judicial discretion to assign a security classification of maximum to high-risk violent offenders

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 743.2:

Discretion of court to classify offender

743.21 (1) If a person is convicted of an offence referred to in subsection (2) and is sentenced to a penitentiary, a court may assign a security classification of maximum to that person.

Security classification and high-risk violent offender

(2) For the purposes of subsection (1), a court may assign a security classification of maximum if the person is

(a) convicted of an offence that is

(i) high treason or treason,

(ii) murder,

(iii) piracy,

(iv) attempted murder,

(v) sexual assault or sexual assault with a weapon,

(vi) threats to a third party or causing bodily harm,

(vii) aggravated sexual assault,

(viii) forcible abduction,

(ix) hostage taking,

(x) robbery,

PROJET DE LOI C-456

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin de donner aux juges le pouvoir discrétionnaire d'assigner la cote de sécurité de catégorie maximale au délinquant violent à risque élevé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 743.2, de ce qui suit :

743.21 (1) Tout tribunal peut assigner une cote de sécurité de catégorie maximale à quiconque est déclaré coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (2) et condamné au pénitencier.

Pouvoir d'assignation de cote donné au tribunal

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout tribunal peut assigner une cote de sécurité de catégorie maximale à quiconque est :

Cote de sécurité et délinquant violent à risque élevé

a) déclaré coupable de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

(i) trahison ou haute trahison,

(ii) meurtre,

(iii) piraterie,

(iv) tentative de meurtre,

(v) agression sexuelle ou agression sexuelle armée,

(vi) menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles,

(vii) agression sexuelle grave,

(viii) rapt,

(ix) prise d'otage,

Additional
requirementsCourt to give
and forward
reasons

| | | |
|--|--|--|
| <p>(xi) assault with a weapon or causing bodily harm,</p> <p>(xii) aggravated assault,</p> <p>(xiii) unlawfully causing bodily harm, or</p> <p>(xiv) arson; and</p> <p>(b) assessed by the court as</p> <p>(i) presenting a high probability of escape and a high risk to the safety of the public in the event of escape, or</p> <p>(ii) requiring a high degree of supervision and control within the penitentiary.</p> | <p>(x) vol qualifié,</p> <p>(xi) agression armée ou infliction de lésions corporelles,</p> <p>(xii) voies de fait graves,</p> <p>(xiii) infliction illégale de lésions corporelles,</p> <p>(xiv) crime d'incendie;</p> <p>b) évalué par le tribunal comme :</p> <p>(i) soit présentant un risque élevé d'évasion et, en cas d'évasion, une grande menace pour la sécurité du public,</p> <p>(ii) soit exigeant un degré élevé de surveillance et de contrôle à l'intérieur du pénitencier.</p> | |
| <p>(3) For the purpose of determining whether a security classification of maximum is to be assigned under subsection (1), the court shall, in addition to the requirements of subsection (2), take into consideration the regulations made under paragraph 96(z.6) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> and the following factors:</p> <p>(a) the seriousness of the offence committed by the inmate;</p> <p>(b) any outstanding charges against the inmate;</p> <p>(c) the inmate's performance and behaviour while under sentence;</p> <p>(d) the inmate's social, criminal and, where available, young-offender history;</p> <p>(e) any physical or mental illness or disorder suffered by the inmate;</p> <p>(f) the inmate's potential for violent behaviour; and</p> <p>(g) the inmate's continued involvement in criminal activities.</p> | <p>(3) Pour déterminer si la cote de sécurité de catégorie maximale doit être assignée en application du paragraphe (1), le tribunal, en plus des exigences du paragraphe (2), tient compte des règlements pris en vertu de l'alinéa 96z.6) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> et des facteurs suivants :</p> <p>a) la gravité de l'infraction commise par le détenu;</p> <p>b) toute accusation en instance contre lui;</p> <p>c) son rendement et sa conduite pendant qu'il purge sa peine;</p> <p>d) ses antécédents sociaux et criminels, y compris ses antécédents comme jeune contrevenant s'ils sont disponibles;</p> <p>e) toute maladie physique ou mentale ou tout trouble mental dont il souffre;</p> <p>f) sa propension à la violence;</p> <p>g) son implication continue dans des activités criminelles.</p> | <p>Exigences supplémentaires</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> |
| <p>(4) A court that sentences or commits a person who is convicted of an offence referred to in subsection (2) to a penitentiary and assigns the security classification of maximum referred to in subsection (1) shall, in writing, give each person reasons for assigning or changing the security classification of maximum referred to in subsection (1) and</p> | <p>(4) Le tribunal qui condamne ou envoie au pénitencier une personne déclarée coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (2) et lui assigne la cote de sécurité de catégorie maximale visée au paragraphe (1) lui communique par écrit les motifs de l'assignation ou du changement de la cote de sécurité et les fait parvenir au Service correctionnel du Canada.</p> | <p>Motifs de la cote de sécurité</p> <p>35</p> <p>40</p> |

forward those reasons to the Correctional Service of Canada.

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

2. (1) Subsection 30(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

5

2. (1) Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Assignment

30. (1) Subject to a security classification of maximum assigned by a court under section 743.21 of the *Criminal Code*, the Service shall assign a security classification of maximum, medium or minimum to each inmate in accordance with the regulations made under paragraph 96(z.6).

30. (1) Sous réserve de l'assignation de la cote de sécurité de catégorie maximale par le tribunal en application de l'article 743.21 du *Code criminel*, le Service assigne une cote de sécurité selon les catégories maximale, moyenne ou minimale à chaque détenu conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96z.6).

Assignment

(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Classification binding on Service

(3) If a court sentences or commits a person who is convicted of an offence under subsection 743.21(2) of the *Criminal Code* to a penitentiary and assigns to that person the security classification of maximum under subsection 743.21(1) of that Act, the security classification is binding on the Service.

(3) Si un tribunal condamne ou envoie au pénitencier une personne déclarée coupable d'une infraction en application du paragraphe 743.21(2) du *Code criminel* et lui assigne la cote de sécurité de catégorie maximale en vertu du paragraphe 743.21(1) de cette loi, cette cote lie le Service.

Service lié par la cote de sécurité

Court has discretion to determine time of review

(4) Subject to subsection (5), if a court assigns a security classification of maximum to a person, only the court that made the assignment or another court of competent criminal jurisdiction in and for a province has the discretion to determine when a review of the security classification will be held and to change the security classification assigned to that person.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), seul le tribunal qui a procédé à l'assignation de la cote de sécurité de catégorie maximale à une personne, ou tout autre tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans une province, dispose du pouvoir discrétionnaire de fixer le moment de la tenue d'un examen de la cote de sécurité et d'assigner une cote de sécurité différente à cette personne.

Pouvoir du tribunal de fixer la date d'examen

Mandatory review

(5) A security classification assigned by a court shall be reviewed at least once every five years.

(5) La cote de sécurité assignée par un tribunal est examinée au moins une fois tous les cinq ans.

Examen obligatoire

Person or Service may apply

(6) Subject to subsections (4) and (7), if a court assigns a security classification of maximum to a person, the person or the Service may apply to the court that assigned the security classification or another court of competent criminal jurisdiction in and for a province for the purpose of reviewing and changing the assigned security classification.

(6) Sous réserve des paragraphes (4) et (7), si un tribunal assigne une cote de sécurité de catégorie maximale à une personne, celle-ci ou le Service peut demander à ce tribunal ou à tout autre tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans une province d'examiner ou de modifier cette cote.

Demande de la personne ou du Service

Court to be
notified

(7) If a court assigns the security classification of maximum to a person, the Service shall notify the court that assigned the security classification or another court of competent criminal jurisdiction in and for a province, before the release of an inmate on a temporary absence or on parole and before the statutory release of an inmate.

(7) Si un tribunal assigne une cote de sécurité de catégorie maximale à une personne, le Service avise ce tribunal ou tout autre tribunal de juridiction criminelle qui est compétent dans une province avant la libération conditionnelle ou d'office de la personne ou l'octroi à celle-ci d'une permission de sortir sans escorte.

Avis au
tribunal

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

C-457

C-457

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

PROJET DE LOI C-457

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act to establish an Office of Victims Ombudsman of
Canada

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition afin d'établir un Bureau de
l'ombudsman canadien des victimes

First reading, May 1, 2002

Première lecture le 1^{er} mai 2002



MR. BONIN

M. BONIN

SUMMARY

This enactment establishes the independent Office of Victims Ombudsman of Canada. The enactment clearly defines the function of the Office of Victims Ombudsman of Canada. The function of the Victims Ombudsman will be to conduct investigations, reviews of the Correctional Service of Canada or the National Parole Board policies and studies into the problems of victims related to decisions, recommendations, policies, acts or omissions of the Service or the Board, or any person under the control and management of or performing services for or on behalf of the Service or the Board, that affect victims either individually or as a group. The Victims Ombudsman will be required to maintain a program of communicating information to victims concerning the function of the Victims Ombudsman and the circumstances under which an investigation, a review of Service or Board policies or a study may be commenced by the Victims Ombudsman.

SOMMAIRE

Le texte crée le Bureau de l'ombudsman canadien des victimes qui est indépendant. Il définit clairement les fonctions du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes qui sont de mener des enquêtes, d'examiner les politiques du Service correctionnel du Canada ou de la Commission nationale des libérations conditionnelles, d'étudier les problèmes des victimes liés aux décisions, recommandations, politiques, actes ou omissions du Service ou de la Commission ou d'une personne agissant sous autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui touchent leurs victimes individuellement ou en groupe. Il est exigé de l'ombudsman des victimes qu'il mette en oeuvre un programme d'information des victimes sur son rôle et sur les circonstances qui, pour lui, justifient l'institution d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

PROJET DE LOI C-457

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act to establish an Office of Victims Ombudsman of Canada

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin d'établir un Bureau de l'ombudsman canadien des victimes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1. The Act is amended by adding the following Part after Part III:

PART III.1

VICTIMS OMBUDSMAN

Interpretation

198.1 In this Part,

“Board” has the same meaning as in Part II;

“Minister” has the same meaning as in Part I;

“offender” has the same meaning as in Part II;

“Service” has the same meaning as in Part I;

“Victims Ombudsman” means the Victims Ombudsman of Canada appointed pursuant to subsection 198.12(1).

Definitions

“Board”
« Commission »

“Minister”
« ministre »
“offender”
« délinquant »
“Service”
« Service »
“Victims Ombudsman”
« ombudsman des victimes »

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1. La Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifiée 5 par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :

PARTIE III.1

OMBUDSMAN DES VICTIMES

Définitions

198.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Commission » S'entend au sens de la partie II.

« délinquant » S'entend au sens de la partie II.

« ministre » S'entend au sens de la partie I.

« ombudsman des victimes » L'ombudsman canadien des victimes nommé en application du paragraphe 198.12(1).

« Service » S'entend au sens de la partie I.

1992, ch. 20

Définitions

« Commission »
“Board”

« délinquant »
“offender”

« ministre »
“Minister”

« ombudsman des victimes »
“Victims Ombudsman”

« Service »
“Service”

| | <i>Victims Ombudsman</i> | <i>Ombudsman des victimes</i> | |
|--|---|--|---|
| Establishment of Office of Victims Ombudsman of Canada | 198.11 There is hereby established the Office of Victims Ombudsman of Canada. | 198.11 Est constitué le Bureau de l'ombudsman canadien des victimes. | Constitution du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes |
| Appointment | 198.12 (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Victims Ombudsman of Canada. | 198.12 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'ombudsman canadien des victimes. | Nomination |
| Tenure of office and removal | (2) The Victims Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council. | (2) L'ombudsman des victimes occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil. | Durée du mandat, révocation ou suspension |
| Further terms | (3) The Victims Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term. | (3) Le mandat de l'ombudsman des victimes est renouvelable. | Renouvellement du mandat |
| Eligibility for appointment | (4) A person is eligible to be appointed as Victims Ombudsman or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> . | (4) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> peut être nommé ombudsman des victimes ou occuper ce poste. | Conditions d'exercice |
| Qualifications of Victims Ombudsman | (5) The Victims Ombudsman shall be a person who, in the opinion of the Governor in Council, has the experience and the capacity required for discharging the functions of that office. | (5) Le gouverneur en conseil nomme ombudsman des victimes la personne qui, à son avis, possède l'expérience et la compétence nécessaires. | Conditions de nomination |
| Absence, incapacity or vacancy | 198.13 In the event of the absence or incapacity of the Victims Ombudsman, or a vacancy in that office, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Victims Ombudsman during the absence, incapacity or vacancy, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Victims Ombudsman under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. | 198.13 En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman des victimes ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger de l'intérim toute personne compétente, avec les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente partie, et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit. | Intérim de l'ombudsman des victimes |

| | | | |
|---------------------|---|---|---------------------|
| Devotion to duties | 198.14 The Victims Ombudsman shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Victims Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward. | 198.14 L'ombudsman des victimes se consacre exclusivement aux fonctions que lui confère la présente partie et ne peut occuper d'autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ni exercer d'autres activités rétribuées. | Exclusivité |
| Salary and expenses | 198.15 (1) The Victims Ombudsman shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council, including entitlement to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing the duties and functions of the Victims Ombudsman while absent from the ordinary place of work of the Victims Ombudsman. | 198.15 (1) Le gouverneur en conseil fixe le traitement ou autre rémunération et les frais auxquels l'ombudsman des victimes a droit, y compris les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu de travail habituel. | Traitement et frais |
| Pension benefits | (2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Victims Ombudsman, except that a person appointed as Victims Ombudsman from outside the Public Service, as defined in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Victims Ombudsman from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply. | (2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'ombudsman des victimes; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant la date des nominations, choisir de cotiser au régime de pensions prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> ; dans ce cas, il est assujéti rétroactivement à la date de sa nomination aux dispositions qui ne traitent pas d'occupation de poste de cette loi. | Régime de pensions |
| Other benefits | (3) The Victims Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . | (3) L'ombudsman des victimes est assimilé à un agent de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . | Autres avantages |
| Management | <i>Management</i>
198.16 The Victims Ombudsman has the control and management of all matters connected with the Office of Victims Ombudsman of Canada. | <i>Gestion</i>
198.16 L'ombudsman des victimes est chargé de la gestion du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes et de tout ce qui s'y rattache. | Gestion |

| | Staff | Personnel | |
|--------------------------------|--|--|-----------------------------|
| Staff of the Victims Ombudsman | 198.17 (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Victims Ombudsman to perform the function and duties of the Victims Ombudsman under this Part shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> . | 198.17 (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente partie confère à l'ombudsman des victimes est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . | Loi applicable au personnel |
| Technical assistance | (2) The Victims Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Victims Ombudsman to advise and assist the Victims Ombudsman in the performance of the functions and duties of the Victims Ombudsman under this Part and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons. | (2) L'ombudsman des victimes peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser. | Assistance |
| Function | 198.18 It is the function of the Victims Ombudsman to conduct investigations, reviews of Service or Board policies and studies into the problems of victims related to decisions, recommendations, policies, acts or omissions of the Service or the Board or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Service or the Board that affect victims either individually or as a group. | 198.18 L'ombudsman des victimes mène des enquêtes, examine les politiques du Service ou de la Commission et étudie les problèmes des victimes liés aux décisions, recommandations, politiques, actes ou omissions du Service ou de la Commission, ou d'une personne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui touchent les victimes individuellement ou en groupe. | Rôle |
| Information program | 198.19 The Victims Ombudsman shall maintain a program of communicating information to victims concerning
(a) the function of the Victims Ombudsman;
(b) the circumstances under which an investigation, a review of Service or Board policies or a study may be commenced by the Victims Ombudsman; and
(c) the independence of the Victims Ombudsman. | 198.19 L'ombudsman des victimes met en oeuvre un programme d'information des victimes sur :
a) son rôle;
b) les circonstances justifiant l'institution d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude;
c) le fait qu'il est indépendant. | Programme d'information |

| | <i>Investigation, Review or Study</i> | <i>Enquêtes, examen ou étude</i> | |
|--|--|--|--|
| Commencement | <p>198.2 (1) The Victims Ombudsman may commence an investigation, a review of Service or Board policies or a study</p> <p>(a) on the receipt of a complaint by or on behalf of a victim;</p> <p>(b) at the request of the Minister; or</p> <p>(c) on the initiative of the Victims Ombudsman.</p> | <p>198.2 (1) L'ombudsman des victimes peut instituer une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude :</p> <p>a) sur réception d'une plainte émanant d'une victime ou présentée en son nom;</p> <p>b) à la demande du ministre;</p> <p>c) de sa propre initiative.</p> | Début |
| Discretion | <p>(2) The Victims Ombudsman has full discretion as to</p> <p>(a) whether an investigation, a review of Service or Board policies or a study should be conducted in relation to any particular complaint or request;</p> <p>(b) how every investigation, review of Service or Board policies or study is to be carried out; and</p> <p>(c) whether an investigation, a review of Service or Board policies or a study should be terminated before its completion.</p> | <p>(2) L'ombudsman des victimes a toute compétence pour décider :</p> <p>a) si une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude doit être mené à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier;</p> <p>b) des moyens d'enquêtes, d'examen ou d'études;</p> <p>c) de mettre fin à tout moment à une enquête, un examen ou une étude.</p> | Pouvoir |
| Application to Federal Court | <p>(3) Where any question arises as to whether the Victims Ombudsman has jurisdiction to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study of any particular problem, the Victims Ombudsman may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question.</p> | <p>(3) L'ombudsman des victimes peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête, de l'examen de politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude en particulier.</p> | Demande à la Cour fédérale |
| Right to require information and documents | <p>198.21 (1) In the course of conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman may require any person</p> <p>(a) to furnish any information that, in the opinion of the Victims Ombudsman, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated, reviewed or studied; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), to produce, for examination by the Victims Ombudsman, any document, paper or thing that, in the opinion of the Victims Ombudsman, relates to the matter being investigated, reviewed or studied and that may be in the possession or under the control of that person.</p> | <p>198.21 (1) Dans le cadre d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude, l'ombudsman des victimes peut demander à toute personne :</p> <p>a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de l'enquête, de l'examen ou de l'étude;</p> <p>b) de produire, sous réserve du paragraphe (2), les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête, à l'examen ou à l'étude et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.</p> | Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements |

| | | | |
|-----------------------------|---|--|---|
| Return of documents, etc. | (2) The Victims Ombudsman shall return any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) to the person who produced it within ten days after a request for its return is made to the Victims Ombudsman, but nothing in this subsection precludes the Victims Ombudsman from again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b). | (2) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'ombudsman des victimes qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'enquêteur correctionnel d'en réclamer une nouvelle production en conformité avec l'alinéa (1)b). | Renvoi des documents |
| Right to make copies | (3) The Victims Ombudsman may make 10 copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b). | (3) L'ombudsman des victimes peut faire des copies de tout document ou objet produit 10 en conformité avec l'alinéa (1)b). | Pouvoir de faire des copies |
| Right to enter | 198.22 For the purposes of this Part, the Victims Ombudsman may, on satisfying any applicable security requirements, at any time 15 enter any premises occupied by or under the control and management of the Service or the Board and inspect the premises and carry out therein any investigation or inspection. | 198.22 Pour l'application de la présente partie, l'ombudsman des victimes peut, à condition d'observer les règles de sécurité applicables, visiter, à tout moment, les locaux 15 qui sont sous l'autorité du Service ou de la Commission ou que l'un de ceux-ci occupe, et y mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge indiquées. | Autorisation de pénétrer dans certains locaux |
| | <i>Findings, Reports and Recommendations</i> | <i>Conclusions, rapports et recommandations</i> | |
| Decision not to investigate | 198.23 Where the Victims Ombudsman 20 decides not to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study in relation to a complaint or a request from the Minister or decides to terminate such an investigation, a review of Service or Board 25 policies or a study before its completion, the Victims Ombudsman shall inform the complainant or the Minister, as the case may be, of that decision and, if the Victims Ombudsman considers it appropriate, the reasons therefor, 30 providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the <i>Privacy Act</i> and the <i>Access to Information Act</i> . | 198.23 Dans le cas où l'ombudsman des 20 victimes décide de ne pas mener une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude à l'égard d'une plainte ou d'une demande du ministre ou de terminer une enquête, un examen des politi- 25 ques ou une étude avant son achèvement, il informe le plaignant ou le ministre, selon le cas, de sa décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; toutefois, il ne peut fournir au plaignant que les renseignements dont la 30 communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> . | Décision de ne pas enquêter |
| Complaint not substantiated | 198.24 Where, after conducting an inves- 35 tigation, a review of Service or Board policies or a study in relation to a complaint, the Victims Ombudsman concludes that the complaint has not been substantiated, the Victims Ombudsman shall inform the complainant of 40 that conclusion and, where the Victims Ombudsman considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant | 198.24 Dans le cas où l'ombudsman des 35 victimes conclut, après avoir mené une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il 40 le juge indiqué, de ses motifs; toutefois, il ne peut lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la <i>Loi</i> | Conclusions sur une plainte non fondée |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | to the <i>Privacy Act</i> and the <i>Access to Information Act</i> . | sur la protection des renseignements personnels et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> . | |
| Opinion re decision, recommendation, etc. | <p>198.25 (1) Where, after conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman is of the opinion that the decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board, or any person under the control and management of or performing services on behalf of the Service or the Board, that affects 10 victims either individually or as a group</p> <p>(a) appears to have been contrary to law or to an established policy,</p> <p>(b) was unreasonable or unjust, or</p> <p>(c) was based wholly or partly on a mistake 15 of law or fact,</p> <p>the Victims Ombudsman shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Service or the Board.</p> | <p>198.25 (1) L'ombudsman des victimes ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au Service ou à la Commission à la suite 5 d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude, s'il estime que la décision, la recommandation, la politique, l'acte ou l'omission du Service ou de la Commission ou d'une 10 personne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui touche les victimes individuellement ou en groupe, est, selon le cas :</p> <p>a) apparemment contraire à la loi ou à une 15 politique établie;</p> <p>b) déraisonnable ou injuste;</p> <p>c) fondé en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.</p> | Opinion |
| Recommendations | <p>(2) With respect to informing the Service or 20 the Board of an opinion under subsection (1), the Victims Ombudsman may make any recommendation that the Victims Ombudsman considers appropriate, including a recommendation that the law, practice or policy 25 on which the decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board was based be altered or reconsidered.</p> | <p>(2) À l'occasion du rapport qu'il remet au 20 Service ou à la Commission en application du paragraphe (1), l'ombudsman des victimes peut formuler les recommandations qu'il estime indiquées, notamment recommander que la loi, la pratique ou la politique sur 25 laquelle est fondée la décision, la recommandation, la politique, l'acte ou l'omission du Service ou de la Commission soit modifiée ou réexaminée.</p> | Recommandations |
| Notice and report to Minister | <p>198.26 If, within a reasonable time after informing the Service or the Board of a 30 problem relating to a decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board, no action is taken that seems to the Victims Ombudsman to be adequate and appropriate, the Victims Ombudsman shall 35 inform the Minister of that fact and provide the Minister with whatever information was originally provided to the Service or Board.</p> | <p>198.26 Si aucune action, qui semble à 30 l'ombudsman des victimes convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au Service ou à la Commission, l'ombudsman des victimes informe le ministre de ce fait et lui fournit les 35 renseignements donnés à l'origine au Service ou à la Commission.</p> | Avis et rapport au ministre |
| Complainant to be informed of result of investigation | <p>198.27 (1) Subject to subsection (3), where an investigation, a review of Service or Board 40 policies or a study is in relation to a complaint from a victim or a request from the Minister, the Victims Ombudsman shall, in such manner and at such time as the Victims Ombudsman considers appropriate, inform the victim or the 45</p> | <p>198.27 (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou 40 une étude est fondé sur une plainte de la victime ou une demande du ministre, l'ombudsman des victimes informe, de la manière et au moment qu'il estime opportuns, la</p> | Communication des résultats de l'enquête au plaignant |

Minister, as the case may be, of the results of the investigation, review or study, providing the victim with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

Public notice

(2) Subject to subsection (3), the Victims Ombudsman may, in such manner and at such time as the Victims Ombudsman considers appropriate, inform the public of the results of an investigation, a review of Service or Board policies or a study, providing the public with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

Interest of victim, Minister or public

(3) Despite the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*, when informing a victim, the Minister or the public of the results of an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman may release any information that the Victims Ombudsman considers appropriate, where in the Victim Ombudsman's opinion the interest of the victim, the Minister or the public in such disclosure outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure.

Confidentiality

Confidentiality

198.28 Subject to this Part, the Victims Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their functions and duties under this Part.

Disclosure authorized

198.29 The Victims Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman to disclose information

(a) that, in the opinion of the Victims Ombudsman, is necessary to

victime ou le ministre, selon le cas, des résultats de son enquête, de son examen ou de son étude; toutefois, il ne peut fournir à la victime que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Avis public

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'ombudsman des victimes peut, de la manière et au moment qu'il estime opportuns, informer le public du résultat de son enquête, de son examen des politiques du Service ou de la Commission ou de son étude; toutefois, il ne peut divulguer que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Intérêt de la victime, du ministre ou du public

(3) Malgré les dispositions de *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*, au moment où il informe la victime, le ministre ou le public du résultat de son enquête, de son examen des politiques du Service ou de la Commission ou de son étude, l'ombudsman des victimes peut lui communiquer tout ou partie des renseignements qu'il estime opportuns si, à son avis, l'intérêt de la victime, du ministre ou du public justifierait une éventuelle violation de la vie privée du délinquant.

Confidentialité

Obligation au secret

198.28 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'ombudsman des victimes et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Communication autorisée

198.29 L'ombudsman des victimes peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements :

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour :

| | | | |
|------------------------|--|--|--|
| | <p>(i) carry out an investigation, a review of Service or Board policies or a study, or</p> <p>(ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Part; or</p> <p>(b) in the course of a prosecution for an offence under this Part.</p> | <p>(i) soit mener une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude,</p> <p>(ii) soit motiver les conclusions et les recommandations présentées en vertu de la présente partie;</p> <p>b) dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente partie.</p> | |
| Letters to be unopened | <p>198.3 Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where</p> <p>(a) a letter written by an offender who is a victim is addressed to the Victims Ombudsman, or</p> <p>(b) a letter written by the Victims Ombudsman is addressed to an offender who is a victim,</p> <p>the letter shall immediately be forwarded unopened to the Victims Ombudsman or to the offender who is a victim, as the case may be, by the person in charge of the institution at which the offender who is a victim is incarcerated.</p> | <p>198.3 Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'établissement de détention où le délinquant qui est une victime est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le délinquant et l'ombudsman des victimes.</p> | Transmission de lettres cachetées |
| | <p style="text-align: center;"><i>Delegation</i></p> <p>198.31 (1) The Victims Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Victims Ombudsman may specify, the function, powers and duties of the Victims Ombudsman under this Part except</p> <p>(a) the power to delegate under this section; and</p> <p>(b) the duty or power to make a report to the Minister under section 198.38 or 198.39.</p> <p>(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise or performance by the Victims Ombudsman of the delegated function, powers and duties.</p> <p>(3) In the event that the Victims Ombudsman who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues to be in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Victims Ombudsman.</p> | <p style="text-align: center;"><i>Délégation</i></p> <p>198.31 (1) L'ombudsman des victimes peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :</p> <p>a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;</p> <p>b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au ministre sous le régime des articles 198.38 ou 198.39.</p> <p>(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune délégation n'empêche l'ombudsman des victimes d'exercer lui-même les attributions déléguées.</p> <p>(3) Dans le cas où l'ombudsman des victimes cesse d'être en fonctions après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue d'avoir effet aussi longtemps que le délégué</p> | <p>Délégation par l'ombudsman des victimes</p> <p>Caractère révocable de la délégation</p> <p>Effet continu de la délégation</p> |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | reste en fonction ou jusqu'à ce qu'un nouvel ombudsman des victimes la révoque. | |
| | <i>Relationship With Other Acts</i> | <i>Cadre législatif</i> | |
| Power to conduct investigations | 198.32 (1) The power of the Victims Ombudsman to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated, reviewed or studied is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question. | 198.32 (1) Les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, une politique, un acte ou une omission visés par une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude sont définitifs, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'ombudsman des victimes. | Pouvoir de mener des enquêtes |
| Relationship with other Acts | (2) The power of the Victims Ombudsman to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which
(a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or
(b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Part limits or affects any such remedy, right of appeal, objection or procedure. | (2) Les dispositions de la présente partie s'ajoutent, sans les limiter ou y porter atteinte, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :
a) un recours ou un droit d'appel ou d'objection pour toute personne;
b) une procédure d'enquête. | Cadre législatif |
| Acts not to be questioned or subject to review | <i>Legal Proceedings</i>
198.33 Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Victims Ombudsman, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court. | <i>Procédures</i>
198.33 Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'ombudsman des victimes, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal. | Caractère spécial des procédures de l'ombudsman des victimes |
| Protection of Victims Ombudsman | 198.34 No criminal or civil proceedings lie against the Victims Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Victims Ombudsman. | 198.34 L'ombudsman des victimes et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions conférés à l'ombudsman des victimes. | Immunité de l'ombudsman des victimes |

| | | | |
|------------------|---|---|------------------------|
| No summons | <p>198.35 The Victims Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Victims Ombudsman or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Victims Ombudsman, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Part.</p> | <p>198.35 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif, ou présenté comme tel, des pouvoirs et fonctions conférés à l'ombudsman des victimes en vertu de la présente partie, celui-ci et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente partie.</p> | Non-assignation |
| Libel or slander | <p>198.36 For the purposes of any law relating to libel or slander,</p> <p>(a) anything said, any information furnished or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Victims Ombudsman under this Part is privileged; and</p> <p>(b) any report made in good faith by the Victims Ombudsman under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.</p> | <p>198.36 Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :</p> <p>a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman des victimes ou en son nom dans le cadre de la présente partie;</p> <p>b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'ombudsman des victimes dans le cadre de la présente partie, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.</p> | Libelle ou diffamation |
| Offences | <p style="text-align: center;"><i>Offence and Punishment</i></p> <p>198.37 Every person who</p> <p>(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Victims Ombudsman or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Victims Ombudsman,</p> <p>(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Victims Ombudsman or any other person under this Part, or</p> <p>(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Victims Ombudsman or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Victims Ombudsman</p> <p>is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.</p> | <p style="text-align: center;"><i>Infractions et peines</i></p> <p>198.37 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque, selon le cas :</p> <p>a) sans justification ou excuse légitime, volontairement entrave l'action de l'ombudsman des victimes ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions de l'ombudsman des victimes, ou leur résiste dans l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions;</p> <p>b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou omet volontairement de se conformer aux exigences légitimes de l'ombudsman des victimes ou de toute autre personne dans le cadre de la présente partie;</p> <p>c) fait volontairement une fausse déclaration à l'ombudsman des victimes ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des</p> | Infractions |

*Reports*Annual
reports

198.38 The Victims Ombudsman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Victims Ombudsman during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Urgent
matters

198.39 The Victims Ombudsman may, at any time, make a special report to the Minister referring to and commenting on any matter within the scope of the function, powers and duties of the Victims Ombudsman where, in the opinion of the Victims Ombudsman, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for the submission of the next annual report to the Minister under section 198.38, and the Minister shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Adverse
comments

198.4 Where it appears to the Victims Ombudsman that there may be sufficient grounds for including in a report to Parliament, the Minister, a victim or the public any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Victims Ombudsman shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations.

pouvoirs et fonctions de l'ombudsman des victimes, ou les induit ou tente de les induire en erreur.

*Rapports*Rapports
annuels

198.38 L'ombudsman des victimes présente au ministre, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le rapport des activités de son Bureau pour cet exercice. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception de ce rapport.

Questions
urgentes

198.39 L'ombudsman des victimes peut, à tout moment, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles que, selon lui, il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment de la présentation du rapport annuel en application de l'article 198.38. Le ministre fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception de ce rapport.

Commentaires
défavorables

198.4 Lorsque l'ombudsman des victimes est d'avis qu'il peut y avoir des motifs suffisants de mentionner dans son rapport au Parlement, au ministre, à la victime ou au public tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et en présente un résumé équitable et fidèle dans son rapport.

| | Regulations | Règlements | |
|-----------------------------|---|---|-----------------------------|
| Regulations | 198.41 The Governor in Council may make regulations providing for anything that by this Part is to be provided for by regulation and, generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part. | 198.41 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de celle-ci. | Règlements |
| | 5 | | |
| | COORDINATING AMENDMENT | DISPOSITION DE COORDINATION | |
| 2001, c. 27 | 2. On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which paragraph 274(b) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, chapter 27 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force, subsection 198.12(4) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i>, as enacted by section 1 of this Act, is replaced by the following: | 2. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'alinéa 274b) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, chapitre 27 des Lois du Canada (2001), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 198.12(4) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, édicté par l'article 1 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit : | 5 2001, ch. 27 |
| Eligibility for appointment | (4) A person is eligible to be appointed as Victims Ombudsman or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> . | (4) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> peut être nommé ombudsman des victimes ou occuper ce poste. | 15 15 Conditions d'exercice |

CA1
XB
-256
C-458

C-458

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

PROJET DE LOI C-458

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act to establish a Board of Management to oversee
operations of the Correctional Service of Canada

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition afin de constituer un conseil
de direction pour surveiller les activités du Service
correctionnel du Canada

First reading, May 1, 2002

Première lecture le 1^{er} mai 2002



MR. BONIN

M. BONIN

SUMMARY

This enactment establishes a new Board of Management for the Correctional Service of Canada. The Board of Management will be responsible for the control and management of the Correctional Service and all matters connected with the Correctional Service.

SOMMAIRE

Le texte crée un nouveau conseil de direction du Service correctionnel du Canada. Ce conseil a pleine autorité sur le Service correctionnel et tout ce qui s'y rattache.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-458

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act to establish a Board of Management to oversee operations of the Correctional Service of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1. (1) The definition “Commissioner” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

“Commissioner”
« *commissaire* »

“Commissioner” means the Commissioner of Corrections appointed pursuant to subsection 95.6(1);

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Board”
« *conseil* »

“Board” means the Board of Management of the Correctional Service of Canada established by section 6;

“Chairperson”
« *président* »

“Chairperson” means the Chairperson of the Board appointed pursuant to subsection 95.9(1);

“director”
« *administrateur* »

“director” means a director of the Board appointed pursuant to subsection 95.7(1) or the Chairperson or Commissioner;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Board may
make rules

(3) Except as otherwise provided by this Part or by regulations made under paragraph 96(b), the Board may make rules for authorizing any full-time member of the Board or staff members or classes of staff members of the

PROJET DE LOI C-458

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin de constituer un conseil de direction pour surveiller les activités du Service correctionnel du Canada

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

1. (1) La définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire du Service nommé en application du paragraphe 95.6(1).

« commissaire »
“*Commissioner*”

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« administrateur » Tout administrateur du conseil nommé en application du paragraphe 95.7(1), le président ou le commissaire.

« administrateur »
“*director*”

« conseil » Le conseil de direction du Service constitué par l’article 6.

« conseil »
“*Board*”

« président » Le président du conseil nommé en application du paragraphe 95.9(1).

« président »
“*Chairperson*”

(3) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie ou des règlements pris en vertu de l’alinéa 96b), le conseil peut établir des règles permettant à chacun de ses membres ou de ses agents à temps plein ou à des catégories

Conseil peut
établir des
règles

Service to exercise or perform any power, duty or function that this Part assigns to the Board, the Commissioner or the institutional head.

d'agent du Service d'exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier.

2. Section 6 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 6 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit :

Board of Management of the Correctional Service of Canada

6. There is hereby established, under the direction of the Minister and in accordance with the provisions of sections 95 to 95.97, a board to be known as the Board of Management of the Correctional Service of Canada. 10

6. Est constitué, sous la direction du ministre et en conformité avec les articles 95 à 95.97, le conseil de direction du Service correctionnel du Canada. 10

Conseil de direction du Service correctionnel du Canada

3. Section 95 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

3. L'article 95 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Board of Management

Conseil de direction

Mandate and Authority of the Board

Pouvoirs du conseil

Mandate and authority

95. (1) The Board has the control and management of the Service and all matters connected with the Service. 15

95. (1) Le conseil a pleine autorité sur le Service et tout ce qui s'y rattache.

Pouvoir

National headquarters

(2) The national headquarters of the Service and the offices of the Board and Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*. 20

(2) L'administration centrale du Service et les bureaux du conseil et du commissaire sont situés dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. 15

Siège

Regional headquarters

(3) The Board may establish regional headquarters of the Service.

(3) Le conseil peut constituer des administrations régionales du Service. 20

Administrations régionales

Directions to the Board

95.1 The Minister may issue a written direction to the Service, addressed to the Chairperson, on any matter within the authority or responsibility of the Board that, in the Minister's opinion, affects public policy or could materially affect public finances. 25

95.1 Le ministre peut donner au Service, par l'intermédiaire du président, des instructions écrites sur toutes matières relevant de l'autorité ou de la responsabilité du conseil qui, selon lui, touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques. 25

Instructions sur des questions d'ordre public

Statutory instruments

95.2 A direction issued under section 95.1 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 30

95.2 Les instructions visées à l'article 95.1 ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. 30

Caractère non réglementaire

Compliance with directions

95.3 Every person who is directed by the Minister under section 95.1 shall comply with the direction.

95.3 Le destinataire des instructions visées à l'article 95.1 doit s'y conformer.

Caractère obligatoire des instructions

| | | | |
|---|--|--|--|
| Minister's power of inquiry | <p>95.4 The Minister may inquire into any activity of the Service and has access to any information under the Service's control.</p> | <p>95.4 Le ministre peut faire enquête sur toute activité du Service et a accès à tout renseignement qui relève de celui-ci.</p> | Pouvoir d'enquête |
| | <p><i>Structure of the Board</i></p> | <p><i>Structure du conseil</i></p> | |
| | <p>Board of Management</p> | <p>Conseil de direction</p> | |
| Constitution | <p>95.5 The Board shall consist of seven directors, including the Chairperson, the Commissioner and two persons who represent the interests of victims.</p> | <p>95.5 Le conseil est composé de sept administrateurs, dont son président, le commissaire et deux personnes représentant les intérêts des victimes.</p> | Composition |
| | <p>Commissioner</p> | <p>Commissaire</p> | |
| Appointment and tenure of Commissioner | <p>95.6 (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Corrections to hold office during 10 pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.</p> | <p>95.6 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire du Service à titre amovible pour un mandat maximal de cinq 10 ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs mandats subséquents d'au plus cinq ans chacun.</p> | Nomination et mandat du commissaire |
| Eligibility for appointment | <p>(2) A person is eligible to be appointed as Commissioner or to continue in that office 15 only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>.</p> | <p>(2) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident 15 permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> peut être nommé commissaire ou occuper ce poste.</p> | Conditions d'exercice |
| Role and responsibilities of Commissioner | <p>(3) The Commissioner, under the direction 20 of the Board, is the chief administrative officer of the Service and is responsible for the day-to-day management of the Service and for carrying out the orders of the Board.</p> | <p>(3) Le commissaire, sous la direction du conseil, est le premier dirigeant du Service; à 20 ce titre, il assure la direction des affaires courantes du Service et l'application des directives du conseil.</p> | Attributions et responsabilités du commissaire |
| Authorization by Commissioner | <p>(4) Except as otherwise provided by subsection (3) or by regulations made under paragraph 96(b), the Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act.</p> | <p>(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) ou des règlements pris en application de l'alinéa 96b), le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, sous réserve des conditions qu'il peut fixer, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.</p> | Autorisation du commissaire |
| Commissioner to keep Board informed | <p>(5) The Commissioner shall keep the Board informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public 35 finances, and any other matter that the Board considers necessary.</p> | <p>(5) Le commissaire est tenu de renseigner régulièrement le conseil sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner les autres renseignements que le conseil estime nécessaires.</p> | Obligation de renseigner le conseil |
| Commissioner to comply | <p>(6) For greater certainty, the Commissioner shall comply with orders of the Board.</p> | <p>(6) Il est entendu que le commissaire respecte les directives du conseil.</p> | Respect par le commissaire |

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|
| Absence, incapacity or vacancy | (7) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner or a vacancy in that office, the Minister may appoint an employee of the Service to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council. | (7) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un employé du Service les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. | Absence ou empêchement |
| Full-time office | (8) The Commissioner shall carry out the duties and functions of the office on a full-time basis. | (8) Le commissaire assume sa charge à temps plein. | Temps plein |
| Remuneration of Commissioner | (9) The Service shall pay the Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council. | (9) Le Service verse au commissaire la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. | Rémunération du commissaire |
| Expenses | (10) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing duties while absent from the Commissioner's ordinary place of work. | (10) Le commissaire est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. | Frais de déplacement et de séjour |
| Accident compensation | (11) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , the Commissioner is deemed to be an employee in the public service of Canada. | (11) Le commissaire est réputé être un agent de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . | Indemnisation |
| | Directors | Administrateurs | |
| Appointment and tenure of directors | 95.7 (1) Each director, other than the Chairperson and the Commissioner, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. | 95.7 (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les administrateurs, autres que le président et le commissaire, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs. | Nomination et mandat des administrateurs |
| Qualifications of directors | (2) The directors shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their functions. | (2) Le gouverneur en conseil nomme administrateurs les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires. | Conditions de nomination |
| Eligibility for appointment | (3) A person is eligible to be appointed as a director or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as | (3) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> peut être nommé administrateur ou occuper ce poste. | Conditions d'exercice |

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|--|
| | defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> . | | |
| Persons not eligible for appointment | <p>(4) No person may be appointed or continue as a director of the Board who</p> <p>(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i>;</p> <p>(b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or</p> <p>(c) is employed on a full-time or part-time basis in the public service of Canada or of a province or territory.</p> | <p>(4) Pour être nommé ou continuer d'exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :</p> <p>a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i>;</p> <p>b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale;</p> <p>c) ne pas occuper un emploi à temps plein ou à temps partiel au sein d'une administration publique fédérale, provinciale ou territoriale.</p> | Conditions de nomination et d'exercice |
| Limitation | (5) Paragraph (4)(c) does not apply to the Commissioner. | (5) L'alinéa (4)c) ne s'applique pas au commissaire. | Réserve |
| Renewal of term | (6) The Governor in Council may renew the term of office of a director, other than the Chairperson or the Commissioner, for a maximum of two further terms of not more than three years each. | (6) Le gouverneur en conseil peut renouveler au plus deux fois, pour trois ans au maximum, le mandat d'un administrateur, à l'exception du président et du commissaire. | Renouvellement du mandat |
| Continuation in office | (7) If a director, other than the Chairperson or the Commissioner, is not appointed to take office on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director may continue in office until a successor is appointed. | (7) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur, à l'exception du président et du commissaire, se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant. | Prolongation du mandat |
| Full-time or part-time office | 95.8 (1) All directors except the Chairperson and Commissioner shall carry out the duties and functions of their office on a full-time or part-time basis. | 95.8 (1) Les administrateurs, à l'exception du président et du commissaire, assument leur charge à temps plein ou à temps partiel. | Temps plein et temps partiel |
| Directors' fees | (2) The Service shall pay the directors, other than the Commissioner, the fees fixed by the Governor in Council for the performance of their duties, including attendance at meetings of the Board or of any committee of directors. | (2) Le Service verse aux administrateurs, à l'exception du commissaire, pour l'exécution de leurs fonctions, notamment leur participation aux réunions du conseil ou d'un comité celui-ci, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. | Rémunération |
| Expenses | (3) The directors, other than the Commissioner, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work or residence. | (3) Les administrateurs, à l'exception du commissaire, sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail ou de résidence. | Frais de déplacement et de séjour |

Accident
compensation

(4) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made under section 9 of the *Aeronautics Act*, the directors are deemed to be employees in the public service of Canada.

(4) Les administrateurs sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Chairperson of the Board

Appointment
and tenure of
Chairperson

95.9 (1) The Chairperson of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one further term of not more than 10 five years.

95.9 (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable 10 une fois pour au plus cinq ans.

Nomination
et mandat du
président du
conseil

Absence,
incapacity or
vacancy

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Minister may appoint another director to exercise the powers and perform the duties 15 and functions of the Chairperson, but no director may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un autre administrateur les attributions du président; cependant, l'in-15 térim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchement

Full-time
office

(3) The Chairperson shall carry out the 20 duties and functions of the office on a full-time basis.

(3) Le président assume sa charge à temps plein.

Temps plein

Fees,
expenses and
accident
compensation

(4) The Service shall pay the fees and expenses of the Chairperson as a director in accordance with the provisions of subsections 25 95.8(2) and (3) and the Chairperson is entitled to accident compensation as a director in accordance with the provisions of subsection 95.8(4).

(4) Le président est indemnisé par le 20 Service de ses frais de déplacement et de séjour au même titre que les administrateurs en conformité avec les paragraphes 95.8(2) et (3) et a droit à une indemnisation en cas d'accident au même titre que les administra-25 teurs en conformité avec le paragraphe 95.8(4).

Frais de
déplacement
et de séjour et
indemnisation

Powers, duties
and functions
of
Chairperson

(5) The Chairperson shall preside at meet- 30 ings of the Board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the Board.

(5) Le président en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confère le conseil. 30

Attributions

| | <i>Management and Direction of the Service</i> | <i>Gestion du Service</i> | |
|---------------------------------|---|---|---|
| | Responsibilities of the Board | Responsabilités du conseil | |
| Rules | <p>95.91 (1) Subject to this Part and the regulations, the Board may make rules</p> <p>(a) for the management of the Service;</p> <p>(b) for the matters described in section 4;</p> <p>(c) for the fulfilment of its responsibilities under this Part and for the conduct of its affairs; and</p> <p>(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part and the regulations.</p> | <p>95.91 (1) Sous réserve de la présente partie et des règlements, le conseil peut établir des règles concernant :</p> <p>a) la gestion du Service;</p> <p>b) les questions énumérées à l'article 4;</p> <p>c) l'exécution de ses responsabilités en application de la présente partie et l'exercice de ses activités;</p> <p>d) toute autre mesure d'application de cette partie et des règlements.</p> | <p>Règles d'application</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> |
| Board's Directives | (2) The Board may designate as Service Directives any or all rules made under subsection (1). | (2) Les règles établies en application du paragraphe (1) peuvent faire l'objet de directives du Service. | Directives du conseil |
| Accessibility | (3) The Service's Directives shall be accessible to offenders, staff members and the public. | (3) Les directives doivent être accessibles et peuvent être consultées par les délinquants, les agents et le public. | Publicité |
| Advisory role | 95.92 The Board may advise the Minister on matters that relate to the general administration and enforcement of this Act or other matters that fall under its authority. | 95.92 Le conseil peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et à l'exécution, en général, de la présente loi et de toute autre question qui tombe sous son autorité. | Fonctions consultatives |
| Board to keep Minister informed | 95.93 The Board shall keep the Minister informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Minister considers necessary. | 95.93 Le conseil est tenu de renseigner régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire. | Obligation de renseigner le ministre |
| Support to Minister | 95.94 The Board shall assist and advise the Minister in the exercise of the Minister's powers and in the performance of the Minister's duties and functions under this Act and in the carrying out of the Minister's duties as a minister of the Crown. | 95.94 Le conseil aide et conseille le ministre dans l'exercice de ses attributions à ce titre, notamment celles qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi. | Assistance au ministre |
| Consultation with departments | 95.95 The Board shall consult with any federal department or agency on matters that could have a significant impact on the Service. | 95.95 Le conseil est tenu de consulter les ministères et organismes fédéraux relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le Service. | Consultation |

Duties and Indemnification of Directors

Obligations des administrateurs et indemnisation

Duty of care

95.96 (1) Every director of the Board, in exercising their powers and performing their duties and functions, shall

95.96 (1) Les administrateurs doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

Obligation générale

(a) act honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Board having regard to its mandate; and

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du conseil, compte tenu de la mission de celui-ci;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence, en pareilles circonstances, d'une personne prudente et avisée.

Reliance on statements

(2) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director relies in good faith on

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

Limite de responsabilité

(a) the financial statements of the Service represented in a written report by the Auditor General or an employee of the Service who is authorized to issue such a report as fairly reflecting the Service's financial condition; or

a) des états financiers du Service présentant fidèlement la situation de celui-ci d'après le rapport écrit du vérificateur général ou d'un des employés du Service ayant la compétence pour le faire;

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by them.

b) les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, les avocats et les notaires.

Best interests

(3) Compliance with a direction issued by the Minister under section 95.1 is deemed to be in the best interests of the Service.

(3) Les administrateurs sont réputés agir au mieux des intérêts du Service lorsqu'ils se conforment aux instructions données par le ministre en vertu de l'article 95.1.

Meilleur intérêt du Service

Disclosure of interest in contract

(4) A director of the Board shall disclose any interest in a material contract or proposed material contract with the Service by writing to the Board or by requesting to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the interest, if the director

(4) Doit communiquer par écrit au conseil, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

Communication des intérêts

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Service; or

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec le Service;

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Service.

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

35

| | | | |
|--|---|--|----------------------------|
| Disclosure by director where contract comes before Board | <p>(5) The disclosure required by subsection (4) must be made</p> <p>(a) at the meeting of the Board at which the proposed contract is first considered;</p> <p>(b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the Board after the director becomes interested;</p> <p>(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the Board after the director becomes interested; or</p> <p>(d) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the Board after becoming a director.</p> | <p>(5) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (4) lors de la première réunion du conseil, selon le cas :</p> <p>a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;</p> <p>b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;</p> <p>c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;</p> <p>d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.</p> | Moment de la communication |
| Disclosure by director of other contracts | <p>(6) If a material contract or proposed material contract is one that in the ordinary course of the business or activity of the Service would not require approval by the Board, a director shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the director's interest as soon as the director becomes aware of the contract or proposed contract.</p> | <p>(6) L'administrateur doit communiquer par écrit au conseil, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale du Service, ne requiert pas l'approbation du conseil.</p> | Autres contrats |
| Voting on contract | <p>(7) A director referred to in subsection (4) may not vote on any resolution to approve the contract.</p> | <p>(7) L'administrateur visé au paragraphe (4) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat.</p> | Vote |
| Continuing disclosure | <p>(8) For the purposes of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that they are a director or officer of or have a material interest in a person and are to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.</p> | <p>(8) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.</p> | Communication générale |
| Avoidance standards | <p>(9) A material contract between the Service and one or more of its directors or between the Service and another person of which a director of the Board is a director or an officer or in which the director has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a</p> | <p>(9) Un contrat important conclu entre le Service et l'un de ses administrateurs, ou entre le Service et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'administra-</p> | Validité des contrats |

| | | | |
|-----------------------|---|--|-----------------------------------|
| | <p>director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the Board that authorized the contract, if</p> <p>(a) the director disclosed the interest in accordance with subsection (5), (6) or (8); and</p> <p>(b) the contract was approved by the Board and it was reasonable and fair to the Service at the time it was approved.</p> | <p>teur ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes (5), (6) ou (8) et si le conseil a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour le Service.</p> | |
| Application to court | <p>(10) If a director of the Board fails to disclose their interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on application of the Board or on behalf of the Crown, set aside the contract on any terms that it thinks fit.</p> | <p>(10) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de la Couronne ou faite par le conseil lorsque l'un de ses administrateurs a omis, en violation du présent article, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.</p> | <p>Demande au tribunal</p> |
| Definition of "court" | <p>(11) In this section, "court" has the same meaning as in subsection 118(2) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p> | <p>(11) Au présent article, « tribunal » s'entend au sens du paragraphe 118(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> | <p>Définition de « tribunal »</p> |
| Power to indemnify | <p>(12) The Board may indemnify a present or former director of the Board and the director's heirs and legal representatives against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director is a party by reason of being or having been a director, if the director</p> <p>(a) acted honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Service having regard to its mandate; and</p> <p>(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's conduct was lawful.</p> | <p>(12) Le conseil peut indemniser ses administrateurs ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en leur qualité d'administrateur, si :</p> <p>a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Service, compte tenu de la mission de celui-ci;</p> <p>b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.</p> | <p>Pouvoir d'indemniser</p> |
| Payable out of C.R.F. | <p>(13) An amount that is payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p> | <p>(13) Les montants nécessaires aux indemnités visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor.</p> | <p>Paiements sur le Trésor</p> |
| Annual report | <p>95.97 The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister an annual report on the operations of the Service for that year, and the Minister shall</p> | <p>95.97 Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre un rapport des activités du Service pour cet exercice. Le ministre fait déposer le rapport</p> | <p>Rapport annuel</p> |

cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celles-ci suivant la réception de ce rapport.

4. Paragraph 96(b) of the Act is replaced by the following:

(b) for authorizing any full-time member of the Board or the Commissioner, the institutional head, or staff members or classes of staff members of the Service to exercise powers, perform duties or carry out functions that this Part assigns to the Board, the Commissioner or the institutional head;

4. L'alinéa 96b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en vue d'autoriser tout membre à temps plein du conseil, le commissaire, le directeur du pénitencier, ou tout agent ou toute catégorie d'agents du Service à exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier;

5. The heading before section 97 and sections 97 and 98 of the Act are repealed.

5. L'intertitre précédant l'article 97 et les articles 97 et 98 de la même loi sont abrogés.

6. Section 99 is amended by adding the following after subsection (3):

6. L'article 99 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Board may make rules

(4) Except as otherwise provided by this Part or by the regulations, the Board of Management of the Correctional Service of Canada, referred to in Part I, may make rules for authorizing any full-time member of the Board or staff members or classes of staff members of the Service to exercise or perform any power, duty or function that this Part assigns to the Board, the Commissioner or the institutional head.

(4) Sauf disposition contraire de la présente partie ou des règlements, le conseil de direction du Service correctionnel du Canada, mentionné à la partie I, peut établir des règles permettant à chacun de ses membres ou de ses agents à temps plein ou à des catégories d'agent du Service d'exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier.

Conseil peut établir des règles

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2001, c. 27

7. On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which paragraph 274(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force,

7. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'alinéa 274b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, chapitre 27 des Lois du Canada (2001), la dernière en date étant à retenir :

2001, ch. 27

(a) subsection 95.6(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 3 of this Act, is replaced by the following:

a) le paragraphe 95.6(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Eligibility for appointment

(2) A person is eligible to be appointed as Commissioner or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut être nommé commissaire ou occuper ce poste.

Conditions d'exercice

Eligibility for
appointment

(b) subsection 95.7(3) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 3 of this Act, is replaced by the following:

(3) A person is eligible to be appointed as a director or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(c) paragraph 95.7(4)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 3 of this Act, is replaced by the following:

(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

b) le paragraphe 95.7(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(3) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut être nommé administrateur ou occuper ce poste.

c) l'alinéa 95.7(4)a) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

5 Conditions
d'exercice

10

CAI
XB
-B56

C-459

C-459

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

PROJET DE LOI C-459

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act to provide for the disclosure of certain information
about offenders

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition de façon à permettre la
divulcation de certains renseignements concernant des
délinquants

First reading, May 1, 2002

Première lecture le 1^{er} mai 2002



MR. BONIN

M. BONIN

SUMMARY

This enactment brings focus to the rights of Canadian citizens, particularly victims. The enactment will ensure that the public and victims have the right to request and receive certain information about offenders.

SOMMAIRE

Le texte se concentre sur les droits des Canadiens, en particulier ceux des victimes. Il assure que le public et les victimes ont le droit de demander et d'obtenir certains renseignements concernant des délinquants.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-459

PROJET DE LOI C-459

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act to provide for the disclosure of certain information about offenders

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition de façon à permettre la divulgation de certains renseignements concernant des délinquants

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 26 of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

Disclosure of
information to
public

26. (1) At the request of a member of the public, including a victim, the Service shall disclose to that person the following information about an offender:

- (a) the offender's name and age;
- (b) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;
- (c) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving;
- (d) the security classification of the offender and any change in that classification;
- (e) the date of any review involving a change in security classification; and
- (f) the eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Act in respect of temporary absences or parole.

20

Disclosure of
information to
victim

(2) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Service may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Service's opinion the interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

1992, ch. 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 26 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

26. (1) Sur demande de tout membre du public, y compris de la victime, le Service communique à celui-ci les renseignements suivants au sujet d'un délinquant :

Communication
de
renseignements

- a) ses nom et âge;
- b) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;
- c) la date de début et la durée de la peine qu'il purge;
- d) la cote de sécurité qui lui a été assignée et tout changement de celle-ci;
- e) la date de l'examen portant sur le changement de sa cote de sécurité;
- f) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir ou à la libération conditionnelle.

15

(2) Sur demande de la victime, le Service peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants au sujet du délinquant si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

Communication
de
renseignements
à la victime

- a) l'emplacement du pénitencier où il est détenu;

30

(a) the location of the penitentiary in which the sentence is being served;

(b) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release, parole or statutory release;

(c) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130;

(d) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, work release, parole or statutory release;

(e) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination;

(f) whether the offender is in custody and, if not, the reason why the offender is not in custody; and

(g) participation of the offender in a rehabilitative program, the institutional conduct of the offender and any new offence committed by an offender while on conditional release for which the offender has been reincarcerated.

b) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur ou de la libération conditionnelle ou d'office;

5 c) la date de toute audience prévue à l'égard 5 de l'examen visé à l'article 130;

d) les conditions dont est assorti la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office;

10 e) sa destination lors de sa permission de 10 sortir, son placement à l'extérieur ou sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire;

15 f) s'il est sous garde et, le cas échéant, les 15 raisons pour lesquelles il ne l'est pas;

g) sa participation à un programme de réhabilitation, sa conduite dans le pénitencier et toute autre infraction qu'il a commise alors qu'il se trouvait en liberté sous 20 condition et pour laquelle il a été réincarcéré.

Transfer to
another
penitentiary

(3) Where a victim has requested and been 25 provided with the information referred to in paragraph (2)(a), the Service shall disclose to the victim in a timely manner, in advance if possible, the planned, anticipated or scheduled transfer of the offender to another 30 penitentiary.

(3) Le Service divulgue à la victime, si celle-ci a demandé et obtenu des renseignements visés à l'alinéa (2)(a), dans les meil-25 leurs délais ou à l'avance si possible, le moment planifié, attendu ou prévu du transfèrement du délinquant dans un autre pénitencier.

Transfèrement
dans un autre
pénitencier

Transfer to a
provincial
correctional
facility

(4) Where a person has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Commissioner may, at the request of a victim of an offence committed by 35 that person, disclose to the victim the name of the province in which the provincial correctional facility is located, if in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the 40 person's privacy that could result from the disclosure.

(4) Dans le cas où une personne a été 30 transférée d'un pénitencier dans un établissement correctionnel provincial, le commissaire peut, à la demande de la victime d'une infraction commise par cette personne et s'il est d'avis que l'intérêt de la victime justifierait 35 une éventuelle violation de la vie privée du délinquant, divulguer à la victime le nom de la province dans laquelle est situé l'établissement correctionnel.

Transfèrement
dans un
établissement
correctionnel
provincial

Disclosure of
information
under
subsections
(2) and (3) to
other persons

(5) Subsections (2) and (3) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Commis- 45 sioner

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, 40 avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le commissaire :

Communication
de
renseignements
à d'autres
personnes en
vertu des
paragraphes
(2) et (3)

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

Disclosure of information under subsection (4) to other persons

(6) Subsection (4) also applies, with such 10 modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Commissioner

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of a person referred 15 to in subsection (4), whether or not the person referred to in subsection (4) was prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information 20 was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

2. Section 142 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of information to victim

142. (1) At the request of a victim of an 25 offence committed by an offender, the Chairperson

(a) shall disclose to the victim the following information about the offender:

- (i) the offender's name and age, 30
- (ii) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender,
- (iii) the date of commencement and length of the sentence that the offender is 35 serving, and
- (iv) the eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole; and 40

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la 5 police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les 10 adaptations nécessaires, dans le cas d'une personne qui convainc le commissaire :

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite d'une personne visée au paragraphe (4), qu'elle ait été ou 15 non poursuivie ou condamnée pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*. 20

2. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

142. (1) Sur demande de la victime, le 25 président :

a) communique à celle-ci les renseignements suivants :

- (i) les nom et âge du délinquant,
- (ii) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné, 30
- (iii) la date de début et la durée de la peine qu'il purge,
- (iv) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir sans escorte ou à la libération conditionnelle; 35

b) peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants au sujet du délinquant si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait une éventuelle violation de la vie 40 privée du délinquant :

Communication de renseignements à d'autres personnes en vertu du paragraphe (4)

Communication de renseignements à la victime

interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

- (i) the location of the penitentiary in which the sentence is being served, 5
- (ii) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 746.1(2) of the *Criminal Code*, parole or statutory release, 10
- (iii) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130, 15
- (iv) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release, 20
- (v) the destination of the offender on any unescorted temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, 25
- (vi) whether the offender is in custody and, if not, the reason why the offender is not in custody, 30
- (vii) whether or not the offender has appealed a decision of the Board under section 147, and the outcome of that appeal, and 30
- (viii) participation of the offender in a rehabilitative program, the institutional conduct of the offender and any new offence committed by an offender while on conditional release for which the offender has been reincarcerated. 35

(2) Where a victim has requested and been provided with the information referred to in subparagraph (1)(b)(i), the Chairperson shall disclose to the victim in a timely manner, in advance if possible, the planned, anticipated or scheduled transfer of the offender to another penitentiary. 40

Transfer to
another
penitentiary

(i) l'emplacement du pénitencier où il est détenu,

(ii) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir sans escorte, ou avec escorte si la Commission l'a autorisée sous le régime du paragraphe 746.1(2) du *Code criminel*, ou de la libération conditionnelle ou d'office, 5

(iii) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130, 10

(iv) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte ou la libération conditionnelle ou d'office, 15

(v) sa destination lors de sa permission de sortir sans escorte ou sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire, 20

(vi) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas, 25

(vii) si le délinquant a fait appel de la décision de la Commission en application de l'article 147 et le résultat de cet appel, 30

(viii) sa participation à un programme de réhabilitation, sa conduite dans le pénitencier et toute autre infraction qu'il a commise alors qu'il se trouvait en liberté sous condition et pour laquelle il a été réincarcéré. 35

(2) Le président divulgue à la victime, si celle-ci a demandé et obtenu des renseignements visés au sous-alinéa (1)b(i), dans les meilleurs délais ou à l'avance si possible, le moment planifié, attendu ou prévu du transfert du délinquant dans un autre pénitencier. 40

Transfèrement
dans un autre
pénitencier

Transfer to a provincial correctional facility

(3) Where an offender has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Chairperson may, at the request of a victim of an offence committed by the offender, disclose to the victim the name of the province in which the provincial correctional facility is located, if in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the person's privacy that could result from the disclosure.

Disclosure of information under subsections (1) and (3) to other persons

(4) Subsections (1) and (3) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

Regulations

(5) The manner and form of making requests to the Chairperson under subsections (1) and (3), and how those requests are to be dealt with, may be provided for by regulation.

Designation by Chairperson

(6) In this section, "Chairperson" includes a person or class of persons designated, by name or by position, by the Chairperson.

(3) Dans le cas où un délinquant a été transféré d'un pénitencier dans un établissement correctionnel provincial, le président peut, à la demande de la victime d'une infraction commise par cette personne et s'il est d'avis que l'intérêt de la victime justifierait une éventuelle violation de la vie privée du délinquant, divulguer à la victime le nom de la province dans laquelle est situé l'établissement correctionnel.

Transfèrement dans un établissement correctionnel provincial

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président :

Communication de renseignements à d'autres personnes en vertu des paragraphes (1) et (3)

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

(5) Les règlements peuvent fixer les modalités d'une demande faite au président conformément aux paragraphes (1) et (3) et la manière de traiter cette demande.

Règlements

(6) Au présent article, « président » comprend une personne ou une catégorie de personnes désignée, par son nom ou son poste, par le président.

Désignation par le président

CA1
XB
-B56

C-460

C-460

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

PROJET DE LOI C-460

An Act to amend the Patent Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets

First reading, May 2, 2002

Première lecture le 2 mai 2002



Ms. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment excludes medicines from the scope of the regulation-making power set out in subsection 55.2(4) of the *Patent Act*. It also makes other amendments to the Act to reduce the extent of patent protection for medicines.

SOMMAIRE

Le texte exclut les médicaments du champ d'application du pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 55.2(4) de la *Loi sur les brevets*. Il apporte à cette loi d'autres modifications qui ont pour effet de réduire la protection accordée par brevet aux médicaments.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-460

An Act to amend the Patent Act

PROJET DE LOI C-460

Loi modifiant la Loi sur les brevets

R.S., c. P-4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 55.2 of the *Patent Act* is amended by adding the following after subsection (4):

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply in respect of medicines.

2. The Act is amended by adding the following after section 55.2:

Exception

55.3 It is not an infringement of a patent for any person to make, construct, use or sell a patented invention that is intended or capable of being used for medicine or the preparation or production of medicine solely for uses reasonably related to the export of an article, machine, manufacture or composition of matter, the making, constructing, using or selling of which would otherwise infringe that patent.

Definitions

55.4 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“court”
« tribunal »

“court” means any court of competent jurisdiction.

“first person”
« première personne »

“first person” has the same meaning as in section 2 of the Regulations, as they read immediately before the coming into force of this section.

“Regulations”
« Règlement »

“Regulations” means the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*.

“second person”
« seconde personne »

“second person” has the same meaning as in section 2 of the Regulations, as they read immediately before the coming into force of this section.

“submission”
« présentation »

“submission” means a submission referred to in section C.08.004 of the *Food and Drug Regulations*.

L.R., ch. P-4

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 55.2 de la *Loi sur les brevets* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le paragraphe (4) ne s’applique pas aux médicaments.

Exception

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 55.2, de ce qui suit :

55.3 Il n’y a pas contrefaçon de brevet lorsque l’utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d’une invention brevetée qui est destinée à servir ou peut servir de médicament ou pour la préparation ou la production d’un médicament se justifie dans la seule mesure nécessaire à l’exportation de tout article, machine, fabrication ou composition de matières dont l’utilisation, la fabrication, la construction ou la vente constituerait par ailleurs une contrefaçon du brevet.

Exception

55.4 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

« première personne » S’entend au sens de l’article 2 du Règlement dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur du présent article.

« première personne »
“first person”

« présentation » Présentation visée à l’article C.08.004 du Règlement sur les aliments et drogues.

« présentation »
“submission”

« Règlement » Le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité).

« Règlement »
“Regulations”

« seconde personne » S’entend au sens de l’article 2 du Règlement dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur du présent article.

« seconde personne »
“second person”

« tribunal » Tout tribunal compétent.

« tribunal »
“court”

| | | | |
|---------------------------|--|--|-------------------------------------|
| Revocation of orders | (2) Any order under subsection 6(1) of the Regulations is revoked. | (2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6(1) du Règlement est révoquée. | Ordonnances révoquées |
| Dismissal of applications | (3) Any application under subsection 6(1) of the Regulations is dismissed without costs. | (3) Toute demande présentée en vertu du paragraphe 6(1) du Règlement est rejetée sans frais. | Demandes rejetées |
| Notice of compliance | (4) Where, as a result of the operation of section 7 of the Regulations or an order under subsection 6(1) of the Regulations, the Minister of Health was prevented from or delayed in issuing a notice of compliance in respect of a drug that is the subject of a second person's submission, that Minister shall immediately issue | (4) Si l'application de l'article 7 du Règlement ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6(1) de celui-ci a pour effet d'empêcher le ministre de la Santé de délivrer un avis de conformité pour la drogue faisant l'objet de la présentation de la seconde personne ou d'en retarder la délivrance, celui-ci délivre sans délai : | 5
Délivrance |
| | (a) a certificate specifying the date on which a notice of compliance would have been issued had it not been for the operation of that section or that order; and | a) un certificat précisant la date à laquelle l'avis de conformité aurait été délivré si cet article ou cette ordonnance n'avait pas été appliqué; | |
| | (b) the notice of compliance, if it has not been issued already. | b) l'avis de conformité, s'il n'a pas encore été délivré. | |
| Payment | (5) The first person shall pay to the second person | (5) La première personne doit payer à la seconde personne : | Paiement |
| | (a) costs on a solicitor and client basis in respect of the period beginning on the date specified by the Minister of Health under paragraph (4)(a) and ending on the date on which a notice of compliance was issued to the second person; and | a) les dépens sur une base avocat-client pour la période commençant à la date précisée par le ministre de la Santé conformément à l'alinéa (4)a) et se terminant à la date de la délivrance de l'avis de conformité à la seconde personne; | 20 |
| | (b) damages in an amount to be determined by a court under subsection (6). | b) les dommages-intérêts selon le montant déterminé par le tribunal conformément au paragraphe (6). | 30 |
| Assessment of damages | (6) In assessing the amount of damages, the court shall assume that | (6) Le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts en se fondant sur l'hypothèse que : | Détermination des dommages-intérêts |
| | (a) the number of prescriptions that would have been filled using the second person's drug would have been equal to fifty per cent of the number of prescriptions that were filled using the first person's drug; and | a) le nombre d'ordonnances qui auraient été remplies avec la drogue de la seconde personne est égal à cinquante pour cent du nombre d'ordonnances qui ont été remplies avec la drogue de la première personne; | 35 |
| | (b) the price at which the second person's drug would have been sold would have been equal to seventy-five per cent of the price at which the first person's drug was sold. | b) le prix auquel la drogue de la seconde personne aurait été vendue est égal à soixante-quinze pour cent du prix auquel la drogue de la première personne a été vendue. | 40 |
| Repeal
SOR/93-133 | 3. The <i>Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations</i> are repealed. | 3. Le <i>Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)</i> est abrogé. | Abrogation
DORS/93-133 |

CA1
XB
B56

C-461

C-461

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

PROJET DE LOI C-461

An Act to amend the Income Tax Act (child adoption
expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais relatifs
à l'adoption d'un enfant)

First reading, May 3, 2002

Première lecture le 3 mai 2002



MR. HILL (*Prince George — Peace River*)

M. HILL (*Prince George — Peace River*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow a taxpayer a deduction for expenses related to the adoption of a child that do not exceed \$7000 when computing his or her income for a taxation year. The expenses must have been incurred in that taxation year or in the preceding two years.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre au contribuable de déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les frais relatifs à l'adoption d'un enfant, qui ne peuvent être supérieurs à 7 000 \$. Les frais doivent avoir été engagés au cours de l'année d'imposition ou des deux années précédentes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-461

An Act to amend the Income Tax Act (child adoption expenses)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 62:

Deduction of
child adoption
expenses

62.1 (1) Where a prescribed form containing prescribed information is filed with a taxpayer's return of income under this Part for a taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year 10 such amount as the taxpayer claims not exceeding the total of all amounts each of which is an amount paid, as or on account of adoption expenses incurred in that year or the preceding two years in respect of an eligible 15 child of the taxpayer, by the taxpayer or other adoptive parent of the child, as the case may be, to the extent that

(a) the amount is not included in computing the amount deductible under this subsection 20 by an individual (other than the taxpayer), and

(b) the amount is not an amount in respect of which any taxpayer is or was entitled to a reimbursement or any other form of 25 assistance,

and the payment of which is proven by filing with the Minister

(c) one or more receipts each of which was issued by the payee and contains prescribed 30 information; and

(d) a Canadian adoption order made in respect of the child or a certified or notarized copy thereof or a recognition order made in respect of a foreign adoption 35

PROJET DE LOI C-461

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais relatifs à l'adoption d'un enfant)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est 5 modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :

62.1 (1) Lorsque le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits accompagne la déclaration de revenu d'un contribuable produite en vertu de la présente 10 partie pour une année d'imposition, est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année le montant qu'il demande, ne dépassant pas le total des montants représentant chacun un montant, au titre des frais 15 d'adoption engagés au cours de l'année ou des deux années précédentes relativement à un enfant admissible du contribuable, payé par le contribuable ou tout autre parent adoptif de l'enfant, selon le cas, dans la mesure où le 20 montant :

a) n'est pas inclus par un autre particulier dans le calcul du montant déductible en vertu du présent paragraphe;

b) n'est pas un montant à l'égard duquel un 25 contribuable a droit, ou avait droit, à un remboursement ou à une autre forme d'aide,

et dont le paiement est établi par la présentation au ministre des documents suivants : 30

c) un ou plusieurs reçus délivrés par le bénéficiaire du paiement et contenant les renseignements prescrits;

d) une ordonnance d'adoption canadienne rendue à l'égard de l'enfant, une copie 35 certifiée conforme ou une copie notariée de

Deduction
des frais
relatifs à
l'adoption
d'un enfant

| | | | | |
|---|--|----------------------------|---|--|
| | order made in respect of the child or a certified or notarized copy of the recognition order,
but not exceeding \$7000 in respect of each eligible child of the taxpayer. | 5 | cette ordonnance ou une ordonnance d'homologation relative à une ordonnance d'adoption étrangère rendue à l'égard de celui-ci ou une copie certifiée conforme ou une copie notariée de cette ordonnance. | 5 |
| | | | Le total ne peut toutefois être supérieur à 7 000 \$ à l'égard de chaque enfant admissible du contribuable. | |
| Definitions | (2) The definitions in this subsection apply in this section. | | (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | 10 |
| "adoption expense"
« frais d'adoption » | "adoption expense" means any expense incurred as or on account of adopting a child and includes
(a) any judicial or extrajudicial expense incurred to obtain a Canadian adoption order in respect of the child or a foreign adoption order in respect of that foreign adoption order;
(b) any expense incurred for any home study or psychological assessment carried out by reason of the adoption of the child;
(c) any expense incurred for the counseling of either or both of the child's parents by blood relationship carried out by reason of the adoption of the child;
(d) any expense related to the child's immigration to Canada;
(e) any travel expense related to the adoption of the child, including any reasonable amount incurred for meals and lodging; and
(f) any expense that is an agency fee, but does not include
(g) any expense incurred in carrying out the adoption of the child in contravention of any law in force in Canada or a foreign country; or
(h) any expense incurred in carrying out any surrogate parenting arrangement. | 10
15
20
25
30 | « enfant » Personne âgée de moins de dix-sept ans.
« enfant admissible » Enfant adopté par un contribuable et visé soit par une ordonnance d'adoption canadienne, soit par une ordonnance d'adoption étrangère ayant fait l'objet d'une ordonnance d'homologation.
« frais d'adoption » Frais engagés au titre de l'adoption d'un enfant, y compris :
a) les frais judiciaires ou extrajudiciaires engagés en vue d'obtenir soit une ordonnance d'adoption canadienne à l'égard de l'enfant, soit une ordonnance d'adoption étrangère à l'égard de ce dernier et une ordonnance d'homologation relative à l'ordonnance d'adoption étrangère;
b) les frais engagés pour faire une évaluation du foyer d'accueil ou une évaluation psychologique en vue de l'adoption de l'enfant;
c) les frais engagés pour offrir des conseils aux parents naturels de l'enfant ou à l'un de ceux-ci en raison de l'adoption de leur enfant;
d) les frais relatifs à l'immigration de l'enfant au Canada;
e) les frais de déplacement relatifs à l'adoption de l'enfant, y compris les frais raisonnables engagés pour l'hébergement et les repas;
f) les frais représentant des honoraires d'agence, | « enfant »
"child"
« enfant admissible »
"eligible child"
« frais d'adoption »
"adoption expense" |
| "Canadian adoption order"
« ordonnance d'adoption canadienne » | "Canadian adoption order" means an adoption order made by a court in Canada. | 40 | exclusion faite, toutefois, des frais engagés en vue de : | 45 |
| "child"
« enfant » | "child" means a person under seventeen years of age. | | g) l'adoption de l'enfant en contravention de toute disposition d'une loi en | |

| | | | |
|---|--|--|---|
| <p>“eligible child”
« enfant admissible »</p> | <p>“eligible child” means a child who has been adopted by a taxpayer and in respect of whom a Canadian adoption order has been made or a foreign adoption order has been made and recognized by a recognition order.</p> | <p>vigueur au Canada ou dans un pays étranger;
h) l'exécution d'une entente de maternité de substitution.</p> | |
| <p>“foreign adoption order”
« ordonnance d'adoption étrangère »</p> | <p>“foreign adoption order” means an adoption order made by a court or other authority outside Canada.</p> | <p>« ordonnance d'adoption canadienne » Ordonnance d'adoption rendue par un tribunal canadien.</p> | <p>5 « ordonnance d'adoption canadienne » “Canadian adoption order”</p> |
| <p>“recognition order”
« ordonnance d'homologation »</p> | <p>“recognition order” means an order made by a court in Canada in respect of a foreign adoption order that recognizes the foreign adoption order as having the same force and effect as a Canadian adoption order.</p> | <p>« ordonnance d'adoption étrangère » Ordonnance d'adoption rendue par un tribunal ou autre autorité d'un pays étranger.</p> | <p>« ordonnance d'adoption étrangère » “foreign adoption order”</p> |
| | | <p>« ordonnance d'homologation » Ordonnance rendue par un tribunal canadien relativement à une ordonnance d'adoption étrangère et aux termes de laquelle il est reconnu que cette dernière a la même valeur et le même effet que s'il s'agissait d'une ordonnance d'adoption canadienne.</p> | <p>10 “recognition order”</p> |
| <p>Interpretation</p> | <p>(3) For greater certainty, “the two preceding years” in subsection (1) does not include the two years preceding the year this section comes into force.</p> | <p>(3) Il est entendu que l'expression « des deux années précédentes » au paragraphe (1) ne vise pas les deux années précédant l'année de l'entrée en vigueur du présent article.</p> | <p>Précision</p> |

CAI
XB
-B56

C-462

C-462

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-462

PROJET DE LOI C-462

An Act to ensure safe drinking water throughout Canada

Loi visant à assurer une eau potable saine au Canada

First reading, May 7, 2002

Première lecture le 7 mai 2002



MR. HERRON

M. HERRON

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of national standards for safe drinking water in Canada and for the reporting of non-compliance with those standards.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement de normes nationales sur l'eau potable saine au Canada et l'obligation de signaler toute inobservation à ces normes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-462

PROJET DE LOI C-462

An Act to ensure safe drinking water
throughout Canada

Loi visant à assurer une eau potable saine au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Safe Drinking Water Act*.

5

1. *Loi sur l'eau potable saine au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply
in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5
quent à la présente loi.

Définitions

“aboriginal
peoples of
Canada”
« *peuples
autochtones
du Canada* »

“aboriginal peoples of Canada” has the same
meaning as in subsection 35(2) of the
Constitution Act, 1982.

10

« Comité » Le Comité canadien de l'eau pota-
ble saine constitué par l'article 7.

« Comité »
“*Committee*”

“Committee”
« *Comité* »

“Committee” means the Canadian Safe
Drinking Water Committee established un-
der section 7.

« eau potable » Eau destinée à la consomma-
tion ou aux ablutions humaines, qu'elle ait 10
été ou non convenable pour cet usage à
l'origine.

« eau
potable »
“*drinking
water*”

“community
water system”
« *réseau de
distribution
d'eau* »

“community water system” means a system
for the collection, treatment, storage or dis- 15
tribution of drinking water.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
“*Minister*”

“drinking
water”
« *eau
potable* »

“drinking water” means water that is destined
to be used by humans for drinking or for
washing the body, regardless of whether the
water was originally fit for either of those 20
purposes.

« normes nationales » Les normes nationales
sur l'eau potable saine visées à l'article 8. 15

« normes
nationales »
“*National
Standards*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Health.

« peuples autochtones du Canada » S'entend
au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi cons-
titutionnelle de 1982*.

« peuples
autochtones
du Canada »
“*aboriginal
peoples of
Canada*”

“National
Standards”
« *normes
nationales* »

“National Standards” means the National
Safe Drinking Water Standards referred to
in section 8. 25

« règlement » Le règlement pris par le minis-
tre en vertu de l'article 10. 20

« règlement »
“*regulations*”

“regulations”
« *règlement* »

“regulations” means regulations made by the
Minister under section 10.

« réseau de distribution d'eau » Système de
collecte, de traitement, d'accumulation ou
de distribution de l'eau potable.

« réseau de
distribution
d'eau »
“*community
water system*”

Definition
of “provinces”

(2) For greater certainty, “provinces” in-
cludes territories.

(2) Il demeure entendu que le terme « provin-
ce » s'entend également des territoires. 25

Définition
de « province »

| | PURPOSE OF ACT | OBJET DE LA LOI | |
|-------------------------------------|--|--|--|
| Purpose | 3. The purpose of this Act is to protect the health of Canadians by establishing National Safe Drinking Water Standards and to require the prompt reporting and public disclosure of incidents of non-compliance with those standards. | 3. La présente loi a pour objet de préserver la santé des Canadiens en établissant des normes nationales sur l'eau potable saine et en exigeant que toute inobservation de ces normes soit rapidement signalée et communiquée au public. | Objet |
| | HER MAJESTY | OBLIGATION DE SA MAJESTÉ | |
| Binding on Her Majesty | 4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. | 4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. | Obligation de Sa Majesté |
| | APPLICATION | CHAMP D'APPLICATION | |
| Application | 5. This Act applies in respect of community water systems that distribute drinking water to 10 25 or more persons for no less than 30 days in a year. | 5. La présente loi s'applique aux réseaux de distribution d'eau qui servent à distribuer de 10 l'eau potable à au moins 25 personnes pendant au moins 30 jours par an. | Application |
| | ADMINISTRATION | APPLICATION DE LA LOI | |
| Agreement | 6. (1) The Minister may enter into an agreement with any person, federal institution or government of a province or any other entity respecting the administration and enforcement of this Act or the regulations. | 6. (1) Le ministre peut conclure avec toute personne ou institution fédérale ou tout gouvernement d'une province ou autre entité un accord portant sur l'application de la présente loi ou de ses règlements. | Accord |
| Definition of "federal institution" | (2) For the purposes of subsection (1), "federal institution" means any department or ministry of state of the Government of 20 Canada listed in Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> or any body or office listed in Schedule I to that Act. | (2) Pour l'application du paragraphe (1), « institution fédérale » s'entend d'un ministère ou département d'État relevant du gouver-20 nement du Canada, ou d'un organisme, figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> . | Définition de « institution fédérale » |
| | CANADIAN SAFE DRINKING WATER COMMITTEE | COMITÉ CANADIEN DE L'EAU POTABLE SAIN | |
| Establishment | 7. (1) The Minister shall establish a body, to be known as the Canadian Safe Drinking 25 Water Committee,
(a) to monitor compliance with the National Standards;
(b) to undertake research into maintaining and improving drinking water quality in 30 Canada; and
(c) to advise the Minister on regulations that are proposed to be made under section 10. | 7. (1) Le ministre constitue le Comité canadien de l'eau potable saine, chargé : 25
a) de contrôler l'observation des normes nationales;
b) d'effectuer des recherches visant le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable au Canada; 30
c) de conseiller le ministre sur les projets de règlement fondés sur l'article 10. | Constitution |
| Composition of Committee | (2) The Committee shall consist of those representatives of the Minister, the provinces, 35 and the aboriginal peoples of Canada as the Minister considers appropriate. | (2) Le comité se compose des représentants du ministre, des provinces et des peuples autochtones du Canada que le ministre juge 35 indiqués. | Composition |

| | NATIONAL SAFE DRINKING WATER STANDARDS | | NORMES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE
SAINE | |
|--|---|----|---|---|
| National Safe Drinking Water Standards | 8. The National Safe Drinking Water Standards shall be set out in the regulations and, subject to section 11, shall be complied with in accordance with the regulations. | | 8. Les normes nationales sur l'eau potable saine sont établies par règlement et, sous réserve de l'article 11, leur observation selon les modalités réglementaires est obligatoire. | Normes nationales sur l'eau potable saine |
| | REPORTING OF NON-COMPLIANCE WITH THE NATIONAL STANDARDS | | RAPPORTS SUR L'INOBSERVATION DES NORMES NATIONALES | |
| Non-compliance with the National Standards | 9. Persons responsible for the operation of community water systems shall, when they have reason to believe that an incident of non-compliance with the National Standards has occurred or is likely to occur, report the incident to the Committee and disclose it to the public affected by it within such time and in such manner as is set out in the regulations. | 5 | 9. Les responsables du fonctionnement des réseaux de distribution d'eau doivent, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'un cas d'inobservation des normes nationales s'est produit ou est susceptible de se produire, le signaler au Comité et le communiquer aux membres des collectivités visées dans les délais et de la façon réglementaires. | 5 Inobservation des normes nationales |
| | REGULATIONS | | RÈGLEMENT | |
| Regulations | 10. (1) The Minister may, on the recommendation of the Committee, make regulations that the Minister considers necessary to give effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations respecting
(a) the establishment of national standards for safe drinking water;
(b) the monitoring of compliance with the National Standards, including the appointment of inspectors and their power to enter into and inspect community water systems, to seize objects, request the production of information and documents and to make copies of them; and
(c) the reporting and public disclosure of incidents of non-compliance referred to in section 9, including the information that must be reported and disclosed and the time period and manner in which it must be done. | 15 | 10. (1) Sur recommandation du Comité, le ministre peut prendre tout règlement qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi, notamment pour :
a) l'établissement des normes nationales sur l'eau potable saine;
b) le contrôle de l'observation des normes nationales, y compris la nomination des inspecteurs et leur pouvoir d'inspecter les réseaux de distribution d'eau et d'y entrer, d'effectuer des saisies, d'exiger la production de renseignements et de documents et de les reproduire;
c) les rapports et la communication au public des cas d'inobservation mentionnés à l'article 9, y compris la nature des renseignements devant être signalés et communiqués et les modalités de temps et de forme. | 15 20 25 30 Règlement |
| Incorporation by reference | (2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any standard as it exists or as it is amended from time to time. | | (2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut incorporer par renvoi toute norme dans sa forme actuelle ou modifiée. | Incorporation par renvoi |
| | EQUIVALENT PROVINCIAL PROVISIONS | | DISPOSITIONS PROVINCIALES ÉQUIVALENTES | |
| Equivalent provincial provisions | 11. The Minister may make an order declaring that the National Standards and regulations made under paragraphs 10(1)(a) and (c) do not apply in an area under the jurisdiction of a government of a province if | 35 | 11. Le ministre peut prendre un arrêté déclarant que les normes nationales et le règlement pris en vertu des alinéas 10(1)a) et c) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement d'une | 35 Dispositions provinciales équivalentes |

the Minister and the government agree in writing that there are in force, by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government, provisions that are at least equivalent to the National Standards and the regulations made under paragraphs 10(1)(a) and (c).

province si ce gouvernement et le ministre conviennent par écrit qu'y sont applicables, dans le cadre des règles de droit du lieu, des dispositions au moins équivalentes aux normes nationales et au règlement pris en vertu des alinéas 10(1)a) et c).

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and penalty

12. Every person who contravenes section 9 and regulations made under paragraph 10(1)(c) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

Continuing offence

13. A person who commits or continues an offence under section 12 is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by director or officer of corporation

14. Where a corporation commits an offence under section 12, any director or officer of the corporation who authorized or acquiesced in the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalty provided for under paragraph 12(b) in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Offence by employee or agent

15. In any prosecution for an offence under section 12, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

12. Quiconque contrevient à l'article 9 et au règlement pris en vertu de l'alinéa 10(1)c) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

13. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à l'article 12.

Infraction distincte

14. En cas de commission par une personne morale d'une infraction à l'article 12, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé l'infraction ou qui y ont acquiescé commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de la peine prévue à l'alinéa 12b) quant à l'infraction commise par la personne morale, que celle-ci ait été ou non poursuivie.

Administrateurs de la personne morale

15. Dans les poursuites pour infraction à l'article 12, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction perpétrée par un employé ou un mandataire

| Limitation period | LIMITATION PERIOD | PRESCRIPTION | Prescription |
|-------------------|--|--|-------------------|
| | 16. Proceedings for an offence under section 12 may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose. | 16. Les poursuites visant une infraction à l'article 12 se prescrivent par deux ans à compter de la commission de l'infraction. | |
| Coming into force | COMING INTO FORCE | ENTRÉE EN VIGUEUR | Entrée en vigueur |
| | 17. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. | 17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par décret. | 5 |

CAI
XB
-B56
C-463

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-463

An Act to amend the Employment Insurance Act (arm's
length dealing)

First reading, May 8, 2002

MR. CRÊTE

C-463

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-463

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (personnes
liées)

Première lecture le 8 mai 2002

M. CRÊTE



SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to remove, from the list of excluded employment, employment in which the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'éliminer de la définition de « emploi assurable » la restriction visant l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-463

An Act to amend the Employment Insurance
Act (arm's length dealing)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Paragraphs 5(2)(g) to (i) of the
Employment Insurance Act are replaced by
the following:**

(g) employment that constitutes an ex-
change of work or services; and

(h) employment excluded by regulations
made under subsection (6).

(2) Subsection 5(3) of the Act is repealed.

PROJET DE LOI C-463

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(personnes liées)

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. (1) Les alinéas 5(2)g) à i) de la Loi sur
l'assurance-emploi sont remplacés par ce qui
suit :**

g) l'emploi qui constitue un échange de
travail ou de services;

h) l'emploi exclu par règlement pris en
vertu du paragraphe (6).

**(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est
abrogé.**

CAI
XB
-BS6

C-464

C-464

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

PROJET DE LOI C-464

An Act to amend the Criminal Code (blood alcohol content)

Loi modifiant le Code criminel (taux d'alcoolémie)

First reading, May 22, 2002

Première lecture le 22 mai 2002



MR. CADMAN

M. CADMAN

SUMMARY

This enactment makes it an offence for a person to operate, or to have the care or control of, a motor vehicle while having a blood alcohol content greater than .05%.

SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait, pour la personne ayant un taux d'alcoolémie de plus de 0,05 %, de conduire un véhicule à moteur ou d'en avoir la garde ou le contrôle.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-464

An Act to amend the Criminal Code (blood alcohol content)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 252:

Operation of motor vehicle while impaired

252.1 Every one commits an offence who operates a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the concentration in the person's blood is more than fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood.

First or second offence

252.2 (1) Subject to subsection (5), despite any provision of this Act or any other Act of Parliament, a first or second offence committed under section 252.1 is deemed to be a contravention within the meaning of the *Contraventions Act*.

Third or subsequent offence

(2) Every one who commits a third or subsequent offence under section 252.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under section 252.1 is liable to the following punishment, namely,

(a) for a first offence, to a fine of three hundred dollars and a prohibition from operating a motor vehicle for forty-five days;

(b) for a second offence, to a fine of six hundred dollars and a prohibition from operating a motor vehicle for ninety days; and

PROJET DE LOI C-464

Loi modifiant le Code criminel (taux d'alcoolémie)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit :

252.1 Commet une infraction quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que celui-ci soit en mouvement ou non, lorsqu'il a consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépasse cinquante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang.

Capacité de conduite affaiblie — véhicule à moteur

252.2 (1) Sous réserve du paragraphe (5) et malgré les autres dispositions de la présente loi et toute autre loi fédérale, une première ou deuxième infraction à l'article 252.1 est réputée être une contravention au sens de la *Loi sur les contraventions*.

Première ou deuxième infraction

(2) Quiconque commet une troisième infraction ou une infraction subséquente à l'article 252.1 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction subséquente

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 252.1 est passible :

Peine

a) pour la première infraction, d'une amende de trois cents dollars et d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur pendant quarante-cinq jours;

b) pour la deuxième infraction, d'une amende de six cents dollars et d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur pendant quatre-vingt-dix jours;

30

Offence
deemed not to
have been
committed

(c) for a third or subsequent offence, to

(i) a minimum punishment of a fine of six hundred dollars and a prohibition from operating a motor vehicle for one year, and

(ii) a maximum punishment of a lifetime prohibition from operating a motor vehicle and imprisonment for a term of six months.

(4) If a period of two years has expired after 10 a person has been convicted of a first or second offence under section 252.1 without the person being convicted of another offence under that section or under section 253 or 254,

(a) the person shall be deemed never to have 15 been convicted of an offence under section 252.1;

(b) the judicial record of the conviction and any record of the conviction that is in the custody of any department or agency of the 20 Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to 25 any person, without the prior approval of the Solicitor General of Canada; and

(c) any disqualification to which the person is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of 30 Parliament, or of a regulation made under an Act of Parliament, shall be removed.

c) pour la troisième infraction ou toute infraction subséquente :

(i) d'une peine minimale comportant une amende de six cents dollars et une interdiction de conduire un véhicule à 5 moteur pendant un an,

(ii) d'une peine maximale comportant une interdiction à vie de conduire un véhicule à moteur et un emprisonnement de six mois. 10

(4) Si une période de deux ans s'est écoulée depuis la condamnation d'une personne pour une première ou deuxième infraction prévue à l'article 252.1 sans que celle-ci ait été condamnée pour une autre infraction prévue à 15 cet article ou aux articles 253 ou 254 :

a) elle est réputée ne jamais avoir été déclarée coupable d'une infraction à l'article 252.1;

b) tout dossier ou relevé de la condamnation 20 que garde un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales, et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la 25 condamnation sans l'autorisation préalable du solliciteur général du Canada;

c) il est mis fin à toute incapacité que la condamnation a entraînée, le cas échéant, aux termes d'une loi fédérale ou de ses 30 règlements.

Présomption

Exception

(5) Section 63 of the *Contraventions Act* does not apply in respect of any offence 35 committed under section 252.1.

(5) L'article 63 de la *Loi sur les contraven-*
tions ne s'applique pas à l'infraction prévue à l'article 252.1.

Exception

C-465

C-465

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

PROJET DE LOI C-465

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

First reading, May 28, 2002

Première lecture le 28 mai 2002



MS. GREY

M^{ME} GREY

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Human Rights Act* to specify that it is a discriminatory practice to deny an individual access to goods, services, facilities or accommodation that are customarily available to the general public by prohibiting the entry of the individual's assistance dog into any area where such goods, services, facilities or accommodation are accessible.

The enactment further amends the Act to specify that it is a discriminatory practice to deny the trainer of a dog that is being trained to be an assistance dog access to any such area by prohibiting the entry of the dog into the area. It also amends the Act to specify that it is a discriminatory practice to deny an individual occupancy of residential or commercial premises because that individual uses an assistance dog.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* afin de qualifier d'acte discriminatoire le fait, pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, d'en priver un individu en interdisant l'entrée de son chien aidant dans le lieu où ils sont offerts.

D'autres modifications sont apportées afin de qualifier d'acte discriminatoire le fait de priver de l'accès à un tel lieu le dresseur d'un chien qui suit un entraînement de chien aidant en interdisant l'entrée du chien, ainsi que le fait de priver un individu de l'occupation de locaux commerciaux ou de logements pour le motif que celui-ci possède un chien aidant.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-465

An Act to amend the Canadian Human Rights
Act

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Canadian Human
Rights Act* is renumbered as subsection 5(1)
and is amended by adding the following:**

Denial due to
assistance dog

(2) For greater certainty and despite any
other provision of this Act, it is a discriminato-
ry practice under subsection (1) to

(a) deny an individual access to goods, 10
services, facilities or accommodation that
are customarily available to the general
public by prohibiting the entry of the
individual's assistance dog into the area
where such goods, services, facilities or 15
accommodation are accessible, unless the
prohibition is clearly necessary to protect
public health or safety; or

(b) deny the trainer of a dog that is being
trained to be an assistance dog access to any 20
area where goods, services, facilities or
accommodation that are customarily avail-
able to the general public by prohibiting the
entry of the dog into any such area, unless
the prohibition is clearly necessary to 25
protect public health or safety.

**2. Section 6 of the Act is renumbered as
subsection 6(1) and is amended by adding
the following:**

Denial due to
assistance dog

(2) For greater certainty, it is a discriminato- 30
ry practice under subsection (1) to deny an
individual occupancy of commercial premises
or residential accommodation because that
individual uses an assistance dog.

PROJET DE LOI C-465

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits
de la personne

L.R., ch. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 5 de la *Loi canadienne sur les
droits de la personne* devient le paragraphe 5
5(1) et est modifié par adjonction de ce qui
suit :**

(2) Malgré toute autre disposition de la
présente loi, constitue un acte discriminatoire
au sens du paragraphe (1) le fait, pour le 10
fournisseur de biens, de services, d'installa-
tions ou de moyens d'hébergement destinés au
public :

Refus en
raison de la
présence
d'un chien
aidant

a) d'en priver un individu en interdisant
l'entrée de son chien aidant dans le lieu où 15
ils sont offerts, sauf si l'interdiction est
manifestement nécessaire pour protéger la
santé ou la sécurité publiques;

b) d'en priver le dresseur d'un chien qui
reçoit un entraînement de chien aidant, en 20
interdisant l'entrée du chien dans le lieu où
ils sont offerts, sauf si l'interdiction est
manifestement nécessaire pour protéger la
santé ou la sécurité publiques.

**2. L'article 6 de la même loi devient le 25
paragraphe 6(1) et est modifié par adjonc-
tion de ce qui suit :**

(2) Constitue un acte discriminatoire au
sens du paragraphe (1) le fait, pour le fournis- 30
seur de locaux commerciaux ou de logements, 30
de priver un individu de leur occupation pour
le motif que celui-ci possède un chien aidant.

Refus en
raison de la
présence
d'un chien
aidant

3. Section 25 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“assistance
dog”
« chien
aidant »

“assistance dog” means a dog that has been fully trained by a qualified animal trainer as a seeing-eye dog, a service dog, a seizure response dog or a seizure alert dog;

3. L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« chien aidant » Chien qui a reçu d'un dresseur qualifié un entraînement de chien-guide, de chien d'assistance, de chien d'assistance pour épileptiques ou de chien d'alerte pour épileptiques.

« chien
aidant »
“assistance
dog”

CA 1
XB
356

C-466

C-466

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

PROJET DE LOI C-466

An Act to amend the Supreme Court Act (appointment of
judges)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (nomination des
juges)

First reading, May 29, 2002

Première lecture le 29 mai 2002



MR. VELLACOTT

M. VELLACOTT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to impose two conditions on the appointment of a judge to the Supreme Court of Canada: the prior communication of the person's name to the House of Commons, and the adoption of a resolution by that House on the recommendation of the committee of the House that considers matters relating to justice.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assujettir la nomination des juges de la Cour suprême du Canada à deux conditions : la communication préalable à la Chambre des communes du nom de la personne choisie et l'adoption d'une résolution par la Chambre sur recommandation de son comité chargé d'étudier les questions relatives à la justice.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

PROJET DE LOI C-466

An Act to amend the Supreme Court Act
(appointment of judges)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême
(nomination des juges)

R.S., c. S-26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-26

1. Subsection 2(1) of the *Supreme Court Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“committee”
« comité »

“committee” means the standing committee of the House of Commons that considers matters relating to justice;

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour suprême* est modifié par adjonction, 5 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« comité » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives à la justice.

« comité »
“committee”

2. Section 4 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (2):

2. L'article 4 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Who may be
appointed
judge

(3) A person may not be appointed a judge under subsection (2) unless

(a) the Governor in Council has informed the House of Commons that the person has 15 been chosen for appointment as a judge;

(b) the House of Commons has referred the appointment to the committee for consideration;

(c) the committee has considered the choice 20 and has presented to the House of Commons a report in which it recommends the appointment; and

(d) the House of Commons has passed a resolution concurring in the committee's 25 recommendation or has approved the choice.

(3) Une personne ne peut être nommée juge en vertu du paragraphe (2) que si les conditions suivantes sont réunies : 15

a) le gouverneur en conseil a avisé la Chambre des communes qu'il a choisi cette personne en vue de sa nomination comme juge;

b) la Chambre a renvoyé l'examen de cette 20 nomination au comité;

c) le comité a procédé à l'examen de ce choix et soumis à la Chambre un rapport dans lequel il recommande la nomination de la personne choisie; 25

d) la Chambre a adopté une résolution agréant la recommandation du comité ou a approuvé le choix de la personne.

Conditions de
nomination

Court may
summon
witnesses

(4) In considering the choice of a person for appointment to the Court, the committee may call witnesses, including the person in question.

(4) Lors de l'examen du choix d'une personne en vue de sa nomination à la Cour, le comité peut convoquer des témoins, y compris la personne visée.

Le comité peut
convoquer
des témoins

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA 1
XB
B56

C-467

C-467

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-467

PROJET DE LOI C-467

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act and the Criminal Code (truth in sentencing)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition et le Code criminel (principe
des peines réelles)

First reading, May 29, 2002

Première lecture le 29 mai 2002



MR. VELLACOTT

M. VELLACOTT

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to provide that any person who receives a sentence as a result of being convicted of an indictable offence while on conditional release must serve the remainder of the original sentence and at least two-thirds of the new sentence.

In addition, it provides that, if a person has been convicted on more than one occasion of an indictable offence committed while on conditional release, the person will not be eligible for conditional release in respect of any new sentence.

This enactment also provides for the repeal of sections 742 to 742.7 of the *Criminal Code* and the elimination of cross-references to these sections in other provisions of the Code, including some that are not yet in force. Sections 742 to 742.7 allow the courts to impose conditional sentences, which are served in the community, in respect of convictions for offences for which a minimum term of imprisonment is not prescribed.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de garantir qu'une personne condamnée à la suite d'un acte criminel commis pendant sa mise en liberté sous condition purge le reste de la peine initiale et au moins les deux tiers de la nouvelle peine.

Il prévoit également qu'une personne reconnue coupable à plus d'une reprise d'avoir commis un acte criminel pendant sa mise en liberté sous condition ne peut bénéficier d'une mise en liberté sous condition relativement à une nouvelle peine.

Le texte abroge les articles 742 à 742.7 du *Code criminel* ainsi que les renvois à ceux-ci figurant dans d'autres dispositions de cette loi, dont certaines ne sont pas encore en vigueur. Les articles visés permettent aux tribunaux de rendre une ordonnance de sursis exigeant que le délinquant purge sa peine au sein de la collectivité dans le cas d'une infraction pour laquelle aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-467

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code (truth in sentencing)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1. Subsection 139(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

Further sentences

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, where a person who is subject to a sentence that has not expired receives a further sentence as a result of being convicted of an indictable offence, the person shall serve the remainder of the original sentence and at least two-thirds of the further sentence before becoming eligible for conditional release.

Commencement of further sentence

(1.1) For the purposes of subsection (1), the further sentence shall commence on the day that it is imposed.

2. The Act is amended by adding the following after section 139:

More than one conviction while on conditional release

139.1 (1) Where a person has been convicted on more than one occasion of an indictable offence committed while the person was on conditional release, the person, if sentenced as a result of a conviction for a subsequent offence, shall not be eligible for conditional release in respect of that sentence.

PROJET DE LOI C-467

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel (principe des peines réelles)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1. Le paragraphe 139(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Nouvelle peine

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, l'individu assujéti à une peine d'emprisonnement non encore expirée et qui est condamné à une nouvelle peine d'emprisonnement après avoir été reconnu coupable d'un acte criminel doit purger le reste de la peine initiale et au moins les deux tiers de la nouvelle peine avant d'être admissible à la mise en liberté sous condition.

Début de la nouvelle peine

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la nouvelle peine débute le jour où elle est infligée.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 139, de ce qui suit :

Plus d'une condamnation pendant la mise en liberté sous condition

139.1 (1) L'individu qui, à plus d'une reprise, est reconnu coupable d'avoir commis un acte criminel pendant sa mise en liberté sous condition n'est pas admissible à la mise en liberté sous condition s'il est condamné pour récidive.

Sentence in
community
facility

(2) The person referred to in subsection (1) shall serve a further ninety-day sentence in a community correctional facility following the expiration of the sentence referred to in that subsection.

5

(2) À l'expiration de la peine mentionnée au paragraphe (1), l'individu purge une nouvelle peine de 90 jours dans un établissement correctionnel communautaire.

Peine purger
au sein de la
collectivité

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

3. (1) Paragraphs (b) and (c) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) 10
or 110(1), section 161, subsection 194(1) or
259(1) or (2), section 261 or 462.37,
subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5)
or section 738, 739, 743.6, 745.4, 745.5 or
747.1,

15

(c) a disposition made under section 731 or
732 or subsection 732.2(3) or (5), and

(2) Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Act, as enacted by section 51 of *An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 100(1)
or (2), section 161, subsection 194(1) or
259(1) or (2), section 261 or 462.37,
subsection 491.1(2) or 730(1), section 737,
738, 739, 743.6, 745.4 or 745.5 or subsec- 30
tion 747.1(1),

4. The heading before section 742 and sections 742 to 742.7 of the Act are repealed.

**5. (1) Paragraphs (b) and (c) of the definition "sentence" in section 785 of the 35
Act are replaced by the following:**

(b) an order made under subsection 110(1)
or 259(1) or (2), section 261, subsection
730(1) or 737(3) or (5) or section 738 or 40
739,

**3. (1) Les alinéas b) et c) de la définition 5
de « sentence », « peine » ou « condamna-
tion », à l'article 673 du *Code criminel*, sont
remplacés par ce qui suit :**

b) l'ordonnance rendue en vertu des para-
graphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, 10
des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2),
des articles 261 ou 462.37, des paragraphes
491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des
articles 738, 739, 743.6, 745.4, 745.5 ou
747.1;

15

c) la décision prise en vertu des articles 731
ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (5);

**(2) L'alinéa b) de la définition de « sen-
tence », « peine » ou « condamnation », à 20
l'article 673 de la même loi, édicté par 20
l'article 51 de la *Loi modifiant le Code
criminel, la Loi réglementant certaines dro-
gues et autres substances et la Loi sur le
système correctionnel et la mise en liberté
sous condition*, chapitre 5 des Lois du 25
Canada (1999), est remplacé par ce qui
suit :**

b) l'ordonnance rendue en vertu des para-
graphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des
paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des 30
articles 261 ou 462.37, des paragraphes
491.1(2) ou 730(1), des articles 737, 738,
739, 743.6, 745.4 ou 745.5 ou du para-
graphe 747.1(1);

**4. L'intertitre précédant l'article 742 et 35
les articles 742 à 742.7 de la même loi sont
abrogés.**

**5. (1) Les alinéas b) et c) de la définition 40
de « sentence », « peine » ou « condamna-
tion », à l'article 785 de la même loi, sont 40
remplacés par ce qui suit :**

b) les ordonnances rendues en vertu des
paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de
l'article 261, des paragraphes 730(1) ou
737(3) ou (5) ou des articles 738 ou 739; 45

(c) a disposition made under section 731 or 732 or subsection 732.2(3) or (5), and

(2) Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 785 of the Act, as enacted by subsection 7(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1), section 737, 738 or 739 or subsection 747.1(1), and

(3) Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 785 of the Act, as enacted by subsection 29(2) of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5), section 738 or 739 or subsection 747.1(1), and

c) la décision prise en vertu des articles 731 ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (5);

(2) L’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 785 de la même loi, édicté par le paragraphe 7(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d’autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit :

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l’article 261, du paragraphe 730(1), des articles 737, 738 ou 739 ou du paragraphe 747.1(1);

(3) L’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 785 de la même loi, édicté par le paragraphe 29(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d’actes criminels) et une autre loi en conséquence*, chapitre 25 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de l’article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5), des articles 738 ou 739 ou du paragraphe 747.1(1);

C-468

C-468

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-468

PROJET DE LOI C-468

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving)

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés
affaiblies)

First reading, May 29, 2002

Première lecture le 29 mai 2002



MR. VELLACOTT

M. VELLACOTT

SUMMARY

This enactment increases the penalties that are applicable to persons who have been found guilty on more than one occasion of impaired driving or failure to provide a blood or breath sample.

SOMMAIRE

Le texte impose des peines plus sévères aux personnes qui, à plus d'une reprise, sont reconnues coupables de conduite avec facultés affaiblies ou refusent de fournir un échantillon de sang ou d'haleine.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-468

PROJET DE LOI C-468

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving)

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraphs 255(1)(a)(ii) and (iii) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

- (ii) for a second offence, to imprisonment for not less than thirty days, and
- (iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not less than one 10 hundred and twenty days;

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les sous-alinéas 255(1)a)(ii) et (iii) du 5 *Code criminel* sont remplacés par ce qui 5 suit :

- (ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement minimal de trente jours,
- (iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de cent 10 vingt jours;

CA1
XB
-856

C-469

C-469

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

PROJET DE LOI C-469

An Act to amend the Divorce Act (shared parenting)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (partage des
responsabilités parentales)

First reading, May 31, 2002

Première lecture le 31 mai 2002



MR. HILL (*Prince George — Peace River*)

M. HILL (*Prince George — Peace River*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that courts grant custody of a child of the marriage to both spouses unless there exists evidence that to do so would not be in the best interests of the child.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire en sorte que les tribunaux accordent la garde de l'enfant d'un mariage aux deux époux, à moins qu'il n'y ait des éléments de preuve indiquant qu'il ne serait pas dans le meilleur intérêt de l'enfant de le faire.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-469

PROJET DE LOI C-469

An Act to amend the Divorce Act (shared parenting)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (partage des responsabilités parentales)

R.S., c. 3
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Divorce Act* is amended by adding the following after the heading preceding section 16:

Order for joint custody

15.4 (1) Subject to subsections (2) to (5), where a court of competent jurisdiction, on application, makes an order respecting the custody of a child of the marriage, the order shall grant custody of the child to both spouses jointly.

Other order

(2) The court may, on application by either or both spouses or any other person, make an order respecting any or all children of the marriage that is different from the order provided for in subsection (1) where, in the opinion of the court, the best interests of the child or children so require.

Application by other person

(3) A person, other than a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

Arrangement

(4) In proceedings under this section, where the spouses have entered into an arrangement respecting the custody of a child that is different from the joint custody provided for in subsection (1), the court may

(a) make an order giving effect to the arrangement; or

(b) where, in its opinion, the arrangement is detrimental to the child, make any other order that it believes is in the best interests of the child.

L.R. ch. 3
(2^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur le divorce* est modifiée par adjonction, après l'intertitre précédant l'article 16, de ce qui suit :

Ordonnance de garde partagée

15.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le tribunal compétent rend, sur demande, dans une action en divorce, une ordonnance confiant la garde d'un enfant à charge conjointement aux deux époux.

Autre ordonnance

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative à la garde des enfants à charge différente de celle prévue au paragraphe (1), s'il estime que l'intérêt de l'enfant ou des enfants le justifie.

Demande par une autre personne

(3) Pour présenter une demande au titre du paragraphe (1) ou (2), une personne autre qu'un époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Entente

(4) Si les époux ont convenu un arrangement relatif à la garde d'un enfant différent de ce qui est prévu au paragraphe (1), le tribunal peut :

a) soit rendre une ordonnance pour y donner effet;

b) soit, s'il estime que l'arrangement est préjudiciable à l'enfant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée à cet égard.

Abuse or
neglect

(5) Where the court finds, on application by one of the spouses or by any other person, that a child of the marriage has suffered neglect, abuse or other mistreatment by one of the spouses, the court may make an order respecting the custody of the child that it believes is in the best interests of the child.

(5) S'il est prouvé, à la suite d'une demande présentée par l'un des époux ou par toute autre personne, qu'un enfant à charge a été victime de négligence, d'abus ou de tout autre mauvais traitement de la part de l'un des époux, le tribunal peut rendre, relativement à la garde de l'enfant, l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Abus ou
négligence

Terms and
conditions

(6) The court may make an order under this section that is different from the order provided for in subsection (1) for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.

(6) La durée de validité de l'ordonnance différente de celle prévue au paragraphe (1) rendue par le tribunal conformément au présent article peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.

Modalités de
l'ordonnance

Order
respecting
change of
residence

(7) Without limiting the generality of subsection (6), the court may include in an order under this section a term requiring any person who has custody of a child of the marriage and who intends to change the place of residence of that child to notify, at least thirty days before the change or within such other period before the change as the court may specify, any person who is granted access to that child of the change, the time at which the change will be made and the new place of residence of the child.

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le tribunal peut inclure dans l'ordonnance, qu'il rend au titre du présent article, une disposition obligeant la personne qui a la garde d'un enfant à charge et qui a l'intention de changer le lieu de résidence de celui-ci, d'informer au moins trente jours à l'avance, ou dans le délai antérieur au changement que lui impartit le tribunal, toute personne ne qui a un droit d'accès à cet enfant du moment et du lieu du changement.

Ordonnance
relative au
changement
de résidence

Factors

(8) In making an order under this section, the court

(a) shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as determined by reference to the condition, means, needs and other circumstances of the child;

(b) shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act as a parent of a child; and

(c) shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody is sought to facilitate such contact.

(8) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal :

a) ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant à charge, défini en fonction de ses ressources, de ses besoins et, d'une façon générale, de sa situation;

b) ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir à titre de père ou de mère;

c) applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chaque époux le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.

Facteurs
considérés

2. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order for
access

16. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses or by any other person, make an order respecting access to any or all children of the marriage.

5

16. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative à l'accès auprès des enfants à charge.

Ordonnance
d'accès

Interim order
for custody or
access

(2) Where an application is made under subsection (1), the court may, on application by either or both spouses or by any other person, make an interim order respecting the custody of or the access to, or the custody of 10 and access to, any or all children of the marriage pending determination of an application under subsection (1) or under subsection 15.4(2) or (5).

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux 5 ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance provisoire relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux, dans l'attente d'une décision sur la 10 demande visée au paragraphe (1) ou 15.4(2) ou (5).

Ordonnance
de garde ou
d'accès
provisoire

(2) Subsection 16(4) of the Act is replaced 15 by the following:

(2) Le paragraphe 16(4) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

Access by one
or more
persons

(4) The court may make an order under this section granting access to any or all children of the marriage to any one or more persons.

(4) L'ordonnance rendue par le tribunal 15 conformément au présent article peut prévoir l'accès auprès des enfants à charge ou de l'un d'eux par une ou plusieurs personnes.

Accès par
plusieurs
personnes

CAI
XB
-B56

C-470

C-470

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

PROJET DE LOI C-470

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition

First reading, May 31, 2002

Première lecture le 31 mai 2002



MR. SORENSON

M. SORENSON

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to provide that any person who receives a sentence as a result of being convicted of an indictable offence while on conditional release is obliged to serve the remainder of the original sentence and at least two-thirds of the new sentence. In addition, it provides that, if a person has been convicted on more than one occasion of an indictable offence committed while on conditional release, the person is not be eligible for conditional release in respect of any new sentence.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin d'exiger que les personnes condamnées à la suite d'un acte criminel commis pendant leur mise en liberté sous condition purgent le reste de la peine initiale et au moins les deux tiers de la nouvelle peine. Il prévoit également que toute personne reconnue coupable à plus d'une reprise d'avoir commis un acte criminel pendant sa mise en liberté sous condition ne peut être admissible à une mise en liberté sous condition relativement à toute nouvelle peine qui lui est infligée.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

PROJET DE LOI C-470

An Act to amend the Corrections and
Conditional Release Act

Loi modifiant la Loi sur le système
correctionnel et la mise en liberté sous
condition

R.S., 1992,
c. 20

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., 1992,
ch. 20

**1. Subsection 139(1) of the *Corrections
and Conditional Release Act* is replaced by
the following:**

**1. Le paragraphe 139(1) de la *Loi sur le
système correctionnel et la mise en liberté* 5
sous condition est remplacé par ce qui suit :**

Additional
sentences

139. (1) For the purposes of the *Criminal
Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and
this Act, where a person who is subject to a
sentence that has not expired receives an
additional sentence as a result of being
convicted of an indictable offence, the person
shall serve the remainder of the original
sentence and at least two-thirds of the addi-
tional sentence before becoming eligible for 15
conditional release.

139. (1) Pour l'application du *Code crimi-
nel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de
correction* et de la présente loi, l'individu
assujéti à une peine d'emprisonnement non 10
encore expirée qui est condamné à une peine
d'emprisonnement supplémentaire après
avoir été reconnu coupable d'un acte criminel
doit purger le reste de la peine initiale et au
moins les deux tiers de la peine supplémen- 15
taire avant d'être admissible à la mise en liberté
sous condition.

Peines
supplémentaires

Commencement
of additional
sentence

(1.1) For the purposes of subsection (1), the
additional sentence shall commence on the
day that that sentence is imposed.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1),
la peine supplémentaire débute le jour où elle
est infligée. 20

Début de la
peine
supplémentaire

**2. The Act is amended by adding the 20
following after section 139:**

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 139, de ce qui suit :**

More than one
conviction
while on
conditional
release

139.1 (1) If a person has been convicted on
more than one occasion of an indictable
offence that was committed while the person
was on conditional release, the person, if 25
sentenced as a result of a conviction for a
subsequent offence, shall not be eligible for
conditional release in respect of that sentence.

139.1 (1) L'individu qui, à plus d'une
reprise, a été reconnu coupable d'un acte
criminel commis pendant sa mise en liberté 25
sous condition n'est pas admissible, s'il est
condamné pour récidive, à une mise en liberté
sous condition relativement à la nouvelle
peine infligée.

Plus d'une
condamna-
tion pendant
la mise en
liberté sous
condition

Sentence in
community
facility

(2) The person referred to in subsection (1) shall serve an additional ninety day sentence in a community correctional facility following the expiration of the sentence referred to in that subsection.

5

(2) À l'expiration de la peine visée au paragraphe (1), l'individu purge une peine supplémentaire de quatre-vingt-dix jours dans un établissement correctionnel communautaire.

5

Peine à
purger au
sein de la
collectivité

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-471

C-471

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

PROJET DE LOI C-471

An Act to amend the Canada Labour Code (defibrillators in
the work place)

Loi modifiant le Code canadien du travail (défibrillateurs
dans le lieu de travail)

First reading, June 3, 2002

Première lecture le 3 juin 2002



Ms. PHINNEY

M^{ME} PHINNEY

SUMMARY

This enactment provides that federal work places must have available on site an automated external defibrillator and a sufficient number of employees trained in its use. This applies to locations that serve the public such as airports and railway stations, as well as locations to which only employees have access.

It allows regulations to prescribe training; to exempt small work places from the requirement to have a defibrillator and a trained employee available; to require large work places to have more defibrillators; and to remove the need for trained employees at times when very few employees or members of the public are normally present.

Those who use in a good faith a defibrillator made available at a work place under this enactment are protected against criminal or civil liability.

SOMMAIRE

Le texte exige la présence, dans les lieux de travail fédéraux, d'un défibrillateur automatique externe et d'un nombre suffisant d'employés qualifiés pour l'utiliser. Cette obligation vise les endroits qui servent le public, comme les aéroports et les gares ferroviaires, ainsi que les endroits accessibles uniquement aux employés.

Il permet, par règlement, de préciser la formation devant être dispensée, d'exempter les petits lieux de travail de l'obligation de disposer d'un défibrillateur et d'un employé qualifié, de prévoir plus d'un défibrillateur dans les lieux de travail vastes et de dispenser certains lieux de travail de l'obligation de disposer d'un employé qualifié lorsqu'un petit nombre d'employés ou de membres du public sont habituellement présents.

Quiconque utilise de bonne foi un défibrillateur disponible dans le lieu de travail conformément au texte est protégé contre les poursuites civiles ou pénales.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-471

An Act to amend the Canada Labour Code
(defibrillators in the work place)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 125.2:

Definitions

125.21 (1) The following definitions apply in this section.

“defibrillator”
« défibrillateur »

“defibrillator” means an automated external device that provides an electric shock to a patient’s heart during a cardiac arrest to stop fibrillation and resuscitate the patient.

“trained employee”
« employé qualifié »

“trained employee” means an employee who is employed at a work place and who has taken the prescribed training on the use of a defibrillator.

Defibrillator and trained employee on site

(2) Every employer shall, in respect of a work place controlled by the employer, ensure that there is available at the work place, at all times when employees are working at the work place or members of the public are visiting the work place,

(a) a defibrillator; and

(b) at least one trained employee.

Accessibility

(3) The defibrillator must be stored at the work place and in a manner that ensures that it is readily accessible for use.

Large work places

(4) The regulations may prescribe that more than one defibrillator and more than one trained employee be available at all times, when employees are working or members of the public are visiting, at a work place

PROJET DE LOI C-471

Loi modifiant le Code canadien du travail
(défibrillateurs dans le lieu de travail)

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l’article 125.2, de ce qui suit :

Définitions

125.21 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« défibrillateur » Appareil automatique externe servant à induire un choc électrique au coeur du patient lors d’un arrêt cardiaque afin de faire cesser la fibrillation et de réanimer le patient.

« défibrillateur »
“defibrillator”

« employé qualifié » Employé qui travaille dans le lieu de travail et qui a reçu la formation réglementaire sur l’utilisation du défibrillateur.

« employé qualifié »
“trained employee”

(2) L’employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité, de veiller à ce qu’y soient disponibles en tout temps lorsque des employés y travaillent ou que des membres du public y effectuent une visite :

Défibrillateur et employé qualifié sur place

a) un défibrillateur;

b) au moins un employé qualifié.

25

(3) Le défibrillateur doit être rangé dans le lieu de travail de façon à être facilement accessible en cas de besoin.

Accessibilité

(4) Les règlements peuvent exiger que plus d’un défibrillateur et plus d’un employé qualifié soient disponibles en tout temps dans un lieu de travail lorsque des employés y travaillent ou que des membres du public y

Lieu de travail vaste

| | | | |
|---------------------------------|--|---|-------------------------|
| | <p>(a) where a large number of employees normally work;</p> <p>(b) where a large number of members of the public normally visit; or</p> <p>(c) that occupies a large area.</p> | <p>effectuent une visite, si ce lieu de travail, selon le cas :</p> <p>a) compte habituellement un nombre important d'employés;</p> <p>b) est habituellement visité par un nombre important de membres du public;</p> <p>c) occupe une large superficie.</p> | |
| Exception | <p>(5) This section does not apply to a work place if the number of employees who normally work at the work place and the number of members of the public who normally visit the work place is less than the prescribed numbers.</p> | <p>(5) Un lieu de travail est soustrait à l'application du présent article si le nombre d'employés qui y travaillent habituellement et le nombre de membres du public qui le visitent habituellement sont inférieurs au nombre réglementaire.</p> | Exception |
| When very few employees present | <p>(6) The regulations may prescribe circumstances in which a trained employee need not be available at the work place during times when very few employees or members of the public are normally present.</p> | <p>(6) Le règlement peut prévoir les circonstances où la présence d'un employé qualifié dans le lieu de travail n'est pas nécessaire en raison du nombre peu élevé d'employés ou de membres du public habituellement présents.</p> | Petit nombre d'employés |
| No liability | <p>125.22 No criminal or civil proceedings lie against a person who uses, in good faith, a defibrillator made available pursuant to section 125.21 to assist another person who has or appears to have had a cardiac arrest, in respect of the death of, or injury or loss, to that other person.</p> | <p>125.22 Il ne peut être intenté de poursuite civile ou pénale contre la personne qui utilise de bonne foi un défibrillateur mis à sa disposition conformément à l'article 125.21 pour aider un tiers qui subit ou semble avoir subi un arrêt cardiaque, à l'égard du décès du tiers ou de toute blessure ou perte que celui-ci aurait subie.</p> | Protection |

C-472

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-472

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, June 5, 2002

Ms. GUAY

C-472

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-472

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture le 5 juin 2002

M^{ME} GUAY



SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour remplir les fonctions des employés en grève ou en lock-out.

Il prévoit également l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-472

An Act to amend the Canada Labour Code

PROJET DE LOI C-472

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 87.6 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Reinstatement
of employees
after strike or
lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

2. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:

Prohibitions
relating to
replacement
workers

(2.1) For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer shall

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(c) subject to section 87.4, use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 87.6 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

5

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, pour ne pas réintégrer ces employés.

Réintégration
des employés
après une
grève ou un
lock-out

2. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente loi, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

Interdictions
relatives aux
travailleurs de
remplacement

20

a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, lorsque cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un autre employeur ou ceux d'un entrepreneur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

| | | |
|------------------------|--|---|
| | <p>employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out; 5</p> <p>(e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer; and 10</p> <p>(f) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee usually employed in that establishment to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out. 15</p> | <p>c) sous réserve de l'article 87.4, d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out; 5</p> <p>d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre établissement;</p> <p>f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out. 20</p> |
| Protection of property | (2.2) The application of subsection (2.1) does not have the effect of preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property. 20 | (2.2) L'application du paragraphe (2.1) ne peut avoir pour effet d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens. 25 |
| Conservation measures | (2.3) The measures referred to in subsection (2.2) shall exclusively be conservation measures and not measures to allow the continuation of the production of goods or services otherwise prohibited by subsection (2.1). 25 | (2.3) Ces mesures ne peuvent être que des mesures de conservation et non des mesures permettant la continuation de la production de biens ou services que le paragraphe (2.1) interdirait autrement. 30 |
| Investigation | (2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met. 30 | (2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3) sont respectés. 30 |
| Persons designated | (2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the investigator considers necessary for the purposes of the investigation. 35 | (2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête. 40 |
| Identification | (2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister. 40 | (2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et exhiber le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité. 40 |

| | | | |
|-------------------------------|---|---|--|
| Report of investigation | (2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties. | (2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties. | Rapport d'enquête |
| Powers | (2.8) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , except the power to impose a sentence of imprisonment. | (2.8) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement. | Pouvoirs |
| | 3. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4): | 3. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit : | |
| Hiring of replacement workers | (5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars for each day or part of a day that the offence continues. | (5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction. | Embauche de travailleurs de remplacement |

C-473

C-473

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

An Act to ensure the necessary supply of patented drugs in
cases of domestic emergency or to deal with crises in
countries that receive assistance from Canada

Loi assurant un approvisionnement suffisant en
médicaments brevetés pour faire face à des urgences au
Canada ou à des situations de crise dans les pays qui
reçoivent de l'aide du Canada

First reading, June 6, 2002

Première lecture le 6 juin 2002



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

SUMMARY

This enactment provides for the development of a plan for the supply of drugs to protect the public from biological or biochemical aggression by means of terrorism or warfare. The plan includes provision for the necessary powers, reasonable compensation to drug suppliers, and a proposal for any amendments to the *Patent Act* required to put the plan into effect. The plan is to be laid before the House of Commons and referred to a standing committee.

To allow the protection plan to be developed by the Ministers of Industry and Health and considered by Parliament, the Governor in Council is empowered, for an interim period of one year, to order the provision of biochemical protection drugs at a price based on their incremental cost plus a reasonable profit. This temporary authority operates notwithstanding the *Patent Act*, but those affected may appeal the price in the Federal Court.

The enactment also provides for a Canadian initiative to fight epidemic diseases, including HIV, AIDS and tuberculosis, through an international program to make drugs available at incremental cost and provide the necessary health education in countries that have or are threatened with epidemic diseases.

It requires the Minister of Foreign Affairs, in co-operation with the Ministers of Industry and Health, to convene an international conference of developed nations to consider and propose a program of international assistance through the supply of epidemic disease drugs with the cooperation of drug manufacturers.

SOMMAIRE

Le texte exige l'établissement d'un plan visant l'approvisionnement en médicaments pour protéger le public en cas d'attaque biologique ou biochimique livrée par acte de terrorisme ou acte de guerre. Ce plan prévoit notamment l'attribution des pouvoirs nécessaires à l'atteinte de ses objectifs et le versement d'une indemnité raisonnable aux fournisseurs de médicaments, et propose les modifications nécessaires à la *Loi sur les brevets* pour sa mise en oeuvre. Ce plan doit être déposé devant la Chambre des communes et renvoyé à un comité permanent.

Afin de permettre l'établissement du plan de protection par les ministres de l'Industrie et de la Santé et son étude par le Parlement, le gouverneur en conseil obtient, pour une période d'un an, le pouvoir d'ordonner que soient fournis les médicaments contre une attaque biochimique à un prix fixé en fonction de leur coût marginal majoré d'un profit raisonnable. Ce pouvoir temporaire peut être exercé malgré les dispositions de la *Loi sur les brevets*, mais les intervenants touchés peuvent contester le prix des médicaments devant la Cour fédérale.

Le texte prévoit également la mise sur pied, sur l'initiative du Canada, d'un programme international visant à combattre les maladies épidémiques — notamment le VIH, le sida et la tuberculose — en assurant l'accès aux médicaments à leur coût marginal et l'éducation sanitaire nécessaire aux pays touchés ou menacés par la propagation d'une maladie épidémique.

Il exige que le ministre des Affaires étrangères, en collaboration avec les ministres de l'Industrie et de la Santé, convoque une conférence internationale à laquelle assisteront les pays développés et dont l'objectif sera d'étudier et de proposer un programme d'aide internationale visant à fournir, avec l'aide des fabricants de médicaments, des médicaments contre les maladies épidémiques.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-473

An Act to ensure the necessary supply of patented drugs in cases of domestic emergency or to deal with crises in countries that receive assistance from Canada

Preamble

WHEREAS terrorist threats and the possibility of biochemical warfare make it prudent for the Government to ensure the immediate availability of drugs to protect persons in Canada or representing Canada overseas;

WHEREAS the rate of spread of disease, including HIV, AIDS and tuberculosis, is serious and tragic in many countries and threatens a substantial proportion of the population in some of those countries;

WHEREAS the spread of disease threatens to create an international crisis of a scale that is unprecedented and likely to bring human devastation and economic disaster to many of the poorest nations of the world, a situation which is made even worse by the fact that it is selective on the basis of poverty;

WHEREAS drugs are available to provide protection from, cure or mitigate the effects of many diseases and biological or biochemical hazards, but the production of many such drugs is protected by patents;

WHEREAS Canada, having international credibility and influence, should take a lead in initiating international co-operation among industrialized nations to make drugs available at a reasonable price to nations suffering medical crises;

AND WHEREAS drug manufacturers have little real expectation of significant profit from the sale of expensive drugs in nations that cannot afford them;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-473

Loi assurant un approvisionnement suffisant en médicaments brevetés pour faire face à des urgences au Canada ou à des situations de crise dans les pays qui reçoivent de l'aide du Canada

Préambule

Attendu :

que, compte tenu des menaces terroristes et des risques de guerre bactériologique, la prudence dicte au gouvernement du Canada d'assurer l'accès aux médicaments permettant de protéger les personnes qui habitent au Canada ou qui représentent le Canada à l'étranger;

que la vitesse de propagation des maladies, notamment le VIH, le sida et la tuberculose, est élevée et a des conséquences dramatiques dans de nombreux pays et que, dans certains d'entre eux, ces maladies menacent une forte proportion de la population;

que la propagation des maladies menace d'entraîner une crise internationale d'une ampleur sans précédent et risque de provoquer des tragédies humaines et des désastres économiques au sein des pays les plus pauvres de la planète, situation d'autant plus grave qu'elle touche d'abord les individus les plus démunis;

qu'il existe des médicaments contre un grand nombre de maladies et risques biologiques et biochimiques qui en atténuent les effets ou qui en assurent la guérison, mais que la production de plusieurs de ces médicaments est protégée par brevet;

que le Canada, fort de sa crédibilité et de son influence sur le plan international, devrait assumer le rôle de chef de file en instituant un système de coopération internationale entre les pays industrialisés afin de rendre accessibles des médicaments à un prix abordable aux pays en situation de crise médicale;

que les fabricants de médicaments ne s'attendent pas vraiment à réaliser d'importants profits sur la vente de médicaments coûteux aux pays qui n'ont pas la capacité de les payer,

5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

| | | | |
|-------------|--|--|--------------------|
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>Drug Supply Act</i> . | 1. <i>Loi sur l'approvisionnement en médicaments</i> . | Titre abrégé
10 |
|-------------|--|--|--------------------|

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

| | | | |
|--|---|--|--|
| Definitions | 2. The definitions in this section apply in this Act. | 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| "biochemical aggression"
« attaque biochimique » | "biochemical aggression" means an attack by means of biological or biochemical terrorism or warfare. | 5 « attaque biochimique » Attaque livrée par acte de terrorisme ou acte de guerre biologique ou biochimique. | « attaque biochimique »
"biochemical aggression" |
| "biochemical protection drug"
« médicament contre une attaque biochimique » | "biochemical protection drug" means a drug determined by the Governor in Council to be necessary or useful in protecting persons in Canada or representing Canada overseas from actual or apprehended biological or biochemical aggression, or in curing or mitigating the effects of biochemical aggression. | 10 « coût marginal » Coût directement lié à la production d'une quantité supplémentaire d'un produit, calculé en fonction du coût des matières premières, de la fabrication, de la main-d'oeuvre, de l'emballage, des red-20 vances et de la distribution. Ne sont pas compris dans le coût marginal les frais de recherche et de développement, les frais de publicité, l'intérêt sur le fonds de roulement, le capital investi dans les installations25 utilisées pour la fabrication, la recherche, la mise en marché, la gestion ou toute autre activité, la dépréciation et les frais d'entretien de ces installations, et aucun élément de profit. | « coût marginal »
"incremental cost" |
| "epidemic disease"
« maladie épidémique » | "epidemic disease" means AIDS, HIV, tuberculosis or any other disease determined by the Governor in Council to be a disease that is or threatens to be an epidemic. | 30 « maladie épidémique » Sida, VIH, tuberculose ou toute autre maladie qui, selon le gouverneur en conseil, est épidémique ou menace de le devenir. | « maladie épidémique »
"epidemic disease" |
| "epidemic disease drug"
« médicament contre une maladie épidémique » | "epidemic disease drug" means a drug deter-20 mined by the Governor in Council to be necessary or useful in protecting persons from, or in curing or mitigating the effects of, an epidemic disease. | 35 « médicament contre une attaque biochimique » Médicament que le gouverneur en conseil juge nécessaire ou utile pour protéger les personnes qui habitent au Canada ou qui représentent le Canada à l'étranger contre une attaque biologique ou biochimique, réelle ou appréhendée, ou pour assurer leur guérison ou atténuer les effets d'une attaque biochimique. | « médicament contre une attaque biochimique »
"biochemical protection drug" |
| "incremental cost"
« coût marginal » | "incremental cost" means the cost of a prod-25 uct based on the cost of materials, manufacturing, labour, packaging, royalty and distribution directly incurred to produce an additional quantity of a product, but does not include the cost of research, develop-30 ment or advertising, interest on working capital, capital invested in facilities used for manufacturing, research, marketing, administration or any other activity, the depreciation and maintenance costs of those35 facilities, or any element of profit. | | |

“Minister”
« ministre »

“patentee”
« titulaire
du brevet »

“Minister” means the Minister of Industry.

“patentee” includes the person to whom the patent is granted or a person licensed by that person under the patent.

« médicament contre une maladie épidémique » Médicament que le gouverneur en conseil juge nécessaire ou utile pour protéger les personnes contre une maladie épidémique ou pour assurer leur guérison ou atténuer les effets de la maladie.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« titulaire du brevet » S'entend notamment de la personne à qui un brevet a été délivré ou de la personne à qui elle a accordé une licence en vertu du brevet.

« médicament contre une maladie épidémique »
“epidemic disease drug”

« ministre »
“Minister”

« titulaire du brevet »
“patentee”

PROTECTION FROM BIOCHEMICAL AGGRESSION

Protection plan

3. (1) The Minister, in co-operation with the Minister of Health, must develop a protection plan to ensure access to sufficient biochemical protection drugs to protect the public from a potential biochemical threat or to deal with biochemical aggression.

Elements of plan

(2) The protection plan referred to in subsection (1) must include at least the following elements:

- (a) provision for action to be initiated by order of the Governor in Council;
- (b) provision for the action initiated by order of the Governor in Council to be administered by the Minister of Health;
- (c) authority for the Governor in Council to order that one or more manufacturers, other than the patentee of any patent covering a biochemical protection drug, may be authorized by the Minister of Health to manufacture the drug if the patentee is unable or unwilling to supply the drug in the quantity, quality and time specified by the Minister of Health;
- (d) a mechanism for determining the payment to a person who manufactures a biochemical protection drug at the request of the Minister of Health, which payment shall provide for a reasonable return on the incremental cost of the drug, and for determining the payment to the patentee of a patent covering the manufacture or use of the drug; and

PROTECTION CONTRE UNE ATTAQUE BIOCHIMIQUE

Plan de protection

3. (1) Le ministre élabore, en collaboration avec le ministre de la Santé, un plan de protection garantissant l'accès à une quantité suffisante de médicaments contre une attaque biochimique pour protéger le public de menaces possibles d'origine biochimique ou pour réagir à une attaque biochimique.

Contenu

(2) Le plan de protection doit prévoir au moins les éléments suivants :

- a) les mesures que le gouverneur en conseil doit prendre par décret;
- b) l'administration, par le ministre de la Santé, des mesures visées à l'alinéa a);
- c) le pouvoir, conféré au gouverneur en conseil, d'ordonner qu'un ou que plusieurs fabricants, sauf le titulaire du brevet visant un médicament contre une attaque biochimique, soient autorisés par le ministre de la Santé à fabriquer ce médicament si le titulaire du brevet est incapable ou refuse de fournir le médicament selon la quantité et la qualité et dans le délai ordonnés par ce ministre;
- d) le mécanisme servant à calculer le paiement à verser à la personne qui fabrique, à la demande du ministre de la Santé, un médicament contre une attaque biochimique, en fonction d'un rendement raisonnable sur le coût marginal du médicament, ainsi que le paiement à verser au titulaire du brevet visant la fabrication et l'utilisation du médicament;

(e) provision for an extension of the life of a patent covering the manufacture or use of a biochemical protection drug, in cases where

- (i) the supply of the drug under the plan is likely to severely impair the ability of the patentee to obtain a reasonable return on the cost of developing the drug, and
- (ii) no other reasonable remedy may be found.

5
10

e) la prolongation du brevet visant la fabrication ou l'utilisation d'un médicament contre une attaque biochimique dans les cas où :

- (i) d'une part, le fait de fournir le médicament dans le cadre du plan est susceptible de nuire considérablement à la capacité du titulaire du brevet d'obtenir un rendement raisonnable sur les coûts de développement du médicament,
- (ii) d'autre part, aucun autre redressement raisonnable ne peut être trouvé.

5
10

Time limit

(3) The Minister must complete the protection plan not later than 180 days after this Act comes into force.

(3) Le ministre termine le plan de protection dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Délai

15

Plan laid
before
Parliament

4. (1) The Minister must cause the protection plan referred to in section 3 to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which the House sits after the plan is completed and must, at the same time, provide an outline of any amendment to the *Patent Act* or of any other legislation that would be necessary to put the plan into effect.

4. (1) Le ministre fait déposer le plan de protection visé à l'article 3 — accompagné d'un sommaire des modifications à apporter à la *Loi sur les brevets* et à toute autre loi pour permettre la mise en oeuvre du plan — devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Dépôt devant
le Parlement

Committee
study of plan

(2) On the laying of the protection plan and outline of legislation before the House of Commons, the Minister is deemed to have moved a resolution that the plan and outline be referred to such standing committee of the House as the House may order for consideration and report within 90 days or such longer time as the House may order.

(2) Dès le dépôt, devant la Chambre des communes, du plan de protection et du sommaire des modifications législatives nécessaires, le ministre est réputé avoir présenté une motion portant que le comité permanent de la Chambre que celle-ci désigne soit saisi du plan et du sommaire afin d'en faire l'étude 30 et de présenter son rapport dans les 90 jours suivants ou dans tout délai supérieur ordonné par elle.

Étude en
comité

INTERIM POWERS

Order in first
year

5. (1) During the year commencing on the day on which this Act comes into force, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Health, may

- (a) order that the patentee of a patent covering the manufacture or use of a biochemical protection drug supply the drug to the Minister of Health in the quantity, quality and time specified, for a payment determined by the Minister, which shall provide for a reasonable return on the incremental cost of the drug; or

POUVOIRS PROVISOIRES

5. (1) Au cours de l'année débutant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sur la recommandation du ministre de la Santé, le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) ordonner que le titulaire d'un brevet visant la fabrication ou l'utilisation d'un médicament contre une attaque biochimique fournisse ce médicament au ministre de la Santé selon la quantité et la qualité et dans le délai précisés, contre le paiement que le ministre établit en fonction d'un rendement raisonnable sur le coût marginal du médicament;

Décret la
première
année

35
40
45

(b) if the patentee is unable or unwilling to supply the drug in the quantity, quality and time specified and for the payment determined by the Minister, order a manufacturer other than the patentee to manufacture the drug for the Minister of Health in the quantity, quality and time specified, for the payment determined by the Minister, which shall provide for a reasonable return on the incremental cost of the drug, and authorize the Minister to provide the patentee with such compensation as the Minister determines, in lieu of a royalty.

b) si le titulaire du brevet est incapable ou refuse de fournir le médicament selon la quantité et la qualité, dans le délai et contre le paiement précisés par le ministre, ordonner qu'un fabricant autre que le titulaire du brevet fabrique le médicament pour le ministre de la Santé selon la quantité et la qualité et dans le délai précisés par le ministre, contre le paiement que ce dernier établit en fonction d'un rendement raisonnable sur le coût marginal du médicament, et autoriser celui-ci à verser au titulaire du brevet l'indemnité qu'il fixe en remplacement des redevances.

Order operates notwithstanding the *Patent Act*

(2) An order under subsection (1) operates notwithstanding the *Patent Act*, and the patentee of a patent covering the manufacture or use of a drug supplied under such an order has no claim to further compensation in respect of a right arising under the *Patent Act*, except under subsection (3).

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique indépendamment de la *Loi sur les brevets*, et le titulaire du brevet visant la fabrication ou l'utilisation d'un médicament fourni aux termes du décret n'a droit à aucune indemnité autre que celle prévue au paragraphe (3) quant aux droits découlant de cette loi.

Application du décret malgré la *Loi sur les brevets*

Application to Federal Court

(3) A person who is the patentee of a patent referred to in subsection (2), and who believes that the compensation received under subsection (1) is not a reasonable compensation in the circumstances, may apply to the Federal Court for an order varying the terms of the order of the Governor in Council.

(3) Le titulaire de brevet visé au paragraphe (2) qui estime que l'indemnité qui lui a été versée aux termes du paragraphe (1) n'est pas raisonnable dans les circonstances peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance modifiant les dispositions du décret.

Demande à la Cour fédérale

Interim orders laid before Parliament

(4) The Minister must cause a copy of every order made under subsection (1) to be laid before both Houses of Parliament on any of the first five days on which the House sits after the order is made.

(4) Le ministre fait déposer une copie de tout décret pris en vertu du paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt des décrets provisoires devant le Parlement

INTERNATIONAL ASSISTANCE

AIDE INTERNATIONALE

International conference

6. The Minister must, in co-operation with the Minister of Foreign Affairs and the Minister of Health, within 180 days after the coming into force of this Act, convene a conference of

6. Dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Santé, convoque une conférence à laquelle participent :

Conférence internationale

(a) representatives of nations that are capable of assisting those nations threatened by an epidemic disease;

a) des représentants des pays qui sont en mesure d'aider les pays menacés par une maladie épidémique;

(b) representatives of nations threatened by an epidemic disease;

b) des représentants des pays menacés par une maladie épidémique;

(c) experts on the spread, prevention and treatment of epidemic diseases; and

c) des experts sur la propagation, la prévention et le traitement des maladies épidémiques;

(d) representatives of the manufacturers of epidemic disease drugs.

d) des représentants des fabricants de médicaments contre les maladies épidémiques.

Objectives

7. The objectives of the conference are to

(a) consider and propose a program of international co-operation to supply drugs at not more than their incremental cost to nations threatened by an epidemic disease;

(b) consider and propose means to secure the co-operation of manufacturers of epidemic disease drugs in the program, including, without limiting the generality of the foregoing, securing their agreement to supply drugs at incremental cost, plus a moderate profit as compensation for loss of legitimate expectation of profits from sales to the affected countries that might occur in the absence of initiatives under this Act;

(c) consider and propose means of compelling the manufacturers of epidemic disease drugs to supply them at incremental cost plus a moderate profit if reasonable offers to secure co-operation in the program fail;

(d) propose assistance with education on disease control and reduction for the populations of nations threatened by an epidemic disease;

(e) propose in general terms any amendments to patent legislation that may be needed to facilitate the program; and

(f) urge delegates to attempt to secure the commitment of the governments of the nations they represent to participate in and fund the program for drug supply and education assistance proposed by the conference.

35

7. La conférence a pour objectifs :

a) d'étudier et de proposer un programme de coopération internationale visant à fournir des médicaments aux pays menacés par une maladie épidémique à un coût non supérieur à leur coût marginal;

b) d'étudier et de proposer des moyens pour assurer la coopération des fabricants de médicaments contre les maladies épidémiques dans le cadre du programme, notamment obtenir leur accord pour fournir des médicaments à leur coût marginal majoré d'un profit modéré servant à compenser la perte des profits légitimement attendus qu'ils auraient pu tirer de la vente de ces médicaments aux pays touchés si aucune mesure n'avait été prise en vertu de la présente loi;

c) en cas de rejet des offres raisonnables visant à établir une coopération, d'étudier et de proposer des moyens pour obliger les fabricants de médicaments contre les maladies épidémiques à fournir ceux-ci à leur coût marginal majoré d'un profit modéré;

d) d'offrir de l'aide pour informer la population des pays menacés par une maladie épidémique sur les moyens de contrôler la maladie et de réduire le nombre de ses victimes;

e) de proposer, en termes généraux, les modifications à apporter aux lois relatives aux brevets pour faciliter la mise oeuvre du programme;

f) d'inciter les délégués à tenter d'obtenir du gouvernement qu'ils représentent l'engagement de participer au programme visant à fournir des médicaments et à aider à informer les populations, et de contribuer à son financement.

Objectifs

Report

8. (1) The Minister must, within 60 days after the end of the conference, prepare a report on the conference, including a summary of its deliberations and conclusions and an outline of any legislative proposals, including

8. (1) Dans les 60 jours suivant la fin de la conférence, le ministre établit un rapport sur celle-ci en y incluant un résumé des délibérations et des conclusions et un sommaire des modifications législatives propo-

Rapport

proposals for funding, that may be presented to Parliament to carry out the program considered and proposed at the conference.

sées — notamment quant au financement —, qui peut être présenté au Parlement en vue de la mise en oeuvre du programme étudié et proposé à la conférence.

Laid before
Parliament

(2) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which the House sits after the report is completed.

(2) Le ministre fait déposer le rapport 5 devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt devant
le Parlement

CA1
XB
B56

C-474

C-474

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-474

PROJET DE LOI C-474

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de
pension

First reading, June 10, 2002

Première lecture le 10 juin 2002



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

SUMMARY

This enactment improves the protection of the assets of pension plan members and beneficiaries by

- (a) ensuring that they have substantial representation on boards of trustees, pension committees and pension councils;
- (b) putting into the Act a 10% limit on the amount of pension assets that may be held in the securities of the employer (the limit is presently in the regulations);
- (c) preventing members and beneficiaries from being restricted in trading the employer's securities unless the directors and officers are similarly restricted, and in any event for not for more than a year; and
- (d) protecting members and beneficiaries by providing that they must receive information that will or may affect the value of securities at the same time it is released to anyone other than the directors, officers, management and advisors of the employer.

SOMMAIRE

Le texte a pour effet d'améliorer la protection de l'actif des participants et des bénéficiaires d'un régime de pension au moyen des mesures suivantes :

- a) une forte représentation des participants et des bénéficiaires au sein des organes de gestion, des comités des pensions et des conseils des pensions;
- b) l'imposition d'une limite de 10 %, prévue dans la loi, sur la partie de l'actif du régime constituée de titres de l'employeur (cette limite est présentement prévue par règlement);
- c) l'interdiction d'imposer des restrictions aux participants et aux bénéficiaires pour la négociation des titres de l'employeur, à moins que les administrateurs et dirigeants ne soient soumis aux mêmes restrictions, qui ne peuvent en tout état de cause s'appliquer pendant plus d'un an;
- d) pour la protection des participants et des bénéficiaires, la communication obligatoire des renseignements qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur la valeur des titres, en même temps que leur communication à toute personne autre qu'un administrateur, un dirigeant, un gestionnaire ou un conseiller de l'employeur.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-474

PROJET DE LOI C-474

An Act to amend the Pension Benefits
Standards Act, 1985

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de
prestation de pension

Preamble

WHEREAS it is necessary to ensure that a pension plan is managed in a way that ensures sufficient independence from the employer who establishes it and adequate protection and security for the employees' interests;

WHEREAS employees' interests in a pension plan must be protected by a statutory limitation on the proportion of the assets of a pension fund that may be invested in or lent to the employer;

AND WHEREAS employees who purchase securities of the employer as a part of a defined contribution plan should have the same right to sell or trade in the securities as the directors and officers of the employer and should have timely access to information that might affect the employer's securities;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Where a board of trustees or other similar body is constituted,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and

Attendu :

que des mesures s'imposent pour assurer dans la gestion des régimes de pension une indépendance suffisante par rapport à l'employeur qui les a établis et pour protéger adéquatement les intérêts des employés;

que la protection des intérêts des employés dans leur régime de pension exige l'imposition d'une limite, spécifiée dans la loi, sur la proportion de l'actif du fonds de pension pouvant être investie dans les titres de l'employeur ou lui être prêtée;

que les employés qui achètent des titres de l'employeur dans le cadre d'un régime à cotisations déterminées devraient bénéficier des mêmes droits pour leur vente ou leur négociation que les administrateurs et les dirigeants de l'employeur et qu'ils devraient avoir accès aux moments opportuns aux renseignements pouvant avoir une incidence sur ces titres,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 7 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Lorsqu'un organe de gestion est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts;

Préambule

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

Représentation des participants au sein de l'organe de gestion

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

Representation of members on board of trustees

| | | | |
|--|--|--|---|
| | (b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member. | b) à la demande de la majorité des participants retraités, les personnes visées à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité. | |
| Directors or officers | (4) A person nominated to serve on a board of trustees or other similar body under subsection (3) must not be a director or officer of the employer. | (4) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un organe de gestion aux termes du paragraphe (3). | Administrateurs et dirigeants |
| | 2. Section 7.1 of the Act is replaced by the following: | 2. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Representation of members on pension committee | 7.1 (1) Where a pension committee is constituted, | 7.1 (1) Lorsqu'un comité des pensions est constitué : | Représentation des participants au sein du comité des pensions |
| | (a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and | a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts; | |
| | (b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member. | b) à la demande de la majorité des participants retraités, les personnes visées à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité. | |
| Directors or officers | (2) A person nominated to serve on a pension committee under subsection (1) must not be a director or officer of the employer. | (2) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un comité des pensions aux termes du paragraphe (1). | Administrateurs et dirigeants |
| | 3. Subsection 7.2(2) of the Act is replaced by the following: | 3. Le paragraphe 7.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Representation of members on pension council | (2) Where a pension council is established, | (2) Lorsqu'un conseil des pensions est constitué : | Représentation des participants au sein du conseil des pensions |
| | (a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and | a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts; | |
| | (b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member. | b) à la demande de la majorité des participants retraités, les personnes visées à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité. | |
| Directors or officers | (2.1) A person nominated to serve on a pension council under subsection (2) must not be a director or officer of the employer. | (2.1) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un conseil des pensions aux termes du paragraphe (2). | Administrateurs et dirigeants |

4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

Assets held in securities

(4.2) No defined benefit plan may hold its assets in securities issued by the employer or by any corporation associated with the employer within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* to an extent that exceeds ten per cent of the value of the total assets of the plan.

5. The Act is amended by adding the following after section 8:

Information

8.1 (1) If an employer provides information that affects or is likely to affect the value of its securities to any person other than a director or officer of the employer, it must at the same time provide the information to the administrator of any defined benefit plan it has established and to any person with the power to trade in the securities of a defined contribution plan it has established.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to information provided in confidence to

(a) a director, officer or manager of the employer in the course of business, or

(b) a person who provides confidential legal, financial or technical advice to the employer,

in order to assist the director, officer, manager or person to discharge duties for or provide advice to the employer.

6. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Restriction on trading

(1.1) A restriction on the power of the administrator of a defined benefit plan or the beneficiaries of a defined contribution plan to sell securities of the employer held pursuant to the plan is void unless it

(a) prevents the sale of securities for a period of not more than twelve months after their purchase; and

4. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

(4.2) L'actif d'un régime à prestations déterminées ne peut être constitué de titres émis par l'employeur ou par une société qui lui est associée, au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans une proportion de plus de dix pour cent de sa valeur totale.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 (1) L'employeur qui fournit à une personne, autre qu'un de ses administrateurs ou dirigeants, des renseignements qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur la valeur de ses titres doit en même temps fournir ces renseignements à l'administrateur de tout régime à prestations déterminées qu'il a établi et à toute personne habilitée à transiger les titres détenus par un régime à cotisations déterminées qu'il a établi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements qui sont fournis à titre confidentiel à l'une des personnes suivantes pour l'aider à exercer ses fonctions pour le compte de l'employeur ou à donner des conseils à celui-ci :

a) un administrateur, un dirigeant ou un gestionnaire de l'employeur qui agit à titre officiel;

b) une personne qui donne à l'employeur des conseils juridiques, financiers ou techniques de nature confidentielle.

6. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Toute restriction limitant le pouvoir de l'administrateur d'un régime à prestations déterminées ou des bénéficiaires d'un régime à cotisations déterminées de vendre des titres de l'employeur détenus dans le cadre du régime est nulle, sauf si :

a) d'une part, elle empêche la vente des titres pour une période maximale de douze mois suivant leur achat;

Limite applicable aux titres

Renseignements

Exception

Restrictions sur les transactions

Not
dependent on
employer
contribution

(b) applies equally at all times to all the directors and officers of the employer.

(1.2) For greater certainty, subsection (1.1) applies whether or not the employer contributes to the employee's purchase of securities through a pension plan.

b) d'autre part, elle s'applique également, en tout temps, à tous les administrateurs et dirigeants de l'employeur.

(1.2) Il est entendu que le paragraphe (1.1) s'applique indépendamment du fait que l'employeur verse ou non des sommes servant à l'achat, par l'employé, de titres par l'entremise d'un régime de pension.

Précision

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

C-475

C-475

Government
Publications

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

PROJET DE LOI C-475

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

First reading, June 11, 2002

Première lecture le 11 juin 2002



MR. HARB

M. HARB

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* to extend eligibility for a survivor's pension to the dependent children and the spouses or common-law partners of deceased contributors.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* de façon à rendre admissibles à la pension de survivant les enfants à la charge des cotisants décédés ainsi que leur époux ou conjoint de fait.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-475

An Act to amend the Canada Pension Plan

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition “orphan” in subsection 42(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed.

(2) The definition “survivor” in subsection 42(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) a dependent child of the contributor;

2. (1) Paragraph 44(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) subject to subsection (1.1), a survivor’s pension shall be paid to the survivor of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period;

(2) Paragraph 44(1)(f) of the Act is repealed.

3. The heading before section 59 of the Act is replaced by the following:

Disabled Contributor’s Child’s Benefit

4. The portion of section 59 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

59. A disabled contributor’s child’s benefit payable to the child of a disabled contributor is a basic monthly amount consisting of

5. Subsections 60(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Amount of
benefit

PROJET DE LOI C-475

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « orphelin », au paragraphe 42(1) du *Régime de pensions du Canada*, est abrogée.

(2) La définition de « survivant », au paragraphe 42(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) d’un enfant à charge du cotisant.

2. (1) L’alinéa 44(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve du paragraphe (1.1), une pension de survivant doit être payée au survivant d’un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d’admissibilité;

(2) L’alinéa 44(1)f) de la même loi est abrogé.

3. L’intertitre précédant l’article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation d’enfant de cotisant invalide

4. Le passage de l’article 59 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

59. Une prestation d’enfant de cotisant invalide payable à l’enfant d’un cotisant invalide est un montant mensuel de base égal à :

5. Les paragraphes 60(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montant de la
prestation

| | | | |
|---|---|---|---|
| Exception | (3) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor on application made prior to the death of the child and the child dies after December 31, 1977, not having reached eighteen years of age, and no application has been made at the time of the death of the child, an application may be made within one year after the death by the person or agency having custody and control of the child at the time of the death or, where there is at that time no person or agency having custody and control, by such person or agency as the Minister may direct. | (3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide aurait été payable à un enfant d'un cotisant invalide sur approbation d'une demande présentée avant le décès de l'enfant et que ce décès survient après le 31 décembre 1977 avant que l'enfant ait atteint l'âge de dix-huit ans et sans qu'une demande ait été présentée, la personne ou l'organisme qui avait la garde et la surveillance de l'enfant au moment du décès ou, s'il n'y en avait aucun, la personne ou l'organisme désigné par le ministre peut présenter une demande dans l'année qui suit le décès. | Exception |
| Benefits payable to estate or other persons | (4) Where an application is made pursuant to subsection (2) or (3), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in subsection (2) or a deceased child referred to in subsection (3) shall be paid to the estate or such person as may be prescribed by regulation. | (4) Lorsqu'une demande est présentée conformément au paragraphe (2) ou (3), est versée aux ayants droit ou aux personnes autorisées par règlement toute prestation qui aurait été payable à une personne décédée visée au paragraphe (2) ou à un enfant décédé visé au paragraphe (3). | Prestations payables aux ayants droit ou autres personnes |
| Application deemed to have been received on date of death | (5) Any application made pursuant to subsection (2) or (3) is deemed to have been received
(a) on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of a benefit under this Act; or
(b) on the date of the death of a child referred to in subsection (3) where the person having custody and control of the child did not make an application prior to the death of the child. | (5) Une demande présentée conformément au paragraphe (2) ou (3) est réputée avoir été reçue :
a) soit le jour du décès de la personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi;
b) soit le jour du décès de l'enfant visé au paragraphe (3) si la personne ou l'organisme qui en avait la garde et la surveillance n'a pas présenté de demande avant le décès de l'enfant. | Demande réputée avoir été reçue au moment du décès |
| | 6. The heading before section 74 of the Act is replaced by the following:
Disabled Contributor's Child's Benefit | 6. L'intertitre précédant l'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
Prestation d'enfant de cotisant invalide | |
| | 7. Subsections 74(1) to (3) of the Act are replaced by the following: | 7. Les paragraphes 74(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | |
| Persons by whom application may be made | 74. (1) An application for a disabled contributor's child's benefit may be made on behalf of a disabled contributor's child by the child or by any other person or agency to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part. | 74. (1) Une demande de prestation d'enfant de cotisant invalide peut être faite, pour le compte d'un enfant de cotisant invalide, par cet enfant ou par toute autre personne ou tout organisme à qui la prestation serait, si la demande était approuvée, payable selon la présente partie. | Personnes admises à faire une demande |

Commencement
of payment
of benefit

(2) Subject to section 62, where payment of a disabled contributor's child's benefit in respect of a contributor is approved, the benefit is payable for each month commencing with the later of

(a) the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and

(b) the month next following the month in which the child was born or otherwise became a child of the contributor,

but in no case earlier than the twelfth month preceding the month following the month in which the application was received.

No benefit in
respect of
more than two
contributors

(3) Where a disabled contributor's child's benefit has become payable to a child under this Act or under a provincial pension plan in respect of any contributor thereunder, no disabled contributor's child's benefit is payable to the child under this Act in respect of any other such contributor except another parent of the child, and in no case shall such a benefit be paid to the child in respect of more than two contributors.

8. Section 75 of the Act is replaced by the following:

Payment of
benefit

75. Where a disabled contributor's child's benefit is payable to a child of a disabled contributor, payment thereof shall, if the child has not reached eighteen years of age, be made to the person or agency having custody and control of the child, or, where there is no person or agency having custody and control of the child, to such person or agency as the Minister may direct, and for the purposes of this Part, the contributor, except where the child is living apart from the contributor, shall be presumed, in the absence of any evidence to the contrary, to be the person having custody and control of the child.

9. Subsections 76(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Sous réserve de l'article 62, lorsque le paiement d'une prestation d'enfant de cotisant invalide est approuvé relativement à un cotisant, la prestation est payable pour chaque 5 mois à compter du dernier en date des mois suivants :

a) le mois à compter duquel une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions; 10

b) le mois qui suit celui où l'enfant est né ou est devenu de quelque autre manière l'enfant du cotisant.

Toutefois, ce mois ne peut en aucun cas être 15 antérieur au douzième mois précédant le mois suivant celui où la demande a été reçue.

(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide est devenue payable à un enfant en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions relativement à un 20 cotisant visé par cette loi ou ce régime, aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à l'enfant en vertu de la présente loi relativement à tout autre semblable cotisant, sauf un autre parent de l'enfant, et cette 25 prestation ne peut en aucun cas lui être payée à l'égard de plus de deux cotisants.

Début du
versement de
la prestation

Aucune
prestation
payable
relativement
à plus de deux
cotisants

8. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

75. Lorsqu'une prestation d'enfant de coti- 30 sant invalide est payable à un enfant d'un cotisant invalide, le paiement doit en être fait, si l'enfant n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans, à la personne ou à l'organisme qui a la garde et la surveillance de l'enfant ou, si aucun n'en 35 a la garde et la surveillance, à la personne ou à l'organisme que le ministre peut désigner et, pour l'application de la présente partie, le cotisant — sauf si l'enfant vit séparé de lui — est réputé, en l'absence de preuve 40 contraire, être la personne qui a la garde et la surveillance de l'enfant.

9. Les paragraphes 76(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Paiement des
prestations

Exception

(3) Where, by reason of the death of a contributor, a disabled contributor's child's benefit ceases to be payable to a person who is 18 years of age or older at the time of that death, an application under section 60 for a survivor's pension shall be deemed to have been made by that person in the month in which the contributor died.

Exception

(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide cesse d'être payable à un enfant de cotisant invalide âgé de dix-huit ans ou plus du fait du décès du cotisant invalide, la demande de pension de survivant prévue par l'article 60 est réputée avoir été faite par cet enfant au cours du mois où le cotisant est décédé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-476

C-476

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-476

PROJET DE LOI C-476

An Act to establish a National Civil Defence Force

Loi portant création d'une force nationale de protection
civile

First reading, June 11, 2002

Première lecture le 11 juin 2002



MR. HARB

M. HARB

SUMMARY

The purpose of this enactment is to create a National Civil Defence Force to provide effective support to emergency services during civil defence emergencies.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir une force nationale de protection civile pouvant offrir un soutien efficace aux services d'urgence en cas de sinistre.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-476

PROJET DE LOI C-476

An Act to establish a National Civil Defence Force

Loi portant création d'une Force nationale de protection civile

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Civil Defence Force Act*.

1. *Loi sur la Force nationale de protection 5 civile.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“civil defence”
« protection civile »

“civil defence” means the planning, organization, co-ordination and implementation of measures that are necessary for the safety of the public and are designed to prevent, protect from, reduce or overcome the effects of a civil defence emergency, and includes the organization or conducting of, and participation in, training and exercises 15 for such purposes.

« commissaire » Le commissaire de la Force nationale de protection civile nommé en vertu de l'article 7. 10

« commissaire »
“Commissioner”

« déclaration de sinistre » La déclaration faite par proclamation aux termes de la présente loi.

« déclaration de sinistre »
“declaration of a civil defence emergency”

« Force » La Force nationale de protection civile constituée en vertu de l'article 6. 15

« Force »
“Force”

« membre » Personne recrutée ou nommée sur une base volontaire en tant que membre de la Force.

« membre »
“member”

« ministre » Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouver-20 neur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

« protection civile » La planification, l'organisation, la coordination et la mise en oeuvre des mesures nécessaires à la sécurité du 25 public qui visent à prévenir, réduire ou surmonter les effets d'un sinistre ou à s'en protéger, y compris l'organisation ou la tenue de séances d'entraînement ou d'exercices à ces fins et la participation à ceux-ci. 30

« protection civile »
“civil defence”

“civil defence emergency”
« sinistre »

“civil defence emergency” includes a flood, fire, explosion, earthquake, eruption, storm, terrorist attack, war or other event that causes or may cause damage or destruc- 20 tion to property, loss of life, or injury or distress to persons, or that may endanger the safety of the public in Canada.

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of the National Civil Defence Force appointed 25 under section 7.

“declaration of a civil defence emergency”
« déclaration de sinistre »

“declaration of a civil defence emergency” means a declaration by proclamation issued under this Act.

“Force”
« Force »

“Force” means the National Civil Defence 30 Force established under section 6.

“member”
« membre »

“member” means any person who has been recruited or appointed to serve on a voluntary basis as a member of the Force.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means a member of the Queen’s Privy Council for Canada that may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

« sinistre » Vise notamment une inondation, un incendie, une explosion, un tremblement de terre, une éruption, une tempête, un attentat terroriste, une guerre ou tout autre événement qui cause ou peut causer des dommages matériels ou la destruction de biens, des pertes de vies, des blessures ou des souffrances psychologiques aux personnes, ou qui peut mettre en péril la sécurité du public au Canada.

« sinistre »
“civil
defence
emergency”

APPLICATION

Binding on
Her Majesty

3. (1) This Act is binding on Her Majesty in the right of Canada or a province.

No derogation
from
jurisdiction

(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada or a province to deal with civil defence emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada or the legislature of the province has jurisdiction.

APPLICATION

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de
Sa Majesté

(2) Il est entendu que la présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement du Canada ou d’une province de prendre des mesures en cas de sinistre en tous lieux, territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement du Canada ou de la législature de la province.

Compétence

DECLARATION OF A CIVIL DEFENCE EMERGENCY

Declaration

4. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a civil defence emergency exists and requires the taking of special measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 5, may, by proclamation, so declare.

Contents of
declaration

(2) A declaration of a civil defence emergency shall specify

- (a) the state of affairs constituting the emergency;
- (b) the special measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and
- (c) the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.

Effective date

(3) A declaration of a civil defence emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration, signed by the Minister, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declara-

DÉCLARATION DE SINISTRE

4. (1) S’il croit, pour des motifs raisonnables, qu’il se produit un sinistre justifiant en l’occurrence des mesures spéciales, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l’article 5, faire une déclaration à cet effet.

Déclaration

(2) La déclaration de sinistre comporte :

- a) une description du sinistre;
- b) l’indication des mesures d’intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre;
- c) la désignation de la zone du Canada directement touchée.

Contenu de la
déclaration

(3) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation. Dans les sept jours de séance suivant la déclaration de sinistre, une motion de ratification de la déclaration est déposée devant chaque chambre du Parlement, laquelle motion est signée par le ministre et accompagnée d’un exposé des motifs de la déclaration et d’un compte rendu

Prise d’effet

| | | | |
|--|---|---|---|
| | tion, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued. | des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci. | |
| Summoning Parliament or House | (4) If a declaration of a civil defence emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued. | (4) Si la déclaration de sinistre est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une de ses chambres, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué en vue de siéger dans les sept jours suivant la déclaration. | Convocation du Parlement ou d'une chambre |
| Summoning Parliament | (5) If a declaration of a civil defence emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued. | (5) Si la déclaration de sinistre est faite pendant que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué en vue de siéger le plus tôt possible après la déclaration. | Convocation du Parlement |
| Consideration of motion | (6) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (3), that House shall on the same sitting day on which the motion is laid or at the earliest opportunity after that day, consider and vote on the motion. | (6) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (3) étudie celle-ci et la met aux voix le jour de séance où est effectué son dépôt ou dès que possible par la suite. | Étude |
| Revocation of declaration | (7) If a motion for confirmation of a declaration of a civil defence emergency is negated by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote, and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion. | (7) En cas de rejet par une des chambres du Parlement de la motion visant à ratifier la déclaration de sinistre, celle-ci, sous réserve de sa cessation d'effet ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion. | Abrogation de la déclaration |
| Expiration of declaration | (8) A declaration of a civil defence emergency expires at the end of ninety days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act. | (8) La déclaration de sinistre cesse d'avoir effet après quatre-vingt-dix jours, à moins qu'elle n'ait auparavant été abrogée ou prorogée conformément à la présente loi. | Cessation d'effet |
| CONSULTATION | | | |
| Consultation | 5. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a civil defence emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to any proposed action. | 5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée directement par le sinistre. | Consultation |
| Indication by lieutenant governor in council | (2) The Governor in Council may not issue a declaration of a civil defence emergency where the direct effects of the emergency are confined to, or occur mainly in, one province, unless the lieutenant governor in council of | (2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration de sinistre se limitant principalement à une province directement touchée que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que le sinistre échappe | Pouvoirs ou capacité de la province |

the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

CONSTITUTION AND ORGANIZATION OF FORCE

CONSTITUTION ET ORGANISATION DE LA FORCE

National Civil
Defence Force

6. (1) The Minister shall raise and maintain, in accordance with the provisions of this Act, a force to be known as the National Civil Defence Force, which shall be composed of such members as are from time to time recruited or appointed by the Commissioner.

6. (1) Le ministre recrute et entretient, suivant les dispositions de la présente loi, une Force nationale de protection civile formée des membres qui sont recrutés ou nommés par le commissaire.

Force
nationale de
protection
civile

Role of Force

(2) The role of the Force is to supplement and support the functions of existing military, police, health, and other emergency personnel and service providers during times of civil defence emergencies.

(2) La Force a pour rôle de compléter et d'appuyer les fonctions du personnel d'urgence — militaire, policier, sanitaire ou autre — et des fournisseurs de services lors d'un sinistre.

Rôle

Duties

(3) The Force shall carry out the following duties:

(3) La Force exerce les fonctions suivantes :

Tâches

(a) instruct members of the public regarding civil defence and prepare them for a civil defence emergency.

a) donner aux membres du public des instructions relatives à la protection civile et les préparer à faire face à un sinistre;

(b) assist the authorities in carrying out emergency work, including clearing streets, roads, highways, parks and other public places, and disposing of materials that are or may cause a danger to the public;

b) aider les autorités à effectuer les travaux urgents, notamment à vider les voies de circulation, les parcs et autres endroits publics et à éliminer les matières qui constituent ou peuvent constituer un danger pour le public;

(c) set up emergency and first-aid posts and provide first-aid services to victims;

c) établir des postes d'urgence et de premiers soins et donner les premiers soins aux victimes;

(d) conduct search and rescue operations;

d) procéder à des opérations de recherche et de sauvetage;

(e) disseminate information and give advice;

e) diffuser de l'information et donner des conseils;

(f) take measures to protect life and property, including fire fighting and medical care; and

f) prendre des mesures pour protéger les vies et les biens, notamment en combattant des incendies et en fournissant des soins médicaux;

(g) execute such other duties as the situation demands or as may be assigned to the Force from time to time.

g) effectuer les autres tâches qui sont nécessaires dans les circonstances ou qui peuvent lui être confiées au besoin.

COMMISSIONER

COMMISSAIRE

Appointment
of the
Commissioner

7. The Governor in Council shall appoint a Commissioner to be known as the Commissioner of the National Civil Defence Force, who, under the direction of the Minister shall

- (a) promote and support throughout Canada, the development of civil defence planning and management and, in co-operation with provincial and local authorities, facilitate the establishment of the Force;
- (b) promote, develop and maintain civil defence in Canada as an effective voluntary service in support of emergency services;
- (c) promote the role of civil defence in supplementing and supporting emergency services provided to local communities and, for that purpose, develop programs designed to enhance those services;
- (d) promote co-operation and co-ordination of activities between the provinces, to ensure efficiency and economy in their civil defence functions; and
- (e) promote public awareness on issues relating to civil defence.

7. Le gouverneur en conseil nomme le commissaire de la Force nationale de protection civile qui, sous l'autorité du ministre, doit :

- a) promouvoir et encourager partout au Canada la planification et la gestion de la protection civile et, en collaboration avec les autorités provinciales et locales, faciliter l'établissement de la Force;
- b) promouvoir, développer et soutenir la protection civile au Canada en tant que service volontaire efficace servant d'appui aux services d'urgence;
- c) promouvoir le rôle de la protection civile à titre de complément et de soutien aux services d'urgence fournis aux collectivités locales et, à cette fin, élaborer des programmes destinés à améliorer ces services;
- d) encourager la coopération et la coordination des activités entre les provinces afin d'assurer l'efficacité et des économies dans l'exercice de leurs fonctions de protection civile;
- e) sensibiliser le public aux questions relatives à la protection civile.

Nomination
du
commissaire

ADMINISTRATION OF FORCE BY COMMISSIONER

GESTION DE LA FORCE PAR LE COMMISSAIRE

Administration
of Force

8. (1) Under the direction of the Minister, the Commissioner shall be responsible for the command, direction and management of the Force and its members.

8. (1) Le commissaire est chargé, sous l'autorité du ministre, de commander, de diriger et de gérer la Force et ses membres.

Gestion de la
Force

Additional
duties

- (2) The Commissioner shall
 - (a) recruit and appoint qualified members;
 - (b) establish and develop standards relating to civil defence education and training for members;
 - (c) improve the knowledge, skill and competence of all members participating in civil defence;
 - (d) in co-operation with provincial and local authorities, promote the recruitment of members to perform civil defence work, and establish procedures for their registration, appointment, training and deployment;

(2) Le commissaire doit :

- a) recruter et nommer des membres qualifiés;
- b) établir des normes relatives à la formation et à l'entraînement des membres dans le domaine de la protection civile;
- c) améliorer les connaissances, les habiletés et les compétences de tous les membres qui participent à la protection civile;
- d) en collaboration avec les autorités provinciales et locales, promouvoir le recrutement de membres pour effectuer les tâches de protection civile et établir des procédures pour leur enregistrement, leur nomination, leur entraînement et leur déploiement;

Autres
responsabilités

(e) establish, review and maintain codes of conduct for members;

(f) establish and review the qualifications for becoming a member; and

(g) advise the Minister on all matters relating to civil defence policy and the future development of civil defence as the Minister may request or as the Commissioner considers appropriate.

Deputy
Commissioner

(3) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner who, under the direction of the Minister, may exercise all the powers conferred on the Commissioner, subject to such limitations as the Minister sees fit.

e) établir, tenir à jour et réviser les codes de conduite des membres;

f) établir et réviser les qualifications requises pour devenir membre;

g) s'il le juge utile ou à la demande du ministre, conseiller celui-ci sur toute question relative à la politique de protection civile et au développement futur de la protection civile.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint qui, sous l'autorité du ministre, peut exercer tous les pouvoirs du commissaire, sous réserve des restrictions que le ministre estime indiquées.

Commissaire
adjoint

QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP

Qualifications

9. (1) No person shall become a member of the Force unless that person

(a) is at least eighteen years of age;

(b) is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(c) is of good character; and

(d) meets the health and physical requirements that the Commissioner may from time to time establish.

20

CRITÈRES D'ADMISSION

9. Peut être nommée membre de la Force la personne qui, à la fois :

a) est âgée d'au moins dix-huit ans;

b) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

c) est de bonne réputation;

d) répond aux exigences relatives à la santé et à l'aptitude physique que le commissaire peut établir.

20

Critères

REGULATIONS

Orders and
regulations

10. (1) While a declaration of a civil defence emergency is in effect, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

(a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area, where necessary for the protection of the health or safety of individuals;

(b) the evacuation of persons and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection of the persons and property;

(c) the requisition, use or disposition of property;

30

RÈGLEMENTS

10. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, sur la recommandation du ministre, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée si cela est nécessaire pour la protection de la santé et la sécurité des personnes;

b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de biens mobiliers de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les mesures de protection afférentes;

c) la réquisition, l'utilisation ou l'aliénation de biens;

40

Décrets et
règlements

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p>(d) the authorization of or direction to the Commissioner, the Force or members to provide assistance and render essential services; and</p> <p>(e) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources.</p> | <p>d) l'habilitation ou l'ordre donnés au commissaire, à la Force ou aux membres de fournir de l'aide et des services essentiels;</p> <p>e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels.</p> | |
| Orders and regulations by Minister | <p>(2) The Governor in Council may authorize the Minister to make orders and regulations subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions qu'il précise, autoriser le ministre à prendre un arrêté ou un règlement.</p> | Arrêtés et règlements du ministre |
| Restriction | <p>(3) Where a declaration of a civil defence emergency specifies that the direct effects of the emergency extend only to a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.</p> | <p>(3) Dans les cas où la déclaration de sinistre ne concerne qu'une zone désignée du Canada, le pouvoir de prendre des décrets et règlements en vertu du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent ne peuvent être exercés qu'à l'égard de cette zone.</p> | Restriction |
| Restriction | <p>(4) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation shall be exercised or performed</p> <p>(a) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province; and</p> <p>(b) with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed.</p> | <p>(4) Le pouvoir de prendre des décrets et règlements en vertu du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont exercés :</p> <p>a) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un sinistre sur son territoire;</p> <p>b) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.</p> | Restriction |
| REVOCATION AND CONTINUATION OF DECLARATION | | ABROGATION ET PROROGATION DE LA DÉCLARATION | |
| Revocation by Governor in Council | <p>11. (1) The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a civil defence emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.</p> | <p>11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.</p> | Abrogation par le gouverneur en conseil |
| Continuation by Governor in Council | <p>(2) At any time before a declaration of a civil defence emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 5, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, avant la cessation d'effet d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 5, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour la</p> | Prorogation par le gouverneur en conseil |

Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the direct effects of the emergency 5 will continue to extend to that area, as the case may be.

période — d'au plus quatre-vingt-dix jours — fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que le sinistre en cause n'a pas pris fin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
B56

C-477

C-477

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

PROJET DE LOI C-477

An Act to amend the Income Tax Act (amateur sport fees)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais liés à la
pratique d'un sport amateur)

First reading, June 12, 2002

Première lecture le 12 juin 2002



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow the deduction of fees paid by an individual for his or her participation, or the participation of a dependant of the individual, in amateur sport.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre de déduire certains frais liés à la pratique d'un sport amateur par un particulier ou une personne à sa charge.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-477

An Act to amend the Income Tax Act (amateur sport fees)

Preamble

WHEREAS many Canadians of all ages participate in amateur sport;

WHEREAS the fees for participating in amateur sport are often high;

AND WHEREAS tax laws must allow for the deduction of those fees in order to lower the tax burden of Canadians;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.95:

118.96 (1) For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of all fees paid by the individual in the year for the individual or a dependant of the individual to participate in amateur sport.

(2) The following definitions apply to this section.

“amateur sport” means any sport in which the individual or a dependant of the individual participates at any level other than a professional level without any remuneration being received.

Definitions

“amateur sport”
« sport amateur »

PROJET DE LOI C-477

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais liés à la pratique d'un sport amateur)

Attendu :

que de nombreux Canadiens de tous âges pratiquent un sport amateur;

que les coûts associés à la pratique d'un sport amateur sont souvent élevés;

que les lois fiscales doivent permettre la déduction de ces coûts afin d'alléger le fardeau fiscal des Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.95, de ce qui suit :

118.96 (1) Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des montants qu'il a payés au cours de l'année pour la pratique d'un sport amateur par lui-même ou une personne à sa charge.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« personne à charge » Personne qui, au cours d'une année d'imposition, est l'enfant, le petit-enfant, le neveu ou la nièce d'un particulier ou de son époux ou conjoint de fait, et qui réside avec celui-ci au Canada à un moment de l'année.

Préambule

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Crédit pour
frais liés à la
pratique d'un
sport amateur

Définitions

« personne à
charge »
“dependant”

“dependant”
« personne à
charge »

“dependant” means a person who in a taxation year is the child, grandchild, niece or nephew of the individual or of the individual’s spouse or common-law partner, and who resides with the individual or the individual’s spouse or common-law partner in Canada at any time in the year.

Filing of
vouchers

(3) The individual must file, with the individual’s return of income for the year, vouchers stating the fees paid by the individual for the participation of the individual or a dependant of the individual in amateur sport.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the types of fees that may be deducted under subsection (1).

« sport amateur » Tout sport que le particulier ou une personne à sa charge pratique, sans rémunération, à un titre autre que professionnel.

« sport
amateur »
“amateur
sport”

(3) Le particulier doit joindre à sa déclaration de revenus annuelle les pièces justificatives indiquant les montants qu’il a payés pour la pratique d’un sport amateur par lui-même ou une personne à sa charge.

5 Pièces
justificatives

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser le type de frais pouvant être déduits aux termes du paragraphe (1).

10 Règlements

CA1
XB
-B56

C-478

C-478

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-478

PROJET DE LOI C-478

An Act to amend the Referendum Act

Loi modifiant la Loi référendaire

First reading, June 17, 2002

Première lecture le 17 juin 2002



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

SUMMARY

This enactment amends the *Referendum Act* to allow a referendum to be held on any question relating to the reform of the electoral system of Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi référendaire* afin de permettre la tenue d'un référendum sur une question relative à la réforme du système électoral du Canada.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-478

PROJET DE LOI C-478

An Act to amend the Referendum Act

Loi modifiant la Loi référendaire

1992, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 3(1) of the *Referendum Act* is replaced by the following:

Proclamation
of referendum

3. (1) Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to obtain by means of a referendum the opinion of electors on any question relating to the Constitution of Canada or the reform of the electoral system of Canada, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum called for that purpose.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 30

**1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi référen-
daire* est remplacé par ce qui suit :**

5

3. (1) Le gouverneur en conseil, s'il estime que l'intérêt public justifie la consultation du corps électoral canadien par voie référendaire sur une question relative à la Constitution du Canada ou à la réforme du système électoral du Canada, peut, par proclamation, la lui soumettre lors d'un référendum tenu dans l'ensemble du pays ou dans une ou plusieurs provinces mentionnées dans la proclamation.

Proclamation du
gouverneur
en conseil

CA1
XB
- B56

C-479

C-479

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-479

PROJET DE LOI C-479

An Act to amend the Canada Business Corporations Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions

First reading, June 20, 2002

Première lecture le 20 juin 2002



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment provides that a person may not become the auditor of a corporation if the person has provided professional services to the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment.

SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'une personne ne peut exercer la fonction de vérificateur d'une société si elle a fourni des services professionnels à celle-ci ou à une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-479

PROJET DE LOI C-479

An Act to amend the Canada Business
Corporations Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
sociétés par actions

R.S., c. C-44

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subparagraph 161(2)(b)(iii) of the
Canada Business Corporations Act is re-
placed by the following:**

(iii) has been a receiver, receiver-manag-
er, liquidator or trustee in bankruptcy of
the corporation or any of its affiliates, or
has provided financial services, manage- 10
ment consulting services or any other
professional services to the corporation
or any of its affiliates, within two years of
his proposed appointment as auditor of
the corporation.

15

L.R., ch. C-44

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Le sous-alinéa 161(2)b)(iii) de la Loi
canadienne sur les sociétés par actions est 5
remplacé par ce qui suit :**

(iii) ou bien, dans les deux ans précédant
la date projetée de sa nomination au poste
de vérificateur, a été séquestre, séques- 10
tre-gérant, liquidateur ou syndic de failli-
te de la société ou d'une personne morale
de son groupe ou a fourni des services
financiers ou de consultation en gestion
ou d'autres services professionnels à la
société ou à une personne morale de son 15
groupe.

CAI
XB
-B56

C-480

C-480

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-480

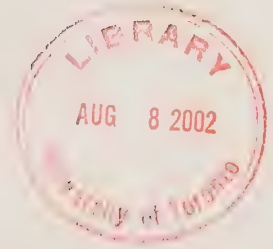
PROJET DE LOI C-480

An Act to amend the Parliament of Canada Act (oath or
solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (serment
ou déclaration solennelle)

First reading, June 20, 2002

Première lecture le 20 juin 2002



MR. BELLEMARE

M. BELLEMARE

SUMMARY

This enactment would ensure that no member of the House of Commons shall sit therein and that no funds shall be made available to the member for the carrying out of parliamentary functions unless he or she takes an oath or makes a solemn affirmation of loyalty to Canada.

This declaration is in addition to the oath of allegiance to Her Majesty provided for in the *Constitution Act, 1867*.

SOMMAIRE

Le texte fait en sorte qu'un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins de prêter serment ou faire une déclaration de loyauté envers le Canada.

Cette déclaration vient s'ajouter au serment d'allégeance à Sa Majesté prévu par la *Loi constitutionnelle de 1867*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-480

PROJET DE LOI C-480

An Act to amend the Parliament of Canada
Act (oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada (serment ou déclaration
solennelle)

R.S., c. P-1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1

**1. Subsection 13(2) of the *Parliament of
Canada Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le
Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Form

(2) Every oath and solemn affirmation and
declaration under this Part shall be in the
Forms 1 and 2 in Schedule 1.

(2) Les serments ou déclarations solennel-
les prévus par la présente partie suivent les
modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe 1.

Formule

**2. The headings before section 21 of the
Act are replaced by the following:**

**2. Les intertitres précédant l'article 21 de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

PART III

PARTIE III

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

DIVISION A

SECTION A

ELIGIBILITY, RESIGNATION, OATH OR SOLEMN AFFIRMATION AND VACANCIES

ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION, SERMENT OU DÉCLARATION SOLENNELLE ET VACANCE

Simultaneous Candidacies

Candidatures multiples

**3. The Act is amended by adding the
following after section 27:**

**3. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 27, de ce qui suit :**

Oath or Solemn Affirmation

Oath or
solemn
affirmation

27.1 No person holding a seat in the House of Commons shall sit therein nor shall any funds be made available to such a person for the carrying out of parliamentary functions unless the person, in writing, has taken the oath or made the solemn affirmation provided for in Schedule 2 before the Governor General or any person authorized by the Governor General to administer such oath or solemn affirmation.

4. Subsection 50(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Every member of the Board shall, as soon as practicable after becoming a member of the Board, take before the Clerk of the House of Commons an oath or affirmation of fidelity and secrecy in the form set out in Form 3 of the Schedule 1.

5. The Schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.

6. The Act is amended by adding the following after Schedule 1:

SCHEDULE 2

(Section 27.1)

I, (*full name of the member*), do swear (or solemnly affirm) that I will be loyal to Canada and that I will perform the duties of a member of the House of Commons honestly and justly.

Serment ou déclaration solennelle

Serment ou
déclaration
solennelle

27.1 Un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins d'avoir, par écrit, prêté le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'annexe 2 devant le gouverneur général ou toute personne autorisée par lui à cet effet.

4. Le paragraphe 50(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les députés qui deviennent membres du bureau sont tenus, dès que les circonstances le permettent, de prêter, devant le greffier de la Chambre des communes, le serment, ou l'affirmation solennelle, de fidélité et de discrétion figurant au modèle 3 de l'annexe 1.

5. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de ce qui suit :

ANNEXE 2

(article 27.1)

Je, (*prénom et nom du député*), jure (ou déclare solennellement) que je serai loyal envers le Canada et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice.

3 1761 11549031 0

